叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 中国外套(the Chinese Coat) 000001

2. 中国外套(the Chinese Coat) 000002

3. 中国外套(the Chinese Coat) 000003

4. 中国外套(the Chinese Coat) 000004

5. 中国外套(the Chinese Coat) 000005

6. 中国外套(the Chinese Coat) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

中国外套(The Chinese Coat)

[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [koʊt]
THE CHINESE COAT
这 中国人 外套

中国外套

[baɪ] [ʒɪˈnɛt] [liː]
By Jennette Lee
经过 珍妮特 李

作者：珍妮特·李

[nuː] [jɔːk] : [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] Sons1920
New York : Charles Scribner's Sons1920
新的 约克 : 查尔斯 斯克里布纳出版社 Sons1920

纽约：查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1920年

[tuː; tə]
TO
到

到

['dʒerəld] ['stænli] [liː]
GERALD STANLEY LEE
杰拉尔德 斯坦利 李

杰拉尔德·斯坦利·李

“ [aɪ] [teɪk] [maɪ] [weɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['aɪləndz] [edʒ]
“ I take my way along the island's edge
〃 我 拿 我的 方式 沿着 这 岛屿 边缘

我沿着岛屿边缘走去

〃 ['kɑːntents]
〃 CONTENTS
〃 内容

“内容

[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [koʊt]
THE CHINESE COAT
这 中国人 外套

中国外套

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[viː]
V
Ⅴ

Ⅴ

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
Ⅹ

Ⅹ

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
XXIV
二十四

二十四

[ˌɛksˈɛksˈviː]
XXV
25

二十五

[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [koʊt]
THE **CHINESE** **COAT**
这 中国人 外套

中国外套

[aɪ]
I
我

我

[iː]
E
E

E

[liːˈænər] [mɔːr] [wɔːkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊt] .
leanor **MORE** **walked** **away** **from** **the** **coat** **.**
利诺 更多的 步行 离开 从 这 外套 .

莱诺尔·莫尔走开了，不再理会那件外套。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [glæs] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈfɪtʃəs] [ænd; ənd] [ˈrɪbən] [ˈbaʊz, ˈboʊz] ,

She	looked	back	at	it	across	the	glass	case	of	fichus	and	ribbon	bows	,
她	看起来	后退	在	它	穿过	这	玻璃	案件	的	无花果	和	丝带	弓	,

她隔着摆放着披肩和丝带蝴蝶结的玻璃柜回头望去，

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ʃoʊ] - [ˈkeɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][koʊts][ænd; ənd]['suːts][æt; ət]

and	went	on	down	the	aisle	of	show	-	cases	to	the	coats	and	suits	at
和	去	在	向下	这	走道	的	展示	-	案例	到	这	外套	和	西装	在

[ðə; ði][end] .

the	end	.
这	结尾	.

然后沿着陈列柜走到尽头的外套和西装区。

['stuːɜ·ts] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [seɪl] [ʌv; əv] [koʊts][ænd; ənd]['suːts] ,

Stewart's	was	having	a	sale	of	coats	and	suits	,
斯图尔特的	曾是	拥有	一个	销售	的	外套	和	西装	,

斯图尔特百货公司正在进行外套和西装的促销活动。

[ænd; ənd]['elənə; -nɔː] [mɔːr] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [bai]

and	Eleanor	More	was	there	—	not	because	she	could	afford	to	buy
和	埃莉诺	更多的	曾是	那里	—	不是	因为	她	可以	买得起	到	买

['eniθɪŋ] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] ,

anything	,	even	at	a	sale	,
任何事物	,	甚至	在	一个	销售	,

埃莉诺·莫尔也在那里——并不是因为她买得起任何东西，即使是打折的商品。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

but	because	she	was	a	woman	.
但	因为	她	曾是	一个	女士	.

但因为她是女性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [kraʊd] ['presɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]

She	had	been	passing	the	store	and	seen	the	crowd	pressing	in	through	the
她	有	到过	通过	这	店铺	和	已见	这	人群	紧迫	在	通过	这

[waɪd] [dɔːz] . . .

wide	doors	.	.	.
宽的	门	.	.	.

她路过那家商店时，看到人群正涌入宽敞的大门.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɪn] .

She	had	hesitated	a	minute	and	gone	in	.
她	有	犹豫了一下	一个	分钟	和	已消失	在	.

她犹豫了一会儿，然后走了进去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [sɪks][əˈklɔk, əu-] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [θɪnd] .

It	was	nearly	six	o'clock	now	,	and	the	crowd	had	thinned	.
它	曾是	几乎	六	点钟	现在	,	和	这	人群	有	变薄	.

现在快到六点了，人群已经散去了。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['fɪgjər] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [hæf] ['redi] [fɔːr; fər] [flaɪt] ,

Here	and	there	a	wandering	figure	could	be	seen	,	half	ready	for	flight	,
这里	和	那里	一个	漫游	数字	可以	是	已见	,	一半	准备好	为了	航班	,

不时可见游荡的身影，似乎随时准备起飞。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [pek] [æt; ət][sʌm; səm]['bɑːrgən] [krʌm] ;

pausing	to	peck	at	some	bargain	crumb	;
暂停	到	啄	在	一些	便宜货	屑	;

停下来啄食一些便宜的面包屑；

[ænd; ənd] ['hɛlpɝz] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [greɪ] ['kʌvərz] [wɜːr; wər] [ə'piəriŋ] [ænd; ənd] ['ʃraudiŋ] [ðə; ði] [glæs]

and	helpers	with	long	gray	covers	were	appearing	and	shrouding	the	glass
和	助手	和	长的	灰色的	封面	是	出现	和	裹尸布	这	玻璃

['keɪsɪz][ænd; ənd] ['kauntəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

cases	and	counters	for	the	night	.
案例	和	计数器	为了	这	夜晚	.

身穿灰色长袍的帮手们出现，在夜幕降临之际，用长袍遮盖住玻璃柜和柜台。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] [greɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['goʊstli] ;

The	light	in	the	shop	began	to	seem	gray	and	a	little	ghostly	;
这	光	在	这	店铺	开始	到	似乎	灰色的	和	一个	小的	幽灵般的	;

店里的灯光开始显得灰蒙蒙的，有点阴森森的；

[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] [bluː] ['kʌlɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [koʊt] [gliːmd] ['freʃli] ,

out	of	it	the	gold	and	blue	colors	of	the	Chinese	coat	gleamed	freshly	,
出去	的	它	这	金子	和	蓝色的	颜色	的	这	中国人	外套	闪闪发光	新鲜的	,

从中，中国外套的金蓝色泽焕然一新，熠熠生辉。

[laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] [fleɪm] [kɔːt] [ɪn] [ðɪs] [dʌl] [seɪl] [ʌv; əv] ['westərn] [gʊdz] [ænd; ənd] [held]

like	a	bit	of	Oriental	flame	caught	in	this	dull	sale	of	Western	goods	and	held
喜欢	一个	少量	的	东方	火焰	捕捉	在	这	乏味的	销售	的	西	商品	和	握住

[fæst] .

fast	.
快速地	.

就像一簇东方火焰，在这沉闷的西方商品销售中被点燃，并顽强地燃烧着。

['eləna; -nɔː] [mɔːr] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][koʊt] [ə'gen] — [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] - ['ʃraʊdɪd]

Eleanor	More	glanced	at	the	coat	again	—	down	through	the	gray	-	shrouded
埃莉诺	更多的	瞥了一眼	在	这	外套	再次	—	向下	通过	这	灰色的	-	被遮蔽的

['kauntəz] .

counters	.
计数器	.

埃莉诺·莫尔再次瞥了一眼那件外套——透过灰蒙蒙的柜台向下望去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['swɪftli] [ænd; ənd] [went] [bæk] .

Then	she	turned	swiftly	and	went	back	.
然后	她	转向	迅速地	和	去	后退	.

然后她迅速转身走了回去。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [baɪ][ɪt'self][ɑːn][ɪts] ['dʌmi] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] ['keɪsɪz] ;

It	stood	by	itself	on	its	dummy	figure	at	the	end	of	the	glass	cases	;
它	站立	经过	本身	在	它是	假的	数字	在	这	结尾	的	这	玻璃	案例	;

它独自立在玻璃柜尽头的模型上；

[ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] ,

in	the	fading	light	from	a	window	above	,
在	这	褪色	光	从	一个	窗户	多于	,

在上方窗户透进来的昏暗光线中，

[ðə; ði][fæn'tæstɪk][goʊld] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægənz] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [pleɪd] ['heɪzɪli]

the	fantastic	gold	shadows	of	the	dragons	chased	each	other	and	played	hazily
这	极好的	金子	阴影	的	这	龙	追逐	每个	其他	和	玩	朦胧地

[ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

across	it	.
穿过	它	.

巨龙们梦幻般的金色影子在空中相互追逐，朦胧地游走。

[ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæf] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

She	halted	before	it	,	and	half	reached	out	her	hand	to	it	.
她	停止	前	它	,	和	一半	达到	出去	她	手	到	它	.

她停在它面前，伸出手去够它。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʌst] [ænd; ənd]['peɪpər] [kʌfs] [ɑːn][hɜːr; hər] [sliːvz] [keɪm] ['drɪftɪŋ]

A	woman	with	a	large	bust	and	paper	cuffs	on	her	sleeves	came	drifting
一个	女士	和	一个	大的	摔碎	和	纸	袖口	在	她	袖子	来了	漂流

[tɔːrd] [hɜːr; hər] .

toward	her	.
朝向	她	.

一个胸部丰满、袖口戴着纸质袖口的女人缓缓向她走来。

" ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , ['mædəm] ?

"	Anything	I	can	show	you	,	madam	?
"	任何事物	我	能	展示	你	,	女士	?

"有什么我可以带您看的吗，夫人？"

" ['elənə; -nɔː] [mɔːr] [lʊkt] [ʌp] .

"	Eleanor	More	looked	up	.
"	埃莉诺	更多的	看起来	向上	.

埃莉诺·莫尔抬起头来。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [koʊt] .

"	I	was	looking	at	this	coat	.
"	我	曾是	寻找	在	这	外套	.

我当时正在看这件外套。

" [hɜːr; hər][hænd] [muːvd] ['veɪgli] [tuː; tə][ðə; ði]['drægənz] .

"	Her	hand	moved	vaguely	to	the	dragons	.
"	她	手	已搬	依稀	到	这	龙	.

她的手漫不经心地伸向了龙。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['dʒestʃər] .

The	woman's	eyes	followed	the	gesture	.
这	女性的	眼睛	随后	这	手势	.

女人的目光追随着这个动作。

" [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːrgən] !

"	It's	a	great	bargain	!
"	它是	一个	伟大的	便宜货	!

"真是太划算了！"

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	She	put	out	her	hand	to	it	.
"	她	放	出去	她	手	到	它	.

她伸出手去够它。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [slɪp] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ?

"	Would	you	like	to	slip	it	on	?
"	会	你	喜欢	到	滑	它	在	?

"你想试穿一下吗？"

" ['elənə; -nɔː] [mɔːr] [druː] [bæk] .

"	Eleanor	More	drew	back	.
"	埃莉诺	更多的	画	后退	.

"埃莉诺·莫尔退缩了。"

" [oʊ] — [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] .

"	Oh	—	I	wasn't	thinking	of	buying	.
"	哦	—	我	不是	思维	的	购买	.

"哦——我没打算买。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

I	was	looking	.
我	曾是	寻找	.

我在看。

[aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] — [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — —

I	just	happened	—	to	see	it	—	—
我	只是	发生	—	到	看	它	—	—

我只是碰巧看到了它——

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [hændz][wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] .

"	The	woman's	hands	were	busy	with	the	neck	of	the	coat	.
"	这	女性的	双手	是	忙碌的	和	这	脖子	的	这	外套	.

女人的双手正忙着整理外套的领口。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['deftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

She	slipped	it	deftly	from	the	lay	figure	and	held	it	up	.
她	滑倒了	它	巧妙地	从	这	躺	数字	和	握住	它	向上	.

她灵巧地从那个假人身上取下它，并把它举了起来。

" [noʊ][hɑːrm][ɪn] ['traɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	harm	in	trying	,	"	she	said	.
"	不	伤害	在	尝试	,	"	她	说	.

"试试也无妨，"她说。

['elənə; -nɔː] [mɔːr] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [druː] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .

Eleanor	More	looked	at	it	and	drew	away	—	and	came	back	.
埃莉诺	更多的	看起来	在	它	和	画	离开	—	和	来了	后退	.

埃莉诺·莫尔看了看，然后走开了——接着又回来了。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['læfɪŋ] ['dʒestʃər] .

She	held	out	her	hands	with	a	little	laughing	gesture	.
她	握住	出去	她	双手	和	一个	小的	笑	手势	.

她笑着伸出手。

" [noʊ] — [aɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] — " [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [sliːvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	No	—	I	cannot	afford	—	"	She	put	her	hands	into	the	blue	sleeves	with	the
"	不	—	我	不能	买得起	—	"	她	放	她	双手	进入	这	蓝色的	袖子	和	这

[kweɪnt] ['treɪlɪŋ] ['ɛndz][ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

quaint	trailing	ends	and	drew	it	up	about	her	.
古雅	尾随	结束	和	画	它	向上	关于	她	.

"不——我买不起——"她把手伸进那件有着别致拖尾的蓝色长袖衬衫里，把它拉到身上。

[ðə; ði] ['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

The	woman	gave	a	little	pat	to	the	shoulders	and	smiled	,
这	女士	给予	一个	小的	拍	到	这	肩膀	和	微笑	,

女人轻轻拍了拍他的肩膀，笑了。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪrər] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] .

pointing	to	a	long	mirror	at	the	right	.
指向	到	一个	长的	镜子	在	这	正确的	.

指向右侧的一面长镜子。

['elənə; -nɔː] [mɔːr] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr'self] .

Eleanor	More	moved	to	the	mirror	;	she	stood	looking	at	herself	.
埃莉诺	更多的	已搬	到	这	镜子	;	她	站立	寻找	在	她自己	.

埃莉诺·莫尔走到镜子前，站在那里凝视着自己。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [stretʃt] [ðə; ði] [greɪ] ['kauntəz] — ['ʃraʊdɪd] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['naɪts] [rest] .

Behind	her	stretched	the	gray	counters	—	shrouded	in	for	the	night's	rest	.
在后面	她	拉伸	这	灰色的	计数器	—	被遮蔽的	在	为了	这	夜晚	休息	.

她身后是灰色的柜台——已被遮盖起来，准备迎接夜晚的休息。

['oʊnli][ə; eɪ] ['fɪgjər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

Only	a	figure	here	and	there	was	visible	in	the	distance	.
仅有的	一个	数字	这里	和	那里	曾是	可见的	在	这	距离	.

远处只能看到零星的人影。

[hɜːr; hər] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] ['empti] ['speɪsɪz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

Her	eyes	caught	the	empty	spaces	behind	her	.
她	眼睛	捕捉	这	空的	空间	在后面	她	.

她的目光落在了身后的空旷地方。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [leɪt] !

“	It	is	late	!
”	它	是	晚的	!

“现在已经晚了！

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] .

”	she	said	hastily	.
”	她	说	草草	.

她急忙说道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] !

“	I	am	keeping	you	!
”	我	是	保持	你	!

“我要留住你！”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [siːmd] , [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] ,

”	She	looked	over	her	shoulder	at	the	woman	who	seemed	,	in	the	gray	light	,
”	她	看起来	超过	她	肩膀	在	这	女士	WHO	似乎	,	在	这	灰色的	光	,

[ri'siːdɪŋ] ['dɪmli] .

receding	dimly	.
消退	依稀	.

她回头看了一眼那个女人，在灰蒙蒙的光线下，那个女人似乎渐渐远去。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

But	she	came	forward	with	a	smile	.
但	她	来了	向前	和	一个	微笑	.

但她面带微笑地走了过来。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['hɜːri] .

“	There	is	no	hurry	.
”	那里	是	不	匆忙	.

“不用着急。”

” [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	She	touched	the	coat	and	adjusted	it	.
”	她	感动	这	外套	和	调整	它	.

她摸了摸外套，整理了一下。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['suːts] [juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] !

“	It	suits	you	perfectly	!
”	它	西装	你	完美	!

“这件衣服非常适合你！”

” ['elənə; -nɔː] [mɔːr] [glɑːnst] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['mɪrər] .

”	Eleanor	More	glanced	again	into	the	long	mirror	.
”	埃莉诺	更多的	瞥了一眼	再次	进入	这	长的	镜子	.

埃莉诺·莫尔再次瞥了一眼长镜子。

[ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [goʊld] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	blue	and	gold	covered	her	from	head	to	foot	;	and	above	it	,
这	蓝色的	和	金子	涵盖	她	从	头	到	脚	;	和	多于	它	,

蓝金相间的服饰从头到脚覆盖着她；而在这服饰之上，

[hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɪstəli] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

her	face	looked	out	at	her	,	a	little	mistily	,	and	smiled	to	her	.
她	脸	看起来	出去	在	她	,	一个	小的	朦胧地	,	和	微笑	到	她	.

她的脸微微蒙蒙地望着她，对她笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrərd] ['leɪdi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] — ['sloʊli] .

She	shook	her	head	and	the	mirrored	lady	shook	her	head	—	slowly	.
她	摇晃	她	头	和	这	镜像	女士	摇晃	她	头	—	缓慢地	.

她摇了摇头，镜子里的女士也慢慢地摇了摇头。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [smaɪld] ['reɪdiəntli] [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld]['drægənz] ['krʌmpld] [ðer; ðər] [teɪlz] [æz; əz]

Then	they	both	smiled	radiantly	and	the	gold	dragons	crumpled	their	tails	as
然后	他们	两个都	微笑	光芒四射	和	这	金子	龙	皱巴巴的	他们的	尾巴	作为

[ðə; ði] [koʊt] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['swɪftli] [bæk] .

the	coat	was	flung	swiftly	back	.
这	外套	曾是	扔	迅速地	后退	.

然后，他们俩都灿烂地笑了，金龙卷起尾巴，外套迅速向后甩去。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] !

“	I	don't	know	why	I	put	it	on	!
”	我	不	知道	为什么	我	放	它	在	!

“我不知道我为什么穿上它！”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'wɪtʃt] [ˌem 'iː] !

I	think	it	bewitched	me	!
我	思考	它	着迷	我	!

我觉得它迷惑了我！

[hɪr] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

Here	—	take	it	!
这里	—	拿	它	!

给你！

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

Thank	you	very	much	.
感谢	你	非常	很多	.

非常感谢。

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] — [hæf] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [ðə; ði] [koʊt] [ɪn] [hɜːr; hər]

”	She	spoke	—	half	under	her	breath	,	and	the	woman	took	the	coat	in	her
”	她	辐	—	一半	在下面	她	气息	,	和	这	女士	采取	这	外套	在	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

她低声说道，女人接过外套。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði][foʊldz] .

She	stood	smoothing	the	folds	.
她	站立	平滑	这	折叠	.

她站在那里，抚平褶皱。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːrgən] — [mɑːrkt] [daʊn] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	It	is	a	great	bargain	—	marked	down	for	to	-	day	.
”	它	是	一个	伟大的	便宜货	—	标记	向下	为了	到	-	天	.

“今天特价，非常划算。”

” [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði][tæg][wɪð; wɪθ]['kæʒuəl] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

”	She	touched	the	tag	with	casual	finger	,	and	Eleanor's	eyes	followed	the
”	她	感动	这	标签	和	随意的	手指	,	和	埃莉诺的	眼睛	随后	这

['moʊʃ(ə)n] .

motion	.
运动	.

她漫不经心地用手指碰了碰标签，埃莉诺的目光便追随着这个动作。

“ [aɪ] [noʊ] — [its] [əb'sɜːrdli] [tʃiːp] — [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] !

“	I	know	—	It's	absurdly	cheap	—	and	very	beautiful	!
”	我	知道	—	它是	荒谬地	便宜的	—	和	非常	美丽的	!

“我知道——它便宜得离谱——而且非常漂亮！”

[bʌt; bət][aɪ] ['sɪmpli] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] !

But	I	simply	cannot	afford	it	!
但	我	简单地	不能	买得起	它	!

但我根本买不起!

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — [soʊ] [leɪt] !

Thank	you	for	showing	it	to	me	—	so	late	!
感谢	你	为了	显示	它	到	我	—	所以	晚的	!

谢谢你给我看——虽然晚了点!

〞 [ʃiː; ʃi] [muːvd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['blaɪndli] , [tɔːrd] [ðə; ði] [sterz] .

〞	She	moved	,	a	little	blindly	,	toward	the	stairs	.
〞	她	已搬	,	一个	小的	盲目地	,	朝向	这	楼梯	.

她有些迷迷糊糊地朝楼梯走去。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [rʌn] .

The	elevator	had	ceased	to	run	.
这	电梯	有	停止	到	跑步	.

电梯停止运行了。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [ɪ'rezəluːt] .

When	she	was	gone	the	woman	stood	with	the	coat	in	her	hand	irresolute	.
什么时候	她	曾是	已消失	这	女士	站立	和	这	外套	在	她	手	徊	.

她走后，那女人手里拿着外套，犹豫不决地站在那里。

[ə; eɪ] ['helpər] ['kʌmɪŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [greɪ] ['kʌvərz] [kæst][ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] [glæns] [æt; ət]

A	helper	coming	by	with	an	armful	of	gray	covers	cast	a	flitting	glance	at
一个	帮手	未来	经过	和	一个	满满的	的	灰色的	封面	投掷	一个	飞掠	瞥一眼	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

一个抱着一大堆灰色被罩走过来的帮手瞥了它一眼。

〝 [wɑːnt][ə; eɪ][tɑːp] ?

〝	Want	a	top	?
〝	想	一个	顶部	?

想要一件上衣吗?

〞 [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

〞	But	she	shook	her	head	.
〞	但	她	摇晃	她	头	.

但她摇了摇头。

〝 [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bɑːks][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] .

〝	I	will	put	it	in	the	box	for	to	-	night	.
〞	我	将要	放	它	在	这	盒子	为了	到	-	夜晚	.

“我今晚会把它放进盒子里。”

〞 [ðə; ði] ['helpər] [went] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

〞	The	helper	went	on	down	the	aisle	.
〞	这	帮手	去	在	向下	这	走道	.

“助手继续沿着过道走去。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [druː] [ə; eɪ][bɑːks][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd]['foʊldɪd][ðə; ði]['drægənz]

The	woman	drew	a	box	from	beneath	the	counter	and	folded	the	dragons
这	女士	画	一个	盒子	从	下面	这	柜台	和	折叠	这	龙

[wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [hænd] ,

with	careful	hand	,
和	小心	手	,

女人从柜台下面拿出一个盒子，小心翼翼地把纸龙折叠起来。

[ænd; ənd] [smuːðd] [ðer; ðər] [teɪlz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [koʊt] [ɪn] [ɪts] [bɑːks] .

and	smoothed	their	tails	and	placed	the	coat	in	its	box	.
和	平滑	他们的	尾巴	和	放置	这	外套	在	它是	盒子	.

他们抚平尾巴，把外套放进盒子里。

[θruː] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [goʊld] [ˌaɪ 'tiː]

Through	a	bit	of	tissue	-	paper	across	the	top	of	the	blue	and	gold	it
通过	一个	少量	的	组织	-	纸	穿过	这	顶部	的	这	蓝色的	和	金子	它

[gliːmd] [ænd; ənd] ['ʃɪmərd] ['sɔːftli] ,

gleamed	and	shimmered	softly	,
闪闪发光	和	闪闪发光	轻轻	,

透过覆盖在蓝金相间表面上的一层薄纸，它闪烁着柔和的光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [brʌʃt] [laɪt] ['fɪŋgər] - [tɪps] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] ['peɪpər]

and	the	woman	brushed	light	finger	-	tips	across	it	as	she	pressed	the	paper
和	这	女士	刷过	光	手指	-	尖端	穿过	它	作为	她	按下	这	纸

[daʊn] [ænd; ənd] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [bɑːks] [ə'saɪd] .

down	and	tucked	it	in	and	set	the	box	aside	.
向下	和	塞进去	它	在	和	放	这	盒子	旁边	.

女人用指尖轻轻拂过纸张，将纸张压平，塞进盒子里，然后把盒子放在一边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['kauntəz]

Then	she	went	down	the	room	,	and	disappeared	among	the	shadows	of	counters
然后	她	去	向下	这	房间	,	和	消失	之中	这	阴影	的	计数器

[ænd; ənd] ['keɪsɪz] ,

and	cases	,
和	案例	,

然后她下了楼，消失在柜台和柜子的阴影中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .

and	the	shop	was	left	alone	.
和	这	店铺	曾是	左边	独自的	.

于是，店铺就这么被冷落了。

['dɑːrknəs] [slɪpt] [ɪn] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['greɪnəs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

Darkness	slipped	in	from	outside	,	and	pushed	the	grayness	before	it	.
黑暗	滑倒了	在	从	外部	,	和	推动	这	灰色	前	它	.

黑暗从外面悄然渗入，驱散了眼前的灰暗。

[ˌaɪ 'tiː] [kloʊðd] [ðə; ði] ['dʌmi] ['fɪgjər] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] [ʌv; əv] ['drægənz] ,

It	clothed	the	dummy	figure	in	black	,	and	descended	on	the	box	of	dragons	,
它	穿着衣服	这	假的	数字	在	黑色的	,	和	下降	在	这	盒子	的	龙	,

['blɔtiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

blotting	it	out	.
印迹法	它	出去	.

它给假人穿上了黑色的衣服，然后降落在龙的盒子上，把它遮蔽了起来。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] .

It	covered	the	whole	room	.
它	涵盖	这	所有的	房间	.

它覆盖了整个房间。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kaʊntər] [leɪ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [koʊt] ,

In	the	darkness	beneath	the	counter	lay	the	Chinese	coat	,
在	这	黑暗	下面	这	柜台	躺	这	中国人	外套	,

柜台下的黑暗中躺着一件中国外套。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [bɪt] [ʌv; əv] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [goʊld] , ['seɪfli]

with	its	bit	of	tissue	-	paper	lying	across	the	glory	of	blue	and	gold	,	safely
和	它是	少量	的	组织	-	纸	说谎	穿过	这	荣耀	的	蓝色的	和	金子	,	安全

[tʌkt] [ə'weɪ] .

tucked	away	.
塞进去	离开	.

上面盖着一小块薄纸，安全地藏在蓝金交织的华丽之中。

['oʊnli] [ðə; ði] [væst] ['ɑːblɔːŋ] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['feɪntli] , [ə'genst] [ðə; ði] [striːt]

Only	the	vast	oblongs	of	windows	remained	to	show	faintly	,	against	the	street
仅有的	这	广阔的	长方形	的	视窗	剩余	到	展示	淡淡的	,	反对	这	街道

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

只有巨大的长方形窗户隐约可见，映衬着外面的街道。

[wer] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ɪn] .

where	the	light	came	in	.
在哪里	这	光	来了	在	.

光线照射进来的地方。

[iː]

II
二

二

[tiː]

T
T

T

[hæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊt] .

HAT	night	she	dreamed	of	the	coat	.
帽子	夜晚	她	梦见	的	这	外套	.

那晚她梦见了那件外套。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪts] [sɔːft] [foʊldz] [dɪ'sendɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,

She	saw	its	soft	folds	descending	on	her	out	of	the	sky	,
她	锯	它是	柔软的	折叠	下降	在	她	出去	的	这	天空	,

她看见它柔软的褶皱从天而降，落在她身上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [hændz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]

and	she	held	up	her	hands	to	it	and	caught	it	to	her	and
和	她	握住	向上	她	双手	到	它	和	捕捉	它	到	她	和

[ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ræn] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,

wrapped	it	about	her	and	ran	in	the	wind	,
包装	它	关于	她	和	跑	在	这	风	,

她举起双手抓住它，把它裹在身上，迎着风跑了起来。

['sɪŋɪŋ] .

singing	.
歌唱	.

歌唱。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['drægənz] [keɪm] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [p'rɑːnst] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θruː]

And	all	the	dragons	came	alive	and	pranced	beside	her	—	and	she	threw
和	全部	这	龙	来了	活	和	轻快地	旁	她	—	和	她	扔

[ɔːf] [ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd] [ræn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['drægənz] ,

off	the	coat	and	ran	with	the	dragons	,
离开	这	外套	和	跑	和	这	龙	,

所有的龙都复活了，在她身边欢快地跳跃——她脱下外套，和龙一起奔跑起来。

[ˌʌn'kloʊðd] .
unclothed .
裸体 .

一丝不挂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [laɪf] — ['flʌdɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
And the freedom of it was like life — flooding down on her out of the
和 这 自由 的 它 曾是 喜欢 生活 — 洪水 向下 在 她 出去 的 这
[skaɪ] ;
sky ;
天空 ;

而那种自由就像生命——从天而降，倾泻而下；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['drægənz] [muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ri'siːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
and then the dragons moved from her — they were receding into the
和 然后 这 龙 已搬 从 她 — 他们 是 消退 进入 这
['dɪstəns] , [ðer; ðər] [greɪt] ['hedz] [held] [haɪ] ;
distance , their great heads held high ;
距离 , 他们的 伟大的 头部 握住 高的 ;

然后，巨龙们离开了她——它们昂着头，渐渐远去；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] , [ˈstʌmbliŋ] , ['æftər][ðem; ðəm] ,
and she ran , stumbling , after them ,
和 她 跑 , 踉跄 , 后 他们 ,

她踉跄跄地追了上去。

[ə'loʊn][ænd; ənd]['neɪkɪd] — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði]
alone and naked — and suddenly she was in a crowded street and the
独自的 和 裸 — 和 突然 她 曾是 在 一个 挤 街道 和 这
['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
people were looking at her ,
人们 是 寻找 在 她 ,

她孤身一人，赤身裸体——突然间，她发现自己身处一条拥挤的街道上，人们都在看着她。

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [druː] [ə'baʊt][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][væst]['gɑːrmənt] ; [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
and shame drew about her as a vast garment ; she shrank back into it ,
和 耻辱 画 关于 她 作为 一个 广阔的 服装 ; 她 缩小 后退 进入 它 ,

羞耻像一件巨大的衣裳包裹着她；她缩回了那件衣裳里。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌvər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [woʊk]
trying to hide — but there was no cover for her — and she woke
尝试 到 隐藏 — 但 那里 曾是 不 覆盖 为了 她 — 和 她 觉醒
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] , ['tʃoʊkɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] .
with a dry , choking sob .
和 一个 干燥 , 窒息 哭泣 .

她试图躲藏，但却无处可藏，醒来时发出了一声干涩、哽咽的抽泣。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] ['kerfəli] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd]['tɪpˌtəʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr]
She got carefully out of bed and tiptoed from the room , closing the door
她 得到 小心 出去 的 床 和 踮着脚尖 从 这 房间 , 结束 这 门
[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
behind her .
在后面 她 .

她小心翼翼地从床上下来，踮着脚尖走出房间，随手关上了门。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['stræglɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .
In the next room , she could see the daylight straggling through the curtains .
在 这 下一个 房间 , 她 可以 看 这 日光 零散的 通过 这 窗帘 .

她可以看到隔壁房间的日光透过窗帘照射进来。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] .

She	threw	up	the	shades	and	watched	it	come	.
她	扔	向上	这	色调	和	观看	它	来	.

她拉开窗帘，看着它到来。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [miːn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊzɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr] ;

A	flush	of	light	was	in	the	sky	over	the	mean	little	houses	at	the	rear	;
一个	冲洗	的	光	曾是	在	这	天空	超过	这	意思是	小的	房屋	在	这	后部	;

后面那些简陋的小房子上空，天空泛起了一抹亮光；

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ðəmˈselvz] , [nɑːt] [jet] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [freʃ] , [ˈweɪtɪŋ] [lʊk] ;

even	the	houses	themselves	,	not	yet	touched	by	the	light	,	had	a	fresh	,	waiting
甚至	这	房屋	他们自己	,	不是	然而	感动	经过	这	光	,	有	一个	新鲜的	,	等待

look	;
看	;

就连那些尚未被阳光照耀的房屋本身，也呈现出一种清新、静候的景象；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] - [jaːdz] [ðə; ði] [henz] [ræn] [əˈbaʊt] [ˈbɪzɪli] , [pekɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] .

and	in	the	chicken	-	yards	the	hens	ran	about	busily	,	pecking	at	something	,	or
和	在	这	鸡	-	码	这	母鸡	跑	关于	忙碌地	,	啄食	在	某物	,	或者

nothing	.
没有什么	.

鸡舍里，母鸡们忙碌地跑来跑去，啄着什么东西，或者什么也不啄。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveɪkənt] [lɑːts] [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈhəʊɪŋ] .

In	one	of	the	vacant	lots	a	man	was	hoeing	.
在	一	的	这	空缺	很多	一个	男人	曾是	锄	.

在其中一块空地上，一个男人正在锄地。

[hɪz; ɪz] [bent] [bæk] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [streŋθ] .

His	bent	back	had	a	look	of	strength	.
他的	弯曲	后退	有	一个	看	的	力量	.

他弯曲的背脊看起来很强壮。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .

As	she	watched	him	,	he	stopped	his	work	a	moment	and	looked	up	at
作为	她	观看	他	,	他	停止	他的	工作	一个	片刻	和	看起来	向上	在

the	sky	.
这	天空	.

她注视着他，他停下手中的工作，抬头望向天空。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈhəʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [stroʊks] .

Then	he	went	on	hoeing	,	with	slow	strokes	.
然后	他	去	在	锄	,	和	慢的	笔画	.

然后他继续锄地，动作很慢。

[ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bæθ] ;

The	rooms	were	filled	with	light	when	she	came	from	her	bath	;
这	房间	是	已填	和	光	什么时候	她	来了	从	她	洗澡	;

她洗完澡出来时，房间里充满了阳光；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] , [ænd; ənd] [went] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [steps] .

and	she	threw	open	the	windows	,	and	went	about	getting	breakfast	with	quick
和	她	扔	打开	这	视窗	,	和	去	关于	获得	早餐	和	快的

steps	.
步骤	.

她猛地打开窗户，快步走去准备早餐。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [pleɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pɔːzd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

She	put	the	plates	on	the	table	and	paused	and	went	to	the	door	and
她	放	这	盘子	在	这	桌子	和	暂停	和	去	到	这	门	和

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

opened	it	.
打开	它	.

她把盘子放在桌子上，停顿了一下，然后走到门口，打开了门。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] [ˌaʊt'saɪd] , [hæf] - ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] , [wʌz; wəz] [striːkt] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn]

The	little	porch	outside	,	half	-	shaded	with	vines	,	was	streaked	with	sunshine
这	小的	门廊	外部	,	一半	-	阴影	和	藤蔓	,	曾是	条纹	和	阳光

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .

along	the	floor	.
沿着	这	地面	.

外面的小门廊一半被藤蔓遮蔽，阳光透过地面洒下斑驳的光影。

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [wɔːrmθ]

She	stepped	out	on	to	it	,	holding	out	her	hand	,	as	if	to	test	the	warmth
她	步	出去	在	到	它	,	保持	出去	她	手	,	作为	如果	到	测试	这	温暖

.

:
.

她走上去，伸出手，仿佛要试探一下温度。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] ['teɪbl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [klɔːθ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [leɪd]

She	drew	a	table	from	the	wall	and	brought	a	cloth	for	it	and	laid
她	画	一个	桌子	从	这	墙	和	带来	一个	布	为了	它	和	铺设

[ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

the	table	for	breakfast	on	the	porch	.
这	桌子	为了	早餐	在	这	门廊	.

她从墙上取下一张桌子，拿来一块桌布，在门廊上摆好早餐桌。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

Presently	she	looked	up	.
目前	她	看起来	向上	.

她抬起头来。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz] [sər'veɪɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

A	man	in	the	doorway	was	surveying	her	with	a	smile	.
一个	男人	在	这	门口	曾是	测量	她	和	一个	微笑	.

门口站着一个男人，面带微笑地打量着她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

She	came	across	to	him	and	lifted	her	face	.
她	来了	穿过	到	他	和	抬起	她	脸	.

她走到他面前，抬起头来。

[hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

He	bent	to	kiss	it	.
他	弯曲	到	吻	它	.

他俯身去亲吻它。

“ [ʌp] ['ɜːrli] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ! ”

“	Up	early	,	weren't	you	!	”
“	向上	早期的	,	不是	你	!	”

“你起得真早啊！”

“ [aɪ] ['kudnt] [sliːp] — [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [aʊt] [hɪr] ?

“	I	couldn't	sleep	—	Do	you	like	it	—	out	here	?
“	我	不能	睡觉	—	做	你	喜欢	它	—	出去	这里	?

“我睡不着——你喜欢待在这里吗？”

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] .
" She waved her hand .
" 她 挥手 她 手 .

她挥了挥手。

" [faɪn] !
" Fine !
" 美好的 !

"美好的!

" [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" He surveyed the table .
" 他 调查 这 桌子 .

他环顾了一下桌子。

" ['kudnt] [biː; bi] [biːt] !
" Couldn't be beat !
" 不能 是 打 !

"无敌！"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] ? "
Shall I bring things out ? "
将 我 带来 事物 出去 ? "

要我把东西拿出来吗?

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
" I was afraid you might not like it .
" 我 曾是 害怕的 你 可能 不是 喜欢 它 .

我担心你可能不喜欢。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .
" She poured his coffee .
" 她 倾倒 他的 咖啡 .

她给他倒了咖啡。

" ['fɑːðər] ['nevər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] — ['iːtɪŋ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] — [æt; ət] [hoʊm] . "
" Father never liked it — eating out - of - doors — at home . "
" 父亲 绝不 喜欢 它 — 吃 出去 - 的 - 门 — 在 家 . "

"父亲从来不喜欢在家里户外吃饭。"

" [ðɪs] [ɪz] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" This is home , " said the man .
" 这 是 家 , " 说 这 男人 .

"这就是我的家，"那人说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [kən'tentɪdli] [æt; ət][ðə; ði][vaɪn] - ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn]
He was sipping his coffee and looking contentedly at the vine - shadows on
他 曾是 啜饮 他的 咖啡 和 寻找 心满意足地 在 这 藤 - 阴影 在
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

他一边啜饮着咖啡，一边满足地看着地板上藤蔓的影子。

" [maɪ] ['ʌðər] [hoʊm] , [aɪ] [miːn] . "
" My other home , I mean . "
" 我的 其他 家 , 我 意思是 . "

"我指的是我的另一个家。"

" [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] [hoʊm] . "
" You never had any other home . "
" 你 绝不 有 任何 其他 家 . "

"你从来没有过别的家。"

“ [wel] — [wʌt] [aɪ] [kɔːld] [hoʊm] — [tɪl] [aɪ] [nuː] ['betər] !
“ Well — what I called home — till I knew better !
” 出色地 — 什么 我 称为 家 — 直到 我 知道 更好的 !

“嗯——我曾经称之为家的地方——直到我明白了更好的选择！”

” [ʃiː; ʃi] [læft] [ðə; ði] [wɜːrdz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .
” She laughed the words at him , and he nodded gravely .
” 她 笑了 这 字 在 他 , 和 他 点头 严重地 .

她笑着对他说这些话，他严肃地点了点头。

“ ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [hæt] — [sʌm; səm] [deɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌflər] — [ɪf] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [iːt]
“ Father used to wear his hat — some days his muffler — if we tried to eat
” 父亲 用过的 到 穿 他的 帽子 — 一些 天 他的 围巾 — 如果 我们 尝试 到 吃
[aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .
out - of - doors .
出去 - 的 - 门 .

“如果我们想在户外吃饭，父亲过去常常戴上帽子——有时还会戴上围巾。”

[soʊ] [wiː; wi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
So we gave it up .
所以 我们 给予 它 向上 .

所以我们就放弃了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
I am glad you like it !
我 是 高兴的 你 喜欢 它 !

很高兴你喜欢！

” [ʃiː; ʃi] [fel] ['saɪlənt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] .
” She fell silent , watching the shadows ; and he watched her face .
” 她 跌倒 沉默的 , 观看 这 阴影 ; 和 他 观看 她 脸 .

她沉默不语，凝视着阴影；他凝视着她的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
She was quiet a long time .
她 曾是 安静的 一个 长的 时间 .

她沉默了很久。

[ðə; ði] [mæn] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] — [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
The man finished his breakfast — he looked at her .
这 男人 完成的 他的 早餐 — 他 看起来 在 她 .

男人吃完早餐后，看了她一眼。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ What are you thinking of ? ” he asked .
” 什么 是 你 思维 的 ? ” 他 问 .

“你在想什么？”他问道。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] .
She started .
她 开始 .

她开始了。

“ [oʊ] — [aɪ] — ['nʌθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] .
“ Oh — I — Nothing very much .
” 哦 — 我 — 没有什么 非常 很多 .

“哦——我——没什么特别的。”

” [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] .
” She flashed a little look at him and got up from the table .
” 她 闪光灯 一个 小的 看 在 他 和 得到 向上 从 这 桌子 .

她瞥了他一眼，然后从桌边站了起来。

“ ['betər] [tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
“ Better tell me , ” he suggested .
“ 更好的 告诉 我 , ” 他 建议 .

“最好告诉我，”他建议道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] — [nɑːt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['evər] [biː; bi] — ['eniθɪŋ] .
“ It wasn't anything — not anything that will ever be — anything .
“ 它 不是 任何事物 — 不是 任何事物 那 将要 曾经 是 — 任何事物 .

“它什么都不是——永远不会成为——什么都不是。”

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] ['dɪʃɪz] .
” She began to gather up dishes .
” 她 开始 到 收集 向上 菜肴 .

她开始收拾碗筷。

“ [meɪd] [juː; jʊ] [lʊk] ['prɪti] ['hæpi] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Made you look pretty happy , ” he said .
“ 制成 你 看 漂亮的 快乐的 , ” 他 说 .

“让你看起来很开心，”他说。

“ [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Did it ?
“ 做过 它 ?

“真的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [læft] [aʊt] .
” she laughed out .
” 她 笑了 出去 .

她大笑起来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [vaɪn] - ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [klɔːθ] . . . .
She stood a moment , looking thoughtfully at the vine - shadows on the cloth . . . .
她 站立 一个 片刻 , 寻找 深思熟虑 在 这 藤 - 阴影 在 这 布 . . . .

她站了一会儿，若有所思地看着布料上藤蔓的影子……

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [koʊt] [aɪ] [sɔː] [æt; ət] ['stuːɜts] , ['jestərdeɪ] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [əb'sɜːrd] [koʊt] —
“ It was a coat I saw at Stewart's , yesterday — a perfectly absurd coat —
“ 它 曾是 一个 外套 我 锯 在 斯图尔特的 , 昨天 — 一个 完美 荒诞 外套 —
[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ! ”
for me ! ”
为了 我 ! ”

“那是我昨天在斯图尔特百货公司看到的一件外套——一件对我来说简直荒谬的外套！”

“ [noʊ] [koʊt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əb'sɜːrd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ No coat could be absurd for you — not if you wanted it ! ”
“ 不 外套 可以 是 荒诞 为了 你 — 不是 如果 你 通缉 它 ! ”

“只要你喜欢，没有哪件外套对你来说会显得荒谬！”

“ [jes] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [sə'poʊz] .
“ Yes — I wanted it — I suppose .
“ 是的 — 我 通缉 它 — 我 认为 .

“是的——我想，我是想要的。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [klɔːθ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
” She looked again at the white cloth and waited .
” 她 看起来 再次 在 这 白色的 布 和 等待 .

她再次看了看那块白布，然后等待着。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'wɪtʃt] [ˌem 'iː] . . . .
“ I think it bewitched me . . . .
“ 我 思考 它 着迷 我 . . . .

“我觉得它迷惑了我……”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [koʊt] , [juː; jʊ] [siː] !

It	was	a	Chinese	coat	,	you	see	!
它	曾是	一个	中国人	外套	,	你	看	!

你看，那是一件中国式外套！

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['blæŋkli] .

"	He	looked	at	her	blankly	.
"	他	看起来	在	她	茫然地	.

他茫然地看着她。

“ [ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [koʊt] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

“	A	Chinese	coat	—	for	you	!
"	一个	中国人	外套	—	为了	你	!

“一件中国风外套——送给你！”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əbˈsɜːrd] ! "

“	I	told	you	it	was	absurd	!	"
"	我	讲述	你	它	曾是	荒诞	!	"

“我早就说过这很荒谬！”

“ [wel] — " [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['θɔːtfəli] .

“	Well	—	"	He	regarded	it	thoughtfully	.
"	出色地	—	"	他	认为	它	深思熟虑	.

“嗯——”他若有所思地看了看。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] . . . [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] — [ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [koʊt] ? "

“	If	you	want	it	.	.	.	But	what	could	you	do	with	—	a	Chinese	coat	?	"
"	如果	你	想	它	.	.	.	但	什么	可以	你	做	和	—	一个	中国人	外套	?	"

“如果你想要的话……但是一件中国式外套你能做什么呢？”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	That's	what	I	don't	know	.
"	那就是	什么	我	不	知道	.

“这就是我不知道的。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [miːk] .

"	She	was	very	meek	.
"	她	曾是	非常	温顺	.

她性格非常温顺。

“ [aɪ][dʒʌst] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . "

“	I	just	seemed	to	think	—	I	wanted	it	.	"
"	我	只是	似乎	到	思考	—	我	通缉	它	.	"

“我当时就觉得——我想要它。”

“ [juː; jʊ] ['kudnt] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ? "

“	You	couldn't	wear	it	to	church	?	"
"	你	不能	穿	它	到	教会	?	"

“你不能穿着它去教堂吗？”

“ [noʊ] - [oʊ] — " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

“	No	-	o	—	"	She	hesitated	.
"	不	-	o	—	"	她	犹豫了一下	.

“不——”她犹豫了一下。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] — [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .

“	I	could	wear	it	to	the	opera	—	if	we	should	go	.
"	我	可以	穿	它	到	这	歌剧	—	如果	我们	应该	去	.

“如果我们应该去的话，我可以穿着它去看歌剧。”

" [hiː; hi] [læft] [aʊt] .
" He laughed out .
" 他 笑了 出去 .

他大笑起来。

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs] !
" And to the circus !
" 和 到 这 马戏团 !

"然后去马戏团！"

" [hiː; hi] [keɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [her] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" He came around and touched her hair where the light fell on it .
" 他 来了 大约 和 感动 她 头发 在哪里 这 光 跌倒 在 它 .

他绕到她身边，摸了摸她被阳光照到的头发。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][kɔːst] — [ðɪs] [ˌtʃaɪ'niːz] ['θɪŋəməˌbɑːb] ? "
" How much did it cost — this Chinese thingumabob ? "
" 如何 很多 做过 它 成本 — 这 中国人 奇特的鲍勃 ? "

"这玩意儿多少钱——这中国产的玩意儿？"

" ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] — " [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] ['sloʊli] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['hwisld] ['sɔːftli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" Fifty dollars — " It came out slowly — and he whistled softly between his teeth .
" 五十 美元 — " 它 来了 出去 缓慢地 — 和 他 吹口哨 轻轻 之间 他的 牙齿 .

"五十美元——"他慢慢地说，然后轻轻地吹了声口哨。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːprə] !
" For the opera !
" 为了 这 歌剧 !

"为了歌剧！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] .
She threw out her hands .
她 扔 出去 她 双手 .

她伸出了双手。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
" Of course I didn't mean it !
" 的 课程 我 没有 意思是 它 !

"我当然不是那个意思！"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] — [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] — — "
But you asked me — what I was thinking about — — "
但 你 问 我 — 什么 我 曾是 思维 关于 — — "

但你问我——我在想什么——"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] !
" Of course I did !
" 的 课程 我 做过 !

"我当然做了！"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][prɑːmpt] .
" He was prompt .
" 他 曾是 迅速的 .

他很准时。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] — [tuː; tə] [sper] .
“ And I'll see what we have — to spare .
“ 和 患病的 看 什么 我们 有 — 到 空闲的 .

“我会看看我们还有什么剩余的。”

” [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
” He moved toward the door .
” 他 已搬 朝向 这 门 .

他朝门口走去。

“ [ʃʊr] [juː; jʊ] ['kudnt] [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] ” — [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
“ Sure you couldn't use it for anything else ” — he looked back over his
“ 当然 你 不能 使用 它 为了 任何事物 别的 ” — 他 看起来 后退 超过 他的
['ʃoʊldər] — “ [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ɑːprə] ? ”
shoulder — “ except the opera ? ”
肩膀 — “ 除了 这 歌剧 ? ”

“你确定除了歌剧院就不能用它做其他事吗？”他回头看了看，“除了歌剧院？”

“ [wel] — [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][kɪˈmoʊnoʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ Well — I could make a kimono of it .
“ 出色地 — 我 可以 制作 一个 和服 的 它 .

“嗯——我可以把它做成一件和服。”

” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][hæf] - ['pliːdɪŋli] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [aʊt] .
” She glanced at him half - pleadingly — then she laughed out .
” 她 瞥了一眼 在 他 一半 - 恳求地 — 然后 她 笑了 出去 .

她半是恳求地看了他一眼，然后笑了起来。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] !
“ I don't want the old thing !
“ 我 不 想 这 老的 事物 !

“我不要旧东西了！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] !
I don't know why I told you !
我 不 知道 为什么 我 讲述 你 !

我也不知道我为什么要告诉你!

” [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
” III
” 三、

“III

[aɪ]
I
我

我

[ef][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,
f she thought of the coat through the day ,
f 她 想法 的 这 外套 通过 这 天 ,

如果她一整天都在想着那件外套，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
there was no sign of it in her face .
那里 曾是 不 符号 的 它 在 她 脸 .

她脸上丝毫没有显露出来。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] ['bɪzi] , [priˈɑːkjupaɪd] [lʊk] .
She went about her work with busy , preoccupied look .
她 去 关于 她 工作 和 忙碌的 , 心事重重 看 .

她神情忙碌，心事重重地投入到工作中。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] ['dʌstɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [bedz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ;

She	did	the	dishes	,	and	dusted	and	made	beds	and	went	to	market	;
她	做过	这	菜肴	,	和	掸去灰尘	和	制成	床	和	去	到	市场	;

[ænd; ənd]['æftər] ['lʌntʃən] ,

and	after	luncheon	,
和	后	午餐	,

她洗了碗，擦了灰尘，铺了床，还去了市场；午饭后，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][baɪ][hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

which	she	had	by	herself	on	the	porch	,	she	lay	down	,	a	little	while	,
哪个	她	有	经过	她自己	在	这	门廊	,	她	躺	向下	,	一个	小的	尽管	,

她独自一人坐在门廊上，躺了一会儿。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [striːks] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][blaɪnd] - [slæts][ænd; ənd] [fel] [ə'krɔːs]

watching	the	streaks	of	light	that	came	through	the	blind	-	slats	and	fell	across
观看	这	连胜	的	光	那	来了	通过	这	瞎的	-	板条	和	跌倒	穿过

[ðə; ði] ['mætɪŋ] ,

the	matting	,
这	垫子	,

看着阳光透过百叶窗的缝隙洒落在垫子上，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][bed] . . . [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

and	almost	reached	to	the	bed	.	.	.	and	when	she	saw	them	again	,
和	几乎	达到	到	这	床	.	.	.	和	什么时候	她	锯	他们	再次	,

她几乎就要走到床边了……当她再次看到他们时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv]

they	were	lying	along	the	pillow	close	to	her	—	and	it	was	five
他们	是	说谎	沿着	这	枕头	关闭	到	她	—	和	它	曾是	五

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

它们沿着枕头躺在她身边——当时是五点钟。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

She	sprang	up	with	a	little	exclamation	and	hurried	to	the	kitchen	.
她	弹簧	向上	和	一个	小的	感叹	和	慌忙	到	这	厨房	.

她惊呼一声，猛地跳了起来，匆匆跑向厨房。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [wen] [hiː; hi] [keɪm] .

But	,	after	all	,	Richard	was	late	,	and	everything	was	ready	when	he	came	.
但	,	后	全部	,	理查德	曾是	晚的	,	和	一切	曾是	准备好	什么时候	他	来了	.

但最终，理查德虽然迟到了，但他来的时候一切都已准备就绪。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] ['hæpi] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,

He	cast	a	happy	look	about	the	room	,
他	投掷	一个	快乐的	看	关于	这	房间	,

他面带笑容地环顾了一下房间。

“ [naɪs] [hoʊm] !

“	Nice	home	!
“	好的	家	!

“好房子！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['dɪnər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

She	smiled	and	set	the	dinner	on	the	table	.
她	微笑	和	放	这	晚餐	在	这	桌子	.

她微笑着把晚餐摆上桌。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [leɪt] . ”
“ You were late . ”
“ 你 是 晚的 . ”

你迟到了。

“ [wel] , ['ræðər] !
“ Well , rather !
“ 出色地 , 相当 !

“嗯，还真是！”

[its] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] — ” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
It's been a great day — ” He looked at her thoughtfully across the table ,
它是 到过 一个 伟大的 天 — ” 他 看起来 在 她 深思熟虑 穿过 这 桌子 ,

“今天真是美好的一天——”他若有所思地看着桌子对面的她，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪf] [ænd; ənd] ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][ɑːn][hɪz; ɪz] [θʌm] .
and took up the carving - knife and tested it gently on his thumb .
和 采取 向上 这 雕刻 - 刀 和 测试 它 轻轻地 在 他的 拇指 .

他拿起雕刻刀，轻轻地在拇指上试了试。

“ ['mɑːrtn] [keɪm] [ɪn] — [ə'baʊt][ðə; ði][lɑːt] , [nekst] [dɔːr] !
“ Martin came in — about the lot , next door !
“ 马丁 来了 在 — 关于 这 很多 , 下一个 门 !

“马丁进来了——说的是隔壁的地皮！”

” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” She glanced quickly at him .
” 她 瞥了一眼 迅速地 在 他 .

她迅速地瞥了他一眼。

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? ”
“ What did he say ? ”
“ 什么 做过 他 说 ? ”

他说了什么?

“ [sed] ['hiːz] ['redi] — [tuː; tə] [sel] .
“ Said he's ready — to sell .
“ 说 他是 准备好 — 到 卖 .

他说他准备好了——要卖掉。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['saɪlənt] .
” They were both silent .
” 他们 是 两个都 沉默的 .

两人都沉默不语。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
Presently she gave a little sigh .
目前 她 给予 一个 小的 叹 .

她轻轻叹了口气。

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [kɑːnt] — [bʌt; bət] [its] [tuː] [bæd] !
“ Well , of course we can't — But it's too bad !
“ 出色地 , 的 课程 我们 不能 — 但 它是 也 坏的 !

“当然我们不能——但这太可惜了！”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ] .
” He looked at her , smiling .
” 他 看起来 在 她 , 微笑 .

他看着她，笑了。

“ [ðæts] [ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋ] !
“ That's the queer thing !
“ 那就是 这 酷儿 事物 !

“这就是奇怪的地方！”

[its] [dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] — — ″
It's just possible — — ″
它是 只是 可能的 — — ″

这并非不可能——″

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ″
“ What do you mean ? ″
“ 什么 做 你 意思是 ? ″

“你是什么意思？ ″

“ [wel] — [aɪ'd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər] — [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ˌtʃaɪ'niːz] [koʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] — — ″
“ Well — I'd been looking things over — about your Chinese coat , you know — — ″
“ 出色地 — ID 到过 寻找 事物 超过 — 关于 你的 中国人 外套 , 你 知道 — — ″

“嗯——我一直在留意一些事情——关于你的中国外套，你知道的——”

“ [oʊ] - [eɪtʃ] !
“ Oh - h !
“ 哦 - h !

“哦！

″ [hɜːr; hər] [glæns] [held] [hɪz; ɪz] .
″ Her glance held his .
″ 她 瞥一眼 握住 他的 .

她的目光与他的目光交汇。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

“ [aɪ'd] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [læst]
“ I'd made up my mind to get it for you — if it took our last
“ ID 制成 向上 我的 头脑 到 得到 它 为了 你 — 如果 它 采取 我们的 最后的

“我下定决心要为你得到它——哪怕要付出我们最后的代价。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] —
“ But I told you —
“ 但 我 讲述 你 —

但我告诉过你——

″ [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [hænd] .
″ He held up a hand .
″ 他 握住 向上 一个 手 .

他举起一只手。

“ [ænd; ənd] [aɪ'd] [dʒʌst] ['fɪgjərd] [aʊt] [haʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] — [wen] ['mɑːrtn] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd]
“ And I'd just figured out how I could do it — when Martin came in and
“ 和 ID 只是 想 出去 如何 我 可以 做 它 — 什么时候 马丁 来了 在 和

['ɔːfərd] [ðə; ðiː] [lɑːt] [fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] — ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [daʊn] .
offered the lot for three hundred — fifty dollars down .
提供 这 很多 为了 三 百 — 五十 美元 向下 .

“我刚想好该怎么做——马丁就进来了，提出以 300 美元的价格买下这块地——首付 50 美元。”

″ [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
″ Her eyes were on his face .
″ 她 眼睛 是 在 他的 脸 .

她的目光一直停留在他的脸上。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['jestərdeɪ] , [ɔːr] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] — [wiː; wi] ['kudnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **Of** **course** , **yesterday** , **or** **day** **before** , **I** **should** **have** **said** — **we** **couldn't** **do** **it** .
“ 的 课程 , 昨天 , 或者 天 前 , 我 应该 有 说 — 我们 不能 做 它 .
. . .
: : :
. . .

“当然，昨天或者前天我就应该说——我们做不到……”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mʌni] — [ɪn] [maɪ] [hænd] , ['præktɪkli] . ”
But **there** **was** **the** **money** — **in** **my** **hand** , **practically** . ”
但 那里 曾是 这 钱 — 在 我的 手 , 几乎 . ”

但钱就在那里——实际上就在我手里。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?
“ **Did** **you** **give** **it** **to** **him** **?**
“ 做过 你 给 它 到 他 ?

你把它给他了吗?

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['breθləs] .
” **She** **leaned** **forward** , **a** **little** **breathless** .
” 她 倾斜 向前 , 一个 小的 喘不过气 .

她向前倾身，有些气喘吁吁。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
He **looked** **at** **her** .
他 看起来 在 她 .

他看着她。

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] ? ”
“ **Do** **you** **think** **I** **did** **?** ”
“ 做 你 思考 我 做过 ? ”

“你觉得我做了吗？”

“ [waɪ] — [aɪ] — [dəunt] [noʊ] .
“ **Why** — **I** — **don't** **know** .
“ 为什么 — 我 — 不 知道 .

“为什么——我——不知道。”

” [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [bent] [daʊn] .
” **He** **got** **up** **and** **came** **over** **to** **her** **and** **bent** **down** .
” 他 得到 向上 和 来了 超过 到 她 和 弯曲 向下 .

他起身走到她身边，弯下腰。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [ˌtʃaɪ'niːz] [koʊt] !
“ **It** **is** **your** **Chinese** **coat** **!**
“ 它 是 你的 中国人 外套 !

“这是你的中国外套！”

” [hiː; hi] [sed] .
” **he** **said** .
” 他 说 .

他说。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mɔːrgɪdʒ] [jʊr; jər] [pə'zeʃnz] — [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ]
“ **You** **didn't** **suppose** **I** **was** **going** **to** **mortgage** **your** **possessions** — **without** **letting**
“ 你 没有 认为 我 曾是 去 到 抵押 你的 财产 — 没有 出租
[juː; jʊ] [noʊ] ! ”
you **know** **!** ”
你 知道 ! ”

“你不会以为我会瞒着你把你的财产抵押出去吧！”

“ [juː; jʊ] [miːn] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði][koʊt] !
“ You mean I can have it — the coat !
” 你 意思是 我 能 有 它 — 这 外套 !

“你的意思是说我可以拥有它——那件外套！

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [fɑːr] [bɪˈjɑːnd]
” She had clasped her hands — she was gazing at something far beyond
” 她 有 紧握 她 双手 — 她 曾是 凝视 在 某物 远的 超过
[hɪm; ɪm] — [fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] .
him — far beyond the room , it seemed .
他 — 远的 超过 这 房间 , 它 似乎 .

“她双手紧握——她的目光似乎越过他，越过房间，凝视着远方的东西。”

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
He watched her face a minute .
他 观看 她 脸 一个 分钟 .

他盯着她的脸看了一分钟。

“ [juː; jʊ] [ʃʊr] [kæn; kən][hæv; həv][jʊr; jər][koʊt] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] !
“ You sure can have your coat — if you want it !
” 你 当然 能 有 你的 外套 — 如果 你 想 它 !

“如果你想要的话，当然可以把你的外套拿走！”

” [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] .
” he said softly .
” 他 说 轻轻 .

他轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ræn] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [ˈflʌdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
She drew a long breath and the light ran back into her face , flooding it .
她 画 一个 长的 气息 和 这 光 跑 后退 进入 她 脸 , 洪水 它 .

她深深地吸了一口气，光线重新照进她的脸庞，将她彻底笼罩。

“ [oʊ] — !
“ Oh — !
” 哦 — !

“哦-！

” [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] .
” She threw out her hands .
” 她 扔 出去 她 双手 .

她伸出了双手。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] ! — [aɪ][dʒʌst] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] — [ɪf] [aɪ]
“ I don't want it ! — I just wanted to be sure I could want it — if I
” 我 不 想 它 ! — 我 只是 通缉 到 是 当然 我 可以 想 它 — 如果 我
[ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] ! ”
wanted to ! ”
通缉 到 ! ”

“我并不想要它！——我只是想确定，如果我想要的话，我是否真的可以想要它！”

“ [aɪ] [noʊ] .
“ I know .
” 我 知道 .

“我知道。

” [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
” He looked down at her with quiet understanding .
” 他 看起来 向下 在 她 和 安静的 理解 .

他低头看着她，眼神平静而理解。

“ [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][lɑːt] ?
“ So it is the lot ?
” 所以 它 是 这 很多 ?

“所以这就是全部了吗？”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][lɑːt] !
“ Of course it is the lot !
” 的 课程 它 是 这 很多 !

当然是全部了！

[goʊ][ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər] [ˈdɪnər] , [ˈsɪli] [bɔɪ] !
Go and eat your dinner , silly boy !
去 和 吃 你的 晚餐 , 愚蠢的 男生 !

快去吃饭，傻小子！

” [ˌaɪ ˈviː]
” IV
” 第四

“IV

[tiː]
T
T

T

[heɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði][lɑːt][nekst] [dɔːr] .
hey were not likely to forget the night they decided to buy the lot next door .
嘿 是 不是 可能 到 忘记 这 夜晚 他们 决定 到 买 这 很多 下一个 门 .

他们不太可能忘记决定买下隔壁地块的那晚。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmærid] [laɪf] [təˈgeðər] .
It seemed the beginning of married life together .
它 似乎 这 开始 的 已婚 生活 一起 .

这似乎是他们婚姻生活的开始。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,

的确如此，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmærid] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [ænd; ənd] [ˈfɜːrnɪʃt]
they had been married nearly a year and they had bought and furnished
他们 有 到过 已婚 几乎 一个 年 和 他们 有 买 和 提供
[ðə; ði] [haʊs] ;
the house ;
这 房子 ;

他们结婚快一年了，房子是他们买的，家具也是他们布置的；

[ðeɪ] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɔːt] [ə; eɪ][strɪp] [ʌv; əv][lænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt]
they had even bought a strip of land on the other side of the house that
他们 有 甚至 买 一个 条 的 土地 在 这 其他 边 的 这 房子 那
[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [suːn] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] — [waɪl] [ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd]
had come into the market soon after they were married — while they still had
有 来 进入 这 市场 很快 后 他们 是 已婚 — 尽管 他们 仍然 有
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə] [sper] .
a little money to spare .
一个 小的 钱 到 空闲的 .

他们甚至在结婚后不久，趁着手头还有些余钱，买下了房子另一侧的一小块土地，这块地当时刚刚上市。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðer; ðər]['pɜːrtʃəsəz, 'pɜːrtʃəsɪz] [bɪ'fɔːr] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['elɪmənt] [ðæt]

But	in	all	their	purchases	before	,	there	had	been	an	element	that
但	在	全部	他们的	购买	前	,	那里	有	到过	一个	元素	那

[mɑːrkt] [ðem; ðəm][ɔːf][baɪ] [ðəm'selvz] .

marked	them	off	by	themselves	.
标记	他们	离开	经过	他们自己	.

但在他们之前的所有购买行为中，都有一种元素使他们与众不同。

[ðɪs] [nuː] ['pɜːrtʃəs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] — ['sʌmθɪŋ] ['entərd] ['ɪntuː][frʌm; frəm] [tʃɔɪs] ,

This	new	purchase	was	something	different	—	something	entered	into	from	choice	,
这	新的	购买	曾是	某物	不同的	—	某物	进入	进入	从	选择	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [hɑːrt] .

and	with	a	free	heart	.
和	和	一个	自由的	心	.

这次新购置的物品与以往不同——是出于自愿，并且是心甘情愿的。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [lɑːt] .

They	called	it	the	Chinese	lot	.
他们	称为	它	这	中国人	很多	.

他们称之为“中国人”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['elənə; -nɔː] [huː] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][toʊld]

It	was	Eleanor	who	named	it	and	told
它	曾是	埃莉诺	WHO	命名	它	和	讲述

是埃莉诺给它取的名字，然后告诉了大家。

['rɪtʃəd] ['læfɪŋli] .

Richard	laughingly	.
理查德	笑着	.

理查德笑着说。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] , ['evri] - [deɪ] [neɪm] .

But	even	to	herself	it	was	not	a	common	,	every	-	day	name	.
但	甚至	到	她自己	它	曾是	不是	一个	常见的	,	每一个	-	天	姓名	.

但即使对她自己来说，这也不是一个常见、日常的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] - [pleɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] , ['hæpi] [laɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˌtʃaɪ'niːz]

It	seemed	a	kind	of	dream	-	place	,	in	a	faint	,	happy	light	,	with	Chinese
它	似乎	一个	种类	的	梦	-	地方	,	在	一个	头晕的	,	快乐的	光	,	和	中国人

['drægənz] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

dragons	chasing	across	it	.
龙	追逐	穿过	它	.

这里仿佛是一个梦幻之地，笼罩在柔和而美好的光芒中，中国龙在其中奔跑嬉戏。

[wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['æftər][ðer; ðər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [diːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt][wʌz; wəz][ɪn]

Within	twenty	-	four	hours	after	their	decision	,	the	deed	for	the	lot	was	in
之内	二十	-	四	小时	后	他们的	决定	,	这	契据	为了	这	很多	曾是	在

['rɪtʃɝdz] ['pɑːkɪt] ;

Richard's	pocket	;
理查德的	口袋	;

决定做出后不到24小时，地契就到了理查德的口袋里；

[ænd; ənd] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['leɪtər][ðə; ði] [fens] [bɪ'twiːn] [wʌz; wəz][tɔːrn] [daʊn] ,

and	twenty	-	four	hours	later	the	fence	between	was	torn	down	,
和	二十	-	四	小时	之后	这	栅栏	之间	曾是	撕裂	向下	,

24小时后，两地之间的围栏被拆除了。

[ænd; ənd] ['bɪldərz] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ][wɔːl] [ðæt] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [lɑːt][ænd; ənd] [meɪd]

and	builders	were	at	work	on	a	wall	that	took	in	the	new	lot	and	made
和	建筑商	是	在	工作	在	一个	墙	那	采取	在	这	新的	很多	和	制成

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌn] .

the	whole	place	one	.
这	所有的	地方	一	.

建筑工人正在建造一堵墙，将新地块围起来，使整个地方融为一体。

['elənə; -nɔː] [mɔːr] [wɑːtʃt] [ðə; ði][men][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

Eleanor	More	watched	the	men	with	shining	eyes	.
埃莉诺	更多的	观看	这	男人	和	灼灼	眼睛	.

埃莉诺·莫尔目光炯炯地注视着这些男人。

[wen] [hɜːr; hər][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] - ['bæskɪt][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]

When	her	work	was	done	she	took	her	sewing	-	basket	and	went	into	the
什么时候	她	工作	曾是	完毕	她	采取	她	缝纫	-	篮子	和	去	进入	这

['sʌnʃaɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] ,

sunshine	across	the	yard	,
阳光	穿过	这	院子	,

她做完活后，拿着针线篮穿过院子，走到阳光下。

[ænd; ənd] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['baʊndri] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] [lɑːt] .

and	stepped	over	the	boundary	into	the	new	lot	.
和	步	超过	这	边界	进入	这	新的	很多	.

然后跨过边界，进入了新的地块。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['baʊndri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] - [triː] ,

Just	beyond	the	boundary	was	a	great	oak	-	tree	,
只是	超过	这	边界	曾是	一个	伟大的	橡木	-	树	,

边界外不远处有一棵巨大的橡树。

[wɪð; wɪθ] [waɪd] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [ruːts] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

with	wide	branches	and	great	roots	bulging	out	of	the	ground	.
和	宽的	分支	和	伟大的	根	凸起	出去	的	这	地面	.

枝繁叶茂，根系粗壮，从地面探出。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] , [ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][ðə; ði] [ruːts] ;

As	she	sat	down	under	the	tree	,	she	noted	the	roots	;
作为	她	卫星	向下	在下面	这	树	,	她	著名的	这	根	;

她坐在树下，注意到了树根；

[ðə; ði] ['hæpi] [θɔːt] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər] — [iːtʃ] [greɪt] [ruːt]

the	happy	thought	crossed	her	mind	of	children	playing	there	—	each	great	root
这	快乐的	想法	交叉	她	头脑	的	孩子们	玩耍	那里	—	每个	伟大的	根

[ə; eɪ] ['pleɪhaʊs] — [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [mʌd] [paɪz] . . . .

a	playhouse	—	with	little	dishes	and	mud	pies	.	.	.	.
一个	过家家	—	和	小的	菜肴	和	泥	馅饼	.	.	.	.

她脑海中浮现出一个美好的画面：孩子们在那里玩耍——每一棵巨大的树根都像一个游戏屋——他们用小碟子和泥巴做着游戏……

[hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [driːm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ən'foʊldəd][hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd][sæt] ['soʊɪŋ] ,

Her	eyes	followed	the	dream	,	as	she	unfolded	her	work	and	sat	sewing	,
她	眼睛	随后	这	梦	,	作为	她	展开	她	工作	和	卫星	缝纫	,

她一边展开手中的作品，一边坐下来缝纫，目光追随着梦境。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [flek] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ruːt] ['pleɪˌhaʊsiz] [ænd; ənd] [griːn]

with	the	light	flecking	down	on	her	and	on	the	root	playhouses	and	green
和	这	光	斑点	向下	在	她	和	在	这	根	游戏屋	和	绿色的

[græs] .

grass	.
草	.

阳光斑驳地洒在她身上，也洒在树根搭建的游乐场和绿草地上。

['ritʃəd] [mɔ:r] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɜ:rk] .

Richard	**More**	**found**	**her**	**there**	**when**	**he**	**came**	**home**	**from**	**work**	**.**
理查德	更多的	成立	她	那里	什么时候	他	来了	家	从	工作	.

理查德·莫尔下班回家时发现了她。

[hi:; hi] [went] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪnɪʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .

He	**went**	**across**	**to**	**see**	**how**	**much**	**had**	**been**	**finished**	**on**	**the**	**wall**	**.**
他	去	穿过	到	看	如何	很多	有	到过	完成的	在	这	墙	.

他走过去查看墙上的工程完成了多少。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [swɪft] ['ni:d(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	**he**	**came**	**back**	**and**	**stood**	**and**	**watched**	**her**	**swift**	**needle**	**and**	**the**
然后	他	来了	后退	和	站立	和	观看	她	迅速	针	和	这

[laɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [her] .

light	**on**	**her**	**hair**	**.**
光	在	她	头发	.

然后他回来了，站在那里，看着她灵巧的针线和她头发上的光芒。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

She	**looked**	**up**	**.**
她	看起来	向上	.

她抬起头。

“ [naɪs] [pleɪs] !

“	**Nice**	**place**	**!**
”	好的	地方	!

“好地方！”

” [hi:; hi] [sed] [ə'pru:vɪŋli] .

”	**he**	**said**	**approvingly**	**.**
”	他	说	赞许地	.

他赞许地说。

“ [jes] — [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ru:ts] !

“	**Yes**	**—**	**I**	**like**	**the**	**roots**	**!**
”	是的	—	我	喜欢	这	根	!

“是的——我喜欢根！”

” [ʃi:; ʃi] ['pætɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

”	**She**	**patted**	**one**	**of**	**them**	**beside**	**her**	**.**
”	她	轻拍	一	的	他们	旁	她	.

她拍了拍身边的一只。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['veɪgli] .

He	**looked**	**at**	**it**	**vaguely**	**.**
他	看起来	在	它	依稀	.

他茫然地看了一眼。

“ [faɪn] !

“	**Fine**	**!**
”	美好的	!

“美好的！

” [hi:; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ɪk'spleɪn] .

She	**smiled**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**explain**	**.**
她	微笑	,	但	她	做过	不是	解释	.

她笑了笑，但没有解释。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['evər] [sɪt] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ?
“ Why didn't you ever sit here before ?
“ 为什么 没有 你 曾经 坐 这里 前 ?

“你以前为什么从来没坐在这里？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
” he demanded , looking about him .
” 他 要求 , 寻找 关于 他 .

他环顾四周，质问道。

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] [pɔːzd] .
The needle paused .
这 针 暂停 .

指针停住了。

“ [waɪ] — ? . . .
“ Why — ? . . .
“ 为什么 — ? . . .

“为什么-？ ...

[wiː; wi] ['nevər] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ! ”
We never owned it before ! ”
我们 绝不 拥有 它 前 ! ”

我们以前从来没拥有过它！

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ You didn't have to own it — to sit on it . ”
“ 你 没有 有 到 自己的 它 — 到 坐 在 它 . ”

“你不必拥有它——也可以坐在上面。”

“ [oʊ] , [jes] [aɪ] [dɪd] !
“ Oh , yes I did !
“ 哦 , 是的 我 做过 !

“哦，是的，我做到了！”

['oʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hæf] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] !
Owning it is half the sitting on it !
拥有 它 是 一半 这 坐着 在 它 !

拥有它就等于享受了它的一半！

” [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [oʊk] - [triː]
” He threw himself on the ground beside her and looked up into the oak - tree
” 他 扔 他自己 在 这 地面 旁 她 和 看起来 向上 进入 这 橡木 - 树
,
,
,

他扑倒在她身旁的地上，抬头望着那棵橡树。

['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .
throwing back his head .
投掷 后退 他的 头 .

他仰起头。

[hɜːr; hər] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] .
Her puzzled eyes regarded him .
她 困惑 眼睛 认为 他 .

她疑惑的眼神打量着他。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [sɪt] — [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ]
“ I should never think of coming out here to sit — if we didn't own it — you
“ 我 应该 绝不 思考 的 未来 出去 这里 到 坐 — 如果 我们 没有 自己的 它 — 你
[noʊ] [ðæt] . ”
know that . ”
知道 那 . ”

“如果不是我们拥有这块地，我根本不会想到要来这里坐着——你知道的。”

“ [hɑː] ! [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
“ Hah ! Just like a woman !
“ 哈哈 ！ 只是 喜欢 一个 女士 !

“哈哈！简直像个女人！”

” [ʃiː; ʃi] [prɪkt] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['mʌzlɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .
” She pricked the needle through the muslin in her hand .
” 她 刺痛 这 针 通过 这 细棉布 在 她 手 .

她用针刺破了手中的棉布。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fens] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ There was the fence , ” she said .
“ 那里 曾是 这 栅栏 , ” 她 说 .

“那里有道栅栏，”她说。

“ [klaɪm] ['oʊvər] !
“ Climb over !
“ 爬 超过 !

“翻过来！”

” [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [paɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
” He had taken a pipe from his pocket .
” 他 有 已采取 一个 管道 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出了一根烟斗。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .
She reached out her hand .
她 达到 出去 她 手 .

她伸出了手。

“ [nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ! ” [dɪ'saɪsɪvli] .
“ Not before dinner ! ” decisively .
“ 不是 前 晚餐 ! ” 果断地 .

“晚饭前不行！”他斩钉截铁地说。

“ [juːl] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] !
“ You'll spoil your appetite !
“ 你会 剧透 你的 食欲 !

“你会影响你的食欲！”

” [ʃiː; ʃi] ['kæptʃərd] [ðə; ði] [paɪp] .
” She captured the pipe .
” 她 捕获 这 管道 .

她抓住了那根管子。

“ [oʊ] , ['veri] [wel] !
“ Oh , very well !
“ 哦 , 非常 出色地 !

“哦，很好！”

” [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .
” He leaned against the tree and watched her .
” 他 倾斜 反对 这 树 和 观看 她 .

他靠在树上看着她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] ['niːtli] .

She	was	folding	her	sewing	neatly	.
她	曾是	折叠式的	她	缝纫	整齐地	.

她正整齐地叠着缝纫好的布料。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [klaɪmd] ['oʊvər] !

“	I	should	never	have	climbed	over	!
”	我	应该	绝不	有	攀登	超过	!

“我真不该爬过去！”

” [ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ðə; ði] [wɜːrk] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] [kəm'pækt] [roʊl] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

”	She	pinned	the	work	together	in	a	compact	roll	and	nodded	to	him	.
”	她	已置顶	这	工作	一起	在	一个	袖珍的	卷	和	点头	到	他	.

她把作品卷成一个紧凑的卷，然后向他点了点头。

“ [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɔːn] [raʊnd] — ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] [noʊt] .

“	You	could	have	gone	round	—	”	he	said	with	a	teasing	note	.
”	你	可以	有	已消失	圆形的	—	”	他	说	和	一个	戏弄	笔记	.

“你本来可以绕路的——”他带着戏谑的语气说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [dɪk] !

“	You	know	what	I	mean	,	Dick	!
”	你	知道	什么	我	意思是	,	迪克	!

“你知道我的意思，迪克！”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] —

I	shouldn't	have	wanted	to	sit	under	a	tree	that	did	not	belong	to	us	—
我	不应该	有	通缉	到	坐	在下面	一个	树	那	做过	不是	属于	到	我们	—

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrtɪnz] [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌtən] ,

and	that	belonged	to	the	Martins	or	to	the	Suttons	,
和	那	属于	到	这	马丁斯	或者	到	这	萨顿	,

我不应该想坐在不属于我们的树下——那棵树属于马丁家或萨顿家。

[ɔːr] [tuː; tə] ['enibɑːdi] — [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [jɑːrd] — ['noʊbɑːdi] [wʊd] ! ”

or	to	anybody	—	and	not	in	our	own	yard	—	nobody	would	!	”
或者	到	任何人	—	和	不是	在	我们的	自己的	院子	—	无人	会	!	”

或者对任何人——而且不是在我们自己的院子里——都没人会这么做！

“ ['fʌni] [aɪ'diːə] ! ” [sed] [dɪk] ['sloʊli] .

“	Funny	idea	!	”	said	Dick	slowly	.
”	有趣的	主意	!	”	说	迪克	缓慢地	.

“真是个好主意！”迪克缓缓说道。

“ [seɪm] [triː] , [seɪm] [pleɪs] , [dʒʌst] ['aʊərz] !

“	Same	tree	,	same	place	,	just	Ours	!
”	相同的	树	,	相同的	地方	,	只是	我们的	!

“同样的树，同样的地方，只是属于我们了！”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

”	She	smiled	at	him	.
”	她	微笑	在	他	.

她对他笑了笑。

“ [help] [ˌem 'iː] [ʌp] !

“	Help	me	up	!
”	帮助	我	向上	!

“扶我起来！”

[its] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

It's	time	for	dinner	.
它是	时间	为了	晚餐	.

该吃晚饭了。

〃 [hiː; hi] ['stroʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

〃	He	strolled	across	the	grass	beside	her	to	the	house	,
〃	他	漫步	穿过	这	草	旁	她	到	这	房子	,

他与她并肩走过草地，朝房子走去。

[ænd; ənd] [helpt] [set][ðə; ði] ['teɪbl] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	helped	set	the	table	while	she	was	in	the	kitchen	.
和	帮助	放	这	桌子	尽管	她	曾是	在	这	厨房	.

她去厨房的时候，她还帮忙摆好了餐桌。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [smoʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] .

He	did	not	smoke	his	pipe	.
他	做过	不是	抽烟	他的	管道	.

他没有抽烟斗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [ʃelf] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

She	had	laid	it	on	a	high	shelf	over	the	mantel	as	she	came	in	.
她	有	铺设	它	在	一个	高的	架子	超过	这	壁炉架	作为	她	来了	在	.

她进来时把它放在壁炉上方的高架子上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['mæntl] .

She	had	to	climb	on	a	chair	to	reach	the	mantel	.
她	有	到	爬	在	一个	椅子	到	抵达	这	壁炉架	.

她必须爬上椅子才能拿到壁炉架上的东西。

[dɪk] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn] [lɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

Dick	could	have	reached	it	with	one	lift	of	his	hand	.
迪克	可以	有	达到	它	和	一	举起	的	他的	手	.

迪克只需抬起一只手就能拿到。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hæf] - ['hjuːmərəsli] , [æz; əz][hiː; hi][set] [aʊt] ['dɔiliz] [ænd; ənd]['fɪŋgər] -

But	he	only	eyed	it	,	half	-	humorously	,	as	he	set	out	doilies	and	finger	-
但	他	仅有的	眼睛	它	,	一半	-	幽默地	,	作为	他	放	出去	桌布	和	手指	-

[boʊlz] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [spuːnz] ,

bowls	and	counted	spoons	,
碗	和	计数	勺子	,

但他只是半开玩笑地瞥了一眼，一边摆放餐垫和洗指碗，一边数着勺子。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['meni] [fɔːks] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] .

and	called	out	to	the	kitchen	to	know	how	many	forks	were	needed	.
和	称为	出去	到	这	厨房	到	知道	如何	许多	叉子	是	需要	.

然后向厨房喊话，询问需要多少把叉子。

[nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv]['teɪkən] [daʊn] [ðə; ði][paɪp] — [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɪf]

Not	for	worlds	would	he	have	taken	down	the	pipe	—	not	for	a	single	whiff
不是	为了	世界	会	他	有	已采取	向下	这	管道	—	不是	为了	一个	单身的	闻

. : .

就算给他全世界，他也不会把烟吸下去——哪怕只是一丝一毫。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sævɪdʒ] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðer; ðər] — [wɪð; wɪθ]

He	had	a	kind	of	savage	pleasure	in	it	—	watching	it	up	there	—	with
他	有	一个	种类	的	野蛮的	乐趣	在	它	—	观看	它	向上	那里	—	和

[ɪts][oʊld] [fə'mɪliər] [braʊn] [boʊl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] . . . .

its	old	familiar	brown	bowl	turned	to	the	wall	.	.	.	.
它是	老的	熟悉的	棕色的	碗	转向	到	这	墙	.	.	.	.

他从中感受到一种野蛮的快感——看着它高高挂在那里——那熟悉的棕色旧碗转向墙壁.....

[taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðæt] [paɪp][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [frend] . . . .

Time	had	been	when	that	pipe	was	his	only	friend	.	.	.
时间	有	到过	什么时候	那	管道	曾是	他的	仅有的	朋友	.	.	.

曾几何时，那根烟斗是他唯一的伙伴.....

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [oʊn] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][lɑːt] [ðen] — [ænd; ənd][æn; ən] [oʊk] - [triː] . . . .

He	did	not	own	a	house	and	lot	then	—	and	an	oak	-	tree	.	.	.	.
他	做过	不是	自己的	一个	房子	和	很多	然后	—	和	一个	橡木	-	树	.	.	.	.

那时他既没有房子也没有地——连一棵橡树也没有……

[hiː; hi] [piːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [triː] , [sə'riːn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] . . . .

He	peeped	out	of	the	window	at	the	tree	,	serene	in	the	evening	light	.	.	.	.
他	偷窥	出去	的	这	窗户	在	这	树	,	安详	在	这	晚上	光	.	.	.	.

他从窗户向外望去，看着那棵树在夕阳的映照下显得格外宁静……

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [koʊt] — [bluː] [ænd; ənd][goʊld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

Suddenly	he	saw	a	Chinese	Coat	—	blue	and	gold	,	she	had	said	it	was	;
突然	他	锯	一个	中国人	外套	—	蓝色的	和	金子	,	她	有	说	它	曾是	;

他突然看到一件中国外套——她说是蓝金相间的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['diːpənd] .

and	the	happiness	in	his	face	deepened	.
和	这	幸福	在	他的	脸	加深	.

他脸上的喜悦更加深沉了。

[hiː; hi] ['hwɪsld] ['sɔːftli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [fɔːks] [ænd; ənd] [spuːnz] . . . .

He	whistled	softly	between	his	teeth	as	he	arranged	forks	and	spoons	.	.	.	.
他	吹口哨	轻轻	之间	他的	牙齿	作为	他	安排	叉子	和	勺子	.	.	.	.

他一边摆放刀叉，一边轻轻地吹着口哨……

“ ['aʊər; ɑːr] [fɔːks] [ænd; ənd] [spuːnz] !

“	Our	forks	and	spoons	!
”	我们的	叉子	和	勺子	!

“我们的叉子和勺子！

” [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd] [læft] [aʊt] .

”	he	said	—	and	laughed	out	.
”	他	说	—	和	笑了	出去	.

他说着，然后大笑起来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

She	came	to	the	door	.
她	来了	到	这	门	.

她走到门口。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? ”

“	What	are	you	talking	about	?	”
”	什么	是	你	说	关于	?	”

“你在说什么？ ”

“ ['nʌθɪŋ] — [maɪ] [dɪr] — ['nʌθɪŋ] !

“	Nothing	—	my	dear	—	nothing	!
”	没有什么	—	我的	亲爱的	—	没有什么	!

“什么都没有——我的亲爱的——什么都没有！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

”	and	she	returned	to	the	kitchen	.
”	和	她	返回	到	这	厨房	.

然后她回到了厨房。

['ritʃəd] [mɔːr] [hæd; həd][nɑːt] ['mærid] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [faɪv] .

Richard	More	had	not	married	until	he	was	thirty	-	five	.
理查德	更多的	有	不是	已婚	直到	他	曾是	三十	-	五	.

理查德·莫尔直到35岁才结婚。

['eləna; -nɔː][wʌz; wəz] ['twenti] - [sɪks] .

Eleanor	was	twenty	-	six	.
埃莉诺	曾是	二十	-	六	.

埃莉诺二十六岁。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] .

It	had	not	been	easy	to	win	her	.
它	有	不是	到过	简单的	到	赢	她	.

赢得她的芳心并不容易。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['tuːtərɪŋ] [tuː; tə][duː] . . . .

She	had	her	tutoring	to	do	.	.	.	.
她	有	她	辅导	到	做	.	.	.	.

她还有辅导工作要做.....

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] [taʊn] — ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] .

He	took	her	away	from	her	home	town	—	into	his	kitchen	.
他	采取	她	离开	从	她	家	镇	—	进入	他的	厨房	.

他把她从家乡带走——带进了他的厨房。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] — [fɑːr] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər]

But	he	knew	she	was	happy	—	far	happier	than	she	had	been	in	her
但	他	知道	她	曾是	快乐的	—	远的	更快乐	比	她	有	到过	在	她

['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ðæt] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] . . . .

little	world	that	looked	up	to	her	.	.	.	.
小的	世界	那	看起来	向上	到	她	.	.	.	.

但他知道她很幸福——比以前在她那个仰慕她的小世界里幸福得多.....

[æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

As	for	himself	,
作为	为了	他自己	,

至于他自己，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] — [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrld] [ðæt] [stretʃt] [θruː]

he	felt	as	if	he	moved	in	a	new	world	—	a	great	world	that	stretched	through
他	毛毡	作为	如果	他	已搬	在	一个	新的	世界	—	一个	伟大的	世界	那	拉伸	通过

[liːgz] — [tuː; tə][ðə; ðɪ] [muːn] — [ɔːr][ðə; ðɪ] [sʌn] . . . .

leagues	—	to	the	moon	—	or	the	sun	.	.	.	.
联赛	—	到	这	月亮	—	或者	这	太阳	.	.	.	.

他感觉自己仿佛进入了一个全新的世界——一个绵延数里、直达月球或太阳的广阔世界.....

[ðə; ðɪ][paɪp] - [drɪmz] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] [siːmd] [laɪk] [hen] - [kuːp] [drɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ]['speɪsɪz][ɪn]

The	pipe	-	dreams	of	old	days	seemed	like	hen	-	coop	dreams	in	the	spaces	in
这	管道	-	梦境	的	老的	天	似乎	喜欢	母鸡	-	合作社	梦境	在	这	空间	在

['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz][maɪnd] .

Eleanor's	mind	.
埃莉诺的	头脑	.

在埃莉诺的脑海中，过去那些不切实际的梦想就像鸡舍里的梦一样渺小。

[iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi][bɪ'gæn][ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] [ə'nuː] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

Each	day	he	began	exploration	anew	;	and	each	day	,	in	the	little	circle	of
每个	天	他	开始	勘探	重新	;	和	每个	天	,	在	这	小的	圆圈	的

[hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ,

her	being	,
她	存在	,

他每天都开始新的探索；而每一天，在她那小小的生命圈子里，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [swiːp] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrld] — [greɪt] ['kɑːzmɪk] [pæðz] , [ænd; ənd] [træks] [ʌv; əv]

he	seemed	to	sweep	out	into	the	world	—	great	cosmic	paths	,	and	tracks	of
他	似乎	到	扫	出去	进入	这	世界	—	伟大的	宇宙	路径	,	和	轨道	的

[stɑːrz][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['speɪsɪz] . . . .

stars	and	shining	spaces	.	.	.	.
明星	和	灼灼	空间	.	.	.	.

他仿佛席卷了整个世界——伟大的宇宙路径，以及星辰和闪耀空间的轨迹.....

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
She came from the kitchen ,
她 来了 从 这 厨房 ,

她从厨房出来，

['smuːðɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
smoothing down the sleeves of her gown and casting a last look at the
平滑 向下 这 袖子 的 她 袍 和 铸件 一个 最后的 看 在 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

她抚平了礼服的袖子，最后看了一眼桌子。

“ [tuː] ['meni] [fɔːks] !
“ Too many forks !
“ 也 许多 叉子 !

“叉子太多了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [wʌn][frʌm; frəm] [iːtʃ] [pleɪt] ,
She removed one from each plate ,
她 已移除 一 从 每个 盘子 ,

她从每个盘子里拿走了一个，

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] — ['niːtli] [ɪn][ɪts] [kəm'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
and put it back in its place — neatly in its compartment in the drawer of the
和 放 它 后退 在 它是 地方 — 整齐地 在 它是 隔间 在 这 抽屉 的 这
['ʃaɪnɪŋ] ['saɪdbɔːrd] .
shining sideboard .
灼灼 餐边柜 .

然后把它放回原位——整齐地放在闪亮餐具柜抽屉里的隔间里。

[viː]
V
V

V

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[mʌnθ] ['leɪtər][hiː; hi] ['hɜːrid] [hoʊm] [wʌn] [deɪ] [frʌm; frəm] [wɜːrk] .
MONTH later he hurried home one day from work .
月 之后 他 慌忙 家 一 天 从 工作 .

一个月后的一天，他匆匆下班回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [nuːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
It was Saturday noon , and a half - holiday for him .
它 曾是 周六 中午 , 和 一个 一半 - 假期 为了 他 .

那天是星期六中午，对他来说算是半天假期。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌntʃən] .
She was finishing her luncheon .
她 曾是 精加工 她 午餐 .

她正在吃午饭。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['da:kənd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]

The	light	in	the	half	-	darkened	dining	-	room	seemed	to	him	mysterious	and
这	光	在	这	一半	-	变暗	用餐	-	房间	似乎	到	他	神秘	和

[kuːl] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] .

cool	as	he	came	in	from	the	street	outside	.
凉爽的	作为	他	来了	在	从	这	街道	外部	.

他从外面的街上走进餐厅，半明半暗的灯光在他看来既神秘又清冷。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] .

She	looked	up	in	surprise	.
她	看起来	向上	在	惊喜	.

她惊讶地抬起头。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hoʊm] ['ɜːrli] !

“	You	are	home	early	!
”	你	是	家	早期的	!

你回家真早！

” [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [pleɪt] .

”	He	glanced	at	her	plate	.
”	他	瞥了一眼	在	她	盘子	.

他瞥了一眼她的盘子。

“ [θruː] ['lʌntʃən] ? ”

“	Through	luncheon	?	”
”	通过	午餐	?	”

“通过午餐吗？”

“ ['ɔːlmoʊst] — [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] ? ”

“	Almost	—	Do	you	want	something	?	”
”	几乎	—	做	你	想	某物	?	”

“差不多了——你想要什么吗？”

“ [noʊ] . [aɪv] [hæd; həd] [maɪn] — [lets] [goʊ] [ɔːf] ['sʌmwer] !

“	No	.	I've	had	mine	—	Let's	go	off	somewhere	!
”	不	.	我已经	有	矿	—	我们来吧	去	离开	某处	!

“不，我已经吃饱了——我们去哪儿玩吧！”

” [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

”	In	ten	minutes	she	was	ready	and	they	left	the	house	.
”	在	十	分钟	她	曾是	准备好	和	他们	左边	这	房子	.

十分钟后她就准备好了，他们离开了房子。

[hiː; hi] [tʌkt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə]

He	tucked	the	key	in	his	vest	pocket	and	they	hurried	across	the	lawn	to
他	塞进去	这	钥匙	在	他的	背心	口袋	和	他们	慌忙	穿过	这	草地	到

[kætʃ] [æn; ən] ['aʊtgoʊɪŋ] [kɑːr] .

catch	an	outgoing	car	.
抓住	一个	外向	车	.

他把钥匙塞进背心口袋里，然后他们匆匆穿过草坪去赶一辆即将驶离的汽车。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][oʊk] - [triː] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [smaɪl] .

As	he	passed	the	oak	-	tree	he	glanced	at	it	with	a	knowing	smile	.
作为	他	通过了	这	橡木	-	树	他	瞥了一眼	在	它	和	一个	会心	微笑	.

他路过橡树时，瞥了它一眼，脸上露出了意味深长的微笑。

[hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn] [sed] [tuː; tə][wæg][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	might	almost	have	been	said	to	wag	his	head	at	it	.
他	可能	几乎	有	到过	说	到	摇摆	他的	头	在	它	.

他几乎可以说是对着它摇了摇头。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ðɪ] ['pɑːkɪt] [wer] [ðə; ðɪ] [kiː] [leɪ] . . . .

And	he	patted	the	pocket	where	the	key	lay	.	.	.	.
和	他	轻拍	这	口袋	在哪里	这	钥匙	躺	.	.	.	.

他拍了拍放钥匙的口袋.....

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [kiː] [wɜːr; wər] [faɪv] [raʊnd] ['goʊldən] [dɪsks] — ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [dɪsks] [ðæt] [maɪt] [æt; ət]

Close	beside	the	key	were	five	round	golden	disks	—	little	yellow	disks	that	might	at
关闭	旁	这	钥匙	是	五	圆形的	金的	磁盘	—	小的	黄色的	磁盘	那	可能	在

['eni] ['mɪnɪt] [tɜːrn]['ɪntuː] [greɪt] [goʊld]['drægənz] .

any	minute	turn	into	great	gold	dragons	.
任何	分钟	转动	进入	伟大的	金子	龙	.

钥匙旁边有五个圆形的金色圆盘——这些小小的黄色圆盘随时可能变成巨大的金龙。

[ðeɪ] [left] [ðə; ðɪ][kɑːr][æt; ət][ə; eɪ][fɔːrk][ɪn][ðə; ðɪ][roʊd][ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['kʌntri] ;

They	left	the	car	at	a	fork	in	the	road	and	were	in	the	open	country	;
他们	左边	这	车	在	一个	叉	在	这	路	和	是	在	这	打开	国家	;

他们把车停在岔路口，然后就到了开阔的乡村地带；

[ðeɪ] [klaɪmd] [ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [haɪ] [hɪl] ,

they	climbed	a	high	hill	,	and	a	hill	behind	the	high	hill	,
他们	攀登	一个	高的	爬坡道	,	和	一个	爬坡道	在后面	这	高的	爬坡道	,

他们爬上了一座高山，以及高山后面的一座小山。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [læst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [blʌf] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [maɪlz] [ʌv; əv] ['kʌntri] .

and	came	out	at	last	upon	a	bluff	overlooking	miles	of	country	.
和	来了	出去	在	最后的	之上	一个	虚张声势	俯瞰	英里	的	国家	.

最后，他们来到了一处可以俯瞰数英里乡村的悬崖上。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [saɪ] ,

She	took	off	her	hat	and	sat	down	with	a	happy	sigh	,
她	采取	离开	她	帽子	和	卫星	向下	和	一个	快乐的	叹	,

她摘下帽子，幸福地叹了口气，坐了下来。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [briːz] [ðæt] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [hɪl] .

lifting	her	face	to	the	breeze	that	came	across	the	hill	.
举重	她	脸	到	这	微风	那	来了	穿过	这	爬坡道	.

她抬起脸，迎着从山坡上吹来的微风。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] !

“	Isn't	it	good	!
“	不是	它	好的	!

“这不是很好吗！”

” [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

”	He	nodded	,	without	speaking	.
”	他	点头	,	没有	请讲	.

他点了点头，没有说话。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] .

His	eyes	were	on	the	mountains	in	the	distance	.
他的	眼睛	是	在	这	山脉	在	这	距离	.

他的目光投向远处的群山。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [faɪv] [goʊld] [kɔɪnz] [ðæt] [leɪ] [dʒʌst]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɔːzd]

His	heart	was	talking	to	five	gold	coins	that	lay	just	over	it	and	caused
他的	心	曾是	说	到	五	金子	硬币	那	躺	只是	超过	它	和	导致

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [biːt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɑːli] ['hæpi] ['rɪðəm] .

it	to	beat	in	a	jolly	happy	rhythm	.
它	到	打	在	一个	快乐的	快乐的	韵律	.

他的心脏仿佛在和放在它上面的五枚金币对话，这让他的心脏跳动得欢快而愉悦。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːrz] .

He	put	out	a	hand	and	touched	hers	.
他	放	出去	一个	手	和	感动	她的	.

他伸出手，碰了碰她的手。

“ ['sʌmθɪŋ] [naɪs][hæz; həz] ['hæpənd] [tə'deɪ] !

“	Something	nice	has	happened	today	!
”	某物	好的	有	发生	今天	!

今天发生了一件好事!

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	turned	her	eyes	to	him	.
她	转向	她	眼睛	到	他	.

她转头看向他。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ['prɪti] [naɪs] !

“	I	think	this	is	pretty	nice	!
”	我	思考	这	是	漂亮的	好的	!

我觉得这很不错!

” [hɜːr; hər][hænd] [swept] [ɔːl][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [speɪs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

”	Her	hand	swept	all	the	reach	of	space	about	them	.
”	她	手	扫荡	全部	这	抵达	的	空间	关于	他们	.

她的手扫过了他们周围的整个空间。

“ [ges] , ” [hiː; hi] [sed] ['tiːzɪŋli] .

“	Guess	,	”	he	said	teasingly	.
”	猜测	,	”	他	说	戏谑地	.

“猜猜看，”他戏谑地说。

“ ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][wɑːnt] ? ”

“	Something	we	want	?	”
”	某物	我们	想	?	”

“我们想要什么？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Of	course	.
”	的	课程	.

“当然。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

More	than	anything	in	the	world	,	”	he	said	after	a	minute	.
更多的	比	任何事物	在	这	世界	,	”	他	说	后	一个	分钟	.

“比世界上任何东西都重要，”他过了一会儿说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['greɪvli] .

She	turned	her	eyes	on	him	gravely	.
她	转向	她	眼睛	在	他	严重地	.

她神情严肃地看着他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .

She	looked	at	him	a	full	minute	.
她	看起来	在	他	一个	满的	分钟	.

她盯着他看了一整分钟。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

“	How	do	you	know	that	?
”	如何	做	你	知道	那	?

“你怎么知道的？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
" she said softly .
" 她 说 轻轻 .

她轻声说道。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

"我知道。

" [hiː; hi] [muːvd] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" He moved nearer to her ,
" 他 已搬 更近 到 她 ,

他向她靠近了一些，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [swiːp] [ɪn] [greɪt] ['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz]
and they watched the light change and sweep in great shadows across the fields
和 他们 观看 这 光 改变 和 扫 在 伟大的 阴影 穿过 这 字段
[bɪ'loʊ] .
below .
以下 .

他们看着光线变化，在下方的田野上投下巨大的阴影。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] — [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] .
" You want it — more than anything in the world , " he said , speaking slowly .
" 你 想 它 — 更多的 比 任何事物 在 这 世界 , " 他 说 , 请讲 缓慢地 .

"你比世界上任何东西都更想要它，"他缓缓说道。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][dɪd] — [wen] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt] .
" I knew you did — when I took it for the lot .
" 我 知道 你 做过 — 什么时候 我 采取 它 为了 这 很多 .

"我知道你这么做了——当我把它全部拿走的时候。"

" [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] .
" She patted the hand that lay beside her own .
" 她 轻拍 这 手 那 躺 旁 她 自己的 .

她轻轻拍了拍放在自己手旁边的那只手。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I did not want it — not so very much , " she said .
" 我 做过 不是 想 它 — 不是 所以 非常 很多 , " 她 说 .

"我并不想要它——真的不太想要，"她说。

" ['eniweɪ] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði][lɑːt] [mɔːr] . . . .
" Anyway , I wanted the lot more . . . .
" 反正 , 我 通缉 这 很多 更多的 . . . .

总之，我更想要那一大堆东西.....

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] ['ænəbel] — — "
And , besides , I've been so busy getting ready for Annabel — — "
和 , 除了 , 我已经 到过 所以 忙碌的 获得 准备好 为了 安娜贝尔 — — "

而且，我一直忙着准备迎接安娜贝尔——"

" ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] ['greɪvli] .
" Getting ready for William Archer , " he corrected gravely .
" 获得 准备好 为了 威廉 射手 , " 他 已更正 严重地 .

"准备迎战威廉·阿彻，"他严肃地纠正道。

" ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] ['ænəbel] — " [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] ,
" Getting ready for Annabel — " she pursued ,
" 获得 准备好 为了 安娜贝尔 — " 她 追击 ,

"准备迎接安娜贝尔——"她继续说道，

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [θɪŋz] — [dʒʌst] [θɪŋz] [fɔːr; fər][maɪ'self] . ”

“	that	I	have	not	had	time	to	think	about	things	—	just	things	for	myself	.	”
”	那	我	有	不是	有	时间	到	思考	关于	事物	—	只是	事物	为了	我	.	”

“我一直没时间思考一些事情——只考虑我自己的事情。”

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][dʒʌst][fɔːr; fər] [jɔːr'self] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tuː] .

“	This	is	not	just	for	yourself	—	it	is	for	me	,	too	.
”	这	是	不是	只是	为了	你自己	—	它	是	为了	我	,	也	.

“这不仅是为了你自己，也是为了我。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] , [hæf] - ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	She	turned	a	startled	,	half	-	questioning	look	at	him	.
”	她	转向	一个	惊慌	,	一半	-	提问	看	在	他	.

她惊愕地转过头，带着几分疑惑地看着他。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['geili] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

He	nodded	gayly	,	watching	her	face	.
他	点头	同性恋地	,	观看	她	脸	.

他高兴地点点头，注视着她的脸。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] [koʊt] ? ”

“	Did	you	think	I	didn't	want	that	Chinese	coat	?	”
”	做过	你	思考	我	没有	想	那	中国人	外套	?	”

“你以为我不想要那件中国风外套吗？”

“ [oʊ] , [dɪd][juː; jʊ] ?

“	Oh	,	did	you	?
”	哦	,	做过	你	?

“哦，是吗？”

” [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [flʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .

”	Her	face	had	flushed	like	a	child's	.
”	她	脸	有	酡	喜欢	一个	孩子的	.

她的脸涨得像个孩子似的红了。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] — [dʒʌst] ['sɪli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	I	thought	I	was	—	just	silly	about	it	!	”
”	我	想法	我	曾是	—	只是	愚蠢的	关于	它	!	”

“我当时觉得我——真是太傻了！”

“ [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] .

“	So	you	were	.
”	所以	你	是	.

“原来如此。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . . . .

That's	why	I	wanted	it	for	you	.	.	.	.
那就是	为什么	我	通缉	它	为了	你	.	.	.	.

这就是我为什么想把它送给你的原因.....

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði][lɑːt] . ”

But	,	of	course	,	it	was	sensible	to	get	the	lot	.	”
但	,	的	课程	,	它	曾是	明智的	到	得到	这	很多	.	”

当然，全部买下来才是明智之举。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] !

“	Of	course	!
”	的	课程	!

“当然!

” [hɜːr; hər] [ə'sent] [wʌz; wəz] [ˌhoʊl'hɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] .

”	Her	assent	was	wholehearted	and	happy	.
”	她	同意	曾是	衷心	和	快乐的	.

她欣然同意。

“ [soʊ] [naʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [koʊt] , [tuː] — [tuː; tə] - [deɪ] .

“	So	now	we're	going	to	get	the	coat	,	too	—	to	-	day	.
”	所以	现在	是	去	到	得到	这	外套	,	也	—	到	-	天	.

“所以今天我们也要去买那件外套了。”

[aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['mʌni] [kʌm] [ɪn] ” — [hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] — “ [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz]

I	had	some	money	come	in	”	—	he	patted	his	pocket	—	“	and	there's
我	有	一些	钱	来	在	”	—	他	轻拍	他的	口袋	—	”	和	有

[ɪ'nʌf] . ”

enough	.	”
足够的	.	”

“我收到了一些钱，”他拍了拍口袋，“够用了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [gɔːn] — !

“	It	may	be	gone	—	!
”	它	可能	是	已消失	—	!

“它可能已经消失了——！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

”	she	said	quickly	.
”	她	说	迅速地	.

她迅速说道。

“ [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

“	Don't	think	so	.
”	不	思考	所以	.

“我不这么认为。”

[aɪ] [sent] ['oʊvər] [wɜːrd] .

I	sent	over	word	.
我	发送	超过	单词	.

我已传达了消息。

[ðeɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [koʊt] . ”

They've	got	a	Chinese	coat	.	”
他们有	得到	一个	中国人	外套	.	”

他们穿着一件中国式外套。

“ [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] — !

“	Oh	,	I	hope	it	is	the	same	one	—	!
”	哦	,	我	希望	它	是	这	相同的	一	—	!

“哦，我希望是同一个——！

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə; eɪ] ['hæpi] [saɪ] .

”	She	breathed	a	happy	sigh	.
”	她	呼吸	一个	快乐的	叹	.

她幸福地叹了口气。

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] [raɪt] [ə'weɪ] !

“	We	ought	to	go	right	away	!
”	我们	应该	到	去	正确的	离开	!

我们应该马上出发！

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

”	She	started	up	.
”	她	开始	向上	.

她开始行动了。

“ [taɪm] [ɪ'nʌf] .

“	Time	enough	.
”	时间	足够的	.

“时间足够了。”

〃 [hiː; hi] [spoʊk] ['leɪzɪli] .
〃 He spoke lazily .
〃 他 辐 懒洋洋 .

他说话懒洋洋的。

“ [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] — [tɪl] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .
“ I told them to hold it — till five o'clock .
〃 我 讲述 他们 到 抓住 它 — 直到 五 点钟 .

“我告诉他们等到五点钟。”

〃 [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
〃 He took out his watch .
〃 他 采取 出去 他的 手表 .

他掏出了手表。

“ [tuː] ['aʊərz] .
“ Two hours .
〃 二 小时 .

两个小时。

['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
Plenty of time .
很多 的 时间 .

时间很充裕。

〃 [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [bæk] .
〃 She sank back .
〃 她 沉没 后退 .

她向后倒去。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Presently she looked at him .
目前 她 看起来 在 他 .

她这才看向他。

“ [aɪ] ['nevər] [gest] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I never guessed how much I wanted it !
〃 我 绝不 猜对了 如何 很多 我 通缉 它 !

“我从未想过自己会如此渴望它！”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ! " — ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] — " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][nɑːt][let][maɪ'self] [noʊ] .
I did not know ! " — after a little pause — " I think I did not let myself know .
我 做过 不是 知道 ! " — 后 一个 小的 暂停 — " 我 思考 我 做过 不是 让 我 知道 .

我不知道！——停顿了一下——“我想我没有让自己知道。”

〃 [ðen] [ðeɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ə'baʊt] ['ænəbel] - - [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] ,
〃 Then they talked for a while about Annabel - - whose name was William Archer ,
〃 然后 他们 谈话 为了 一个 尽管 关于 安娜贝尔 - - 谁 姓名 曾是 威廉 射手 ,
[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] . . . .
he pointed out to her . . . .
他 尖 出去 到 她 . . . .

然后他们聊了一会儿安娜贝尔——他指着安娜贝尔说，安娜贝尔名叫威廉·阿彻.....

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd] [plænz] [ðæt] [ræn] [fɑːr] [əˈhed] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] — [ˈɔːlmoʊst] [tɪl] [ˈænəbel] [wʌz; wəz]

And	they	laid	plans	that	ran	far	ahead	into	the	future	—	almost	till	Annabel	was
和	他们	铺设	计划	那	跑	远的	前方	进入	这	未来	—	几乎	直到	安娜贝尔	曾是

[æn; ən] [oʊld] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] — [ˈoʊnli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmærid] [baɪ] [ðæt] [taɪm] - - [ænd; ənd]

an	old	lady	and	lonely	—	only	she	would	have	married	by	that	time	-	-	and
一个	老的	女士	和	孤独	—	仅有的	她	会	有	已婚	经过	那	时间	-	-	和

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈʌðər] [ˈænəbel] . . . .

there	would	be	other	Annabels	.	.	.	.
那里	会	是	其他	安娜贝尔	.	.	.	.

他们制定了长远的计划——几乎一直到安娜贝尔老了，孤独寂寞的时候——只是到那时她应该已经结婚了——而且还会出现其他的安娜贝尔.....

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [əˈweɪ] [ˈɪnfɪnətli] .

It	seemed	to	stretch	away	infinitely	.
它	似乎	到	拉紧	离开	无限地	.

它似乎无限延伸。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈwʌndərf(ə)l] — [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] .

It	was	all	wonderful	—	and	mysterious	.
它	曾是	全部	精彩的	—	和	神秘	.

一切都那么美好，那么神秘。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈberid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

She	turned	and	buried	her	face	in	the	moss	for	a	long	time	and	was
她	转向	和	埋葬	她	脸	在	这	苔藓	为了	一个	长的	时间	和	曾是

[ˈveri] [ˈkwaɪət] .

very	quiet	.
非常	安静的	.

她转过身，把脸埋进苔藓里很久，一言不发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中国外套(The Chinese Coat)

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈhed] [ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrd] [pæst] [baɪ] .

And	**overhead**	**a**	**great**	**bird**	**passed**	**by**	**.**
和	开销	一个	伟大的	鸟	通过了	经过	.

一只巨大的鸟从头顶飞过。

['rɪtʃəd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [flaɪt] .

Richard	**watched**	**the**	**circling**	**flight**	**.**
理查德	观看	这	盘旋	航班	.

理查德注视着盘旋的飞机。

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hæt] .

She	**patted**	**her**	**hair**	**and**	**began**	**to**	**pin**	**on**	**her**	**hat**	**.**
她	轻拍	她	头发	和	开始	到	别针	在	她	帽子	.

她拍了拍头发，开始戴帽子。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ] ['greɪvli] .

He	**watched**	**her**	**,**	**smiling**	**gravely**	**.**
他	观看	她	,	微笑	严重地	.

他注视着她，脸上带着一丝严肃的微笑。

“ [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [koʊt] , ” [hiː; hi]

“	**Now**	**we**	**will**	**go**	**and**	**buy**	**the**	**coat**	**,**	**”**	**he**
”	现在	我们	将要	去	和	买	这	外套	,	”	他

“现在我们去买那件外套，”他说道。

[sed] — “ [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] [koʊt] — [bluː] [ænd; ənd] [goʊld] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] ,

said	**—**	**“**	**that**	**wonderful**	**Chinese**	**coat**	**—**	**blue**	**and**	**gold**	**,**	**I**	**think**	**you**	**said**	**,**
说	—	”	那	精彩的	中国人	外套	—	蓝色的	和	金子	,	我	思考	你	说	,

你说——“那件漂亮的中国外套——蓝金相间的，我想你说过吧，

[maɪ] [dɪr] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] [goʊld] ['drægənz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] !

my	**dear**	**—**	**with**	**the**	**great**	**gold**	**dragons**	**on**	**it**	**!**
我的	亲爱的	—	和	这	伟大的	金子	龙	在	它	!

我的天哪——上面还有巨大的金龙呢！

” ['vaɪ, 'viː]

”	**VI**
”	六年级

六世

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[es] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [stɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪk'saɪtɪd] ;

s	**they**	**drew**	**near**	**the**	**store**	**he**	**became**	**aware**	**that**	**she**	**was**	**deeply**	**excited**	**;**
s	他们	画	靠近	这	店铺	他	成为	意识到的	那	她	曾是	深	兴奋的	;

当他们靠近商店时，他意识到她非常激动；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['kwɪkənd] [step] .

there	**was**	**a**	**little**	**flush**	**in**	**her**	**face**	**,**	**and**	**she**	**walked**	**with**	**quickened**	**step**	**.**
那里	曾是	一个	小的	冲洗	在	她	脸	,	和	她	步行	和	加速	步	.

她脸上泛起一丝红晕，脚步也加快了。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [prə'tektɪŋlɪ] .

He	laid	his	hand	on	her	arm	protectingly	.
他	铺设	他的	手	在	她	手臂	保护性地	.

他把手放在她的手臂上，像是在保护她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [sloʊ] [hɜːr; hər] [peɪs] .

But	she	did	not	slow	her	pace	.
但	她	做过	不是	慢的	她	步伐	.

但她并没有放慢脚步。

“ ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftlɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] .

“	Plenty	of	time	,	”	he	said	softly	in	her	ear	.
”	很多	的	时间	,	”	他	说	轻轻	在	她	耳朵	.

“时间很充裕，”他轻声在她耳边说道。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnlɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [ɑːn] .

She	only	gave	him	a	sidelong	glance	and	hurried	on	.
她	仅有的	给予	他	一个	横	瞥一眼	和	慌忙	在	.

她只是斜眼看了他一眼，便匆匆离开了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] !

“	It	may	not	be	the	one	!
”	它	可能	不是	是	这	一	!

“这可能不是你要找的那个！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [stɔːr] .

”	she	murmured	as	they	entered	the	store	.
”	她	低声说道	作为	他们	进入	这	店铺	.

“她一边低声说着，一边走进了商店。”

“ [ðen] [wiːl] [hʌnt] [tɪl] [wiː; wi] [faɪnd] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Then	we'll	hunt	till	we	find	one	like	it	!
”	然后	出色地	打猎	直到	我们	寻找	一	喜欢	它	!

“那我们就一直寻找，直到找到一个一样的！”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['væliəntli] .

”	he	replied	valiantly	.
”	他	回复	英勇地	.

他英勇地回答道。

[θruː] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [grɪlz] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər]

Through	the	elevator	grills	she	recognized	the	woman	who	had	waited	on	her
通过	这	电梯	烤架	她	认可	这	女士	WHO	有	等待	在	她

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

透过电梯的铁栅栏，她认出了之前为她服务的那个女人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] ['swɪftlɪ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

and	she	went	swiftly	toward	her	.
和	她	去	迅速地	朝向	她	.

她迅速朝她走去。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [koʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmplɪ] .

“	We	have	come	to	see	the	coat	,	”	she	said	simply	.
”	我们	有	来	到	看	这	外套	,	”	她	说	简单地	.

“我们是来看那件外套的，”她简单地说。

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn] ['pɪti] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

The	woman	looked	at	her	,	almost	in	pity	,	it	seemed	.
这	女士	看起来	在	她	,	几乎	在	遗憾	,	它	似乎	.

那女人看着她，眼神里似乎带着一丝怜悯。

“ [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['pɑːrti] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][koʊt] — [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [koʊt] , [aɪ]
“ There's another party interested in the coat — You mean the Chinese coat , I
” 有 其他 派对 感兴趣的 在 这 外套 — 你 意思是 这 中国人 外套 , 我
[sə'poʊz] ?
suppose ?
认为 ?

“还有另一方对这件外套感兴趣——你是说那件中国风外套吧？”

” ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz] [feɪs] [wʌz; wəz][blæŋk] .
” Eleanor's face was blank .
” 埃莉诺的 脸 曾是 空白的 .

埃莉诺面无表情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
There was a little catch in her throat .
那里 曾是 一个 小的 抓住 在 她 喉 .

她喉咙有点哽咽。

[ðə; ði] ['wʊmən] [riːtʃt] [daʊn] [ə; eɪ][hænd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
The woman reached down a hand beneath the counter .
这 女士 达到 向下 一个 手 下面 这 柜台 .

女人把手伸到柜台下面。

“ [wiː; wi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] — ” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ə; eɪ]
“ We promised to hold it — ” She glanced at the clock , and drew out a
” 我们 承诺 到 抓住 它 — ” 她 瞥了一眼 在 这 钟 , 和 画 出去 一个
[bɑːks] .
box .
盒子 .

“我们答应过要举办——”她看了看钟，然后拿出一个盒子。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ The other party said he was pretty sure to take it .
” 这 其他 派对 说 他 曾是 漂亮的 当然 到 拿 它 .

对方表示他很有把握会接受。

” [θruː] [ðə; ði] ['tɪʃuː] - ['peɪpər][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd][goʊld] [ʃoʊd] ['dɪmli] .
” Through the tissue - paper a maze of blue and gold showed dimly .
” 通过 这 组织 - 纸 一个 迷宫 的 蓝色的 和 金子 显示 依稀 .

透过薄纸，隐约可见一片蓝金交织的迷宫。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['peɪpər] , ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
She lifted the paper , throwing it back .
她 抬起 这 纸 , 投掷 它 后退 .

她拿起那张纸，又把它扔了回去。

“ [aɪ] [ges] [aɪm][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti] , ” [sed] ['ritʃəd] [mɔːr] .
“ I guess I'm the other party , ” said Richard More .
” 我 猜测 我是 这 其他 派对 , ” 说 理查德 更多的 .

“我想我就是另一方了，”理查德·莫尔说道。

[hiː; hi] [stuːpt] ['fɔːrwərd] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
He stooped forward , smiling a little .
他 弯腰 向前 , 微笑 一个 小的 .

他俯身向前，微微一笑。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ” [sed] ['elənə; -nɔː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
“ Of course you are ! ” said Eleanor with a breath of relief .
” 的 课程 你 是 ! ” 说 埃莉诺 和 一个 气息 的 宽慰 .

“当然啦！”埃莉诺松了口气说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ðə; ði] - ['ʌðər] ['pɑːrti] - .
“ Of course you are — the ' other party ' .
“ 的 课程 你 是 — 这 - 其他 派对 - .

“当然你是——‘另一方’。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .
” She turned to the woman .
” 她 转向 到 这 女士 .

她转向那个女人。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['praʊdli] .
“ It was my husband wanted to see it , ” she said almost proudly .
“ 它 曾是 我的 丈夫 通缉 到 看 它 , ” 她 说 几乎 自豪地 .

“是我丈夫想看的，”她几乎带着自豪的语气说道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [kən'sʌltid] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] .
The woman consulted a slip of paper .
这 女士 咨询 一个 滑 的 纸 .

女人查看了一张纸条。

“ [neɪm] [ʌv; əv] - [mɔːr] - .
“ Name of ' More ' .
“ 姓名 的 - 更多的 - .

“更多”的名称。

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

['ritʃəd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Richard nodded .
理查德 点头 .

理查德点了点头。

“ [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
“ Let's have a look at it .
“ 我们来吧 有 一个 看 在 它 .

“我们来看看。”

” [ðə; ði] ['wʊmən] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['gɑːrmənt][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] [ɑːn][ðə; ði]
” The woman lifted the garment from the box and flung it wide on the
” 这 女士 抬起 这 服装 从 这 盒子 和 扔 它 宽的 在 这
['kaʊntər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;
counter before them ;
柜台 前 他们 ;

“那女人从盒子里拿起衣服，扔到他们面前的柜台上；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [gləʊd] ['sɔːftli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər]
and all the color in it glowed softly and the colors that lay on the counter
和 全部 这 颜色 在 它 发光 轻轻 和 这 颜色 那 躺 在 这 柜台
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [glɛəd] [ænd; ənd] [siːmd] [hɑːrd] .
about it glared and seemed hard .
关于 它 怒目而视 和 似乎 难的 .

里面的所有颜色都散发着柔和的光芒，而摆放在周围柜台上的颜色则显得刺眼而生硬。

“ ['prɪti] [θɪŋ] ! ” [sed] ['ritʃəd] [mɔːr] .
“ Pretty thing ! ” said Richard More .
“ 漂亮的 事物 ! ” 说 理查德 更多的 .

“真漂亮！”理查德·莫尔说道。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsli] .

He	pulled	his	mustache	a	little	nervously	.
他	拉	他的	胡子	一个	小的	紧张地	.

他有些紧张地扯了扯胡子。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['lɪftɪd] [ðə; ði][koʊt][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

The	woman	lifted	the	coat	and	shook	it	out	.
这	女士	抬起	这	外套	和	摇晃	它	出去	.

女人拿起外套抖了抖。

“ [let] ['mædəm][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

“	Let	madam	try	it	on	,	”	she	suggested	.
”	让	女士	尝试	它	在	,	”	她	建议	.

“让夫人试穿一下吧，”她建议道。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] ['ʃəuldəz] ,

She	came	from	behind	the	counter	and	placed	it	on	Eleanor's	shoulders	,
她	来了	从	在后面	这	柜台	和	放置	它	在	埃莉诺的	肩膀	,

['smuːðɪŋ] [ðə; ði][foʊldz] .

smoothing	the	folds	.
平滑	这	折叠	.

她从柜台后面走出来，把毯子放在埃莉诺的肩膀上，抚平了褶皱。

“ [its] [nɑːt][ə; eɪ]['juːʒuəl]['gɑːrmənt] — [nɑːt] ['evri] [wʌn][kʊd; kəd] [wer] [ə; eɪ]['gɑːrmənt] [laɪk] [ðæt] .

“	It's	not	a	usual	garment	—	Not	every	one	could	wear	a	garment	like	that	.
”	它是	不是	一个	通常	服装	—	不是	每一个	一	可以	穿	一个	服装	喜欢	那	.

“这不是一件普通的衣服——不是每个人都能穿这样的衣服。”

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .

”	She	moved	back	a	little	,	gazing	with	half	-	closed	eyes	.
”	她	已搬	后退	一个	小的	,	凝视	和	一半	-	关闭	眼睛	.

她向后退了一步，半闭着眼睛凝视着。

“ [ˌaɪ 'tiː]['suːts]['mædəm] ['pɜːrfɪktli] !

“	It	suits	madam	perfectly	!
”	它	西装	女士	完美	!

“这件衣服非常适合夫人！”

” [ðə; ði] ['hʌzbənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	The	husband	surveyed	it	.
”	这	丈夫	调查	它	.

丈夫勘察了一番。

“ [tɜːrn] [ə'raʊnd] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

“	Turn	around	,	”	he	commanded	.
”	转动	大约	,	”	他	命令	.

“转身，”他命令道。

['elənə; -nɔː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [muːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [klɪrd] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər]

Eleanor	turned	and	moved	from	him	down	the	cleared	space	to	the	mirror
埃莉诺	转向	和	已搬	从	他	向下	这	已清除	空间	到	这	镜子

.

:
.

埃莉诺转身，从他身边走过，沿着空地走到镜子前。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'moʊt] [ɪn][hɜːr; hər] ['muːvmənts] .

And	he	was	conscious	of	something	remote	in	her	movements	.
和	他	曾是	有意识的	的	某物	偏僻的	在	她	移动	.

他察觉到她举手投足间某种遥远的气息。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] , [tuː; tə][hoʊld][hɜːrˈself] [rɪˈmuːvd] ,

She	seemed	to	withdraw	,	to	hold	herself	removed	,
她	似乎	到	提取	,	到	抓住	她自己	已移除	,

她似乎在退缩，刻意保持距离。

[ræpt] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][goʊld][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] .

wrapped	in	the	blue	and	gold	folds	of	the	coat	.
包装	在	这	蓝色的	和	金子	折叠	的	这	外套	.

裹在蓝金相间的衣褶里。

[hiː; hi] [muːvd] [ˈæftər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

He	moved	after	her	and	she	turned	and	faced	him	.
他	已搬	后	她	和	她	转向	和	面对	他	.

他跟着她走了过去，她转过身面对着他。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] !

“	It's	all	right	!
〃	它是	全部	正确的	!

“没关系！

〃 [hiː; hi] [sed] [əˈpruːvɪŋli] .

〃	he	said	approvingly	.
〃	他	说	赞许地	.

他赞许地说。

[hiː; hi][hæf] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [æn; ən][end][ʌv; əv] [bluː] [sliːv] [ðæt] [treɪld] [əˈweɪ] [tuː; tə]

He	half	put	out	his	hand	to	touch	an	end	of	blue	sleeve	that	trailed	away	to
他	一半	放	出去	他的	手	到	触碰	一个	结尾	的	蓝色的	袖子	那	拖着	离开	到

[ə; eɪ] [ˈtæsld] [kɔːrd] . . . .

a	tasselled	cord	.	.	.	.
一个	带流苏的	绳索	.	.	.	.

他伸出手，想摸摸垂到尽头的蓝色袖子，袖子末端系着一条流苏绳……

[ðen] [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz][hænd] .

Then	he	withdrew	his	hand	.
然后	他	退出	他的	手	.

然后他收回了手。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] !

“	It's	all	right	!
〃	它是	全部	正确的	!

“没关系！

〃 [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈveɪgli] .

〃	he	repeated	vaguely	.
〃	他	重复	依稀	.

他含糊地重复道。

[ðə; ði][klɜːrk] [keɪm] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈtæsl] [ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː][fɔːl][ɪn] [pleɪs] ;

The	clerk	came	forward	and	lifted	the	tassel	and	let	it	fall	in	place	;
这	职员	来了	向前	和	抬起	这	流苏	和	让	它	落下	在	地方	;

店员走上前，拿起穗子，让它落到合适的位置；

[hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [spreɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈgɑːrmənt][ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] , [əˈfɪʃ(ə)l] [weɪ] .

her	fingers	sprayed	over	the	garment	in	an	easy	,	official	way	.
她	手指	喷洒	超过	这	服装	在	一个	简单的	,	官方的	方式	.

她的手指轻松地、正式地在衣服上喷洒着。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? 〃 [æskt] [ˈritʃəd] [mɔːr] .

“	How	much	is	it	?	〃	asked	Richard	More	.
〃	如何	很多	是	它	?	〃	问	理查德	更多的	.

“多少钱？”理查德·莫尔问道。

[ʃiː; ʃi] [kənˈsʌltid] [ðə; ði][tæg] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][goʊld][kɔːrd][ɪn] [frʌnt] .

She	consulted	the	tag	hanging	on	a	bit	of	gold	cord	in	front	.
她	咨询	这	标签	绞刑	在	一个	少量	的	金子	绳索	在	正面	.

她查看了挂在前面一根金绳上的标签。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	dropped	it	.
她	掉落	它	.

她把它掉了。

“ [ˈnaɪnti] - [faɪv][ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪnˈdɪfrəntli] .

“	Ninety	-	five	dollars	,	”	she	said	indifferently	.
”	九十	-	五	美元	,	”	她	说	漠不关心	.

“九十五美元，”她冷淡地说。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] .

She	stooped	to	arrange	a	fold	of	the	coat	.
她	弯腰	到	安排	一个	折叠	的	这	外套	.

她弯下腰整理外套的褶皱。

[ˈeləˌnə; -nɔː] [mɔːr] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

Eleanor	More	turned	a	little	.
埃莉诺	更多的	转向	一个	小的	.

埃莉诺·莫尔微微转过身。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [geɪz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [waɪd] , [rɪˈproʊtʃfl] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [bent] [fɔːrm] .

She	seemed	to	gaze	down	with	wide	,	reproachful	eyes	at	the	woman's	bent	form	.
她	似乎	到	目光	向下	和	宽的	,	责备的	眼睛	在	这	女性的	弯曲	形式	.

她似乎用充满责备的眼神俯视着那个女人弯腰的身躯。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [toʊn] [wʌz; wəz] [krɪsp] .

Her	husband's	tone	was	crisp	.
她	丈夫的	语气	曾是	脆	.

她丈夫的语气很干脆。

“ [wiː; wi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz] — [les] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We	understood	the	price	was	—	less	than	that	,	”	he	said	.
”	我们	理解	这	价格	曾是	—	较少的	比	那	,	”	他	说	.

“我们了解到的价格比这要低，”他说。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈstreɪtnd] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	woman	straightened	herself	and	looked	at	him	.
这	女士	拉直	她自己	和	看起来	在	他	.

女人挺直身子，看着他。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [læst] [mʌnθ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] .

“	That	was	last	month	—	for	the	sale	.
”	那	曾是	最后的	月	—	为了	这	销售	.

“那是上个月的事了——为了促销。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [daʊn] . ”

It	was	marked	down	.	”
它	曾是	标记	向下	.	”

它降价了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [its] [mɑːrkt] [ʌp] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	And	now	it's	marked	up	,	is	it	?
”	和	现在	它是	标记	向上	,	是	它	?

“现在价格已经上涨了，是吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪnɪkli] .

”	he	asked	a	little	cynically	.
”	他	问	一个	小的	愤世嫉俗地	.

他带着几分嘲讽问道。

[ʃiː; ʃi] [əˈsentid] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [koʊt] [ˈdʒentli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] , [ˈstroʊkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	assented	and	touched	the	coat	gently	with	her	fingers	,	stroking	it	.
她	同意	和	感动	这	外套	轻轻地	和	她	手指	,	抚摸	它	.

她同意了，用手指轻轻地抚摸着外套。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [koʊt] [ˈmɪstər] . [ˈstjuːət; ˈstju-] [bɔːt] [hɪmˈself] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] — “ [ɪn] [ˈtʃaɪnə] .

“	It	is	a	coat	Mr	.	Stewart	bought	himself	,	”	she	said	—	“	in	China	.
”	它	是	一个	外套	先生	.	斯图尔特	买	他自己	,	”	她	说	—	”	在	中国	.

“这是斯图尔特先生自己在中国买的外套，”她说。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈbaɪɪŋ] [gʊdz] — [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	found	it	when	he	was	buying	goods	—	and	liked	it	.
他	成立	它	什么时候	他	曾是	购买	商品	—	和	喜欢	它	.

他在购物时发现了它，并且很喜欢。

[bʌt; bət] [wiːv] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [stɑːk] [sʌm; səm] [taɪm] ,

But	we've	had	it	in	stock	some	time	,
但	我们已经	有	它	在	库存	一些	时间	,

但我们已经有库存一段时间了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [mɑːrk] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪl] .

and	he	told	me	to	mark	it	down	for	the	sale	.
和	他	讲述	我	到	标记	它	向下	为了	这	销售	.

他让我把价格降下来再卖。

[ˈæftər] [ðæt] ,

After	that	,
后	那	,

在那之后，

[wen] [noʊ] [wʌn] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ” — [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈelənə; -nɔː] [ˈɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ]

when	no	one	bought	it	”	—	she	seemed	to	look	at	Eleanor	almost	with
什么时候	不	一	买	它	”	—	她	似乎	到	看	在	埃莉诺	几乎	和

[rɪˈproʊtʃfl] [aɪz] — “ [ðen] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [praɪs] . . . .

reproachful	eyes	—	“	then	he	told	me	to	put	back	the	original	price	.	.	.	.
责备的	眼睛	—	“	然后	他	讲述	我	到	放	后退	这	原来的	价格	.	.	.	.

“当没人买的时候”——她似乎带着责备的眼神看着埃莉诺——“然后他就让我把价格恢复原价……”

[its] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

It's	more	than	worth	it	,	of	course	.	”
它是	更多的	比	值得	它	,	的	课程	.	”

当然，这绝对物超所值。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [ˈritʃəd] [ˈæbsəntli] .

“	Of	course	,	”	said	Richard	absently	.
”	的	课程	,	”	说	理查德	心不在焉地	.

“当然，”理查德心不在焉地说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈelənə; -nɔː] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [koʊt] .

He	was	wondering	how	much	Eleanor	really	wanted	the	coat	.
他	曾是	好奇	如何	很多	埃莉诺	真的	通缉	这	外套	.

他想知道埃莉诺到底有多想要那件外套。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈspoʊkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .

She	had	not	spoken	from	the	moment	it	was	laid	on	her	shoulders	.
她	有	不是	说	从	这	片刻	它	曾是	铺设	在	她	肩膀	.

从它被放在她肩上的那一刻起，她就一直一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [wɪð'drɔːn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ˌɪnək'sesəb(ə)l]

She	seemed	to	have	withdrawn	into	it	—	to	have	become	an	inaccessible
她	似乎	到	有	撤回	进入	它	—	到	有	变得	一个	无法进入

[pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] .

part	of	its	mystery	and	charm	.
部分	的	它是	神秘	和	魅力	.

她似乎已经融入其中——成为了它神秘和魅力中不可接近的一部分。

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] — [tuː; tə] [peɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ” [sed] ['ritʃəd] [mɔːr]

“ I	had	not	expected	—	to	pay	more	than	fifty	dollars	, ”	said	Richard	More
“ 我	有	不是	预期的	—	到	支付	更多的	比	五十	美元	, ”	说	理查德	更多的

['sloʊli] .

slowly	.
缓慢地	.

“我没想到要付五十多美元，”理查德·莫尔缓缓说道。

“ [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [ə'maʊnt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — — -

“ I	happen	to	have	that	amount	with	me	—	—	-
“ 我	发生	到	有	那	数量	和	我	—	—	-

我碰巧身上带着这么多钱——

” [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] . . . .

” The	woman	waited	on	the	suggestion	.	.	.	.
” 这	女士	等待	在	这	建议	.	.	.	.

女人等待着这个建议.....

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tuː] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

She	looked	at	the	two	people	before	her	.
她	看起来	在	这	二	人们	前	她	.

她看着眼前的两个人。

“ [aɪl] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['stjuːət; 'stju-] — [ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] [gɔːn] .

“ I'll	speak	to	Mr	.	Stewart	—	if	he	hasn't	gone	.
“ 患病的	说话	到	先生	.	斯图尔特	—	如果	他	还没有	已消失	.

“我会和斯图尔特先生谈谈——如果他还没走的话。”

[ɪts] [nɑːt] [laɪk] ['regjələr] [stɑːk] .

It's	not	like	regular	stock	.
它是	不是	喜欢	常规的	库存	.

它和普通股票不一样。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [les] — —

I	don't	know	whether	he	would	sell	it	for	less	—	—
我	不	知道	无论	他	会	卖	它	为了	较少的	—	—

我不知道他是否会以更低的价格出售——

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ,

” She	moved	away	from	them	down	the	store	and	they	stood	,
” 她	已搬	离开	从	他们	向下	这	店铺	和	他们	站立	,

她沿着商店往回走，他们站在那里。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['dʌmi] ['fɪgjərz] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

with	all	the	dummy	figures	standing	around	,	and	waited	for	her	.
和	全部	这	假的	数据	常设	大约	,	和	等待	为了	她	.

周围站着一群假人，等着她。

['ritʃəd] [mɔːr] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .

Richard	More	did	not	speak	.
理查德	更多的	做过	不是	说话	.

理查德·莫尔没有说话。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz][waɪf] ['weðər] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðæt] — [æz; əz]

He	longed	to	ask	his	wife	whether	she	wanted	it	as	much	as	that	—	as
他	渴望	到	问	他的	妻子	无论	她	通缉	它	作为	很多	作为	那	—	作为

[mʌtʃ] [æz; əz] ['naɪnti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

much	as	ninety	-	five	dollars	.
很多	作为	九十	-	五	美元	.

他很想问问妻子，她是否也像他一样想要那东西——价值九十五美元。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪp] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [wʊd] [seɪ][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	could	not	shape	the	words	that	would	say	it	.
但	他	可以	不是	形状	这	字	那	会	说	它	.

但他却无法用合适的词语来表达这件事。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['wʌndɚd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] — [ɪf] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .

He	almost	wondered	whether	she	would	understand	—	if	he	asked	her	.
他	几乎	想知道	无论	她	会	理解	—	如果	他	问	她	.

他几乎怀疑，如果他问她，她是否会理解。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ['hæŋɪŋ] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

She	stood	with	her	hands	hanging	idle	and	her	eyes	looking	down	.
她	站立	和	她	双手	绞刑	闲置的	和	她	眼睛	寻找	向下	.

她站在那里，双手无力地垂着，眼睛低垂着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['kriːtʃər] — [æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] [mə'dɑːnə] [ʌv; əv] ['eɪdʒləs] [fɔːrm]

She	was	like	a	prehistoric	creature	—	an	Oriental	Madonna	of	ageless	form
她	曾是	喜欢	一个	史前	生物	—	一个	东方	麦当娜	的	永葆青春	形式

[ænd; ənd] ['bjuːti] . . . .

and	beauty	.	.	.
和	美丽	.	.	.

她就像一位史前生物——一位拥有永恒容颜和绝世美貌的东方圣母……

['ɔːlmoʊst] , [hiː; hi] ['fænsɪd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][ðə; ði] ['lɪdɪd] [aɪz] . . . .

Almost	,	he	fancied	,	there	were	tears	in	the	lidded	eyes	.	.	.	.
几乎	,	他	幻想	,	那里	是	眼泪	在	这	带盖	眼睛	.	.	.	.

他觉得，那双紧闭的眼睑里似乎噙着泪水……

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['brʌskli] .

He	started	and	turned	brusquely	.
他	开始	和	转向	粗暴地	.

他猛地一惊，然后猛地转身。

[ðə; ði][klɜːrk][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

The	clerk	was	coming	back	.
这	职员	曾是	未来	后退	.

店员马上就回来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kiːnli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

He	looked	at	her	keenly	as	she	came	toward	them	.
他	看起来	在	她	敏锐地	作为	她	来了	朝向	他们	.

她朝他们走来时，他目光灼灼地盯着她。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ ['naɪnti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Ninety	-	five	dollars	,	”	she	said	.
”	九十	-	五	美元	,	”	她	说	.

“九十五美元，”她说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ But you can have a charge , of course .
“ 但 你 能 有 一个 收费 , 的 课程 .

当然，你可以收取费用。

” [hɪz; ɪz][hænd] [muːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] .
” His hand moved to his pocket and his eyes were on his wife's face .
” 他的 手 已搬 到 他的 口袋 和 他的 眼睛 是 在 他的 妻子的 脸 .

他的手伸进口袋，目光落在妻子的脸上。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɪlkən] [laɪnz] ,
She turned , with a shiver of the long silken lines ,
她 转向 , 和 一个 颤抖 的 这 长的 丝 线条 ,

她转过身，长长的丝绸裙摆微微颤动了一下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [ðə; ði][koʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
and she threw back the coat with a laugh .
和 她 扔 后退 这 外套 和 一个 笑 .

她笑着把外套扔到一边。

“ [haʊ] [əb'sɜːrd] , ['ritʃəd] [aɪ] — [wiː; wi][kɑːnt] [peɪ] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪm] !
“ How absurd , Richard I — We can't pay all that money — for a whim !
“ 如何 荒诞 , 理查德 我 — 我们 不能 支付 全部 那 钱 — 为了 一个 一时兴起 !

“理查一世，这太荒谬了——我们不能为了心血来潮就支付那么多钱！”

” [hɪz; ɪz][hænd] [steɪd] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] .
” His hand stayed itself from the pocket .
” 他的 手 入住 本身 从 这 口袋 .

他的手没有伸进口袋。

“ [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Don't you want it ?
“ 不 你 想 它 ?

你不想吗?

” [hiː; hi] [æskt] [daʊt] - ['ɪŋlɪ] .
” he asked doubt - ingly .
” 他 问 怀疑 - ingly .

他疑惑地问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
“ Of course not !
“ 的 课程 不是 !

当然不是!

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði][koʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [stept] [aʊt] .
” She shook the coat from her and stepped out .
” 她 摇晃 这 外套 从 她 和 步 出去 .

她抖掉身上的外套，走了出去。

[ðə; ði]['wʊmən] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] .
The woman caught it with a quick gesture as it fell .
这 女士 捕捉 它 和 一个 快的 手势 作为 它 跌倒 .

女人眼疾手快地接住了掉落的物体。

[hɪz; ɪz][hænd] ['weɪtɪd] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
His hand waited , fingering the coins in his pocket .
他的 手 等待 , 指法 这 硬币 在 他的 口袋 .

他的手停了下来，摩挲着口袋里的硬币。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] — — ”
“ I think we could manage it — — ”
“ 我 思考 我们 可以 管理 它 — — ”

“我觉得我们能做到——”

“ [oʊ] — !
“ Oh — !
“ 哦 — !

“哦-!

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] !
I don't want it !
我 不 想 它 !

我不要!

” [ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
” She ignored the woman .
” 她 忽略 这 女士 .

她无视了那个女人。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['swɪftli] [pæst][hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
She moved swiftly past her and was half - way to the elevator .
她 已搬 迅速地 过去的 她 和 曾是 一半 - 方式 到 这 电梯 .

她迅速从她身边走过，已经走到电梯一半的路程了。

[hiː; hi] [spræŋ] ['æftər][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] ,
He sprang after her , with a backward glance of apology at the woman ,
他 弹簧 后 她 , 和 一个 落后 瞥一眼 的 道歉 在 这 女士 ,

他追了上去，回头向那女人歉意地看了一眼。

[huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊt][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [geɪzɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] .
who stood with the coat on her arm , gazing after them .
WHO 站立 和 这 外套 在 她 手臂 , 凝视 后 他们 .

她胳膊上搭着外套，望着他们远去。

[ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['elənə; -nɔː] ['ʃivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skwiːzd] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz]
In the elevator Eleanor shivered a little , and he squeezed her arm in his
在 这 电梯 埃莉诺 瑟瑟发抖 一个 小的 , 和 他 挤压 她 手臂 在 他的
[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
in the darkness .
在 这 黑暗 .

在电梯里，埃莉诺微微颤抖了一下，他在黑暗中紧紧地搂住了她的手臂。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] !
“ It's all right !
” 它是 全部 正确的 !

“没关系!

” [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
” he said soothingly , beneath his breath .
” 他 说 舒缓地 , 下面 他的 气息 .

“他低声安抚道。”

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
She nodded and pressed a little against him .
她 点头 和 按下 一个 小的 反对 他 .

她点点头，微微贴近他。

[wen] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] .
When they stepped into the light he glanced at her face .
什么时候 他们 步 进入 这 光 他 瞥了一眼 在 她 脸 .

当他们走到光线下时，他瞥了她一眼。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['trædʒɪk] [lʊk] .
It had almost a tragic look .
它 有 几乎 一个 悲惨 看 .

它看起来几乎像是一场悲剧。

“ ['betər] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] [pə'remptrəli] .
“ **Better go back and get it , ” he said peremptorily .**
“ 更好的 去 后退 和 得到 它 , ” 他 说 专断地 .

“最好回去把它拿回来，”他斩钉截铁地说。

“ [hæŋ] [ðə; ði] [praɪs] !
“ **Hang the price !**
“ 悬挂 这 价格 !

“价格算什么！”

” [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” **But she shook her head .**
” 但 她 摇晃 她 头 .

但她摇了摇头。

[hæf] - [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .
Half - way to the door , he touched her arm .
一半 - 方式 到 这 门 , 他 感动 她 手臂 .

走到门口一半时，他碰了碰她的胳膊。

“ [lets] [get] [ˌaɪ 'tiː] !
“ **Let's get it !**
“ 我们来吧 得到 它 !

“我们去拿吧！”

” [hiː; hi] [sed] [koʊks] - ['ɪŋlɪ] .
” **he said coax - ingly .**
” 他 说 哄 - ingly .

“他哄骗地说。”

“ [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] !
“ **I don't want it !**
“ 我 不 想 它 !

“我不要！”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [geɪz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] — [hæf] - ['trædʒɪk] , [hæf] - ['hjuːmərəs] . . . .
” **She turned a gaze on him — half - tragic , half - humorous . . . .**
” 她 转向 一个 目光 在 他 — 一半 - 悲惨 , 一半 - 幽默 . . . .

她转头看向他——眼神中既有悲伤，又有幽默……

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ **Do you know why I would not get it ?**
“ 做 你 知道 为什么 我 会 不是 得到 它 ?

你知道我为什么得不到它吗?

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
” **she demanded .**
” 她 要求 .

她质问道。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] !
“ **I don't know anything !**
“ 我 不 知道 任何事物 !

我什么都不知道！

” [hiː; hi] [dɪ'klerd] , ['dʒɔsliŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
” **he declared , jostling through the crowd to keep pace with her .**
” 他 声明 , 推搡 通过 这 人群 到 保持 步伐 和 她 .

他一边说着，一边在人群中推搡着跟上她的步伐。

“ [aɪm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] — ['eniθɪŋ] !
“ **I'm incapable of knowing — anything !**
“ 我是 无法 的 会心 — 任何事物 !

“我不可能知道——任何事！”

〞 [ʃiː; ʃi] [smaɪld] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɪstf(ə)l] [smaɪl] — [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

〞	She	smiled	—	a	little	wistful	smile	—	up	at	him	.
〞	她	微笑	—	一个	小的	怅惘	微笑	—	向上	在	他	.

她抬头对他露出了一个略带惆怅的微笑。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [get][ˌaɪ 'tiː] . . . .

“	I	wouldn't	get	it	.	.	.	.
〞	我	不会	得到	它	.	.	.	.

“我不明白……”

[kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? 〞

Can	you	hear	me	?	〞
能	你	听到	我	?	〞

你能听到我吗？ 〞

“ [jes] .

“	Yes	.
〞	是的	.

“是的。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ] .

I	can	hear	you	.
我	能	听到	你	.

我能听到你说话。

〞 [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [æz; əz][ə; eɪ]['juːnɪt] [θruː] [ðə; ði]

〞	He	bent	his	head	to	her	,	and	they	moved	as	a	unit	through	the
〞	他	弯曲	他的	头	到	她	,	和	他们	已搬	作为	一个	单元	通过	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

他向她低下头，两人一起穿过人群。

“ [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ] .

“	I	can	hear	you	.
〞	我	能	听到	你	.

我能听到你说话。

[goʊ] [ə'hed] ! 〞

Go	ahead	!	〞
去	前方	!	〞

前进！ 〞

“ [aɪ] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] 〞 — [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — “ [haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] ['ænəbel]

“	I	thought	suddenly	〞	—	she	gasped	a	little	—	“	how	awful	it	would	be	if	Annabel
〞	我	想法	突然	〞	—	她	倒吸一口气	一个	小的	—	“	如何	可怕	它	会	是	如果	安娜贝尔

[ʃʊd; ʃəd] ['evər] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] [kloʊðz] — [θɪŋz] [tuː; tə] [wer] — [æz; əz]['bædli] [æz; əz][aɪ] ['wɑːntɪd]

should	ever	want	to	have	clothes	—	things	to	wear	—	as	badly	as	I	wanted
应该	曾经	想	到	有	衣服	—	事物	到	穿	—	作为	糟糕	作为	我	通缉

[ðæt] [koʊt] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [biːsts] ['waɪndɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ! . . .

that	coat	—	and	all	those	dear	little	beasts	winding	around	on	it	!	.	.	.
那	外套	—	和	全部	那些	亲爱的	小的	野兽	绕线	大约	在	它	!	.	.	.

“我突然想到”——她倒吸了一口气——“如果安娜贝尔也像我一样渴望拥有衣服——渴望拥有可以穿的东西——就像我渴望拥有那件外套一样——还有那些缠绕在上面的可爱小动物们！那该有多糟糕啊！……”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [koʊt] !

It	wasn't	a	coat	!
它	不是	一个	外套	!

那不是外套！

" [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [frʌm; frəm]

"	Her	lips	were	close	to	his	ear	,	a	little	smile	seemed	to	run	from
"	她	嘴唇	是	关闭	到	他的	耳朵	,	一个	小的	微笑	似乎	到	跑步	从

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

them	to	him	,
他们	到	他	,

她的嘴唇靠近他的耳朵，嘴角似乎带着一丝微笑，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [læft] [aʊt] .

and	he	laughed	out	.
和	他	笑了	出去	.

他哈哈大笑起来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [koʊt] !

"	It	wasn't	a	coat	!
"	它	不是	一个	外套	!

"那不是外套！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɪrsli] .

"	she	said	fiercely	.
"	她	说	激烈地	.

她厉声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [goʊld] [temp'teɪʃ(ə)n] — [wɪð; wɪθ] ['drægənz] !

"	It	was	a	blue	and	gold	temptation	—	with	dragons	!
"	它	曾是	一个	蓝色的	和	金子	诱惑	—	和	龙	!

"那是一个蓝金相间的诱惑——还有龙！"

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] ['eni] [praɪs] ! "

I	wouldn't	have	it	—	at	any	price	!	"
我	不会	有	它	—	在	任何	价格	!	"

我绝对不会要——无论付出什么代价！

" [nɑːt] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ?

"	Not	for	fifty	dollars	?
"	不是	为了	五十	美元	?

"五十美元不行吗？"

" [hiː; hi] [æskt] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [bent] [ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəs] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði]

"	he	asked	—	and	he	bent	a	keen	look	at	her	unconscious	face	in	the
"	他	问	—	和	他	弯曲	一个	敏锐的	看	在	她	无意识	脸	在	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

"他问道——同时，他敏锐地瞥了一眼人群中她昏迷不醒的脸。

" [nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

"	Not	if	they	would	give	it	to	me	!
"	不是	如果	他们	会	给	它	到	我	!

"如果他们愿意给我，我就不会买了！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	she	said	with	swift	decision	.
"	她	说	和	迅速	决定	.

她果断地说。

" [aɪ] [wɑːnt] ['ænəbel] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] !

"	I	want	Annabel	to	be	mild	in	her	nature	!
"	我	想	安娜贝尔	到	是	温和的	在	她	自然	!

"我希望安娜贝尔性格温和！"

〃 ['ritʃəd] [mɔ:r] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] .

〃	Richard	More	followed	her	.
〃	理查德	更多的	随后	她	.

理查德·莫尔随后也加入了她。

['praɪvətli] [hi:; hi] ['fænsɪd] [ðæt] ['ænəbel] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʊd] [noʊ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] .

Privately	he	fancied	that	Annabel	would	be	a	person	who	would	know	her	own	mind	.
私下	他	幻想	那	安娜贝尔	会	是	一个	人	WHO	会	知道	她	自己的	头脑	.

他私下里觉得安娜贝尔会是一个很有主见的人。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [blu:] [ænd; ənd][goʊld] [koʊt] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [θɔ:t] ;

If	she	wanted	a	blue	and	gold	coat	,	she	would	have	it	,	he	thought	;
如果	她	通缉	一个	蓝色的	和	金子	外套	,	她	会	有	它	,	他	想法	;

他心想，如果她想要一件蓝金相间的外套，她就能得到；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][ə; eɪ] [blu:] [ænd; ənd][goʊld] [koʊt] , [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [θɔ:t] . . . .

and	if	she	didn't	want	a	blue	and	gold	coat	,	she	wouldn't	have	it	,	he	thought	.	.	.	.
和	如果	她	没有	想	一个	蓝色的	和	金子	外套	,	她	不会	有	它	,	他	想法	.	.	.	.

他心想，如果她不想要那件蓝金相间的外套，她就不会买……

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['ɑ:rtʃər] — ?

And	William	Archer	—	?
和	威廉	射手	—	?

还有威廉·阿彻——?

[wel] — [blu:] [ænd; ənd][goʊld][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪg'zæktli] ['kʌlɚz] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['ɑ:rtʃər] .

Well	—	blue	and	gold	were	not	exactly	colors	to	be	desired	in	the	case	of	William	Archer	.
出色地	—	蓝色的	和	金子	是	不是	确切地	颜色	到	是	想要的	在	这	案件	的	威廉	射手	.

嗯——对于威廉·阿彻来说，蓝色和金色并不是他所喜欢的颜色。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ['ænəbel] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['ɑ:rtʃər] [mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .

In	any	case	Annabel	and	William	Archer	must	look	out	for	themselves	.
在	任何	案件	安娜贝尔	和	威廉	射手	必须	看	出去	为了	他们自己	.

总之，安娜贝尔和威廉·阿彻必须为自己着想。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɔ:r][ðə; ði][fɜ:rst] [tʃæns] [hi:; hi][kʊd; kəd] ,

He	was	going	back	to	-	morrow	,	or	the	first	chance	he	could	,
他	曾是	去	后退	到	-	明天	,	或者	这	第一的	机会	他	可以	,

他打算明天就回去，或者一有机会就回去。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [ˌtʃaɪ'ni:z] [koʊt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	buy	that	Chinese	coat	for	his	wife	.
和	买	那	中国人	外套	为了	他的	妻子	.

然后给他妻子买那件中国风外套。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . . . .

He	wanted	it	for	her	.	.	.	.
他	通缉	它	为了	她	.	.	.	.

他想把它送给她……

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːr] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ræpt] [əˈbaʊt]

As	they	made	their	way	out	of	the	store	,	he	saw	it	again	,	wrapped	about
作为	他们	制成	他们的	方式	出去	的	这	店铺	,	他	锯	它	再次	,	包装	关于

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他们走出商店时，他又看到了它，它裹在她身上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [daʊn] - [bent] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] , [ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði]

and	he	saw	the	down	-	bent	face	with	its	look	of	mystery	,	rising	above	the
和	他	锯	这	向下	-	弯曲	脸	和	它是	看	的	神秘	,	上升	多于	这

[英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]] [foʊldz] .

shimmering	folds	.
闪闪发光	折叠	.

他看到一张低垂的脸，带着神秘的神情，从闪烁的褶皱中升起。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII
七

第七章

[es]

S
S

S

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [brɔːt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊt] —

he	seemed	to	have	brought	away	with	her	some	secret	of	the	coat	—
他	似乎	到	有	带来	离开	和	她	一些	秘密	的	这	外套	—

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] .

a	touch	of	its	mystery	and	charm	.
一个	触碰	的	它是	神秘	和	魅力	.

他似乎把这件外套的某些秘密带给了她——一丝神秘和魅力。

[ˈritʃəd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] .

Richard	watched	her	as	she	went	about	the	house	,	occupied	with	little	things	.
理查德	观看	她	作为	她	去	关于	这	房子	,	占领	和	小的	事物	.

理查德看着她在屋里忙着做些小事。

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ˈʃædoʊɪli] —

He	fancied	there	was	a	look	in	her	face	that	came	and	went	shadowily	—
他	幻想	那里	曾是	一个	看	在	她	脸	那	来了	和	去	阴影般地	—

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [pleɪs] [wɜːr; wər] [swept] [əˈsaɪd] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌnˈsiːn] [wɪnd] .

as	if	the	curtains	before	a	hidden	place	were	swept	aside	by	an	unseen	wind	.
作为	如果	这	窗帘	前	一个	隐	地方	是	扫荡	旁边	经过	一个	看不见	风	.

. . .

:	:	:

. . .

他觉得她脸上似乎闪过一丝若隐若现的神色——仿佛一股无形的风吹开了某个隐秘角落前的帷幔……

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [əˈgen] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

And	before	he	could	look	again	—	it	was	gone	.
和	前	他	可以	看	再次	—	它	曾是	已消失	.

还没等他再看一眼，它就消失了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [rɪˈpoʊz] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkɑːmən] - [pleɪs] , [hiː; hi] [nuː] ;

Her	face	in	repose	was	very	common	-	place	,	he	knew	;
她	脸	在	休息	曾是	非常	常见的	-	地方	,	他	知道	;

他知道，她平静时的表情很普通；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʊl] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] , ['ɔːlmoʊst] [kən'siːtɪd]

it	had	grown	a	little	full	and	there	was	a	humorous	,	almost	conceited
它	有	生长	一个	小的	满的	和	那里	曾是	一个	幽默	,	几乎	自负

,

,

,

它变得有点拥挤了，而且有一种幽默的、近乎自负的.....

['lɪt(ə)l] ['ʌpwərd] [twɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] , [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'nɔɪɪŋ] . . . .

little	upward	twist	to	the	mouth	,	that	he	found	annoying	.	.	.	.
小的	向上	捻	到	这	嘴	,	那	他	成立	恼人的	.	.	.	.

他觉得嘴角微微上扬有点烦人.....

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːf] [gɑːrd] ,

And	then	suddenly	,	when	she	was	off	guard	,
和	然后	突然	,	什么时候	她	曾是	离开	警卫	,

然后突然间，在她毫无防备的时候，

[ðə; ði] [lʊk] [hæd; həd] [fled] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [feɪs] .

the	look	had	fled	and	he	was	gazing	at	the	strange	face	.
这	看	有	逃亡	和	他	曾是	凝视	在	这	奇怪的	脸	.

那目光消失了，他凝视着那张陌生的脸。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['groʊɪŋ] ['trʌbld] ,

He	found	himself	growing	troubled	,
他	成立	他自己	生长	麻烦	,

他发现自己越来越感到不安，

['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːrs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ˌkɑːmprɪ'hend] — [ə; eɪ] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlɪd] [ɜːrθ]

driven	by	a	force	he	did	not	quite	comprehend	—	a	disbelief	in	the	solid	earth
驱动	经过	一个	力量	他	做过	不是	相当	理解	—	一个	怀疑	在	这	坚硬的	地球

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] . . . .

and	the	turning	of	the	seasons	.	.	.	.
和	这	转弯	的	这	季节	.	.	.	.

他受到一种自己也无法完全理解的力量的驱使——对坚实的大地和四季更迭的不相信.....

[hiː; hi][hæd; həd] [soʊn] [græs] - [siːd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [lɑːt] ;

He	had	sown	grass	-	seed	in	the	new	lot	;
他	有	播种	草	-	种子	在	这	新的	很多	;

他在新地块上播撒了草籽；

[ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [vaɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [pla:ntid][æt; ət][ɪts] [beɪs] .

the	wall	was	finished	and	vines	had	been	planted	at	its	base	.
这	墙	曾是	完成的	和	藤蔓	有	到过	已种植	在	它是	根据	.

墙已经建好了，墙根处种上了藤蔓。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːt][hæd; həd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [æn; ən] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [lʊk] .

But	the	lot	had	to	his	eyes	an	unsubstantial	look	.
但	这	很多	有	到	他的	眼睛	一个	不实质性的	看	.

但在他看来，这批东西看起来不够结实。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	had	an	almost	superstitious	feeling	that	it	had	been	bought	with	a
他	有	一个	几乎	迷信的	感觉	那	它	有	到过	买	和	一个

[praɪs] .

price	.
价格	.

他几乎带着一种迷信的预感，觉得这东西是用代价换来的。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [koʊt][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðeɪ]

He	had	gone	back	for	the	Chinese	coat	the	Monday	morning	after	they
他	有	已消失	后退	为了	这	中国人	外套	这	周一	早晨	后	他们

[wɜːr; wər][ðer; ðər] .

were	there	.
是	那里	.

他们离开后的星期一早上，他又回去取了那件中国外套。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ðə; ði] [stɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid]

He	was	waiting	at	the	door	when	the	store	opened	and	he	hurried
他	曾是	等待	在	这	门	什么时候	这	店铺	打开	和	他	慌忙

[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ,

directly	to	the	first	floor	,
直接地	到	这	第一的	地面	,

商店开门时，他已经在门口等着了，然后径直上了二楼。

[tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [trɪp] .

too	impatient	to	wait	for	the	elevator	to	make	its	trip	.
也	不耐烦	到	等待	为了	这	电梯	到	制作	它是	旅行	.

等不及电梯运行。

[ðə; ði] ['wʊmən] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] .

The	woman	saw	him	coming	.
这	女士	锯	他	未来	.

女人看见他走过来。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd] ['weɪtɪd] . . . .

She	stopped	her	work	and	waited	.	.	.	.
她	停止	她	工作	和	等待	.	.	.	.

她停下手中的工作，静静地等待着……

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] .

He	fancied	her	look	was	a	little	startled	.
他	幻想	她	看	曾是	一个	小的	惊慌	.

他觉得她看起来有点吃惊。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [koʊt] .

He	told	her	he	would	take	the	coat	.
他	讲述	她	他	会	拿	这	外套	.

他告诉她他会把外套拿走。

[hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [pɑːrt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [rest] [tʃɑːrdʒd] — [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

He	would	pay	part	on	it	and	have	the	rest	charged	—	he	would	take	it
他	会	支付	部分	在	它	和	有	这	休息	带电	—	他	会	拿	它

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他会先付一部分钱，剩下的部分记账——然后他会把东西带走。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [koʊt][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Little	by	little	he	grasped	the	fact	that	the	coat	was	gone	.
小的	经过	小的	他	抓住	这	事实	那	这	外套	曾是	已消失	.

他渐渐意识到外套不见了。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] [leɪt] !

“	But	we	were	here	late	!
〃	但	我们	是	这里	晚的	!

但是我们来晚了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] . . . .

There	was	no	one	else	.	.	.	.
那里	曾是	不	一	别的	.	.	.	.

没有其他人了……

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] !

You	had	no	chance	to	sell	it	!
你	有	不	机会	到	卖	它	!

你根本没有机会卖掉它！

" [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	He	could	have	believed	she	was	lying	to	him	.
"	他	可以	有	相信	她	曾是	说谎	到	他	.

“他可能认为她在对他撒谎。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['oʊpən] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [rɪ'gret] [ɪn][hɜːr; hər]

But	her	face	was	open	—	and	there	was	unmistakable	regret	in	her
但	她	脸	曾是	打开	—	和	那里	曾是	毋庸置疑	后悔	在	她

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

但她脸上露出坦诚的表情——语气中也流露出明显的遗憾。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ['oʊvər] ['sʌndeɪ] , [ɔːr][lɔːŋgər] — [ɪf]

“	I	would	have	reserved	it	for	you	with	pleasure	over	Sunday	,	or	longer	—	if
"	我	会	有	预订的	它	为了	你	和	乐趣	超过	星期日	,	或者	更长	—	如果

[juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] . . . .

you	had	told	me	.	.	.	.
你	有	讲述	我	.	.	.	.

“如果你告诉我，我很乐意为你预留周日的时间，甚至更久……”

[aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] [waɪf] [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

I	thought	your	wife	did	not	care	for	it	.	"
我	想法	你的	妻子	做过	不是	关心	为了	它	.	"

我以为你妻子不喜欢它。

“ [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stiːp] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

“	She	—	she	may	have	thought	the	price	was	a	little	steep	,	"	he	admitted	.
"	她	—	她	可能	有	想法	这	价格	曾是	一个	小的	陡	,	"	他	承认	.

“她——她可能觉得价格有点高，”他承认道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [ɪn'tendɪd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "

“	But	I	wanted	her	to	have	it	—	I	intended	she	should	have	it	.	"
"	但	我	通缉	她	到	有	它	—	我	故意的	她	应该	有	它	.	"

但我希望她拥有它——我本意是希望她拥有它。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

“	I	am	sorry	.
"	我	是	对不起	.

“对不起。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] — [nɑːt] [tuː] ['mɪnɪts] ['æftər][juː; jʊ] [left] — [aɪ] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [koʊt] [ɑːn][maɪ]

A	woman	came	—	not	two	minutes	after	you	left	—	I	still	had	the	coat	on	my
一个	女士	来了	—	不是	二	分钟	后	你	左边	—	我	仍然	有	这	外套	在	我的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

你离开不到两分钟，就来了一位女士——我胳膊上还搭着那件外套。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [æz; əz][juː; jʊ] [went] [daʊn] . . . .

She	must	have	been	in	the	elevator	that	came	up	as	you	went	down	.	.	.	.
她	必须	有	到过	在	这	电梯	那	来了	向上	作为	你	去	向下	.	.	.	.

她肯定在你下楼时乘坐了上来的那部电梯……

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [koʊt] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

And	the	minute	she	saw	the	coat	she	stopped	.
和	这	分钟	她	锯	这	外套	她	停止	.

她一看到那件外套就停住了脚步。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	seemed	to	know	she	wanted	it	.
她	似乎	到	知道	她	通缉	它	.

她似乎很清楚自己想要什么。

“ [aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [raɪt] [ðer; ðər] [wer] [wiː; wi] [stʊd] ,

“	I	tried	it	on	her	right	there	where	we	stood	,
”	我	尝试	它	在	她	正确的	那里	在哪里	我们	站立	,

“我就在我们站着的地方，在她身上试了试。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . . . .

and	she	bought	it	and	paid	for	it	and	took	it	away	.	.	.	.
和	她	买	它	和	有薪酬的	为了	它	和	采取	它	离开	.	.	.	.

她买下了它，付了钱，然后把它带走了……

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [koʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] .

I	don't	think	she	meant	to	buy	a	coat	when	she	came	up	.
我	不	思考	她	意思是	到	买	一个	外套	什么时候	她	来了	向上	.

我认为她上来的时候并不是打算买外套的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] , [aɪ] [θɪŋk] ,

She	was	looking	for	something	else	,	I	think	,
她	曾是	寻找	为了	某物	别的	,	我	思考	,

我认为，她是在寻找别的东西。

[ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [bɔːt]

and	happened	to	see	the	coat	and	took	a	fancy	to	it	and	bought
和	发生	到	看	这	外套	和	采取	一个	想要	到	它	和	买

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

碰巧看到了那件外套，很喜欢，就买了下来。

[aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

I'm	sorry	you	did	not	tell	me	to	save	it	.	.	.	.
我是	对不起	你	做过	不是	告诉	我	到	节省	它	.	.	.	.

对不起，你没告诉我保存它……

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [waɪf] .

It	was	much	more	becoming	to	your	wife	.
它	曾是	很多	更多的	成为	到	你的	妻子	.

这件衣服更适合你的妻子。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [meɪd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [waɪf] .

It	really	seemed	made	for	your	wife	.
它	真的	似乎	制成	为了	你的	妻子	.

这件衣服看起来真的很适合你妻子。

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['kaɪndnəs] .

”	Her	voice	was	full	of	interest	and	a	gentle	kindness	.
”	她	嗓音	曾是	满的	的	兴趣	和	一个	温和的	仁慈	.

她的声音充满了兴趣和温柔的善意。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['kʌstəmərz] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːr] ;

There	were	no	customers	in	the	store	;
那里	是	不	顾客	在	这	店铺	;

店内没有顾客；

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [væst] [pleɪs] .

he	felt	as	if	he	and	the	woman	were	alone	in	a	vast	place	.
他	毛毡	作为	如果	他	和	这	女士	是	独自的	在	一个	广阔的	地方	.

他感觉自己仿佛和那个女人孤身置身于一片广袤无垠的土地上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [klɜːrk] .

She	was	not	a	mere	clerk	.
她	曾是	不是	一个	仅仅	职员	.

她并非普通的职员。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊt][ænd; ənd][ɪts] ['destəni] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

She	seemed	linked	with	the	coat	and	its	destiny	,	and	with	their	lives	.
她	似乎	链接	和	这	外套	和	它是	命运	,	和	和	他们的	生活	.

她似乎与这件外套及其命运，以及他们的生活，都有一种联系。

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

He	thanked	her	and	went	away	.
他	谢谢	她	和	去	离开	.

他谢过她后就离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [went] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt]

And	the	next	day	he	went	again	to	see	if	they	could	get	him	a	duplicate
和	这	下一个	天	他	去	再次	到	看	如果	他们	可以	得到	他	一个	复制

[ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] — [ɪf] [hiː; hi] [left] [æn; ən]['ɔːrdər] .

of	the	coat	—	if	he	left	an	order	.
的	这	外套	—	如果	他	左边	一个	命令	.

第二天他又去了，看看如果他下订单，他们能不能给他做一件一样的外套。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['tɑːlərəntli] .

She	looked	at	him	tolerantly	.
她	看起来	在	他	宽容地	.

她宽容地看了他一眼。

“ [ə; eɪ] [koʊt] [laɪk] [ðæt] , ” [hɜːr; hər] [glæns] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

“	A	coat	like	that	,	”	her	glance	seemed	to	say	,
“	一个	外套	喜欢	那	,	”	她	瞥一眼	似乎	到	说	,

“像这样的外套，”她的眼神似乎在说，

“ [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] — [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk]

“	is	to	be	taken	when	you	have	the	chance	—	and	not	be	coming	back
“	是	到	是	已采取	什么时候	你	有	这	机会	—	和	不是	是	未来	后退

[fɔːr; fər] ['duːplɪkeɪt] ['ɔːrdərz] ! ”

for	duplicate	orders	!	”
为了	复制	订单	!	”

“有机会就一定要买——不要重复下单！”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

“	There	was	not	a	chance	in	a	thousand	,	”	she	told	him	.
“	那里	曾是	不是	一个	机会	在	一个	千	,	”	她	讲述	他	.

“一千次机会都没有，”她告诉他。

“ [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər]['ɔːrdər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] ['mɪstər] . ['stjuːət; 'stju-] .

“	I'll	take	your	order	,	of	course	,	and	I'll	tell	Mr	.	Stewart	.
“	患病的	拿	你的	命令	,	的	课程	,	和	患病的	告诉	先生	.	斯图尔特	.

“我当然会接受您的订单，然后我会告诉斯图尔特先生。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [meɪk] [ðoʊz] [koʊts][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ,

But	they	don't	make	those	coats	by	the	dozen	;	and	,	besides	,	it	is	very	,
但	他们	不	制作	那些	外套	经过	这	打	;	和	,	除了	,	它	是	非常	,

但他们不是按打生产这种外套的；而且，这非常，

['veri] [oʊld] — ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [pər'hæps] . ”

very	old	—	hundreds	of	years	,	perhaps	.	”
非常	老的	—	数百	的	年	,	也许	.	”

非常古老——或许有几百年历史了。”

“ [aɪ] [noʊ] !
“ I know !
“ 我 知道 !

“我知道!

” [hiː; hi] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” He groaned a little .
” 他 呻吟 一个 小的 .

他低声呻吟了一声。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv]
He seemed to see all the mysterious color of the coat and the shimmer of
他 似乎 到 看 全部 这 神秘 颜色 的 这 外套 和 这 闪烁 的
[ɪts][foʊldz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] [feɪs] .
its folds — and the look in Eleanor's face .
它是 折叠 — 和 这 看 在 埃莉诺的 脸 .

他似乎看到了外衣神秘的色彩和褶皱的光泽——以及埃莉诺脸上的表情。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː 'es] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪ'neɪnli] .
“ I hope you can get something like it for us , ” he said inanely .
“ 我 希望 你 能 得到 某物 喜欢 它 为了 我们 , ” 他 说 愚蠢地 .

“我希望你能帮我们弄到类似的东西,”他傻乎乎地说。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ə'gen] .
He had not gone back to inquire again .
他 有 不是 已消失 后退 到 查询 再次 .

他没有再回去询问。

[ðeɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'dres] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][wɜːrd] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] ['eniθɪŋ] .
They had his address ; they were to send him word if they found anything .
他们 有 他的 地址 ; 他们 是 到 发送 他 单词 如果 他们 成立 任何事物 .

他们有他的地址；如果找到任何线索，他们会通知他。

['mɪstər] . ['stjuːət; 'stju-][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['veri] [suːn] .
Mr . Stewart was to make a trip to the East very soon .
先生 . 斯图尔特 曾是 到 制作 一个 旅行 到 这 东方 非常 很快 .

斯图尔特先生很快就要去东部旅行了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [send][hɪm; ɪm][wɜːrd] .
She would send him word .
她 会 发送 他 单词 .

她会给他捎个信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][left][æt; ət][ðæt] .
It was left at that .
它 曾是 左边 在 那 .

事情就此结束。

[ðeɪ] [wʊd] [send][hɪm; ɪm][wɜːrd] . . . .
They would send him word . . . .
他们 会 发送 他 单词 . . . .

他们会给他捎个信.....

[hiː; hi] [plænd] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
He planned , in the back of his mind ,
他 计划 , 在 这 后退 的 他的 头脑 ,

他暗自盘算着：

[tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [koʊt] [fɔːr; fər] ['elənə; -nɔː] [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [nɑːt] [dʒʌst] [jet]

to	buy	the	coat	for	Eleanor	but	not	to	give	it	to	her	—	not	just	yet
到	买	这	外套	为了	埃莉诺	但	不是	到	给	它	到	她	—	不是	只是	然而

.

:

.

买下这件外套给埃莉诺，但暂时不要送给她。

[hiː; hi] [wʊd] [bai] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [wen] ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər]

He	would	buy	it	,	he	thought	,	and	put	it	away	;	and	when	William	Archer
他	会	买	它	,	他	想法	,	和	放	它	离开	;	和	什么时候	威廉	射手

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

他心想，他要买下它，然后把它收起来；等威廉·阿彻到来时，

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

he	would	bring	it	out	and	throw	it	about	her	shoulders	.
他	会	带来	它	出去	和	扔	它	关于	她	肩膀	.

他会把它拿出来，披在她肩上。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] ['fænsi] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [hɜːr; hər]

He	liked	to	fancy	her	in	it	and	to	think	how	it	would	help	her
他	喜欢	到	想要	她	在	它	和	到	思考	如何	它	会	帮助	她

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'baʊt] ['ænəbel] . . . .

disappointment	about	Annabel	.	.	.	.
失望	关于	安娜贝尔	.	.	.	.

他喜欢想象她穿上这身衣服的样子，并想着这会如何减轻她对安娜贝尔的失望……

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] .

She	could	enjoy	it	to	the	full	.
她	可以	享受	它	到	这	满的	.

她可以尽情享受。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['indʒərɪŋ] ['ænəbel] [ɔːr] [hɜːr; hər] ['mɔrəlz] — [wen] ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər]

She	would	not	be	afraid	of	injuring	Annabel	or	her	morals	—	when	William	Archer
她	会	不是	是	害怕的	的	受伤	安娜贝尔	或者	她	德	—	什么时候	威廉	射手

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

was	there	.
曾是	那里	.

只要威廉·阿彻在场，她就不会害怕伤害安娜贝尔或伤及她的道德底线。

[bʌt; bət] [noʊ] [wɜːrd] [keɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌnθs] [slɪpt] [baɪ] .

But	no	word	came	and	the	months	slipped	by	.
但	不	单词	来了	和	这	几个月	滑倒了	经过	.

但一直没有消息，几个月就这么过去了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[tiː]

T
T

T

[hen] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

HEN	,	one	evening	,
母鸡	,	一	晚上	,

亨，一天晚上，

['ritʃəd] [mɔ:r] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nu:] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

Richard	**More**	**came**	**home**	**from**	**the**	**office**	**and**	**found**	**a**	**new**	**look**	**in**	**his**	**house**	**.**
理查德	更多的	来了	家	从	这	办公室	和	成立	一个	新的	看	在	他的	房子	.

理查德·莫尔下班回家后发现家里焕然一新。

[hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	**knew**	**it**	**,**
他	知道	它	,

他知道这一点。

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɜ:sɪz] [waɪt] [kæp] ['hʌrɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

even	**before**	**he**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**a**	**nurse's**	**white**	**cap**	**hurrying**	**through**	**the**
甚至	前	他	捕捉	一个	一瞥	的	一个	护士的	白色的	帽	匆忙	通过	这

['loʊər] [hɔ:l] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stər] .

lower	**hall**	**and**	**before**	**the**	**doctor**	**met**	**him**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**stair**	**.**
降低	大厅	和	前	这	医生	遇见	他	在	这	脚	的	这	楼梯	.

甚至在他瞥见护士的白帽子匆匆穿过楼下走廊之前，甚至在他看到医生在楼梯脚下与他相遇之前。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['goʊɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

“	**I**	**am**	**just**	**going**	**,**	**”**	**said**	**the**	**doctor**	**.**
”	我	是	只是	去	,	”	说	这	医生	.

“我这就走，”医生说。

“ ['goʊɪŋ] — ?

“	**Going**	**—**	**?**
”	去	—	?

“去-?

” ['ritʃəd] [kɔ:t] [hɪm'self] .

”	**Richard**	**caught**	**himself**	**.**
”	理查德	捕捉	他自己	.

理查德突然意识到自己说错了话。

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [kʌm] ?

“	**Has**	**it**	**come**	**?**
”	有	它	来	?

“它来了？”

” [ðə; ði]['dɑ:ktər] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [æt; ət][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['ju:θfl] [krɪ'du:ləti] [ʌv; əv]

”	**The**	**doctor**	**smiled**	**at**	**him**	**—**	**at**	**the**	**ignorance**	**and**	**youthful**	**credulity**	**of**
”	这	医生	微笑	在	他	—	在	这	无知	和	青春	轻信	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

医生对他笑了笑——笑的是他的无知和年轻人的轻信。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊər] [ɔ:r] [tu:] .

“	**I**	**shall**	**be**	**back**	**in**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**.**
”	我	将	是	后退	在	一个	小时	或者	二	.

“我一两个小时后就回来。”

['evriθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ] ['splendɪdli] .

Everything	**is**	**going**	**splendidly**	**.**
一切	是	去	精彩地	.

一切都进展得非常顺利。

[jʊr; jər] [waɪf] [hæz; həz] ['kɜ:rɪdʒ] !

Your	**wife**	**has**	**courage**	**!**
你的	妻子	有	勇气	!

你妻子真勇敢！

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	**And**	**he**	**was**	**gone** **.**
"	和	他	曾是	已消失 .

然后他就走了。

" ['kɜːrɪdʒ] — ['elənə; -nɔː] ?

"	**Courage**	**—**	**Eleanor**	**?**
"	勇气	—	埃莉诺	?

"勇气——埃莉诺？"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] !

Of	**course**	**she**	**had**	**courage**	**!**
的	课程	她	有	勇气	!

她当然有勇气!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	**was**	**made**	**of**	**it**	**.**
她	曾是	制成	的	它	.

她天生如此。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði]['dɑːktər] [noʊ] [ə'baʊt] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] ['kɜːrɪdʒ] ?

What	**did**	**the**	**doctor**	**know**	**about**	**Eleanor's**	**courage**	**?**
什么	做过	这	医生	知道	关于	埃莉诺的	勇气	?

医生对埃莉诺的勇气了解多少?

" [hiː; hi] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði] [sterz] . . .

"	**He**	**hurried**	**up**	**the**	**stairs**	**. . .**
"	他	慌忙	向上	这	楼梯	. . .

他匆匆跑上楼梯.....

[ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [sens] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] [steps] .

the	**fleeting**	**sense**	**of**	**life**	**in**	**his**	**quick**	**steps** **.**
这	转瞬即逝	感觉	的	生活	在	他的	快的	步骤 .

他轻快的步伐中透着转瞬即逝的生命气息。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʌpwərd] [twɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪp] .

She	**turned**	**to**	**him**	**with**	**the**	**little**	**upward**	**twist**	**of**	**her**	**lip** **.**
她	转向	到	他	和	这	小的	向上	捻	的	她	唇 .

她转过头，嘴角微微上扬。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , ['diki] !

"	**It's**	**all**	**right**	**,**	**Dickie** **!**
"	它是	全部	正确的	,	迪基 !

"没关系，迪基！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɪstəri] , [noʊ] ['kɜːrɪdʒ] — ['oʊnli]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] ['kɑːmpɪtənt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf]

"	**There**	**was**	**no**	**mystery**	**,**	**no**	**courage**	**—**	**only**	**Eleanor's**	**competent**	**look**	**as**	**if**
"	那里	曾是	不	神秘	,	不	勇气	—	仅有的	埃莉诺的	胜任的	看	作为	如果

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [dʌstɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

there	**were**	**dusting**	**to**	**be**	**done**	**,**
那里	是	除尘	到	是	完毕	,

"没有神秘感，没有勇气——只有埃莉诺那种干练的表情，仿佛有什么灰尘需要掸去。"

[ænd; ənd][men] - [foʊks][wɜːr; wər] ['betər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] . . . .

and	**men**	**-**	**folks**	**were**	**better**	**out**	**of**	**the**	**way**	**. . . .**
和	男人	-	各位	是	更好的	出去	的	这	方式	. . . .

男人们最好还是别碍事.....

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [tuː; tə][sʌm; səm] [haɪ]

And	**yet**	**,**	**behind**	**it**	**,**	**he**	**had**	**a**	**sense**	**that**	**she**	**withdrew**	**to**	**some**	**high**
和	然而	,	在后面	它	,	他	有	一个	感觉	那	她	退出	到	一些	高的

[pleɪs] ,

place	**,**
地方	,

然而，他隐约觉得她退隐到了某个高处。

[tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] , [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [klɪf] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] .

to	**a**	**remote**	**,**	**inaccessible**	**cliff**	**,**	**and**	**looked**	**down**	**on**	**him**	**with**	**wide**	**eyes**	**.**
到	一个	偏僻的	,	无法进入	悬崖	,	和	看起来	向下	在	他	和	宽的	眼睛	.

她走到一处偏僻、难以到达的悬崖边，睁大眼睛俯视着他。

[hiː; hi] ['wɔndəd] ['mɪzrəbli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ; [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [slept] ,

He	**wandered**	**miserably**	**about**	**the**	**house**	**;**	**a**	**part**	**of**	**the**	**night**	**he**	**slept**	**,**
他	漫步	惨痛地	关于	这	房子	;	一个	部分	的	这	夜晚	他	睡着了	,

他痛苦地在房子里徘徊；夜里他睡了一会儿，

[ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [spent] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , ['sendɪŋ] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər]

and	**part**	**of**	**it**	**he**	**spent**	**at**	**the**	**telephone**	**,**	**sending**	**orders**	**for**	**the**	**doctor**
和	部分	的	它	他	花费	在	这	电话	,	发送	订单	为了	这	医生

[ænd; ənd] [nɜːrs] ,

and	**nurse**	**,**
和	护士	,

他把一部分时间花在了打电话上，给医生和护士下达指令。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [wen] [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [keɪm] . . . .

and	**answering**	**the**	**door**	**-**	**bell**	**when**	**the**	**response**	**came**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	回答	这	门	-	钟	什么时候	这	回复	来了	.	.	.	.

有人回应时，我便去应门.....

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] [hiː; hi] [lɔŋd] ['fɪrsli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] .

All	**through**	**the**	**early**	**hours**	**he**	**longed**	**fiercely**	**for**	**the**	**arrival**	**of**	**William**	**Archer**	**.**
全部	通过	这	早期的	小时	他	渴望	激烈地	为了	这	到达	的	威廉	射手	.

整个凌晨时分，他都热切期盼着威廉·阿彻的到来。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [went] [ɑːn] , [hiː; hi][lɔːst] ['ɪntrəst] [ɪn] ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]

Then	**,**	**as**	**the**	**night**	**went**	**on**	**,**	**he**	**lost**	**interest**	**in**	**William**	**Archer**	**and**	**his**	**coming**
然后	,	作为	这	夜晚	去	在	,	他	丢失的	兴趣	在	威廉	射手	和	他的	未来

,

,
,

随着夜色渐深，他对威廉·阿彻及其到来失去了兴趣。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] ['ænəbel] . . . .

and	**would**	**have**	**welcomed**	**Annabel**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	会	有	欢迎	安娜贝尔	.	.	.	.

他会欢迎安娜贝尔的.....

[ænd; ənd][hiː; hi][kæst][ə'saɪd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ænəbel] .

And	**he**	**cast**	**aside**	**even**	**the**	**thought**	**of**	**Annabel**	**.**
和	他	投掷	旁边	甚至	这	想法	的	安娜贝尔	.

他甚至把安娜贝尔的身影都抛到了脑后。

[hiː; hi] [lɔŋd] ['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzəri] . . . .

He	**longed**	**only**	**for**	**an**	**end**	**to**	**the**	**misery**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	渴望	仅有的	为了	一个	结尾	到	这	苦难	.	.	.	.

他只渴望结束这无尽的苦难.....

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] [ɪn] ['bɪznəslaɪk] [toʊnz] , “ [ə; eɪ] [faɪn] [gɜːrl] , ['mɪstər] .

And	when	at	last	the	doctor	said	in	businesslike	tones	,	“	A	fine	girl	,	Mr	.
和	什么时候	在	最后的	这	医生	说	在	商业化	音调	,	“	一个	美好的	女孩	,	先生	.

[mɔːr] !

More	!
更多的	!

最后，医生用公事公办的语气说道：“莫尔先生，真是个好姑娘！”

” [hiː; hi] ['oʊnli] [bliŋkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['taʊzld] [her] [tʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'beljəs]

”	he	only	blinked	at	him	,	and	his	tousled	hair	took	on	a	more	rebellious
”	他	仅有的	眨眼	在	他	,	和	他的	蓬乱的	头发	采取	在	一个	更多的	叛逆的

[twɪst] .

twist	.
捻	.

他只是眨了眨眼，蓬乱的头发也显得更加叛逆。

“ [ə; eɪ] [faɪn] [gɜːrl] !

“	A	fine	girl	!
”	一个	美好的	女孩	!

“真是个好姑娘！”

[wʌt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! . . .

What	of	it	!	.	.	.
什么	的	它	!	.	.	.

那又怎样！

[wʌt] [hæd; həd] ['gɝːlz] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ? ”

What	had	girls	to	do	with	this	?	”
什么	有	女孩们	到	做	和	这	?	”

这跟女孩有什么关系?

“ [ə; eɪ] [faɪn] [gɜːrl] ” [dɪd] [nɑːt] [kə'nekt] [hɜːr'self] , [ɪn] ['eni] [veɪg] [weɪ] , [wɪð; wɪθ] ['ænəbel] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [laɪf]

“	A	fine	girl	”	did	not	connect	herself	,	in	any	vague	way	,	with	Annabel	or	with	life
”	一个	美好的	女孩	”	做过	不是	连接	她自己	,	在	任何	模糊的	方式	,	和	安娜贝尔	或者	和	生活

. . . .

:	:	:	:
.	.	.	.

“一个好女孩”并没有以任何模糊的方式将自己与安娜贝尔或生活联系起来.....

['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [nuː] [gɜːrl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . . . . !

Probably	a	new	girl	for	the	kitchen	.	.	.	.	!
大概	一个	新的	女孩	为了	这	厨房	.	.	.	.	!

厨房里可能来了个新姑娘.....!

[wel] , [ðeɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [gɜːrl] !

Well	,	they	needed	a	girl	!
出色地	,	他们	需要	一个	女孩	!

他们需要一个女孩!

[ðeɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['gɝːlz] !

They	needed	a	dozen	girls	!
他们	需要	一个	打	女孩们	!

他们需要十二个女孩!

[hiː; hi] ['wɔndəd] [aʊt] ['mɪzrəbli] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk]

He	wandered	out	miserably	—	and	the	doctor	followed	him	with	a	quick	look
他	漫步	出去	惨痛地	—	和	这	医生	随后	他	和	一个	快的	看

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [glæs] .

and	something	in	a	glass	.
和	某物	在	一个	玻璃	.

他垂头丧气地走了出去——医生迅速地看了他一眼，手里拿着玻璃杯里的东西跟了出去。

“ [hɪr] , [drɪŋk] [ðɪs] !
“ Here , drink this !
“ 这里 , 喝 这 !

“来，喝这个！”

” [ænd; ənd] ['ritʃəd] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stuːpɪdli] .
” And Richard drank it — and looked at him stupidly .
” 和 理查德 喝 它 — 和 看起来 在 他 愚蠢地 .

“理查德喝了下去——然后傻傻地看着他。”

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [breɪn] — [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['setld]
Something was happening inside his brain — things were growing more settled
某物 曾是 发生 里面 他的 脑 — 事物 是 生长 更多的 定居
[ænd; ənd] ['luːmɪnəs] .
and luminous .
和 发光的 .

他的大脑里正在发生一些变化——事情变得越来越稳定、越来越清晰。

[ə; eɪ] [smaɪl] [riːðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
A smile wreathed his face .
一个 微笑 花环 他的 脸 .

他脸上露出了笑容。

“ [its] [ə; eɪ][gɜːrl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ It's a girl , is it ?
“ 它是 一个 女孩 , 是 它 ?

“是个女孩，对吗？”

” [hiː; hi] [kraɪd] ['dʒuːbɪləntli] .
” he cried jubilantly .
” 他 哭 欢欣雀跃 .

他欣喜若狂地喊道。

[ðə; ði]['dɑːktər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The doctor nodded .
这 医生 点头 .

医生点了点头。

['ritʃəd] [mɔːr] [klæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
Richard More clapped him on the shoulder .
理查德 更多的 鼓掌 他 在 这 肩膀 .

理查德·莫尔拍了拍他的肩膀。

“ [gʊd] [wɜːrk] !
“ Good work !
“ 好的 工作 !

“干得好！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] ['dʒentli] .
The doctor removed the shoulder gently .
这 医生 已移除 这 肩膀 轻轻地 .

医生轻轻地将肩膀取了下来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz] [ruːm] .
He turned toward Eleanor's room .
他 转向 朝向 埃莉诺的 房间 .

他转身朝埃莉诺的房间走去。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

“	You	can	stay	outside	,	”	he	said	as	he	disappeared	.
”	你	能	停留	外部	,	”	他	说	作为	他	消失	.

“你们可以待在外面，”他边说边消失了。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

“	We	shall	not	need	you	for	a	while	.
”	我们	将	不是	需要	你	为了	一个	尽管	.

“我们暂时不需要你。”

” [ænd; ənd] ['ritʃəd] [sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɑːrlər][ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['soʊfə][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['taʊzld]

”	And	Richard	sat	down	in	his	parlor	on	the	small	sofa	and	took	his	tousled
”	和	理查德	卫星	向下	在	他的	客厅	在	这	小的	沙发	和	采取	他的	蓬乱的

[hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][fæst] .

head	in	his	hands	and	held	it	fast	.
头	在	他的	双手	和	握住	它	快速地	.

“理查德坐在客厅的小沙发上，双手抱住蓬乱的头发，紧紧地按着。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dəuzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	may	have	dozed	a	little	.
他	可能	有	打盹	一个	小的	.

他可能打了个盹儿。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['strægəld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

When	he	got	up	and	straggled	to	the	kitchen	,
什么时候	他	得到	向上	和	散落的	到	这	厨房	,

他起身蹒跚地走向厨房时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði][reɪndʒ] .

he	found	a	strange	woman	making	a	fire	in	the	range	.
他	成立	一个	奇怪的	女士	制作	一个	火	在	这	范围	.

他发现一个陌生女人在炉子里生火。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd][held][ə; eɪ] [blæk] [klɔːθ] [ɪn]

She	had	finished	polishing	off	the	top	of	the	range	and	held	a	black	cloth	in
她	有	完成的	抛光	离开	这	顶部	的	这	范围	和	握住	一个	黑色的	布	在

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

她擦干净了炉灶顶部，手里拿着一块黑布。

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] ['veri] [blæk] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] .

The	hand	was	very	black	,	he	noticed	.
这	手	曾是	非常	黑色的	,	他	注意到	.

他注意到，那只手很黑。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [pæst][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd]

He	nodded	to	her	and	went	past	her	to	the	door	and	opened
他	点头	到	她	和	去	过去的	她	到	这	门	和	打开

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他朝她点了点头，然后绕过她走到门口，打开了门。

[ðə; ði] [wɜːrld] [lʊkt] ['veri] [freʃ] .

The	world	looked	very	fresh	.
这	世界	看起来	非常	新鲜的	.

世界看起来非常清新。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði] [pæθ] [wɜːr; wər] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd] [mɔɪst] —

The	earth	and	the	grass	on	either	side	the	path	were	very	dark	and	moist	—
这	地球	和	这	草	在	任何一个	边	这	小路	是	非常	黑暗的	和	潮湿	—

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪpt] [ɪn][sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['fluːɪd] ,

as	if	they	had	been	dipped	in	some	curious	fluid	,
作为	如果	他们	有	到过	浸入	在	一些	好奇的	体液	,

小路两旁的泥土和草地又黑又湿，仿佛浸泡在某种奇怪的液体中一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['luːmɪnəs] ['kwɑːləti] — ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fʊlnəs]

and	the	sky	had	a	kind	of	luminous	quality	—	swelling	with	fulness
和	这	天空	有	一个	种类	的	发光的	质量	—	肿胀	和	充满

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [laɪt] .

and	a	freshness	of	light	.
和	一个	新鲜	的	光	.

天空透着一种明亮的光泽——充满了丰盈和清新的光芒。

['ritʃəd] [mɔːr] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [breθ] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Richard	More	looked	up	at	it	and	drew	in	a	deep	breath	—	and	with	the
理查德	更多的	看起来	向上	在	它	和	画	在	一个	深的	气息	—	和	和	这

['ɪnteɪk] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ,

intake	he	understood	,
摄入量	他	理解	,

理查德·莫尔抬头看着它，深深地吸了一口气——随着这口气，他明白了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ðæt] [ɔːl] [men] [siː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [nuː] - [wɑːʃt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]

for	the	first	time	,	that	all	men	see	the	earth	new	-	washed	one	morning	in	their
为了	这	第一的	时间	,	那	全部	男人	看	这	地球	新的	-	洗过	一	早晨	在	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

所有人都第一次在某个清晨看到大地被洗净，焕然一新。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn]

He	had	a	sense	of	kinship	with	the	earth	and	with	every	one	living	on
他	有	一个	感觉	的	亲属关系	和	这	地球	和	和	每一个	一	活的	在

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	earth	.
这	地球	.

他对大地以及生活在地球上的每一个人都有一种亲近感。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [klɔːθ]

When	he	turned	back	to	the	kitchen	,	the	woman	was	putting	the	black	cloth
什么时候	他	转向	后退	到	这	厨房	,	这	女士	曾是	推杆	这	黑色的	布

['ʌndər] [ðə; ði] [sɪŋk] .

under	the	sink	.
在下面	这	下沉	.

当他转身回到厨房时，那女人正在把黑布放在水槽下面。

“ [its] [ə; eɪ][gɜːrl] !

“	It's	a	girl	!
”	它是	一个	女孩	!

是个女孩！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

He	tried	in	vain	to	keep	the	morning	out	of	his	voice	.
他	尝试	在	徒劳	到	保持	这	早晨	出去	的	他的	嗓音	.

他竭力想让自己的声音不带一丝清晨的气息，但徒劳无功。

“ ['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] ! ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	Glory	be	to	God	!	”	said	the	woman	.
”	荣耀	是	到	上帝	！	”	说	这	女士	。

“荣耀归于上帝！”女人说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['prɑːmptli] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [biːmd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

She	turned	promptly	and	straightened	her	back	and	beamed	on	him	.
她	转向	及时	和	拉直	她	后退	和	光束	在	他	。

她立刻转过身，挺直了腰背，对他露出灿烂的笑容。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] ['blækənd] [wʌn] .

He	held	out	his	hand	to	her	and	grasped	the	blackened	one	.
他	握住	出去	他的	手	到	她	和	抓住	这	变黑	一	。

他向她伸出手，抓住了她那只发黑的手。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [haʊ] ['meni] [jʌŋ] ['fɑːðəz] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ] [kʊks] .

He	did	not	suspect	how	many	young	fathers	had	shaken	hands	with	cooks	.
他	做过	不是	怀疑	如何	许多	年轻的	父亲们	有	摇晃	双手	和	厨师	。

他丝毫没有想到有多少年轻的父亲曾与厨师握手。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] [juˈniːk] .

His	experience	was	unique	.
他的	经验	曾是	独特的	。

他的经历独一无二。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

He	looked	about	the	kitchen	with	satisfaction	.
他	看起来	关于	这	厨房	和	满意	。

他满意地环顾了一下厨房。

['elən] ['mɜːrfi] [brɔːt] [sʌm; səm] [brɔːθ] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][gæs] - [reɪndʒ] .

Ellen	Murphy	brought	some	broth	and	put	it	on	the	gas	-	range	.
艾伦	墨菲	带来	一些	肉汤	和	放	它	在	这	气体	-	范围	。

艾伦·墨菲拿来一些肉汤，放在煤气炉上加热。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kɪndlɪŋ] [aɪz] .

He	watched	her	with	kindling	eyes	.
他	观看	她	和	引火物	眼睛	。

他用充满爱意的眼神注视着她。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] [bɪ'fɔːr] .

He	had	been	familiar	with	his	kitchen	before	.
他	有	到过	熟悉的	和	他的	厨房	前	。

他之前就对自己的厨房很熟悉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [naʊ] . . . .

But	it	had	not	looked	to	him	just	as	it	looked	now	.	.	.	.
但	它	有	不是	看起来	到	他	只是	作为	它	看起来	现在	.	.	.	.

但它在他眼中并非现在这般模样……

[ðæt] [brɔːθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hiːtɪŋ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] . . . [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'laɪv] .

That	broth	she	was	heating	was	for	his	wife	.	.	.	to	keep	her	alive	.
那	肉汤	她	曾是	加热	曾是	为了	他的	妻子	.	.	.	到	保持	她	活	。

她正在加热的那锅肉汤是给他的妻子熬的……为了救她的命。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['sɔːspæn] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒənt] [geɪz] .

He	looked	at	a	row	of	saucepans	with	intelligent	gaze	.
他	看起来	在	一个	排	的	平底锅	和	聪明的	目光	。

他目光炯炯地打量着一排平底锅。

['elən] ['mɜːrfi] ['testɪd] [ðə; ði] [brɔːθ] [ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

Ellen	Murphy	tested	the	broth	and	went	from	the	room	,	carrying	it	with
艾伦	墨菲	测试	这	肉汤	和	去	从	这	房间	,	携带	它	和

['kerf(ə)l] [hænd] .

careful	hand	.
小心	手	.

艾伦·墨菲尝了尝肉汤，然后小心翼翼地端着肉汤离开了房间。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hoʊmˌlaɪk] [ruːm] . . . .

He	watched	her	disappear	and	looked	about	the	homelike	room	.	.	.	.
他	观看	她	消失	和	看起来	关于	这	家的感觉	房间	.	.	.	.

他目送她消失在视线中，环顾着这间温馨的房间……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fiːd] ['elənə; -nɔː] .

She	was	going	to	feed	Eleanor	.
她	曾是	去	到	喂养	埃莉诺	.

她正要去喂埃莉诺。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪs] - [bɑːks] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['blʌndəd] [ɪn][ðə; ði]

Just	outside	the	door	was	the	ice	-	box	,	where	he	had	blundered	in	the
只是	外部	这	门	曾是	这	冰	-	盒子	,	在哪里	他	有	犯错	在	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

门外就是冰柜，他昨晚就是误打误撞掉进去的。

['breɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][aɪs] , ['krʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] — [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə]

breaking	up	the	ice	,	crushing	it	for	the	doctor	—	they	had	told	him	to
打破	向上	这	冰	,	压碎	它	为了	这	医生	—	他们	有	讲述	他	到

['hɜːri] — ['hɜːri] ! . . .

hurry	—	hurry	!	.	.	.
匆忙	—	匆忙	!	.	.	.

砸碎冰块，把它碾碎，好给医生用——他们让他快点——快点！……

['eɪdʒɪz][ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

Ages	ago	it	seemed	.
年龄	前	它	似乎	.

仿佛是很久以前的事了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['elənə; -nɔː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [brɔːθ] .

And	now	Eleanor	was	to	have	her	broth	.
和	现在	埃莉诺	曾是	到	有	她	肉汤	.

现在轮到埃莉诺喝她的肉汤了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [fed] . . . .

She	was	being	fed	.	.	.	.
她	曾是	存在	美联储	.	.	.	.

她正在被喂食……

[ðoʊz] [stuː] - [pænz]['oʊvər][ðer; ðər][wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Those	stew	-	pans	over	there	were	for	her	.
那些	炖	-	平底锅	超过	那里	是	为了	她	.

那边那些炖锅是给她用的。

['sʌmhaʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɪtʃɪn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fed] ,

Somehow	out	of	this	kitchen	,	she	was	to	be	fed	,
不知何故	出去	的	这	厨房	,	她	曾是	到	是	美联储	,

无论如何，她都要从这间厨房里得到食物。

[hɪz; ɪz]['beɪbi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [fed] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['biːɪŋ] [fed] !

his	baby	was	being	fed	—	they	were	all	being	fed	!
他的	婴儿	曾是	存在	美联储	—	他们	是	全部	存在	美联储	!

他的孩子正在吃东西——他们都在吃东西！

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[eɪtʃ]
H
H

H

[iː] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði]
e **thrust** **his** **hands** **into** **his** **pockets** **and** **strolled** **down** **the** **back** **path** **to** **the**
e 推力 他的 双手 进入 他的 口袋 和 漫步 向下 这 后退 小路 到 这
['tʃɪkɪn] - [jɑːrd] .
chicken **-** **yard** **.**
鸡 - 院子 .

他把手插进口袋，沿着后院小路走向鸡舍。

[hiː; hi] [piəd] [θruː] [ðə; ði]['waɪər][æt; ət][ðə; ði] [strʌtɪŋ] [faʊlz] .
He **peered** **through** **the** **wire** **at** **the** **strutting** **fowls** **.**
他 窥视 通过 这 金属丝 在 这 昂首阔步 家禽 .

他透过铁丝网窥视着那些昂首阔步的家禽。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['taʊzld] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [red] [rɪmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ænd; ənd][hiː; hi]
His **hair** **was** **tousled** **,** **there** **were** **red** **rims** **about** **his** **eyes** **—** **and** **he**
他的 头发 曾是 蓬乱的 , 那里 是 红色的 轮辋 关于 他的 眼睛 — 和 他
[hæd; həd] ['nevər] [felt] [soʊ] [ə'laɪv] .
had **never** **felt** **so** **alive** **.**
有 绝不 毛毡 所以 活 .

他的头发蓬乱，眼眶泛红——但他从未感觉自己如此充满活力。

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [jɑːrd][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [fens] ;
The **chicken** **-** **yard** **was** **close** **to** **the** **back** **fence** **;**
这 鸡 - 院子 曾是 关闭 到 这 后退 栅栏 ;

鸡舍靠近后院围栏；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [wɜːr; wər] ['tʃɪkɪn] - [jaːdz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]
on **the** **other** **side** **of** **the** **fence** **were** **chicken** **-** **yards** **that** **belonged** **to** **the**
在 这 其他 边 的 这 栅栏 是 鸡 - 码 那 属于 到 这
['haʊzɪz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .
houses **at** **the** **rear** **.**
房屋 在 这 后部 .

围栏另一边是后面房屋的鸡舍。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .
They **were** **very** **common** **people** **in** **the** **houses** **at** **the** **rear** **.**
他们 是 非常 常见的 人们 在 这 房屋 在 这 后部 .

他们是住在后面几栋房子里的普通人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðəm'selvz] , ['feɪsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pærəlel] [striːt] , [wɜːr; wər] [ʌn'saɪtli] [ænd; ənd]
And **the** **houses** **themselves** **,** **facing** **on** **the** **parallel** **street** **,** **were** **unsightly** **and**
和 这 房屋 他们自己 , 面向 在 这 平行线 街道 , 是 难看的 和
[smɔːl] .
small **.**
小的 .

而那些面向平行街道的房屋本身，又丑又小。

['ritʃəd] [hæd; həd]['teɪkən] [peɪnz] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
Richard **had** **taken** **pains** **to** **have** **no** **relations** **with** **the** **houses** **in** **the** **rear** **.**
理查德 有 已采取 疼痛 到 有 不 关系 和 这 房屋 在 这 后部 .

理查德竭力与后方的房屋断绝一切关系。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [sens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] [ˌkɔmpli'keiʃəns] .

He	had	an	instinctive	sense	that	it	might	lead	to	complications	.
他	有	一个	本能	感觉	那	它	可能	带领	到	并发症	.

他本能地感觉到这可能会导致一些并发症。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fens] , [dɪgɪŋ] [ə; eɪ][poʊst] - [hoʊl] .

A	man	was	at	work	in	the	yard	across	the	fence	,	digging	a	post	-	hole	.
一个	男人	曾是	在	工作	在	这	院子	穿过	这	栅栏	,	挖掘	一个	邮政	-	洞	.

一名男子正在围栏对面的院子里挖柱洞。

['rɪtʃɝdz] [aɪ] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Richard's	eye	fell	on	him	.
理查德的	眼睛	跌倒	在	他	.

理查德的目光落在了他身上。

[hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] .

He	came	nearer	to	the	fence	and	leaned	on	it	and	looked	over	.
他	来了	更近	到	这	栅栏	和	倾斜	在	它	和	看起来	超过	.

他走近栅栏，倚在栅栏上，向外望去。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] .

The	man	looked	up	.
这	男人	看起来	向上	.

那人抬起头来。

['ritʃəd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Richard	nodded	.
理查德	点头	.

理查德点了点头。

“ [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] !

“	Fine	morning	!
“	美好的	早晨	!

“早上好！”

” [hiː; hi] [kɔːld] .

”	he	called	.
”	他	称为	.

他打电话来。

[ðə; ði][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

The	man	nodded	a	reply	,
这	男人	点头	一个	回复	,

那人点头回应。

[ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

and	shifted	his	pipe	in	his	teeth	and	thrust	his	shovel	into	the	ground	.
和	转移	他的	管道	在	他的	牙齿	和	推力	他的	铲	进入	这	地面	.

他挪了挪嘴里的烟斗，把铲子插进土里。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] ['veri] [brɔːd] , ['ritʃəd] ['noʊtɪst] .

His	back	was	very	broad	,	Richard	noticed	.
他的	后退	曾是	非常	广阔	,	理查德	注意到	.

理查德注意到，他的背很宽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['maɪti] [ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ðeɪ] [flʌŋ]

There	was	something	mighty	in	the	swing	of	the	great	shoulders	as	they	flung
那里	曾是	某物	强大的	在	这	摇摆	的	这	伟大的	肩膀	作为	他们	扔

[ʌp][ðə; ði] [ɜːrθ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] .

up	the	earth	out	of	the	hole	.
向上	这	地球	出去	的	这	洞	.

他们用宽阔的肩膀将泥土从洞里甩了出来，那一瞬间充满了力量。

['ritʃəd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] ['saɪləns] .

Richard	watched	a	minute	in	silence	.
理查德	观看	一个	分钟	在	沉默	.

理查德默默地看了一分钟。

[ðə; ði][mæn] [pɔːzd] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

The	man	paused	and	wiped	his	forehead	with	the	back	of	his	hand	.
这	男人	暂停	和	擦拭	他的	前额	和	这	后退	的	他的	手	.

男人停顿了一下，用手背擦了擦额头。

[hiː; hi][spɪt] ['kæʒuəli] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːmz][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] .

He	spit	casually	on	his	palms	and	took	up	the	shovel	.
他	吐	随意地	在	他的	棕榈树	和	采取	向上	这	铲	.

他漫不经心地朝手掌吐了口唾沫，然后拿起铲子。

['rɪtʃɝdz] [vɔɪs] ['hɔːltɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə]

Richard's	voice	halted	him	and	he	put	down	the	shovel	and	came	over	to
理查德的	嗓音	停止	他	和	他	放	向下	这	铲	和	来了	超过	到

[ðə; ði] [fens] .

the	fence	.
这	栅栏	.

理查德的声音让他停了下来，他放下铲子，走到栅栏边。

['ritʃəd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərdli] .

Richard	smiled	a	little	awkwardly	.
理查德	微笑	一个	小的	尴尬地	.

理查德尴尬地笑了笑。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][stɑːp][jʊr; jər][wɜːrk] .

“	I	didn't	mean	to	stop	your	work	.
”	我	没有	意思是	到	停止	你的	工作	.

“我不是故意要阻止你的工作的。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ðer; ðər] .

I	was	wondering	what	you	were	going	to	put	there	.
我	曾是	好奇	什么	你	是	去	到	放	那里	.

我想知道你打算在那里放什么。

” [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] .

”	He	indicated	the	hole	.
”	他	表明的	这	洞	.

他指了指那个洞。

[ðə; ði]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [brɔːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stuːpɪd] .

The	man's	face	was	broad	,	and	a	little	stupid	.
这	男人的	脸	曾是	广阔	,	和	一个	小的	愚蠢的	.

那男人的脸很宽，而且有点愚钝。

[ˌaɪ 'tiː][stɛərd][æt; ət] ['ritʃəd] .

It	stared	at	Richard	.
它	凝视	在	理查德	.

它盯着理查德看。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] .

Then	it	looked	at	the	hole	.
然后	它	看起来	在	这	洞	.

然后它看向了那个洞。

“ [its] [ə; eɪ] [nuː] [rʌn] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [henz] .

“	It's	a	new	run	I'm	making	for	the	hens	.
”	它是	一个	新的	跑步	我是	制作	为了	这	母鸡	.

“这是我为母鸡们制定的新计划。”

[ðə; ði][oʊld] [wʌnz] ['dʌsti] . ”
The old one's dusty . ”
这 老的 一个人的尘土飞扬 . ”

旧的那个已经积灰了。

“ [aɪ] [siː] ! . . .
“ I see ! . . .
” 我 看 ! . . .

“我懂了！ ...

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [faɪn] [lɑːt][ʌv; əv][bɜːrdz] !
You've got a fine lot of birds !
你已经 得到 一个 美好的 很多 的 鸟类 !

你们的鸟儿真不错!

” ['ritʃəd] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] .
” Richard waved a hand .
” 理查德 挥手 一个 手 .

理查德挥了挥手。

“ ['prɪti] [gʊd] !
“ Pretty good !
” 漂亮的 好的 !

“不错!

” [ðə; ði][mæn] [aɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sloʊ] [praɪd] .
” The man eyed them with slow pride .
” 这 男人 眼睛 他们 和 慢的 自豪 .

“那人带着缓慢而自豪的目光打量着他们。”

“ [gɑːt] [naɪn] [egz] ['jestərdeɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Got nine eggs yesterday , ” he said .
” 得到 九 鸡蛋 昨天 , ” 他 说 .

“昨天买了九个鸡蛋，”他说。

“ [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɔːrnɪŋ] ! ” [riˈspɔndid] ['ritʃəd] .
“ It's a great morning ! ” responded Richard .
” 它是 一个 伟大的 早晨 ! ” 回应 理查德 .

“真是个美好的早晨！”理查德回答道。

[ðə; ði]['mænz] [geɪz] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] , [freʃ] - [wɑːʃt] [skaɪ] ,
The man's gaze lifted itself to the clear , fresh - washed sky ,
这 男人的 目光 抬起 本身 到 这 清除 , 新鲜的 - 洗过 天空 ,

男人的目光抬起，望向晴朗、清新的天空。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [oʊk] - [triː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][lɑːt] .
and came back and rested on the oak - tree across the lot .
和 来了 后退 和 休息 在 这 橡木 - 树 穿过 这 很多 .

然后回来，在地对面的橡树上休息。

“ [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] — [naɪs] [triː] ['oʊvər][ðer; ðər] !
“ You've got a pretty place — nice tree over there !
” 你已经 得到 一个 漂亮的 地方 — 好的 树 超过 那里 !

“你这地方真漂亮——那边那棵树真好看！”

” ['ritʃəd] [wiːld] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
” Richard wheeled and faced it .
” 理查德 带轮子的 和 面对 它 .

理查德转过身面对它。

“ [aɪ] [bɔːt] [ðæt] [triː] [læst] [sprɪŋ] — ['niːdɪd] [mɔːr] [ruːm] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [tuː; tə] [pleɪ]
“ I bought that tree last spring — needed more room — for the children — to play
” 我 买 那 树 最后的 春天 — 需要 更多的 房间 — 为了 这 孩子们 — 到 玩
.
:
.

“我去年春天买了那棵树——需要更多空间——给孩子们玩耍。

” [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ɔːf'hænd] ['fɑːðərhʊd] .
” He spoke with offhand fatherhood .
” 他 辐 和 随意 父亲 .

他说话的语气带着一种漫不经心的父亲气。

“ [juː; jʊ][gɑːt] ['tʃɪldrən] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ You got children ? ” said the man .
” 你 得到 孩子们 ? ” 说 这 男人 .

“你有孩子吗？”那人问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pliːzd] .
His voice was astonished and a little pleased .
他的 嗓音 曾是 惊讶 和 一个 小的 高兴 .

他的声音里既有惊讶，又带有一丝欣喜。

“ [wʌn] , ” [sed] ['ritʃəd] .
“ One , ” said Richard .
” 一 , ” 说 理查德 .

“一，”理查德说。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
“ A little girl .
” 一个 小的 女孩 .

一个小女孩。

” [ðə; ði][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['plezntli] .
” The man nodded pleasantly .
” 这 男人 点头 愉快 .

那人愉快地点了点头。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .
“ I never saw her playing round , ” he said simply .
” 我 绝不 锯 她 玩耍 圆形的 , ” 他 说 简单地 .

“我从没见过她玩弄感情，”他简单地说。

“ [noʊ] — [wel] . . .
“ No — well . . .
” 不 — 出色地 . . .

“不——嗯……”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !
She was born this morning !
她 曾是 出生 这 早晨 !

她今天早上出生了！

” ['ritʃəd] [læft] [aʊt] .
” Richard laughed out .
” 理查德 笑了 出去 .

理查德大笑起来。

[ðə; ði][mæn] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sloʊ] , [diːp] [smaɪl] . . . .
The man smiled at him a slow , deep smile . . . .
这 男人 微笑 在 他 一个 慢的 , 深的 微笑 . . . .

那人对他露出了一个缓慢而深沉的微笑……

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] .

And	all	his	face	changed	in	the	light	.
和	全部	他的	脸	已更改	在	这	光	.

光线照射下，他的脸色完全变了。

“ [seɪ] , [ðæts] [greɪt] !

“	Say	,	that's	great	!
”	说	,	那就是	伟大的	!

“哇，太棒了！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] [naʊ] !

“	You're	a	man	now	!
”	你是	一个	男人	现在	!

“你现在是男子汉了！”

” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

”	he	added	after	a	minute	.
”	他	额外	后	一个	分钟	.

“他过了一会儿又补充道。”

[ðə; ði] [rʌf] [feɪs] [gruː] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [strɔːŋ] .

The	rough	face	grew	quiet	and	strong	.
这	粗糙的	脸	生长	安静的	和	强的	.

那张粗糙的脸变得平静而坚毅。

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhjuːmən] [ðæt] [stɜːrd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

And	Richard	had	a	sense	of	something	human	that	stirred	in	him	.
和	理查德	有	一个	感觉	的	某物	人类	那	搅拌	在	他	.

理查德感到自己内心深处涌动着某种人性的东西。

[ðɪs] [mæn] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ][poʊst] - [hoʊl][hæd; həd] [noʊn] !

This	man	digging	a	post	-	hole	had	known	!
这	男人	挖掘	一个	邮政	-	洞	有	已知	!

这位正在挖柱洞的男子早就知道!

[ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,

They	stood	a	minute	in	silence	,
他们	站立	一个	分钟	在	沉默	,

他们默默地站了一分钟。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [friː] [speɪs] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd]

looking	about	them	at	the	morning	and	the	free	space	of	sky	and
寻找	关于	他们	在	这	早晨	和	这	自由的	空间	的	天空	和

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃæbi] [ˈhaʊzɪz] .

watching	the	sun	that	had	come	over	the	roofs	of	the	shabby	houses	.
观看	这	太阳	那	有	来	超过	这	屋顶	的	这	破旧	房屋	.

他们环顾四周，看着清晨的景色和开阔的天空，看着太阳从破旧房屋的屋顶升起。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊn] [fʊl] [ɪn] [ˈrɪtʃɘdz] [aɪz] .

It	shone	full	in	Richard's	eyes	.
它	闪耀	满的	在	理查德的	眼睛	.

它在理查德的眼中闪闪发光。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] .

He	turned	abruptly	.
他	转向	突然	.

他突然转身。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] ['brekfəst] .

“	I	must	go	in	for	breakfast	.
”	我	必须	去	在	为了	早餐	.

我得进去吃早餐了。

” [ðə; ði][mæn][spæt] ['æbsəntli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃʌvlɪŋ] .

”	The	man	spat	absently	on	the	ground	and	went	back	to	his	shovelling	.
”	这	男人	争吵	心不在焉地	在	这	地面	和	去	后退	到	他的	铲雪	.

“那人漫不经心地朝地上吐了口唾沫，然后又回去继续铲土了。”

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [jɑːrd][ðə; ði] [henz] [s'kʌtld] [ə'baʊt] ,

In	the	chicken	-	yard	the	hens	scuttled	about	,
在	这	鸡	-	院子	这	母鸡	沉没	关于	,

鸡舍里，母鸡们四处乱窜。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [tʃæf] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [greɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] .

picking	up	chaff	and	bits	of	grain	out	of	the	dust	.
挑选	向上	糠	和	比特	的	粮食	出去	的	这	灰尘	.

从尘土中挑出谷壳和谷粒碎屑。

['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['ritʃəd] [mɔːrz] [jɑːrd] [stʊd] [ðə; ði] [greɪt] [oʊk] - [triː] ['spredɪŋ] [ɪts]

Over	in	the	corner	of	Richard	More's	yard	stood	the	great	oak	-	tree	spreading	its
超过	在	这	角落	的	理查德	更多	院子	站立	这	伟大的	橡木	-	树	传播	它是

['bræntʃɪz] [waɪd] ;

branches	wide	;
分支	宽的	;

在理查德·莫尔家院子的角落里，矗立着一棵枝繁叶茂的大橡树；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lɑːt][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ðə; ði]['stɑːlɪd] ,

and	in	the	lot	at	the	rear	the	stolid	,
和	在	这	很多	在	这	后部	这	沉稳	,

后面停车场里还有个沉稳的家伙，

[ˌʌn'kempt] [mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [θruː] [aʊt]

unkempt	man	lifted	his	shovel	and	thrust	it	into	the	ground	and	threw	out
蓬头垢面	男人	抬起	他的	铲	和	推力	它	进入	这	地面	和	扔	出去

[ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [ɜːrθ] . . . .

a	handful	of	earth	.	.	.	.
一个	少数	的	地球	.	.	.	.

一个衣衫褴褛的男人举起铁锹，插进土里，抓起一把泥土铲了出来……

[æz; əz] ['ritʃəd] [went] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] ,

As	Richard	went	up	the	path	,
作为	理查德	去	向上	这	小路	,

理查德沿着小路走去时，

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst]

he	glanced	at	the	house	—	The	blinds	of	the	upper	window	to	the	east
他	瞥了一眼	在	这	房子	—	这	百叶窗	的	这	上	窗户	到	这	东方

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['kerfəli] [tə'geðər] . . . .

were	being	drawn	carefully	together	.	.	.	.
是	存在	绘制	小心	一起	.	.	.	.

他瞥了一眼房子——朝东的楼上窗户的百叶窗正被小心翼翼地拉上……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [ruːm] .

She	was	lying	there	in	the	shaded	room	.
她	曾是	说谎	那里	在	这	阴影	房间	.

她躺在那间阴凉的房间里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] [naʊ] . . . .

She	would	be	sleeping	now	.	.	.	.
她	会	是	睡眠	现在	.	.	.	.

她现在应该睡着了……

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [bluː] [koʊt] ,

And	suddenly	he	saw	her	in	the	blue	coat	,
和	突然	他	锯	她	在	这	蓝色的	外套	,

突然，他看到了穿着蓝色外套的她。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ræpt] [ɪn][ɪts][foʊldz] — [ɪn][hɜːr; hər] ['slʌmbər] .

as	if	she	lay	wrapped	in	its	folds	—	in	her	slumber	.
作为	如果	她	躺	包装	在	它是	折叠	—	在	她	睡眠	.

仿佛她被包裹在它的褶皱里——在沉睡中。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] . . . .

He	had	a	sense	of	loss	—	that	he	had	not	given	it	to	her	.	.	.	.
他	有	一个	感觉	的	损失	—	那	他	有	不是	给定	它	到	她	.	.	.	.

他感到一种失落——他没能把它给她……

[pər'hæps][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .

Perhaps	he	should	never	be	able	to	give	it	to	her	now	.
也许	他	应该	绝不	是	有能力的	到	给	它	到	她	现在	.

或许他现在就不应该把它给她。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][oʊk] - [triː] ,

He	glanced	at	the	oak	-	tree	,
他	瞥了一眼	在	这	橡木	-	树	,

他瞥了一眼那棵橡树，

['stændɪŋ] [mə'dʒestɪk][ɪn][ðə; ði][lɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [nɑːrld] [ruːts] [prə'truːdɪŋ]

standing	majestic	in	the	lot	across	the	lawn	with	its	great	gnarled	roots	protruding
常设	雄伟	在	这	很多	穿过	这	草地	和	它是	伟大的	盘根错节的	根	突出

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

from	the	ground	.
从	这	地面	.

它雄伟地矗立在草坪对面的空地上，巨大的盘根错节的根系从地面伸出。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blaɪnd] [sens] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv]

And	as	he	went	up	the	path	he	had	a	sudden	blind	sense	,	almost	of
和	作为	他	去	向上	这	小路	他	有	一个	突然	瞎的	感觉	,	几乎	的

['æŋgər] ,

anger	,
愤怒	,

当他沿着小路走的时候，他突然感到一种近乎盲目的愤怒。

[æt; ət][ðə; ði][oʊk] - [triː] [ænd; ənd][ɪts] [streŋθ] .

at	the	oak	-	tree	and	its	strength	.
在	这	橡木	-	树	和	它是	力量	.

橡树及其力量。

[eks]

X
X

X

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [θɪŋ] [ðæt] [sər'praɪzd] ['ritʃəd] [moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

he	**thing**	**that**	**surprised**	**Richard**	**most**	**was**	**the**	**ease**	**and**	**efficiency**	**with**	**which**
他	事物	那	惊讶	理查德	最多	曾是	这	舒适	和	效率	和	哪个

['elənə; -nɔː]['hændəld] ['ænəbel] — [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [θɪŋz] [ðæt] ['ritʃəd] [kʊd; kəd]

Eleanor	**handled**	**Annabel**	**—**	**she**	**seemed**	**to**	**know**	**by**	**instinct**	**things**	**that**	**Richard**	**could**
埃莉诺	处理	安娜贝尔	—	她	似乎	到	知道	经过	本能	事物	那	理查德	可以

[nɑːt] [ˌʌndər'stænd] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [baɪ] .

not	**understand**	**—**	**and**	**that**	**he**	**could**	**not**	**understand**	**how**	**she**	**came**	**by**	**.**
不是	理解	—	和	那	他	可以	不是	理解	如何	她	来了	经过	.

最令理查德感到惊讶的是，埃莉诺处理安娜贝尔的方式如此轻松高效——她似乎凭直觉就知道一些理查德无法理解的事情——而理查德也无法理解她是如何做到这一点的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [teɪk] ['ænəbel] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [siːmd] , [ʌv; əv]

If	**she**	**reached**	**out**	**her**	**hands**	**to**	**take**	**Annabel**	**,**	**her**	**fingers**	**seemed**	**,**	**of**
如果	她	达到	出去	她	双手	到	拿	安娜贝尔	,	她	手指	似乎	,	的

[ðəm'selvz] ,

themselves	**,**
他们自己	,

如果她伸出手去抱安娜贝尔，她的手指似乎会自行运转起来。

[tuː; tə] [kɜːrv] ['ɪntuː][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [fɪt]['ɪntuː][ðə; ði] ['spaɪnləs] ['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [gɪv]

to	**curve**	**into**	**the**	**places**	**where**	**they**	**would**	**fit**	**into**	**the**	**spineless**	**bundle**	**and**	**give**
到	曲线	进入	这	地方	在哪里	他们	会	合身	进入	这	没骨气的	捆	和	给

[ˌaɪ 'tiː] [sə'pɔːrt] .

it	**support**	**.**
它	支持	.

弯曲成合适的形状，融入到无脊的束状物中，并为其提供支撑。

[ɪf] ['ritʃəd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ,

If	**Richard**	**tried**	**to**	**take**	**up**	**the**	**bundle**	**,**
如果	理查德	尝试	到	拿	向上	这	捆	,

如果理查德试图拿起那捆东西，

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [fel] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði]['brɪt(ə)l][kræb][ænd; ənd][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [kə'læpst] ,

his	**fingers**	**fell**	**away**	**like**	**the**	**legs**	**of**	**the**	**brittle**	**crab**	**and**	**the**	**bundle**	**collapsed**	**,**
他的	手指	跌倒	离开	喜欢	这	腿	的	这	脆	螃蟹	和	这	捆	倒塌	,

他的手指像脆蟹的腿一样脱落了，包裹也塌了。

[ɪn'kælkjələbl] [ænd; ənd] ['helpləs] .

incalculable	**and**	**helpless**	**.**
不可估量	和	无助	.

无法估量且无助。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**How**	**do**	**you**	**do**	**it**	**?**
“	如何	做	你	做	它	?

“你是怎么做到的？”

” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

”	**he**	**would**	**say**	**.**
”	他	会	说	.

他会这样说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [raɪt] ['ænəbel] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [stɪl] [hɜːr; hər]['prəutests] .

And	**he**	**would**	**right**	**Annabel**	**and**	**try**	**to**	**still**	**her**	**protests**	**.**
和	他	会	正确的	安娜贝尔	和	尝试	到	仍然	她	抗议活动	.

他会纠正安娜贝尔，并试图平息她的抗议。

[ænd; ənd]['elənə; -nɔː] [wʊd] ['oʊnli] [smaɪl] ['dʒentli] ,

And	**Eleanor**	**would**	**only**	**smile**	**gently**	**,**
和	埃莉诺	会	仅有的	微笑	轻轻地	,

而埃莉诺只会温柔地微笑，

[ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [sʌm; səm] ['mæskjəlɪn] ['erənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [suːðd] ['ænəˌbɛlz] ['fiːlɪŋz] [ɪn]

and	send	him	on	some	masculine	errand	while	she	soothed	Annabel's	feelings	in
和	发送	他	在	一些	男性	差事	尽管	她	舒缓	安娜贝尔的	情怀	在

[ðə; ði] ['prɑːpər] [weɪ] .

the	proper	way	.
这	恰当的	方式	.

然后派他去做一些男性化的任务，而她则用恰当的方式安抚安娜贝尔的情绪。

['ritʃəd] [hæd; həd] [wʌns] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [kæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['kɪtnz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ]

Richard	had	once	watched	a	cat	with	her	kittens	and	he	had	a
理查德	有	一次	观看	一个	猫	和	她	小猫	和	他	有	一个

['vɪvɪd] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪnʃɪp] [ʌv; əv] ['meθəd] — [soʊ] [hæd; həd] ['kɪtnz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː]

vivid	sense	of	the	kinship	of	method	—	so	had	kittens	always	been	brought	into
生动	感觉	的	这	亲属关系	的	方法	—	所以	有	小猫	总是	到过	带来	进入

[ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [tendid] ;

the	world	and	tended	;
这	世界	和	倾向于	;

理查德曾经观察过一只母猫和它的小猫，他对这种方法之间的相似性有了深刻的体会——小猫一直以来都是这样被带到这个世界上并被照顾的；

[soʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] — ['laɪkwaɪz] ['beɪbiːz] .

so	they	would	always	be	—	likewise	babies	.
所以	他们	会	总是	是	—	同样地	婴儿	.

所以他们永远都会是——婴儿也是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [riːd] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] [tɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [skuːl] . . .

It	was	not	something	that	could	be	read	in	a	book	or	taught	in	a	school	.	.	.
它	曾是	不是	某物	那	可以	是	读	在	一个	书	或者	教授	在	一个	学校	.	.	.

.

:

.

这并非书本上能读到或学校里能教到的东西.....

['eləˌnə; -nɔː] [gruː] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðiːz] [deɪz] .

Eleanor	grew	very	beautiful	these	days	.
埃莉诺	生长	非常	美丽的	这些	天	.

埃莉诺这些日子长得非常漂亮。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʌpwərd] [twɪst] [left] [hɜːr; hər] [maʊθ] ;

The	little	upward	twist	left	her	mouth	;
这	小的	向上	捻	左边	她	嘴	;

她嘴角微微上扬；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['noʊɪŋ] [ɪn] [ɪts] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baʊndləs] [ænd; ənd]

and	if	it	grew	almost	too	knowing	in	its	sense	of	the	boundless	and
和	如果	它	生长	几乎	也	会心	在	它是	感觉	的	这	无边无际	和

[ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['eɪdʒɪz] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] ['beɪbiːz] — [ðæt] ,

accumulated	wisdom	of	ages	as	regards	babies	—	that	,
积累	智慧	的	年龄	作为	问候	婴儿	—	那	,

如果它对婴儿的了解变得过于透彻，仿佛拥有了无穷无尽、历经岁月积累的智慧——那，

['ritʃəd] [dɪ'saɪdɪd] , [wʌz; wəz] ['ænəˌbɛlz] [fɔːlt] . . . .

Richard	decided	,	was	Annabel's	fault	.	.	.	.
理查德	决定	,	曾是	安娜贝尔的	过错	.	.	.	.

理查德认定，这是安娜贝尔的错.....

['riːəli] , [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hændfʊl] [laɪk] ['ænəbel] [maɪt] [meɪk] ['eni] [wʌn]

Really	**,**	**to**	**know**	**how**	**to**	**manage**	**a**	**little**	**handful**	**like**	**Annabel**	**might**	**make**	**any**	**one**
真的	,	到	知道	如何	到	管理	一个	小的	少数	喜欢	安娜贝尔	可能	制作	任何	一

[praʊd] .

proud	**.**
自豪的	.

说真的，懂得如何管教像安娜贝尔这样的小淘气，足以让任何人感到自豪。

[fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] , ['ænəbel] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] . . . .

For	**one**	**thing**	**,**	**Annabel**	**knew**	**exactly**	**what**	**she**	**wanted**	**.**	**.**	**.**	**.**
为了	一	事物	,	安娜贝尔	知道	确切地	什么	她	通缉	.	.	.	.

首先，安娜贝尔非常清楚自己想要什么……

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**she**	**usually**	**got**	**it**	**.**
和	她	通常	得到	它	.

她通常都能拿到。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] ['dɪsəplɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	**was**	**often**	**disciplined**	**on**	**the**	**way**	**to**	**it**	**,**
她	曾是	经常	纪律严明的	在	这	方式	到	它	,

她经常在去那里的路上受到纪律处分。

[ænd; ənd] ['θwɔːrtɪd] — [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

and	**thwarted**	**—**	**but**	**in**	**the**	**end**	**she**	**got**	**what**	**she**	**wanted**	**.**
和	受挫	—	但	在	这	结尾	她	得到	什么	她	通缉	.

虽然屡屡受挫，但最终她还是如愿以偿了。

[æz; əz] ['ritʃəd] [mɔːr] [wɑːtʃt] ['ænəˌbɛlz] ['prɑːgres] [θruː] [laɪf] ,

As	**Richard**	**More**	**watched**	**Annabel's**	**progress**	**through**	**life**	**,**
作为	理查德	更多的	观看	安娜贝尔的	进步	通过	生活	,

理查德·莫尔见证了安娜贝尔的人生历程，

[hiː; hi] [θɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːgl] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ænəˌbɛlz] ['mʌðər]

he	**thought**	**more**	**than**	**once**	**of**	**the**	**regal**	**gesture**	**with**	**which**	**Annabel's**	**mother**
他	想法	更多的	比	一次	的	这	尊贵	手势	和	哪个	安娜贝尔的	母亲

[hæd; həd] [θroʊn] [bæk] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [koʊt] [ænd; ənd] [kæst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [fɔːr; fər] ['ænəˌbɛlz] [seɪk] . . . .

had	**thrown**	**back**	**the**	**Chinese**	**coat**	**and**	**cast**	**it**	**aside**	**for**	**Annabel's**	**sake**	**.**	**.**	**.**	**.**
有	抛掷	后退	这	中国人	外套	和	投掷	它	旁边	为了	安娜贝尔的	清酒	.	.	.	.

他不止一次地想起安娜贝尔的母亲为了安娜贝尔，是如何以如此高贵的姿态将那件中国外套扔到一边的……

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] ['ænəbel] !

And	**now**	**he**	**saw**	**Annabel**	**!**
和	现在	他	锯	安娜贝尔	!

现在他看到了安娜贝尔！

[laɪf] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] ['veri] ['pʌzlɪŋ] .

Life	**was**	**often**	**very**	**puzzling**	**.**
生活	曾是	经常	非常	令人费解	.

生活常常令人费解。

[bʌt; bət] ['ritʃəd] [mɔːr] [hæd; həd] [nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [spend] ['wɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

But	**Richard**	**More**	**had**	**not**	**time**	**to**	**spend**	**working**	**it**	**out**	**.**
但	理查德	更多的	有	不是	时间	到	花费	在职的	它	出去	.

但理查德·莫尔没有时间去仔细考虑这个问题。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['prɑːspərəs] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] .

He	**was**	**too**	**prosperous**	**to**	**puzzle**	**.**
他	曾是	也	繁荣	到	谜	.

他太富有了，根本不会去想这些。

[wət'evər] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [siːmd] [tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] .

Whatever	he	put	his	hand	to	seemed	to	flourish	.
任何	他	放	他的	手	到	似乎	到	繁荣	.

他经手的任何东西似乎都能蓬勃发展。

[men] [keɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ventʃərz] ,

Men	came	to	have	faith	in	his	ventures	,
男人	来了	到	有	信仰	在	他的	风险投资	,

人们开始信任他的事业，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] [æz; əz] ['pɔɪntərz] [tuː; tə] [sək'ses] .

and	to	watch	for	his	investments	as	pointers	to	success	.
和	到	手表	为了	他的	投资	作为	指针	到	成功	.

并密切关注他的投资，以此作为成功的关键指标。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ɪn'kriːst] . . . .

His	business	increased	and	his	family	increased	.	.	.	.
他的	商业	增加	和	他的	家庭	增加	.	.	.	.

他的生意越做越大，家庭成员也越来越多.....

['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] [keɪm] [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [klɔːd] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɑːrtn] , [ænd; ənd]

William	Archer	came	in	due	season	,	and	then	Claude	,	and	then	Martin	,	and
威廉	射手	来了	在	到期的	季节	,	和	然后	克劳德	,	和	然后	马丁	,	和

['kristiːn] ,

Christine	,
克里斯汀	,

威廉·阿彻按时到来，然后是克劳德，再然后是马丁，最后是克里斯汀。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] .

and	that	was	the	end	.
和	那	曾是	这	结尾	.

故事到此结束。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gruː] [ʌp] ['helθi] [ænd; ənd] ['nɔːrm(ə)l] , [ɪk'sept] [klɔːd] .

The	children	grew	up	healthy	and	normal	,	except	Claude	.
这	孩子们	生长	向上	健康	和	普通的	,	除了	克劳德	.

除了克劳德之外，其他孩子都健康正常地长大了。

[ðer; ðər] [siːmd] [sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

There	seemed	some	obscure	trouble	with	the	boy	,
那里	似乎	一些	朦胧	麻烦	和	这	男生	,

这男孩似乎有些难以解释的麻烦。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ɪt'self] .

and	before	he	was	six	years	old	it	had	declared	itself	.
和	前	他	曾是	六	年	老的	它	有	声明	本身	.

在他六岁之前，它就已经显现出来了。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪk'spensɪv] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd] [ker] , [hiː; hi] [daɪd] .

Within	a	year	,	in	spite	of	expensive	doctors	and	care	,	he	died	.
之内	一个	年	,	在	尽管如此	的	昂贵的	医生	和	关心	,	他	死亡	.

不到一年，尽管接受了昂贵的医疗护理，他还是去世了。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [fɜːrst] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['oʊnli] ['riːəl] ['sɑːroʊ] .

That	had	been	their	first	and	their	only	real	sorrow	.
那	有	到过	他们的	第一的	和	他们的	仅有的	真实的	悲哀	.

那是他们第一次也是唯一一次真正的悲伤。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːnərəl] [ðæt] [hiː; hi][toʊld]

It	was	when	they	came	back	to	the	house	from	the	funeral	that	he	told
它	曾是	什么时候	他们	来了	后退	到	这	房子	从	这	葬礼	那	他	讲述

['elənə; -nɔː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] [ə'tempt] [tuː; tə][get][ðə; ði][koʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . . . .

Eleanor	of	his	second	attempt	to	get	the	coat	for	her	.	.	.	.
埃莉诺	的	他的	第二	试图	到	得到	这	外套	为了	她	.	.	.	.

他们参加完葬礼回到家后，他才告诉埃莉诺他第二次试图帮她拿到那件外套的事.....

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

They	were	alone	in	the	house	.
他们	是	独自的	在	这	房子	.

当时屋里只有他们两个人。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə'weɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['tʃaɪldz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [kʌm]

The	children	had	been	sent	away	during	the	child's	illness	and	had	not	come
这	孩子们	有	到过	发送	离开	期间	这	孩子的	疾病	和	有	不是	来

[bæk] .

back	.
后退	.

孩子生病期间，孩子们被送走了，之后就再也没有回来。

[hiː; hi] ['fænsɪd] ['elənə; -nɔː] [druːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ;

He	fancied	Eleanor	drooped	a	little	as	they	came	into	the	house	;
他	幻想	埃莉诺	下垂	一个	小的	作为	他们	来了	进入	这	房子	;

他觉得他们进屋时，埃莉诺的情绪有些低落；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [aʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] . . . .

and	his	mind	went	out	for	something	to	comfort	her	.	.	.	.
和	他的	头脑	去	出去	为了	某物	到	舒适	她	.	.	.	.

他一心想着该找些什么来安慰她.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中国外套(The Chinese Coat)
第3/6页

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [koʊt] .

It	encountered	the	Chinese	coat	.
它	遭遇	这	中国人	外套	.

它遇到了中国外套。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [siːmd] [soʊ] [ˈkjʊriəsli] [ˈdesələt] [ænd; ənd] [ˈdɪfrənt]

as	they	sat	together	in	the	house	that	seemed	so	curiously	desolate	and	different
作为	他们	卫星	一起	在	这	房子	那	似乎	所以	奇怪的是	荒凉	和	不同的

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈjuːʒuəl][laɪf] [təˈgeðər] ,

from	their	usual	life	together	,
从	他们的	通常	生活	一起	,

他们并肩坐在房子里，这房子显得异常荒凉，与他们平日的共同生活截然不同。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈstuːɝts] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	told	her	of	the	morning	he	went	back	to	Stewart's	and	of	his
他	讲述	她	的	这	早晨	他	去	后退	到	斯图尔特的	和	的	他的

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

他告诉她那天早上他回到斯图尔特家时所感受到的失望，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [kwaɪt] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] ['stjuːət; 'stju-]

and	of	how	he	had	never	quite	given	up	hope	that	some	day	Stewart
和	的	如何	他	有	绝不	相当	给定	向上	希望	那	一些	天	斯图尔特

[wʊd] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [koʊt] .

would	send	for	him	and	tell	him	to	come	and	get	the	coat	.
会	发送	为了	他	和	告诉	他	到	来	和	得到	这	外套	.

他还说，他始终没有完全放弃希望，总有一天斯图尔特会派人来接他，让他去取那件外套。

[ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ] [waɪd] , [set] [aɪz] — [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈferi] - [teɪl] .

She	listened	with	wide	,	set	eyes	—	almost	like	a	child	to	a	fairy	-	tale	.
她	听着	和	宽的	,	放	眼睛	—	几乎	喜欢	一个	孩子	到	一个	仙女	-	故事	.

她睁大眼睛，全神贯注地听着——就像一个孩子在听童话故事一样。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈritʃəd] !

“	That	was	very	dear	of	you	,	Richard	!
“	那	曾是	非常	亲爱的	的	你	,	理查德	!

“理查德，你真是太好了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,

And	she	smiled	to	him	,	almost	as	she	smiled	to	the	children	,
和	她	微笑	到	他	,	几乎	作为	她	微笑	到	这	孩子们	,

她对他笑了笑，几乎就像她对孩子们那样。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ðə; ði] [kwɪk] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	he	felt	the	quick	tears	in	his	eyes	.
和	他	毛毡	这	快的	眼泪	在	他的	眼睛	.

他感到眼泪涌上了眼眶。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

And	then	suddenly	she	had	thrown	herself	in	his	arms	.
和	然后	突然	她	有	抛掷	她自己	在	他的	武器	.

然后她突然扑进了他的怀里。

“ [oʊ] , [dɪk] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['loʊnli] !

“	Oh	,	Dick	,	I	am	so	lonely	!
“	哦	,	迪克	,	我	是	所以	孤独	!

“哦，迪克，我好孤独啊！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	that	was	the	way	she	came	back	to	him	.
和	那	曾是	这	方式	她	来了	后退	到	他	.

她就是这样回到他身边的。

['æftər] [ðæt] ,

After	that	,
后	那	,

在那之后，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [helm] [ɪn][ɔːl]

although	she	still	guided	the	children	and	her	hand	was	on	the	helm	in	all
虽然	她	仍然	引导	这	孩子们	和	她	手	曾是	在	这	舵	在	全部

[dɪ'sɪʒənz] ,

decisions	,
决策	,

虽然她仍然指导孩子们，并且在所有决定中都掌握着主动权，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['rɪtʃəd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] [ə'ʃʊrəns] .

it	was	to	Richard	she	turned	for	assurance	.
它	曾是	到	理查德	她	转向	为了	保证	.

她转而向理查德寻求安慰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [meɪk]

She	had	come	apparently	to	uncharted	waters	,	and	she	did	not	try	to	make
她	有	来	显然	到	未知的	水	,	和	她	做过	不是	尝试	到	制作

['saʊndɪŋz] .

soundings	.
探测	.

她显然来到了未知的水域，所以没有尝试进行探测。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [mɔːr] [wʌz; wəz][æz; əz] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][hɜːr; hər] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]

And	Richard	More	was	as	puzzled	by	her	reliance	on	him	as	he
和	理查德	更多的	曾是	作为	困惑	经过	她	依赖	在	他	作为	他

[hæd; həd] [bɪn] [baɪ][hɜːr; hər] ['wɪzdəm] [wɪð; wɪθ]['beɪbiːz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][laɪf] .

had	been	by	her	wisdom	with	babies	and	with	life	.
有	到过	经过	她	智慧	和	婴儿	和	和	生活	.

理查德·莫尔对她依赖他感到困惑，就像他对她照顾婴儿和处理事情的智慧感到困惑一样。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'laɪəns] , [tuː] ,

It	did	not	occur	to	him	that	in	her	reliance	,	too	,
它	做过	不是	发生	到	他	那	在	她	依赖	,	也	,

他没有想到，在她对他的依赖中，

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪzdəm] — [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spaʊndid] [baɪ]['lɑːdʒɪk] , [pər'hæps]

there	might	be	a	kind	of	wisdom	—	not	to	be	expounded	by	logic	,	perhaps
那里	可能	是	一个	种类	的	智慧	—	不是	到	是	阐述	经过	逻辑	,	也许

— [bʌt; bət] [diːp] [æz; əz] [laɪf] . . . .

—	but	deep	as	life	.	.	.	.
—	但	深的	作为	生活	.	.	.	.

或许存在一种智慧——或许无法用逻辑来阐述——但它却像生命本身一样深邃.....

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [əd'vaɪz] ['eni] [wʌn] .

For	himself	,	he	knew	that	he	had	not	wisdom	to	advise	any	one	.
为了	他自己	,	他	知道	那	他	有	不是	智慧	到	建议	任何	一	.

他自己也清楚，他没有足够的智慧去给任何人提建议。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] — [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ['prɔspəd] ,

He	simply	did	what	he	could	—	and	when	his	advice	prospered	,
他	简单地	做过	什么	他	可以	—	和	什么时候	他的	建议	繁荣昌盛	,

他只是尽其所能——而当他的建议奏效时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [naɪ'iːvli] [ænd; ənd] ['praʊdli] [sər'praɪzd] [æz; əz] ['eni] [wʌn] .

he	was	as	naively	and	proudly	surprised	as	any	one	.
他	曾是	作为	天真地	和	自豪地	惊讶	作为	任何	一	.

他像其他人一样，既天真又骄傲地感到惊讶。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][oʊk] - [triː] .

HE	children	were	brought	up	in	the	oak	-	tree	.
他	孩子们	是	带来	向上	在	这	橡木	-	树	.

他的孩子们在橡树下长大。

['ritʃəd] [meɪd] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] - [bɑːks][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [baʊz] [ðæt]

Richard	made	a	cradle	-	box	at	the	end	of	one	of	the	low	boughs	that
理查德	制成	一个	摇篮	-	盒子	在	这	结尾	的	一	的	这	低的	树枝	那

['ɔːlmoʊst] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wʌn] ['beɪbi][ɪn][ðə; ði][bɑːks][ɑːn][ðə; ði]

almost	swept	the	ground	and	there	was	always	one	baby	in	the	box	on	the
几乎	扫荡	这	地面	和	那里	曾是	总是	一	婴儿	在	这	盒子	在	这

[baʊ] [ænd; ənd][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ruːts] — [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊ] .

bough	and	one	on	the	ground	among	the	roots	—	a	new	one	that	had	just	come	down	from	the	bough	.
买	和	一	在	这	地面	之中	这	根	—	一个	新的	一	那	有	只是	来	向下	从	这	买	.

理查德在一根几乎垂到地面的低矮树枝的末端做了一个摇篮箱，树枝上的箱子里总是有一个婴儿，而地上的树根间则有一个婴儿——一个刚从树枝上下来的新生儿。

[ænd; ənd] [ðen] , ['prez(ə)ntli] ,

And	then	,	presently	,
和	然后	,	目前	,

然后，目前，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv]['elənə; -nɔː][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] —

one	of	those	on	the	ground	—	with	the	help	of	Eleanor	and	a	chair	—
一	的	那些	在	这	地面	—	和	这	帮助	的	埃莉诺	和	一个	椅子	—

[klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['bræntʃɪz] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] . . . .

climbed	to	the	first	branches	close	to	the	trunk	.	.	.	.
攀登	到	这	第一的	分支	关闭	到	这	树干	.	.	.	.

其中一人在地面上，借助埃莉诺和一把椅子，爬到了靠近树干的第一根树枝上.....

[ðen] [ə'nʌðər] [wʌn] [klaɪmd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

Then	another	one	climbed	,	and	another	,
然后	其他	一	攀登	,	和	其他	,

然后又爬上去，接着又爬上去。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['swɔːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [oʊk] — [noʊ][lɔːŋgər] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] ,

till	they	were	all	swarming	in	the	great	oak	—	no	longer	close	to	the	trunk	,
直到	他们	是	全部	蜂拥而至	在	这	伟大的	橡木	—	不	更长	关闭	到	这	树干	,

直到它们全都聚集在大橡树上——不再靠近树干了，

[bʌt; bət][fɑːr][aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] , ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪltɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd]

but	far	out	on	the	branches	among	the	leaves	,	swinging	and	lilting	in	the	wind
但	远的	出去	在	这	分支	之中	这	树叶	,	摇摆	和	轻快的	在	这	风

.

:

.

但它却在枝头树叶间飘荡，随风摇曳，轻快摆动。

[ðə; ði] [bɔɪz] [pleɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪləz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][mɑːsts] [ðæt] [swei] ['gɪdɪli] [bɪ'niːθ]

The	boys	played	they	were	sailors	climbing	the	masts	that	swayed	giddily	beneath
这	男孩们	玩	他们	是	水手们	攀登	这	桅杆	那	摇摆	欣喜若狂	下面

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

男孩们玩着扮演水手的游戏，爬上在他们身下摇晃的桅杆；

[ðeɪ] [sæt][ɑːn] [krɔːs] - [biːmz] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt][tuː; tə] [siː] ;

they	sat	on	cross	-	beams	and	gazed	out	to	sea	;
他们	卫星	在	叉	-	光束	和	凝视	出去	到	海	;

他们坐在横梁上，眺望大海；

[ɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] [ʌv; əv][tɔːl] ['bɪldɪŋz] ,

or	they	were	on	the	scaffolding	of	tall	buildings	,
或者	他们	是	在	这	脚手架	的	高的	建筑物	,

或者他们当时正在高楼的脚手架上。

['hæmərɪŋ] [greɪt] [stiːl] [biːmz] ['ɪntuː] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] - ['skreɪpɝz] [roʊz][ɪn][ðə; ði] [er] ;

hammering	great	steel	beams	into	place	as	the	sky	-	scrapers	rose	in	the	air	;
锤击	伟大的	钢	光束	进入	地方	作为	这	天空	-	刮刀	玫瑰	在	这	空气	;

随着摩天大楼拔地而起，工人们将巨大的钢梁敲入到位；

[ɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [æd'væns] [fɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi] — ['skaʊtɪŋ] ['ɛərəpleinz] , [swuːp]

or	they	were	the	advance	force	of	an	army	—	scouting	aeroplanes	,	swooping
或者	他们	是	这	进步	力量	的	一个	军队	—	侦察	飞机	,	俯冲

[tɔːrd] [ə; eɪ] [bi'sidʒd] [taʊn] .

toward	a	besieged	town	.
朝向	一个	被围困	镇	.

或者它们是军队的先头部队——侦察机，向被围困的城镇俯冲而去。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [triː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪnd] [ðæt] [swei] [ðem; ðəm][ɔːr]

Between	**the**	**branches**	**of**	**the**	**great**	**tree**	**and**	**the**	**wind**	**that**	**swayed**	**them**	**or**
之间	这	分支	的	这	伟大的	树	和	这	风	那	摇摆	他们	或者

[droʊv] ['ʃrɪlli] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

drove	**shrilly**	**against**	**them**	**,**
驾驶	尖锐地	反对	他们	,

在参天大树的枝桠间，在吹拂着它们或使它们摇曳、或使它们发出尖锐呼啸的风中，

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [əd'ventʃə] [ɑːn] [laɪf] .

the	**boys**	**adventured**	**on**	**life**	**.**
这	男孩们	冒险	在	生活	.

男孩们开始了人生冒险之旅。

[bʌt; bət] ['ænəbel] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triː] [æn; ən] ['aʊtdɔːr] [hoʊm] [æz; əz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]

But	**Annabel**	**made**	**of**	**the**	**tree**	**an**	**outdoor**	**home**	**as**	**like**	**the**	**one**	**across**	**the**
但	安娜贝尔	制成	的	这	树	一个	户外的	家	作为	喜欢	这	一	穿过	这

[lɔːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [liːvz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [trʌŋk] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ðɪ]

lawn	**as**	**the**	**leaves**	**and**	**branches**	**and**	**a**	**great**	**trunk**	**shooting**	**up**	**through**	**the**
草地	作为	这	树叶	和	分支	和	一个	伟大的	树干	射击	向上	通过	这

['sentər] [wʊd] [pər'mɪt] .

centre	**would**	**permit**	**.**
中心	会	允许	.

但安娜贝尔把这棵树改造成了一个户外之家，就像草坪对面的那棵树一样，树叶、树枝和从树干中心向上挺拔的大树干都足以让它成为一个家。

[ðə; ðɪ] [triː] - [trʌŋk] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɔːrɪŋ] [fairz][ɪn]

The	**tree**	**-**	**trunk**	**was**	**the**	**chimney**	**,**	**of**	**course**	**,**	**and**	**she**	**had**	**roaring**	**fires**	**in**
这	树	-	树干	曾是	这	烟囱	,	的	课程	,	和	她	有	咆哮	火灾	在

['evri] [ruːm] ,

every	**room**	**,**
每一个	房间	,

当然，树干就是烟囱，她每个房间都燃起了熊熊炉火。

[ʌp] [sterz] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd] [dʌstɪŋ] ,

up	**stairs**	**and**	**down**	**,**	**and**	**cooking**	**and**	**sweeping**	**and**	**dusting**	**,**
向上	楼梯	和	向下	,	和	烹饪	和	扫荡	和	除尘	,

上楼下楼，做饭、扫地、除尘，

[wɪð; wɪθ] ['laɪvli] ['flʌrɪʃɪz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] .

with	**lively**	**flourishes**	**and**	**much**	**running**	**up**	**and**	**down**	**stairs**	**.**
和	热闹	繁花	和	很多	跑步	向上	和	向下	楼梯	.

伴随着活泼的动作和频繁的上下楼梯奔跑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] [æt; ət] [taɪmz] ,

She	**was**	**a**	**little**	**lonely**	**at**	**times**	**,**
她	曾是	一个	小的	孤独	在	时代	,

她有时会感到有些孤独。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [bɔɪz] — [huː] [dɪd][nɑːt] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [geɪm] — [wʊd] ['sʌd(ə)nli] ['dezərt]

because	**the**	**boys**	**—**	**who**	**did**	**not**	**really**	**care**	**for**	**the**	**game**	**—**	**would**	**suddenly**	**desert**
因为	这	男孩们	—	WHO	做过	不是	真的	关心	为了	这	游戏	—	会	突然	沙漠

[hɜːr; hər][fɔːr; fər] [iks'kəːʃənz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɛərəpleinz] ,

her	**for**	**excursions**	**in**	**the**	**aeroplanes**	**,**
她	为了	短途旅行	在	这	飞机	,

因为那些男孩——他们其实并不喜欢这个游戏——会突然抛下她，跑去坐飞机出去玩。

[ɔːr][tuː; tə] [ʃuːt] ['ærəus][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] - [tɑːp] .

or	**to**	**shoot**	**arrows**	**from**	**the**	**house**	**-**	**top**	**.**
或者	到	射击	箭头	从	这	房子	-	顶部	.

或者从屋顶射箭。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] , [æt; ət]['eni]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [haʊs] [swept]

She	was	liable	to	find	herself	,	at	any	moment	,	with	her	house	swept
她	曾是	容易	到	寻找	她自己	,	在	任何	片刻	,	和	她	房子	扫荡

[ænd; ənd] ['dʌstɪd] ,

and	dusted	,
和	掸去灰尘	,

她随时都可能发现自己的房子已经被打扫得干干净净。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	no	one	to	live	in	it	with	her	.
和	不	一	到	居住	在	它	和	她	.

而且没有人陪她一起住。

['oʊnli] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [lɪmz] [wʊd] [kʌm]

Only	down	from	the	top	among	the	leaves	and	the	swaying	limbs	would	come
仅有的	向下	从	这	顶部	之中	这	树叶	和	这	摇晃	四肢	会	来

[waɪld] [graulz] [ænd; ənd] [kwɪk] ['hwispəz] — [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['breθləs] [kɔːlz] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] . . . .

wild	growls	and	quick	whispers	—	intent	and	breathless	calls	to	action	.	.	.	.
荒野	咆哮	和	快的	低语	—	意图	和	喘不过气	呼叫	到	行动	.	.	.	.

只有从树梢间、树叶摇曳的枝干间传来狂野的咆哮和急促的低语——那是充满决心和急促的行动号召……

[ðen] ['ænəbel] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər] [dʌst] - [klɔːðz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][pɔts][ænd; ənd][pænz] , [ænd; ənd]

Then	Annabel	would	leave	her	dust	-	cloths	and	her	pots	and	pans	,	and
然后	安娜贝尔	会	离开	她	灰尘	-	布料	和	她	锅	和	平底锅	,	和

[kriːp] ['stelθɪli] [ʌp] ,

creep	stealthily	up	,
潜行者	悄悄地	向上	,

然后安娜贝尔会放下抹布和锅碗瓢盆，蹑手蹑脚地爬上去。

[ʌp] , [ʌp] — [tɪl] [ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [bræntʃ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ɪn][hɜːr; hər]

up	,	up	—	till	the	topmost	branch	was	reached	,	and	the	wind	blew	in	her
向上	,	向上	—	直到	这	最顶层	分支	曾是	达到	,	和	这	风	吹	在	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她向上，向上——直到爬到最高的树枝，风吹拂着她的脸庞。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['pɪgˌteɪlz] [stʊd] [streɪt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld]

and	her	little	pigtails	stood	straight	out	with	delight	and	she	was	filled
和	她	小的	猪尾巴	站立	直的	出去	和	喜	和	她	曾是	已填

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][laɪf] .

with	the	glow	of	life	.
和	这	辉光	的	生活	.

她的小辫子高兴地直直地竖着，整个人容光焕发。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

For	days	she	would	play	the	game	in	the	top	of	the	tree	.
为了	天	她	会	玩	这	游戏	在	这	顶部	的	这	树	.

她连续好几天都在树顶上玩这个游戏。

[ænd; ənd] [ðen] , [sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] ,

And	then	,	some	morning	,
和	然后	,	一些	早晨	,

然后，在某个早晨，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr'self] [bæk] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['treʒərz] — [hɜːr; hər] [stɪks] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv]

she	would	find	herself	back	among	her	treasures	—	her	sticks	and	bits	of
她	会	寻找	她自己	后退	之中	她	宝藏	—	她	棍子	和	比特	的

[mɔːs] [ænd; ənd] [liːvz] ,

moss	and	leaves	,
苔藓	和	树叶	,

她会发现自己又回到了她的珍宝之中——她的树枝、苔藓和树叶碎片，

[kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [ɪn] ['hæpi] ['kɑːntent] ;

close	to	the	trunk	of	the	tree	,	going	up	and	down	stairs	in	happy	content	;
关闭	到	这	树干	的	这	树	,	去	向上	和	向下	楼梯	在	快乐的	内容	;

靠近树干，快乐地上下楼梯；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [groʊ] [diːp] [ænd; ənd] [ɪn'tent] .

and	her	imagination	would	grow	deep	and	intent	.
和	她	想像力	会	生长	深的	和	意图	.

她的想象力会变得越来越丰富和深刻。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [bɑːrk] ,

Her	face	,	pressed	against	the	bark	,
她	脸	,	按下	反对	这	吠	,

她的脸紧贴着树皮，

[siːmd] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [niːd] [ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

seemed	no	longer	to	need	the	swing	of	the	dangerous	branches	and	the
似乎	不	更长	到	需要	这	摇摆	的	这	危险的	分支	和	这

['sɜːrdʒɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [raʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

surging	of	the	wind	to	rouse	it	.
滔滔	的	这	风	到	唤醒	它	.

似乎不再需要危险的树枝摇曳和狂风呼啸来唤醒它。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] [lɪm] ,

She	would	sit	close	to	the	trunk	of	the	tree	on	a	solid	limb	,
她	会	坐	关闭	到	这	树干	的	这	树	在	一个	坚硬的	肢	,

她会坐在靠近树干的一根结实的树枝上，

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [greɪt] [geɪm] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] — [ə; eɪ] [diːp] ['saɪlənt] [geɪm] [ðæt] [stɜːrd]

and	play	the	great	game	almost	without	stirring	—	a	deep	silent	game	that	stirred
和	玩	这	伟大的	游戏	几乎	没有	搅拌	—	一个	深的	沉默的	游戏	那	搅拌

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [kɔːr] . . . .

her	to	the	very	core	.	.	.	.
她	到	这	非常	核	.	.	.	.

她几乎不动声色地玩着这场伟大的游戏——一场深深触动她灵魂深处的无声游戏……

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [swiːp]

The	boys	were	willing	to	play	house	with	her	and	sometimes	to	sweep
这	男孩们	是	愿意的	到	玩	房子	和	她	和	有时	到	扫

[ænd; ənd] [dʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,

and	dust	a	little	along	the	branches	,
和	灰尘	一个	小的	沿着	这	分支	,

男孩们乐意和她一起玩过家家，有时还会帮她扫扫树枝上的灰尘。

[ænd; ənd] ['vɪzɪt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [daʊn] .

and	visit	back	and	forth	,	upstairs	and	down	.
和	访问	后退	和	前进	,	楼上	和	向下	.

来回走动，上楼下都去了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɪm] , [ɪn'tent] [ænd; ənd] [stɪl] ,

But	as	for	sitting	on	a	limb	,	intent	and	still	,
但	作为	为了	坐着	在	一个	肢	,	意图	和	仍然	,

但至于坐在树枝上，全神贯注，纹丝不动，

[geɪzɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [went] [ɑːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [saɪt] ! . . .

gazing	at	what	went	on	beneath	the	line	of	sight	!	.	.	.
凝视	在	什么	去	在	下面	这	线	的	视线	!	.	.	.

凝视着视线之外发生的事情！

[ðeɪ] [left] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ə'loʊn] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ,

They	left	her	sitting	there	alone	,	gazing	at	nothing	,
他们	左边	她	坐着	那里	独自的	,	凝视	在	没有什么	,

他们把她一个人留在那儿，让她呆呆地望着前方。

[ænd; ənd] [fled] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [jeld] [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] ['veɪkənt] [kɔːlz] [ʌv; əv]

and	fled	to	the	top	of	the	tree	and	yelled	with	shrill	vacant	calls	of
和	逃亡	到	这	顶部	的	这	树	和	大喊	和	尖锐	空缺	呼叫	的

[dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

delight	and	relief	.
喜	和	宽慰	.

然后它们逃到树顶上，发出尖锐空洞的欢呼声和解脱声。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['beɪbi] , [huː] [pruːvd] ['hæpɪli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,

But	when	the	youngest	baby	,	who	proved	happily	to	be	a	girl	,
但	什么时候	这	最小的	婴儿	,	WHO	已证实	快乐地	到	是	一个	女孩	,

但最小的婴儿，令人欣喜的是，是个女孩，

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['klaɪmɪŋ] [keɪm] — [wen] [ðɪs] ['jʌŋ^ist] ['beɪbi] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld]

when	the	time	for	climbing	came	—	when	this	youngest	baby	had	been	pulled
什么时候	这	时间	为了	攀登	来了	—	什么时候	这	最小的	婴儿	有	到过	拉

[ænd; ənd] ['buːstɪd] [baɪ] ['ænəbel] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [triː] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

and	boosted	by	Annabel	up	into	the	tree	beside	her	,
和	增强	经过	安娜贝尔	向上	进入	这	树	旁	她	,

当攀爬的时机到来时——当最小的宝宝被安娜贝尔拉着、托着爬到她身旁的树上时，

[ænd; ənd] [wen] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [sɪt] ['hæpɪli] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər]

and	when	two	of	them	could	sit	happily	side	by	side	,	looking	at	each	other
和	什么时候	二	的	他们	可以	坐	快乐地	边	经过	边	,	寻找	在	每个	其他

[ɪn] ['saɪləns] ,

in	silence	,
在	沉默	,

当他们两人可以并肩而坐，静静地对视时，

[ðen] [ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] ['fɛrɚ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪz] .

then	there	seemed	a	fairer	division	of	forces	.
然后	那里	似乎	一个	更公平	分配	的	力量	.

这样看来，双方的兵力分配就更公平了。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [bɔɪz] , [wen] [ðeɪ] ['ventʃərd] [fɑːr] [aʊt] [ɑːn] ['deɪndʒərəs] [lɪmz] ,

Gradually	the	boys	,	when	they	ventured	far	out	on	dangerous	limbs	,
逐步地	这	男孩们	,	什么时候	他们	冒险	远的	出去	在	危险的	四肢	,

渐渐地，当男孩们冒险走到危险的树枝上时，

[wʊd] [fiːl] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [tʌg] ['pʊlɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

would	feel	a	silent	tug	pulling	them	back	to	the	heart	of	things	.
会	感觉	一个	沉默的	拖船	拉	他们	后退	到	这	心	的	事物	.

他们会感到一股无声的拉力，将他们拉回事物的核心。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [triː] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪd] ,

And	underneath	the	tree	where	the	children	played	,
和	下	这	树	在哪里	这	孩子们	玩	,

孩子们玩耍的那棵树下，

['elənə; -nɔː] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [ɔːr] ['riːdɪŋ] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['beɪbi] [ɑːn] [hɜːr; hər]

Eleanor	sat	with	her	sewing	or	reading	or	with	the	youngest	baby	on	her
埃莉诺	卫星	和	她	缝纫	或者	阅读	或者	和	这	最小的	婴儿	在	她

[læp] ,

lap	,
膝	,

埃莉诺要么坐在那里缝纫，要么坐在那里看书，要么抱着最小的婴儿。

[ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sliːp]

and	sang	to	it	or	played	with	it	till	it	was	time	for	it	to	sleep
和	唱	到	它	或者	玩	和	它	直到	它	曾是	时间	为了	它	到	睡觉

[ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] - [bɑːks][ɪn][ðə; ði] [triː] . . . .

in	its	cradle	-	box	in	the	tree	.	.	.	.
在	它是	摇篮	-	盒子	在	这	树	.	.	.	.

然后唱歌哄它睡觉，或者陪它玩耍，直到它该回树上的摇篮里睡觉为止.....

[ænd; ənd] ['ritʃəd] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] , [ɔːr][æt; ət] [nuːn] [ɑːn][hæf] - ['hɑːlədeɪz] , [wʊd] [faɪnd]

And	Richard	coming	home	at	night	,	or	at	noon	on	half	-	holidays	,	would	find
和	理查德	未来	家	在	夜晚	,	或者	在	中午	在	一半	-	假期	,	会	寻找

[hɪz; ɪz]['fæməli][ðer; ðər] ,

his	family	there	,
他的	家庭	那里	,

理查德晚上回家，或者在半个假期中午回家时，都会发现家人在家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [klaɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] , [ɔːr][sɪt][wɪð; wɪθ]['eləne; -nɔː] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] ,

and	he	would	climb	with	the	boys	,	or	sit	with	Eleanor	under	the	tree	,
和	他	会	爬	和	这	男孩们	,	或者	坐	和	埃莉诺	在下面	这	树	,

他会和男孩们一起爬树，或者和埃莉诺一起坐在树下。

[ɔːr] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['beɪbi] .

or	play	with	the	youngest	baby	.
或者	玩	和	这	最小的	婴儿	.

或者和最小的宝宝一起玩。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [stroʊl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ,

Or	he	would	stroll	with	his	pipe	back	and	forth	across	the	lawn	,
或者	他	会	漫步	和	他的	管道	后退	和	前进	穿过	这	草地	,

或者他会叼着烟斗在草坪上来回踱步，

['pʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] , [ɔːr] [wɑːtʃ]

puffing	it	and	listening	to	the	voices	that	came	from	the	tree	,	or	watch
抽气	它	和	聆听	到	这	声音	那	来了	从	这	树	,	或者	手表

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

他一边抽着烟，一边听着树上传来的声音，或者看着他的妻子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] - [liːvz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][wɜːrk] .

with	the	sunlight	and	the	shadow	-	leaves	falling	on	her	work	.
和	这	阳光	和	这	阴影	-	树叶	坠落	在	她	工作	.

阳光和落叶的影子洒在她的作品上。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːl][fɔːr; fər] [iks'kəːʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] — [æt; ət][fɜːrst][ɪn] [striːt]

Sometimes	he	took	them	all	for	excursions	into	the	country	—	at	first	in	street
有时	他	采取	他们	全部	为了	短途旅行	进入	这	国家	—	在	第一的	在	街道

- [kɑːrz] , ['kraʊdɪŋ] [ænd; ənd]['paɪlɪŋ] [ɪn] ;

-	cars	,	crowding	and	piling	in	;
-	汽车	,	拥挤	和	桩	在	;

有时他会带他们去乡下游览——起初是乘坐有轨电车，车厢里挤满了人；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['sɜːri] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][ɔːl] ;

and	then	in	the	old	surrey	that	was	big	enough	to	carry	them	all	;
和	然后	在	这	老的	萨里	那	曾是	大的	足够的	到	携带	他们	全部	;

然后，他们乘坐一辆足够大的老式四轮马车；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði] ['tuəriŋ] - [kɑːr] [ðæt] [swept] [ʌp][ðə; ði] [maɪlz] .

and	at	last	in	the	touring	-	car	that	swept	up	the	miles	.
和	在	最后的	在	这	巡演	-	车	那	扫荡	向上	这	英里	.

最后，他开着旅行车，一路驰骋了无数英里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz][prɑːˈsperəti] ;

There	was	no	pause	in	his	prosperity	;
那里	曾是	不	暂停	在	他的	繁荣	;

他的繁荣从未中断；

[ðoʊ] [ðə; ði][tæks][ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['fæməli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə]

though	the	tax	of	the	growing	family	made	it	a	little	difficult	sometimes	to
尽管	这	税	的	这	生长	家庭	制成	它	一个	小的	难的	有时	到

[əˈdʒʌst] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['fæməli] [dɪ'mændz] . . . .

adjust	business	and	family	demands	.	.	.	.
调整	商业	和	家庭	需求	.	.	.	.

虽然家庭成员增加带来的经济负担有时会使平衡事业和家庭需求变得有些困难.....

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][paɪl] [ʌp]['fæstər][ðæn; ðən][hiː; hi]

And	then	suddenly	the	money	began	to	come	in	and	pile	up	faster	than	he
和	然后	突然	这	钱	开始	到	来	在	和	桩	向上	快点	比	他

[kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

could	use	it	.
可以	使用	它	.

然后突然间，钱开始源源不断地涌入，越积越多，他根本来不及花掉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlɪd][men] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən] ;

He	was	counted	one	of	the	solid	men	of	the	region	;
他	曾是	计数	一	的	这	坚硬的	男人	的	这	地区	;

他被认为是当地最可靠的人之一；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [laɪf] [ɪkˈspændɪd] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] .

and	the	family	life	expanded	on	all	sides	.
和	这	家庭	生活	扩展	在	全部	侧面	.

家庭生活也随之在各个方面扩展开来。

[ðə; ði]['prɑːbləm] [naʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['weðər] [ðə; ði] ['bɪznəs] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	problem	now	was	not	whether	the	business	could	afford	it	,
这	问题	现在	曾是	不是	无论	这	商业	可以	买得起	它	,

现在的问题不是公司是否负担得起，

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['kærəktərz] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	whether	the	children's	characters	could	afford	it	.
但	无论	这	孩子们的	人物	可以	买得起	它	.

但孩子们扮演的角色是否负担得起呢?

['ritʃəd] [ænd; ənd]['elənə; -nɔː] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ɪkˈspensɪv] [skuːlz] [ðæt] [wʊd] [fɔːrs] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə]

Richard	and	Eleanor	sought	for	expensive	schools	that	would	force	a	child	to
理查德	和	埃莉诺	寻求	为了	昂贵的	学校	那	会	力量	一个	孩子	到

[lɪv; laɪv] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [fer] [hɑːrd][ænd; ənd] [θɪŋk] [kiːn] [ænd; ənd] [streɪt] ;

live	simply	and	fare	hard	and	think	keen	and	straight	;
居住	简单地	和	票价	难的	和	思考	敏锐的	和	直的	;

理查德和埃莉诺希望孩子能进入昂贵的学校，这样就能迫使孩子过上简朴的生活，努力学习，并培养敏锐而正直的思维；

[ænd; ənd] [wen] [noʊ] [sʌtʃ] [skuːlz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

and	when	no	such	schools	were	to	be	found	,
和	什么时候	不	这样的	学校	是	到	是	成立	,

当找不到这样的学校时，

['ritʃəd] [tʊk] ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspensɪv] [skuːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

Richard	took	William	Archer	out	of	the	expensive	school	that	was	making	a
理查德	采取	威廉	射手	出去	的	这	昂贵的	学校	那	曾是	制作	一个

[nɑːnˈentəti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

nonentity	of	him	,
非实体	的	他	,

理查德把威廉·阿彻从那所昂贵的学校里接了出来，那所学校让他一事无成。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm] [hɑːrd] .

and	put	him	into	the	business	and	drove	him	hard	.
和	放	他	进入	这	商业	和	驾驶	他	难的	.

然后把他安排到公司工作，并对他严格要求。

[ænd; ənd] ['ænəbel] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] [ɑːn] [ðə; ði] [pliː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] .

And	Annabel	was	brought	home	on	the	plea	that	her	mother	needed	her	.
和	安娜贝尔	曾是	带来	家	在	这	恳求	那	她	母亲	需要	她	.

安娜贝尔被带回家，理由是她母亲需要她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [strɔːŋ] [ðæt] [jɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

She	was	not	quite	strong	that	year	,	it	seemed	.
她	曾是	不是	相当	强的	那	年	,	它	似乎	.

那一年，她的身体似乎不太好。

[soʊ] ['ænəbel] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['elənə; -nɔː] [ænd; ənd] ['ritʃəd] ,

So	Annabel	took	charge	of	the	house	—	and	of	Eleanor	and	Richard	,
所以	安娜贝尔	采取	收费	的	这	房子	—	和	的	埃莉诺	和	理查德	,

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [ɪn] [saɪt] .

and	of	every	one	in	sight	.
和	的	每一个	一	在	视线	.

于是安娜贝尔接管了整个房子——以及埃莉诺、理查德，还有她能看到的所有人。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII

十二

十二

[tiː]

T

T

T

[hæt] ['ænəbel] [nuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kwestʃən] ;

HAT	Annabel	knew	her	own	mind	,	there	was	no	question	;
帽子	安娜贝尔	知道	她	自己的	头脑	,	那里	曾是	不	问题	;

安娜贝尔很清楚自己的想法，这一点毋庸置疑；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ænəbel] ['ɔːlsoʊ] [nuː] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [maɪnd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kwestʃən] [ɪn]

and	that	Annabel	also	knew	her	mother's	mind	,	there	was	no	question	in
和	那	安娜贝尔	还	知道	她	母亲的	头脑	,	那里	曾是	不	问题	在

['ænəˌbɛlz] [maɪnd] . . . .

Annabel's	mind	.	.	.	.
安娜贝尔的	头脑	.	.	.	.

安娜贝尔也明白她母亲的心意，这一点她毫不怀疑.....

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pər'hæps] [ˌɔːltə'geðər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

She	was	not	perhaps	altogether	responsible	for	this	feeling	about	her	mother	.
她	曾是	不是	也许	共	负责任的	为了	这	感觉	关于	她	母亲	.

她或许并非完全要为这种对母亲的感情负责。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'stuːt] ['pɜːrs(ə)n] [ðæn; ðən] ['ænəbel] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ɔːl]

It	would	have	taken	a	more	astute	person	than	Annabel	to	discover	that	all
它	会	有	已采取	一个	更多的	精明	人	比	安娜贝尔	到	发现	那	全部

[ðæt] [went] [ɑːn] [ˌʌndər'niːθ] ['elənə; -nɔː] [mɔːrz] ['kwaɪət] [lʊk] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊpən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld]

that	went	on	underneath	Eleanor	More's	quiet	look	was	not	open	for	the	world
那	去	在	下	埃莉诺	更多	安静的	看	曾是	不是	打开	为了	这	世界

[tuː; tə] [riːd] .

to	read	.
到	读	.

只有比安娜贝尔更敏锐的人才能发现，埃莉诺·莫尔平静的外表下隐藏的一切，并非世人所能看透。

['ænəbel] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] ;

Annabel	loved	her	mother	and	trusted	her	;
安娜贝尔	喜爱	她	母亲	和	可信	她	;

安娜贝尔爱她的母亲，也信任她；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'bɪlətɪ][ʃiː; ʃi][tʊk] [ker][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː]

and	to	the	best	of	her	ability	she	took	care	of	her	—	though	she	knew
和	到	这	最好的	的	她	能力	她	采取	关心	的	她	—	尽管	她	知道

,

,

,

她尽其所能地照顾她——尽管她知道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪrs] ['pɪti] , [ðæt][hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn]

with	a	kind	of	fierce	pity	,	that	her	mother	could	never	be	of	her	own
和	一个	种类	的	凶猛的	遗憾	,	那	她	母亲	可以	绝不	是	的	她	自己的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

她怀着一种强烈的怜悯之情，觉得她的母亲永远不可能成为她这一代人中的一员。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['riːəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][plænz][ænd; ənd] ['vɪʒənz] [ðæt]

and	that	she	could	not	know	the	real	nature	of	the	plans	and	visions	that
和	那	她	可以	不是	知道	这	真实的	自然	的	这	计划	和	愿景	那

[swept] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

swept	before	that	generation	.
扫荡	前	那	一代	.

她不可能知道席卷那一代人的计划和愿景的真正本质。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sʌfrədʒɪst] !

“	I	am	a	suffragist	!
〃	我	是	一个	妇女参政论者	!

“我是一名妇女参政权主义者！”

” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [swɪft] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

”	she	announced	one	day	in	swift	assertion	.
〃	她	宣布	一	天	在	迅速	断言	.

有一天，她斩钉截铁地宣布了这一消息。

[ænd; ənd]['elənə; -nɔː] [mɔːr] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][smaɪl] .

And	Eleanor	More	looked	up	with	a	quiet	smile	.
和	埃莉诺	更多的	看起来	向上	和	一个	安静的	微笑	.

埃莉诺·莫尔抬起头，脸上带着淡淡的微笑。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	am	one	,	too	,	”	she	replied	.
〃	我	是	一	,	也	,	〃	她	回复	.

“我也是其中之一，”她回答道。

['ænəbel] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Annabel	stared	at	her	a	minute	.
安娜贝尔	凝视	在	她	一个	分钟	.

安娜贝尔盯着她看了一分钟。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [ə; eɪ] ['sʌfrədʒɪst] !

“	I	didn't	know	you	were	—	a	suffragist	!
〃	我	没有	知道	你	是	—	一个	妇女参政论者	!

“我不知道你竟然是——一位妇女参政论者！”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sloʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

”	Then	she	looked	at	her	with	slow	suspicion	.
〃	然后	她	看起来	在	她	和	慢的	怀疑	.

然后她缓缓地、带着怀疑的目光看着她。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['sʌfrədʒɪst] [ɪz] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”

“	You	know	what	a	suffragist	is	,	don't	you	?	”
”	你	知道	什么	一个	妇女参政论者	是	,	不	你	?	”

“你知道什么是妇女参政论者吧？”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

” ['elənə; -nɔː] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] .

”	Eleanor	went	on	with	her	sewing	.
	埃莉诺	去	在	和	她	缝纫	.

埃莉诺继续缝纫。

“ [oʊ] — [aɪ] [wel] . . . . [ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [mɑːrtʃ] — [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] !

“	Oh	—	I	Well	.	.	.	am	going	to	march	—	in	the	procession	!
”	哦	—	我	出色地	.	.	.	是	去	到	行进	—	在	这	游行	!

“哦——我……我要去参加游行！”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] .

”	She	was	watching	her	mother's	face	.
	她	曾是	观看	她	母亲的	脸	.

她正注视着母亲的脸。

“ [wen] [ɪz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ?

“	When	is	the	procession	?
”	什么时候	是	这	游行	?

游行何时举行?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌpwərd] [twɪst] [tuː; tə]['elənɔrz, 'elənɚz][lɪp] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

”	There	was	a	little	upward	twist	to	Eleanor's	lip	that	might	have	been
	那里	曾是	一个	小的	向上	捻	到	埃莉诺的	唇	那	可能	有	到过

[ə'mjuːzmənt] [æt; ət][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

amusement	at	her	position	,
娱乐	在	她	位置	,

“埃莉诺的嘴角微微上扬，或许是对自己目前的处境感到好笑。”

[ɔːr] [dɪs'meɪ] .

or	dismay	.
或者	沮丧	.

或沮丧。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɪz] ? ”

“	When	did	you	say	the	procession	is	?	”
”	什么时候	做过	你	说	这	游行	是	?	”

“你说游行是什么时候？”

“ [nekst] [wiːk] — ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . . . .

“	Next	week	—	Monday	.	.	.	.
”	下一个	星期	—	周一	.	.	.	.

“下周一……”

[juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [mɑːrtʃ] ? ”

You	going	to	march	?	”
你	去	到	行进	?	”

你们要去游行吗?

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

" ['elənə; -nɔ:] ['θredɪd] [hɜ:r; hər]['ni:d(ə)l][ænd; ənd] [dru:] [ɪn][ðə; ði][end][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ]
" Eleanor threaded her needle and drew in the end and twisted it into a
" 埃莉诺 螺纹 她 针 和 画 在 这 结尾 和 扭曲 它 进入 一个
['skɪlfl] [nɑ:t] .
skilful knot .
熟练 结 .

埃莉诺穿好针线，拉入线头，熟练地将其拧成一个结。

" [jes] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɑ:rtʃ] .
" Yes — I think I shall march .
" 是的 — 我 思考 我 将 行进 .

"是的——我想我将参加游行。"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kæʒuəl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪn'spektɪd] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] .
" It was quite casual , and she inspected her work .
" 它 曾是 相当 随意的 , 和 她 检查 她 工作 .

"她很随意地检查了自己的工作。"

" [wel] — !
" Well — !
" 出色地 — !

"出色地-!

" ['ænəbel] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .
" Annabel turned it in her mind .
" 安娜贝尔 转向 它 在 她 头脑 .

安娜贝尔在心里琢磨着这件事。

" [ju:d] ['betər] [get][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [skɜ:rt] — [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [mɑ:rtʃ] .
" You'd better get a short skirt — if you are going to march .
" 你会 更好的 得到 一个 短的 裙子 — 如果 你 是 去 到 行进 .

"如果你要去参加游行，最好穿短裙。"

[ju:; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kliəz] [ðə; ði] [mʌd] ! "
You haven't a thing that clears the mud ! "
你 还没有 一个 事物 那 清除 这 泥 ! "

你根本没有能清除淤泥的东西!

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

"很好。"

" [soʊ] ['ænəbel] [hæd; həd][aʊt][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] ['wɔ:rdroʊb][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [plænd] ,
" So Annabel had out her mother's wardrobe and turned and planned ,
" 所以 安娜贝尔 有 出去 她 母亲的 衣柜 和 转向 和 计划 ,

于是安娜贝尔拿出她母亲的衣橱，转身开始计划，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][tu:; tə] ['ʃɔ:rt(ə)n] [ə; eɪ][skɜ:rt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
and had a woman in to shorten a skirt for her .
和 有 一个 女士 在 到 缩短 一个 裙子 为了 她 .

她找了个女人来帮她把裙子改短。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pə'reɪd] , [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [sə'lɪsɪtəsli] ,
And all the days before the parade , she watched her solicitously ,
和 全部 这 天 前 这 游行 , 她 观看 她 殷勤 ,

在游行前的每一天，她都殷切地照看着她。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] — [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][æn; ən][ɪn'vælɪd] .
and waited on her — as if she were an invalid .
和 等待 在 她 — 作为 如果 她 是 一个 无效的 .

并像对待病人一样伺候她。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [mɑːrtʃ] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [pə'reɪd] !
“ I can't bear to have you march in that old parade !
” 我 不能 熊 到 有 你 行进 在 那 老的 游行 !

“我实在不忍心让你参加那场老旧的游行！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['ɔːlmoʊst] ['vɪʃəsli] .
” she exclaimed almost viciously .
” 她 惊呼 几乎 恶毒地 .

她近乎恶毒地喊道。

“ [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I don't mind it . ”
” 我 不 头脑 它 . ”

“我不介意。”

“ [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [duː] . . . .
“ I don't suppose you do . . . .
” 我 不 认为 你 做 . . . .

我想你不会吧.....

[bʌt; bət] [aɪ] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !
But I mind it for you !
但 我 头脑 它 为了 你 !

但我会替你记住的！

” [ʃiː; ʃi] ['rʌmpld] [hɜːr; hər] [her] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔɪz] .
” She rumpled her hair , with a quick gesture , like a boy's .
” 她 皱巴巴的 她 头发 , 和 一个 快的 手势 , 喜欢 一个 男孩们 .

她像个男孩一样，迅速地揉乱了自己的头发。

“ [aɪv] [noʊ] [aɪ'diːə] [wʌt] [ðeɪl] [duː] .
“ I've no idea what they'll do .
” 我已经 不 主意 什么 他们会 做 .

“我不知道他们会怎么做。”

[ðeɪ] [meɪ] [θroʊ] [stɪks] [æt; ət] [juː; jʊ] , [ɔːr] — [egz] ! ”
They may throw sticks at you , or — eggs ! ”
他们 可能 扔 棍子 在 你 , 或者 — 鸡蛋 ! ”

他们可能会朝你扔棍子，或者——扔鸡蛋！

“ [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːrt] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [hɜːrt] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['elənə; -nɔː] ['plæsɪdli] .
“ Well , if it doesn't hurt you , it won't hurt me , ” said Eleanor placidly .
” 出色地 , 如果 它 不 伤害 你 , 它 惯于 伤害 我 , ” 说 埃莉诺 平静地 .

“嗯，如果它不伤害你，就不会伤害我，”埃莉诺平静地说。

['ænəbel] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
Annabel stared at her .
安娜贝尔 凝视 在 她 .

安娜贝尔盯着她看。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
Then she smiled .
然后 她 微笑 .

然后她笑了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
“ It isn't the same thing , ” she declared .
” 它 不是 这 相同的 事物 , ” 她 声明 .

“这不一样，”她宣称。

“ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [noʊ] — [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] !

“	You	little	know	—	how	much	it	isn't	the	same	thing	!
”	你	小的	知道	—	如何	很多	它	不是	这	相同的	事物	!

“你根本不知道——这有多么不同！”

” [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [pə'reɪd] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['terəb(ə)l] .

”	And	,	after	all	,	the	parade	was	not	so	terrible	.
”	和	,	后	全部	,	这	游行	曾是	不是	所以	糟糕的	.

“而且，说到底，游行也没那么糟糕。”

[ðeɪ] [ə'sembld] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl][ænd; ənd] ['mɑːtʃt]

They	assembled	quietly	,	and	with	importance	,	at	the	city	hall	and	marched
他们	组装	悄悄	,	和	和	重要性	,	在	这	城市	大厅	和	行军

[θruː] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] ,

through	the	principal	streets	,
通过	这	主要的	街道	,

他们肃穆而庄严地聚集在市政厅，然后列队穿过主要街道。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['spiːtʃɪz] ; [ænd; ənd]['elənə; -nɔː][ænd; ənd] ['ænəbel] ['mɑːtʃt] [saɪd][baɪ][saɪd] .

and	had	speeches	;	and	Eleanor	and	Annabel	marched	side	by	side	.
和	有	演讲	;	和	埃莉诺	和	安娜贝尔	行军	边	经过	边	.

她们发表了讲话；埃莉诺和安娜贝尔并肩行进。

[ænd; ənd] ['ænəbel] [wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] ['gaːdiŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [frʌm; frəm] [ʌn'plez(ə)nt] [iks'piəriənsiz] ,

And	Annabel	was	so	busy	guarding	her	mother	from	unpleasant	experiences	,
和	安娜贝尔	曾是	所以	忙碌的	守护	她	母亲	从	令人不快的	经历	,

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] ,

and	looking	after	her	comfort	,
和	寻找	后	她	舒适	,

安娜贝尔忙于保护母亲免受不愉快的经历，并照顾她的舒适。

[ænd; ənd] [prə'vaɪdɪŋ] ['pleɪsɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [stɑːpt] [ə; eɪ]

and	providing	places	for	her	to	sit	down	when	the	procession	stopped	a
和	提供	地方	为了	她	到	坐	向下	什么时候	这	游行	停止	一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

当游行队伍停下来休息片刻时，工作人员会为她提供座位。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fər'gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [θrɪld] [ɔːr]

that	she	quite	forgot	to	have	experiences	of	her	own	or	to	be	thrilled	or
那	她	相当	忘了	到	有	经历	的	她	自己的	或者	到	是	激动不已	或者

['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜːr; hər] [tə'merəti] ,

frightened	at	her	temerity	,
害怕	在	她	鲁莽	,

她完全忘记了自己也有过这样的经历，也忘记了为自己的鲁莽行为感到兴奋或害怕。

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][kæst] [bɪ'fɔːrhænd] .

or	any	of	the	exciting	things	that	her	imagination	had	cast	beforehand	.
或者	任何	的	这	激动人心	事物	那	她	想像力	有	投掷	预先	.

或者她事先想象出的任何令人兴奋的事情。

“ [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['rædər] [teɪm] [pər'fɔːrməns] !

“	I	call	it	a	rather	tame	performance	!
”	我	称呼	它	一个	相当	驯服	表现	!

“我认为这是一场相当平淡的表演！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] , ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , " — [ə; eɪ] ['ræðər] [teɪm]

"	she	declared	at	dinner	that	night	,	after	it	was	over	,	"	—	a	rather	tame
"	她	声明	在	晚餐	那	夜晚	,	后	它	曾是	超过	,	"	—	一个	相当	驯服

[pər'fɔːrməns] !

performance	!
表现	!

"那天晚上晚宴结束后，她宣称：'表演相当平淡！'"

" [ænd; ənd] ['ritʃəd] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [waɪf]

"	And	Richard	,	who	had	stood	on	the	sidewalk	and	watched	his	wife
"	和	理查德	,	WHO	有	站立	在	这	人行道	和	观看	他的	妻子

[ænd; ənd] ['dɔːtər] [mɑːrtʃ] [pæst] ,

and	daughter	march	past	,
和	女儿	行进	过去的	,

"而理查德，他站在人行道上，看着他的妻子和女儿列队走过，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzd] [smaɪl] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

with	a	little	amused	smile	,	nodded	assent	.
和	一个	小的	觉得好笑	微笑	,	点头	同意	.

她带着一丝玩味的微笑，点头表示同意。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [pər'hæps] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['maɪldli] .

"	You	made	a	mistake	taking	your	mother	,	perhaps	?	"	he	suggested	mildly	.
"	你	制成	一个	错误	采取	你的	母亲	,	也许	?	"	他	建议	轻微地	.

"或许你带你母亲来是个错误？"他温和地建议道。

['ænəbel] [kæst][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ˌʌnpər'tɜːrbd] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Annabel	cast	a	quick	glance	at	her	mother's	unperturbed	face	,	and	her
安娜贝尔	投掷	一个	快的	瞥一眼	在	她	母亲的	镇定自若	脸	,	和	她

[lʊk] ['laɪtnd] .

look	lightened	.
看	轻度	.

安娜贝尔迅速瞥了一眼母亲平静的脸，她的表情顿时轻松起来。

" ['mʌðɚz] [ə; eɪ][spɔːrt] !

"	Mother's	a	sport	!
"	母亲的	一个	运动	!

"妈妈真会玩！"

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

"	she	declared	.
"	她	声明	.

她宣称。

" [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [hɜːr; hər] !

"	I	didn't	take	her	!
"	我	没有	拿	她	!

"我没带她走！"

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr'self] !

She	took	herself	!
她	采取	她自己	!

她自己带走了自己！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . . . .

"	She	was	silent	a	minute	.	.	.	.
"	她	曾是	沉默的	一个	分钟	.	.	.	.

她沉默了一会儿.....

[ðen] — ['sloʊli] : " [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bækt] [aʊt] [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] ,

Then	—	slowly	:	"	I'm	not	so	sure	I	shouldn't	have	backed	out	the	last	minute	,
然后	—	缓慢地	:	"	我是	不是	所以	当然	我	不应该	有	支持的	出去	这	最后的	分钟	,

然后——缓缓地说："我不太确定我是否不应该在最后一刻退出，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ɪf] ['mʌðər] ['hædnt] [bɪn] [soʊ][set][ɑːn]['goʊɪŋ] !

you	know	—	if	mother	hadn't	been	so	set	on	going	!
你	知道	—	如果	母亲	之前没有	到过	所以	放	在	去	!

你知道吗——如果妈妈当初没有那么执意要去的话!

〞 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['meditətivli] .

〞	She	looked	at	her	meditatively	.
〞	她	看起来	在	她	冥想地	.

她若有所思地看着她。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [wʌt] ['mʌðər] [wɪl] [duː] !

“	You	can't	tell	what	mother	will	do	!
〞	你	不能	告诉	什么	母亲	将要	做	!

“你永远无法预料母亲会做出什么事!〞

〞 [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

〞	she	declared	.
〞	她	声明	.

她宣称。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋz] — [kwɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ] [miːn] !

“	She	does	the	queerest	things	—	queer	for	her	,	I	mean	!
〞	她	做	这	最酷儿的	事物	—	酷儿	为了	她	,	我	意思是	!

“她做的事情真是太奇怪了——我是说，对她来说太奇怪了!〞

〞 [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

〞	XIII
〞	十三

“十三”

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi][nekst] [wiːk] ['ænəbel] [bɪ'keɪm] ['flɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['muːvmənts] .

he	next	week	Annabel	became	flitting	in	her	movements	.
他	下一个	星期	安娜贝尔	成为	飞掠	在	她	移动	.

接下来的一周，安娜贝尔的举止变得轻浮起来。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ɪ'vɑːlvd] ['deɪnti] ,

She	began	to	take	an	interest	in	her	clothes	,	and	evolved	dainty	,
她	开始	到	拿	一个	兴趣	在	她	衣服	,	和	进化	纤巧	,

她开始对自己的穿着感兴趣，并逐渐变得优雅。

[dɪ'stræktɪŋ] [gaʊnz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['piːkənt] [feɪs] ['ɔːlmoʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .

distracting	gowns	that	made	her	piquant	face	almost	beautiful	.
分散注意力	礼服	那	制成	她	辛辣的	脸	几乎	美丽的	.

那些引人注目的礼服衬托出她那张个性鲜明的脸庞，使她显得几乎美丽动人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mʌltɪplaɪd] [nuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [her] — [ə; eɪ] [nuː] [wei] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [nuː]

And	she	multiplied	new	ways	of	doing	her	hair	—	a	new	way	for	each	new
和	她	乘以	新的	方式	的	正在做	她	头发	—	一个	新的	方式	为了	每个	新的

[hæt] — [tɪl] ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] - [end] ['vɪzɪtər] .

hat	—	till	William	Archer	declared	she	might	as	well	be	a	week	-	end	visitor	.
帽子	—	直到	威廉	射手	声明	她	可能	作为	出色地	是	一个	星期	-	结尾	游客	.

她不断变换发型——每戴一顶新帽子就换一种发型——以至于威廉·阿彻宣称她简直就像个周末来访的游客。

“ [dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Don't	you	like	it	?
〞	不	你	喜欢	它	?

你不喜欢吗?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
She turned her head for inspection .
她 转向 她 头 为了 检查 .

她转过头来打量。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [hæt] [ðæt] [dɪ'faɪd] [dɪ'skrɪpʃn] .
She had come down to luncheon in a new hat that defied description .
她 有 来 向下 到 午餐 在 一个 新的 帽子 那 违抗 描述 .

她戴着一顶难以形容的新帽子来参加午餐。

['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] ['sɜr,veɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
William Archer surveyed it .
威廉 射手 调查 它 .

威廉·阿彻勘测过它。

" [wel] — [its] ['dɪfrənt] !
" Well — it's different !
" 出色地 — 它是 不同的 !

"嗯——情况不一样了！"

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [its] [maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌfrədʒɪst] [hæt] ! "
I can't say it's my idea of a suffragist hat ! "
我 不能 说 它是 我的 主意 的 一个 妇女参政论者 帽子 ! "

我可不认为这是我心目中女权主义者的帽子!

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['sʌfrədʒɪst] , " [sed] ['ænəbel] ['kɑːmli] .
" I'm not a suffragist , " said Annabel calmly .
" 我是 不是 一个 妇女参政论者 , " 说 安娜贝尔 平静地 .

"我不是妇女参政论者，"安娜贝尔平静地说。

" [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] ? " [æskt] ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] .
" How long since ? " asked William Archer .
" 如何 长的 自从 ? " 问 威廉 射手 .

"有多久了？"威廉·阿彻问道。

" [oʊ] — [kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] .
" Oh — quite a while .
" 哦 — 相当 一个 尽管 .

"哦——相当长一段时间了。"

" ['elənə; -nɔː][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə'mjuːzd] [smaɪl] .
" Eleanor was looking on with a little , amused smile .
" 埃莉诺 曾是 寻找 在 和 一个 小的 , 觉得好笑 微笑 .

埃莉诺看着这一切，脸上带着一丝玩味的微笑。

" ['tɜːrnkoʊt] ! " [sed] ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] .
" Turncoat ! " said William Archer .
" 叛徒 ! " 说 威廉 射手 .

"叛徒！"威廉·阿彻说道。

" [aɪ][dəunt] [ker] . . . .
" I don't care . . . .
" 我 不 关心 . . . .

我不在乎.....

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ] ['tɜːrnkoʊt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] — [frʌmp] ! "
I'd rather be a turncoat than a — frump ! "
ID 相当 是 一个 叛徒 比 一个 — 邋遢 ! "

我宁愿当个叛徒，也不愿当个——邋遢鬼!

“ [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] — — ！ ”

“	You	don't	have	to	be	—	—	!	”
”	你	不	有	到	是	—	—	！	”

“你不必——！ ”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] — ！ ” [sed] ['ænəbel] ['vɪʃəsli] .

“	They	are	—	most	of	them	—	!	”	said	Annabel	viciously	.
”	他们	是	—	最多	的	他们	—	！	”	说	安娜贝尔	恶毒地	.

“他们——他们中的大多数——！”安娜贝尔恶狠狠地说。

“ [waɪ] , ['ænəbel] — !

“	Why	,	Annabel	—	!
”	为什么	,	安娜贝尔	—	！

“为什么，安娜贝尔——！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] [vɔɪs] .

”	It	was	Eleanor's	voice	.
”	它	曾是	埃莉诺的	嗓音	.

那是埃莉诺的声音。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['sʌfrədʒɪst] .

“	Some	of	the	nicest	women	are	suffragists	.
”	一些	的	这	最友善的	女性	是	妇女参政论者	.

“一些最善良的女性是妇女参政论者。”

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] ['veri] [faɪn] [wʌnz] [ɪn][ðə; ði] [pə'reɪd] .

I	saw	some	very	fine	ones	in	the	parade	.
我	锯	一些	非常	美好的	一个	在	这	游行	.

我在游行队伍里看到了一些非常漂亮的人。

” ['ænəbel] [tɜːrnd] [ɪn'dɪgnənt] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] .

”	Annabel	turned	indignant	eyes	on	her	.
”	安娜贝尔	转向	愤怒	眼睛	在	她	.

安娜贝尔愤愤不平地瞪着她。

“ [aɪ] [sɔː] [wʌn][ðer; ðər] !

“	I	saw	one	there	!
”	我	锯	一	那里	！

“我在那里看到了一个！ ”

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] !

And	I	hope	never	to	see	her	again	!
和	我	希望	绝不	到	看	她	再次	！

我希望永远不要再见到她！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'vɪrli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [læft] [aʊt] .

”	She	said	it	severely	,	and	the	family	laughed	out	.
”	她	说	它	严重	,	和	这	家庭	笑了	出去	.

她语气严厉地说，结果全家人都笑了。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] ['seɪdʒli] ['ʌndər] [ɪts] ['tɪltɪŋ] [hæt] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [wel] ['oʊvər][wʌn]

She	nodded	her	head	sagely	under	its	tilting	hat	that	came	down	well	over	one
她	点头	她	头	睿智地	在下面	它是	倾斜	帽子	那	来了	向下	出色地	超过	一

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

她戴着一顶歪斜的帽子，帽子低低地遮住了一只眼睛，她睿智地点了点头。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['mɪlətəri] [lʊk] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['wɪnɪŋ]

and	gave	her	a	young	and	military	look	—	as	if	she	were	winning
和	给予	她	一个	年轻的	和	军队	看	—	作为	如果	她	是	获胜

[hɜːr; hər][spɜːrz] .

her	spurs	.
她	马刺	.

让她看起来年轻而有军人风范——仿佛她正在赢得属于自己的荣耀。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [læf] !

“	You	may	laugh	!
”	你	可能	笑	!

“你可能会笑！”

” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

”	she	declared	.
”	她	声明	.

她宣称。

“ [its] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['mʌðər] ! ”

“	It's	no	place	for	mother	!	”
”	它是	不	地方	为了	母亲	!	”

“这里不适合母亲！”

“ [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ” [sə'dʒestɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['tiːzɪŋli] .

“	All	right	for	you	,	I	suppose	?	”	suggested	her	father	teasingly	.
”	全部	正确的	为了	你	,	我	认为	?	”	建议	她	父亲	戏谑地	.

“我想，对你来说应该没问题吧？”她父亲打趣地说道。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ'd][gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] .

“	I	told	you	I'd	got	over	it	,	”	she	said	firmly	.
”	我	讲述	你	ID	得到	超过	它	,	”	她	说	牢牢	.

“我告诉过你，我已经释怀了，”她坚定地说。

“ [laɪk] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] ! ” [sed] ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] .

“	Like	the	measles	!	”	said	William	Archer	.
”	喜欢	这	麻疹	!	”	说	威廉	射手	.

“就像麻疹一样！”威廉·阿彻说道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] .

She	regarded	him	thoughtfully	.
她	认为	他	深思熟虑	.

她若有所思地看着他。

“ ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [wel] — ['pɜːrfɪktli] [wel] —

“	Something	like	that	—	you	don't	have	it	,	and	you	feel	well	—	perfectly	well	—
”	某物	喜欢	那	—	你	不	有	它	,	和	你	感觉	出色地	—	完美	出色地	—

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] ,

and	then	you	talk	with	some	one	,
和	然后	你	讲话	和	一些	一	,

“类似这样的情况——你没有感染，感觉也很好——完全没问题——然后你和某人谈起这件事，

[ɔːr][hæv; həv] [tiː] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][get] [ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] — — ”

or	have	tea	or	something	,	and	you	get	all	excited	and	uncomfortable	—	—	”
或者	有	茶	或者	某物	,	和	你	得到	全部	兴奋的	和	不舒服	—	—	”

或者喝茶什么的，然后你就变得既兴奋又不自在——”

“ [ænd; ənd] [breɪk] [aʊt] — ” [sed] ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] .

“	And	break	out	—	”	said	William	Archer	.
”	和	休息	出去	—	”	说	威廉	射手	.

“然后突围——”威廉·阿彻说道。

“ [jes] — [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] — ['plaʊɪŋ]
“ Yes — and see your mother walking in the middle of the street — ploughing
“ 是的 — 和 看 你的 母亲 步行 在 这 中间 的 这 街道 — 耕作
[ə'lɔːŋ] !
along !
沿着 !

“是的——你看你妈妈走在马路中间——径直走过去！”

” [hɜːr; hər] [ɪn'dɪgnənt] [glæns] [wʌz; wəz][ɑːn]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz][kɑːm] [feɪs] .
” Her indignant glance was on Eleanor's calm face .
” 她 愤怒 瞥一眼 曾是 在 埃莉诺的 冷静的 脸 .

她愤愤不平的目光落在了埃莉诺平静的脸上。

“ [aɪ] [felt] [dʒʌst] [ə'ʃeɪmd] !
“ I felt just ashamed !
” 我 毛毡 只是 羞愧 !

我当时感到非常羞愧！

” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
” she declared .
” 她 声明 .

她宣称。

“ [aɪ] [θɔːt] ['mʌðər] [wɔːkt] ['ræðər] [wel] ! ” [sed] ['ritʃəd] .
“ I thought mother walked rather well ! ” said Richard .
” 我 想法 母亲 步行 相当 出色地 ! ” 说 理查德 .

“我觉得妈妈走路挺好的！”理查德说。

“ [jes] — [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [praʊd] [ʌv; əv] ['mʌðər] ! ” [sed] ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] .
“ Yes — I was quite proud of mother ! ” said William Archer .
” 是的 — 我 曾是 相当 自豪的 的 母亲 ! ” 说 威廉 射手 .

“是的——我为母亲感到非常自豪！”威廉·阿彻说道。

“ [wel] — [aɪ] [hoʊp] [its] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] - [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv]
“ Well — I hope it's the last time you'll have a chance to ' be proud of
“ 出色地 — 我 希望 它是 这 最后的 时间 你会 有 一个 机会 到 - 是 自豪的 的
['mʌðər] - — [ðæt] [wei] ! . . .
mother ' — that way ! . . .
母亲 - — 那 方式 ! . . .

“好吧——我希望这是你最后一次有机会‘以母亲为荣’——那样的话！.....

[aɪ] ['nevər] [driːmd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] ! — [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] ?
I never dreamed she would do it ! — What made you ?
我 绝不 梦见 她 会 做 它 ! — 什么 制成 你 ?

我做梦也没想到她会这么做！——是什么让你这么做的?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] .
She turned an accusing look on her .
她 转向 一个 指控 看 在 她 .

她转过头，用责备的眼神看着她。

“ [waɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] — [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] , ” [sed] ['elənə; -nɔː] .
“ Why — I think I — caught it , perhaps , ” said Eleanor .
” 为什么 — 我 思考 我 — 捕捉 它 , 也许 , ” 说 埃莉诺 .

“我想，或许是我感染的吧，”埃莉诺说。

“ ['iznt] [jʊr; jər][hæt][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːr]['fɔːrwərd] , [dɪr] ?
“ Isn't your hat just a little far forward , dear ?
” 不是 你的 帽子 只是 一个 小的 远的 向前 , 亲爱的 ?

亲爱的，你的帽子是不是戴得有点太靠前了？

” ['ænəbel] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][hæt][wɪð; wɪθ]
” Annabel jumped up and went to the glass and adjusted the hat with
” 安娜贝尔 跳了起来 向上 和 去 到 这 玻璃 和 调整 这 帽子 和
[ˌkɑːnʃi'enʃəs] [tʌtʃ] .
conscientious touch .
尽责的 触碰 .

安娜贝尔跳起来走到玻璃前，认真地调整了一下帽子。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ]['sɪmp(ə)l] !
“ It looks so simple !
” 它 看起来 所以 简单的 !

“看起来好简单啊！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
” she murmured .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [teɪks] [breɪnz] ! — [ðer; ðər] — [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?
“ But it really takes brains ! — There — how is that ?
” 但 它 真的 需要 大脑 ! — 那里 — 如何 是 那 ?

“但这真的需要动脑筋！——怎么样？”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə'pruːv(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] , [ɪn'tent] [lʊk] .
” She turned for approval , with serious , intent look .
” 她 转向 为了 赞同 , 和 严肃的 , 意图 看 .

她转过身来寻求认可，眼神严肃而专注。

“ [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [frentʃ] [kə'det] ! ” [sed] ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] .
“ Just like a French cadet ! ” said William Archer .
” 只是 喜欢 一个 法语 学员 ! ” 说 威廉 射手 .

“简直就像个法国军校学员！”威廉·阿彻说道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['lʊkɪŋ] [bæk] .
He had finished luncheon , and was standing in the doorway looking back .
他 有 完成的 午餐 , 和 曾是 常设 在 这 门口 寻找 后退 .

他吃完午饭，站在门口回头望去。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊθ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
She made a little mouth at him ,
她 制成 一个 小的 嘴 在 他 ,

她朝他做了个鬼脸，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɜz] [tʃer] .
and when he had gone she came and stood by her father's chair .
和 什么时候 他 有 已消失 她 来了 和 站立 经过 她 父亲的 椅子 .

他走后，她来到父亲的椅子旁站着。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He looked up .
他 看起来 向上 .

他抬起头。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːf][tuː; tə] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Where are you off to ? ” he asked .
” 在哪里 是 你 离开 到 ? ” 他 问 .

“你要去哪里？”他问道。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˌmætn'eɪ] ['pɑːrti][fɜːrst] ;
“ There's the matinee party first ;
“ 有 这 午场 派对 第一的 ;

“先是下午场派对;

[ænd; ənd] [ðen] ['hɛlɪnz] [tiː] — [its] [hɜːr; hər] [deɪ] — [ænd; ənd] [ðen] ['hærəld][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]
and then Helen's tea — it's her day — and then Harold is going to take me
和 然后 海伦的 茶 — 它是 她 天 — 和 然后 哈罗德 是 去 到 拿 我
[fɔːr; fər][ə; eɪ][spɪn] ,
for a spin ,
为了 一个 旋转 ,

然后是海伦的下午茶——今天是她的节日——然后哈罗德要带我兜风。

[ɪf] [wiː; wi][get] [aʊt] [ɪn] [taɪm] . . . .
if we get out in time . . . .
如果 我们 得到 出去 在 时间 . . . .

如果我们能及时逃脱.....

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] [θɪŋz] !
Good - by , dear things !
好的 - 经过 , 亲爱的 事物 !

再见了，亲爱的们!

[aɪl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] ['dɪnər] .
I'll see you at dinner .
患病的 看 你 在 晚餐 .

晚餐见。

” [ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] ,
” She bent and kissed them ,
” 她 弯曲 和 亲吻 他们 ,

她弯下腰亲吻了他们,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [pər'fjuːm] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['kʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flɪtɪŋ] ['ɛndz][ʌv; əv]
and all the elusive perfume and shining color and the little flitting ends of
和 全部 这 难以捉摸的 香水 和 灼灼 颜色 和 这 小的 飞掠 结束 的
['rɪbən] ['flʌtəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
ribbon fluttered with her from the room .
丝带 飘动 和 她 从 这 房间 .

房间里弥漫着她那难以捉摸的香气、闪耀的色彩，还有飘逸的丝带末端，都随着她飘走了。

['ritʃəd] [mɔːr] [smaɪld] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Richard More smiled across at his wife .
理查德 更多的 微笑 穿过 在 他的 妻子 .

理查德·莫尔微笑着看向妻子。

“ ['entər] ['hæmlət] !
“ Enter Hamlet !
“ 进入 村庄 !

“哈姆雷特上场！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [jes] — [its] [ɔːl] [dɪ'saɪdɪd] !
“ Yes — It's all decided !
” 是的 — 它是 全部 决定 !

“是的——一切都决定了！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɔːftli] .
" she added softly .
" 她 额外 轻轻 .

她轻声补充道。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kʌp] .
He put down his cup .
他 放 向下 他的 杯子 .

他放下杯子。

" [wen] ? "
" When ? "
" 什么时候 ? "

"什么时候? "

" ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] — [ɪn] ['hev(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" Ages ago — in heaven , I suppose .
" 年龄 前 — 在 天堂 , 我 认为 .

"很久以前——我想是在天堂里吧。"

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] .
" She smiled a little wistfully .
" 她 微笑 一个 小的 怅然地 .

她露出一丝怅然的微笑。

[hiː; hi] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .
He looked relieved .
他 看起来 松了口气 .

他看起来松了口气。

" [oʊ] — [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] !
" Oh — that kind of deciding !
" 哦 — 那 种类 的 决定 !

"哦——那种决定! "

" [ˌɛksˌaɪ'viː]
" XIV
" 十四

"十四

[tiː]
T
T

T

[heɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [æt; ət] ['dɪnər] .
hey were alone at dinner .
嘿 是 独自的 在 晚餐 .

我们俩单独吃晚饭。

['ænəbel] [keɪm] [ɪn] [leɪt] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ,
Annabel came in late and joined them ,
安娜贝尔 来了 在 晚的 和 加入 他们 ,

安娜贝尔姗姗来迟，加入了他们。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][bɪg] [ruːm] .
and there were only the three of them in the big room .
和 那里 是 仅有的 这 三 的 他们 在 这 大的 房间 .

大房间里只有他们三个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['restfl] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kændlz] ;
It was very restful — with the shaded light from the candles ;
它 曾是 非常 宁静 — 和 这 阴影 光 从 这 蜡烛 ;

烛光摇曳，令人心旷神怡;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪld] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [smaɪl] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɪstf(ə)l] [lʊk]

and	there	was	a	veiled	happiness	in	the	girl's	smile	—	a	little	wistful	look
和	那里	曾是	一个	含蓄	幸福	在	这	女孩们	微笑	—	一个	小的	怅惘	看

[ðæt] [flitid] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [feɪs] .

that	flitted	through	it	when	it	rested	on	her	mother's	face	.
那	飞掠	通过	它	什么时候	它	休息	在	她	母亲的	脸	.

女孩的笑容中带着一丝不易察觉的幸福——当她的目光落在母亲的脸上时，笑容中闪过一丝淡淡的惆怅。

['ritʃəd] [mɔːr] [wɑːtʃt] [ɪn] ['saɪləns] .

Richard	More	watched	in	silence	.
理查德	更多的	观看	在	沉默	.

理查德·莫尔默默地看着。

“ [dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ?

“	Did	you	have	a	good	time	?
“	做过	你	有	一个	好的	时间	?

你玩得开心吗?

” [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .

”	he	asked	abruptly	.
”	他	问	突然	.

他突然问道。

“ [faɪn] !

“	Fine	!
“	美好的	!

“美好的!

” [ʃiː; ʃi] ['krʌmbld] [hɜːr; hər] [bred] ['æbsəntli] .

”	She	crumbled	her	bread	absently	.
”	她	崩溃了	她	面包	心不在焉地	.

她心不在焉地把面包捏碎。

“ [wʌt] [meɪk] [ʌv; əv][kɑːr][ɪz][hiː; hi] ['rʌnɪŋ] [naʊ] ? ”

“	What	make	of	car	is	he	running	now	?	”
“	什么	制作	的	车	是	他	跑步	现在	?	”

他现在开的是什么牌子的车?

“ [wʌt] [meɪk] — [oʊ] — !

“	What	make	—	Oh	—	!
“	什么	制作	—	哦	—	!

“是什么——哦——!

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

”	She	looked	up	.
”	她	看起来	向上	.

她抬起头。

“ [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] .

“	I	didn't	notice	.
“	我	没有	注意	.

我没注意到。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skænɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [feɪs] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [siːn] [hɜːr; hər]

”	She	was	scanning	her	mother's	face	—	as	if	she	had	not	quite	seen	her
”	她	曾是	扫描	她	母亲的	脸	—	作为	如果	她	有	不是	相当	已见	她

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

她仔细打量着母亲的脸——仿佛以前从未真正见过她似的。

“ [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [θɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈmʌðər] — [ˈprɪti] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
“ I saw the prettiest thing to - day , mother — pretty for you !
” 我 锯 这 最漂亮的 事物 到 - 天 , 母亲 — 漂亮的 为了 你 !

“妈妈，我今天看到了最美的东西——对你来说很美！”

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] , [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” She leaned forward , still gazing at her .
” 她 倾斜 向前 , 仍然 凝视 在 她 .

她向前倾身，仍然凝视着她。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [dʒʌst][suːt][juː; jʊ] ! ”
“ It would just suit you ! ”
” 它 会 只是 套装 你 ! ”

“这件衣服太适合你了！”

“ [jes] ?
“ Yes ?
” 是的 ?

“是的?

” [ˈɛlənɔrz, ˈɛlənɚz] [aɪz] [met][ðə; ði] [lʊk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][wɜːrdz] .
” Eleanor's eyes met the look behind the words .
” 埃莉诺的 眼睛 遇见 这 看 在后面 这 字 .

埃莉诺的目光与话语背后的眼神相遇了。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ What was it ? ”
” 什么 曾是 它 ? ”

“那是什么？”

“ [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv]['gɑːrmənt] — [nɑːt][ə; eɪ][kɪˈmoʊnoʊ][ɪgˈzæktli] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][koʊt] — [dʒʌst]
“ A queer sort of garment — not a kimono exactly , and not a coat — just
[ə; eɪ]['gɑːrmənt] .
a garment .
一个 服装 .

“一种奇特的服装——既不是和服，也不是外套——只是一件衣服。

” [ʃiː; ʃi] [θruː] ['oʊpən][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['dʒestʃər] .
” She threw open her arms with a whimsical gesture .
” 她 扔 打开 她 武器 和 一个 异想天开 手势 .

她俏皮地张开双臂。

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [lʊk] [gruː] [veɪld] .
Her mother's look grew veiled .
她 母亲的 看 生长 含蓄 .

她母亲的表情变得阴沉起来。

“ [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? — [wer] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Where was it ? — where did you see it ? ”
” 在哪里 曾是 它 ? — 在哪里 做过 你 看 它 ? ”

“它在哪儿？——你在哪里看到的？”

“ [æt; ət] ['hɛlɪnz] [tiː] .
“ At Helen's tea .
” 在 海伦的 茶 .

“在海伦家喝茶。”

['mɪsɪz] . ['mɑːrtn][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] . . . .
Mrs . Martin had it . . . .
太太 . 马丁 有 它 . . . .

马丁太太得过这种病.....

[ʃiː; ʃi] [helpt] [pɔːr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

She	**helped**	**pour**	**and**	**she**	**had**	**it**	**on**	**when**	**she**	**came**	**in**	**.**
她	帮助	倒	和	她	有	它	在	什么时候	她	来了	在	.

她帮忙倒水，进来的时候就戴着它。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ɪn][ðə; ði][hɔːl] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['riːgl] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] !

She	**threw**	**it**	**off**	**in**	**the**	**hall**	**—**	**a**	**kind**	**of**	**regal**	**thing**	**,**	**you**	**know**	**!**
她	扔	它	离开	在	这	大厅	—	一个	种类	的	尊贵	事物	,	你	知道	!

她把它扔在了走廊里——你知道，这是一种很有王者风范的做法！

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə'nʌðər] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [læft] .

"	**She**	**made**	**another**	**gesture**	**and**	**laughed**	**.**
"	她	制成	其他	手势	和	笑了	.

她又做了个手势，然后笑了。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	**And**	**I**	**thought**	**in**	**a**	**flash**	**of**	**you**	**!**
"	和	我	想法	在	一个	闪光	的	你	!

"我当时立刻想到了你！"

" ['ritʃəd] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] — [hɜːr; hər] [glæns] [met] [hɪz; ɪz] .

"	**Richard**	**More**	**was**	**looking**	**at**	**his**	**wife**	**—**	**her**	**glance**	**met**	**his**	**.**
"	理查德	更多的	曾是	寻找	在	他的	妻子	—	她	瞥一眼	遇见	他的	.

理查德·莫尔正看着他的妻子——她的目光与他的目光相遇。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['træŋkwɪli] .

"	**I**	**am**	**too**	**old**	**to**	**wear**	**a**	**thing**	**like**	**that**	**,**	**"**	**she**	**said**	**tranquilly**	**.**
"	我	是	也	老的	到	穿	一个	事物	喜欢	那	,	"	她	说	平静地	.

"我年纪大了，不适合穿那样的衣服了，"她平静地说。

[ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

The	**girl**	**shook**	**her**	**head**	**.**
这	女孩	摇晃	她	头	.

女孩摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [oʊld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [jʌŋ] . . . .

"	**It**	**wasn't**	**old**	**,**	**and**	**it**	**wasn't**	**young**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	它	不是	老的	,	和	它	不是	年轻的	.	.	.	.

它既不老，也不新.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] !

It	**was**	**just**	**like**	**you**	**!**
它	曾是	只是	喜欢	你	!

简直跟你一模一样！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] , [hæf] [tuː; tə] [hɜːr'self] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ,

"	**She**	**said**	**it**	**softly**	**,**	**half**	**to**	**herself**	**under**	**her**	**breath**	**,**
"	她	说	它	轻轻	,	一半	到	她自己	在下面	她	气息	,

她轻声说道，几乎是低声自语。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] .

and	**she**	**nodded**	**to**	**her**	**father**	**with**	**a**	**little**	**shy**	**pleasure**	**in**	**the**	**words**	**.**
和	她	点头	到	她	父亲	和	一个	小的	害羞的	乐趣	在	这	字	.

她带着一丝羞涩的喜悦，朝父亲点了点头。

" [aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] — [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [ɪn]

"	**I**	**kept**	**thinking**	**all**	**the**	**time**	**we**	**were**	**driving**	**—**	**how**	**beautiful**	**you**	**would**	**look**	**in**
"	我	保留	思维	全部	这	时间	我们	是	驾驶	—	如何	美丽的	你	会	看	在

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	**.**	**"**
它	.	"

"开车的时候我一直在想——你穿上这件衣服肯定很漂亮。"

“ [wʌt] ['kʌlər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['rɪtʃəd] [mɔːr] .
“ What color was it ? ” asked Richard More .
“ 什么 颜色 曾是 它 ? ” 问 理查德 更多的 .

“它是什么颜色的？”理查德·莫尔问道。

“ [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bluː] [ʃeɪd] — ['veri] [diːp] [ænd; ənd] [rɪtʃ] — [ænd; ənd][goʊld] [θɪŋz] ['rʌnɪŋ] [ɔːl]
“ A sort of blue shade — very deep and rich — and gold things running all
“ 一个 种类 的 蓝色的 阴影 — 非常 深的 和 富有的 — 和 金子 事物 跑步 全部
['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['stʌnɪŋ] [θɪŋ] ! ”
over it — a perfectly stunning thing ! ”
超过 它 — 一个 完美 令人惊叹的 事物 ! ”

“一种深邃浓郁的蓝色，上面点缀着金色的图案——真是美极了！”

“ [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [lʊk] [wel] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .
“ So you think your mother would look well in something like that ? ” he said gravely .
“ 所以 你 思考 你的 母亲 会 看 出色地 在 某物 喜欢 那 ? ” 他 说 严重地 .

“所以你觉得你母亲穿那样的衣服会很好看？”他严肃地问道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
His face was turned to his wife .
他的 脸 曾是 转向 到 他的 妻子 .

他转过脸去看他的妻子。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['wɪstfəli] .
“ I should like to see her in it , ” said the girl wistfully .
“ 我 应该 喜欢 到 看 她 在 它 , ” 说 这 女孩 怅然地 .

“我真想看看她演什么，”女孩怅然地说。

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðər] [ɪz] !
“ I never thought before how beautiful mother is !
“ 我 绝不 想法 前 如何 美丽的 母亲 是 !

我以前从没想过母亲是多么美丽！

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] — [dʒʌst] ['mʌðər] ! . . .
She's always been — just mother ! . . .
她是 总是 到过 — 只是 母亲 ! . . .

她一直都是——一位母亲！

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['groʊɪŋ] ['prɪti] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [rɪ'flektɪvli] .
I think she's growing pretty , ” she added reflectively .
我 思考 她是 生长 漂亮的 , ” 她 额外 反思地 .

“我觉得她越来越漂亮了，”她若有所思地补充道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] .
She was gazing at her with puzzled eyes .
她 曾是 凝视 在 她 和 困惑 眼睛 .

她一脸疑惑地看着她。

“ [goʊ][ɑːn] — [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] [koʊt] ! ” [sed] ['elənə; -nɔː] .
“ Go on — tell about the coat ! ” said Eleanor .
“ 去 在 — 告诉 关于 这 外套 ! ” 说 埃莉诺 .

“继续说——讲讲那件外套吧！”埃莉诺说道。

“ [waɪ] — [ðæts] [ɔːl] !
“ Why — that's all !
“ 为什么 — 那就是 全部 !

“为什么——就这些！”

[aɪ]['oʊnli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] — [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] ,
I only saw it as she threw it off — and when we came out ,
我 仅有的 锯 它 作为 她 扔 它 离开 — 和 什么时候 我们 来了 出去 ,

我只看到她把它脱下来——然后我们出来的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðer; ðər] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['hærəld] [sed] , - [wʌt] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [θɪŋ] !

it	lay	there	across	a	chair	and	Harold	said	,	'	What	a	stunning	thing	!
它	躺	那里	穿过	一个	椅子	和	哈罗德	说	,	-	什么	一个	令人惊叹的	事物	!

它横放在椅子上，哈罗德说："真是令人惊叹！"

- [ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [jes] — [fɔːr; fər] ['mʌðər] ! - . - ; [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd]['elənə; -nɔː] [smaɪld]

'	and	I	said	,	'	Yes	—	for	mother	!	'	.	rdquo	;	She	laughed	and	Eleanor	smiled
-	和	我	说	,	-	是的	—	为了	母亲	!	-	.	-	;	她	笑了	和	埃莉诺	微笑

['feɪntli] .

faintly	.
淡淡的	.

我说："是的——为了母亲！"她笑了，埃莉诺也微微一笑。

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?

"	And	then	what	did	he	say	?
"	和	然后	什么	做过	他	说	?

然后他说了什么?

" [ðə; ði][gɜːrl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	The	girl	hesitated	a	minute	.
"	这	女孩	犹豫了一下	一个	分钟	.

女孩犹豫了一会儿。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] ['prɪti] , [juː; jʊ] [noʊ] !

"	You	are	growing	pretty	,	you	know	!
"	你	是	生长	漂亮的	,	你	知道	!

"你知道吗，你越来越漂亮了！"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪ'reləvəntli] .

"	she	replied	irrelevantly	.
"	她	回复	无关紧要	.

她漫不经心地回答道。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hæz; həz] ['rɪŋklz] — [naɪs] [wʌnz] ! "

"	And	you're	almost	the	only	woman	I	know	that	has	wrinkles	—	nice	ones	!	"
"	和	你是	几乎	这	仅有的	女士	我	知道	那	有	皱纹	—	好的	一个	!	"

"而且你是我认识的唯一一个有皱纹的女人——不过是漂亮的皱纹！"

" ['sɪli] [tʃaɪld] ! " [sed] ['elənə; -nɔː] .

"	Silly	child	!	"	said	Eleanor	.
"	愚蠢的	孩子	!	"	说	埃莉诺	.

"傻孩子！"埃莉诺说道。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

But	her	face	flushed	a	little	.
但	她	脸	酡	一个	小的	.

但她的脸颊微微泛红。

['ænəbel] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Annabel	nodded	.
安娜贝尔	点头	.

安娜贝尔点了点头。

" [aɪv] [bɪn] ['pʌzlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'baʊt] ['feɪsɪz] — [lɑːts][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌfrɪdʒ] ['wɪmɪn] — [aɪ]

"	I've	been	puzzling	about	it	—	about	faces	—	lots	of	those	suffrage	women	—	I
"	我已经	到过	令人费解	关于	它	—	关于	面孔	—	很多	的	那些	选举权	女性	—	我

['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] !

didn't	know	what	it	was	—	I	couldn't	make	out	!
没有	知道	什么	它	曾是	—	我	不能	制作	出去	!

"我一直在琢磨这件事——关于那些面孔——很多争取妇女选举权的女性——我不知道那是什么——我看不出来!

[bʌt; bət] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] ['hævnt] ['eni] ['rɪŋklz] !
But that's it — they haven't any wrinkles !
但 那就是 它 — 他们 还没有 任何 皱纹 !

仅此而已——他们脸上一点皱纹都没有！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfəntli] .
" She said it triumphantly .
" 她 说 它 凯旋而归 .

她得意洋洋地说。

" [ðeɪ] [duː] [kiːp] [jʌŋ] , " [sed] ['ritʃəd] [mɔːr] ['θɔːtfəli] .
" They do keep young , " said Richard More thoughtfully .
" 他们 做 保持 年轻的 , " 说 理查德 更多的 深思熟虑 .

"他们确实保持年轻，"理查德·莫尔若有所思地说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .
She turned on him almost fiercely .
她 转向 在 他 几乎 激烈地 .

她几乎是凶狠地瞪着他。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jʌŋ] !
" It isn't young !
" 它 不是 年轻的 !

"它并不年轻！"

[its] — [mə'sɑːʒ] !
It's — massage !
它是 — 按摩 !

这是——按摩！

[aɪv] [gɑːt][soʊ][aɪ][dʒʌst] [siːm] [tuː; tə] [heɪt] [ðæt] [lʊk] — [ɔːl] [pʌft] [aʊt] [ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd]
I've got so I just seem to hate that look — all puffed out and smooth and
我已经 得到 所以 我 只是 似乎 到 恨 那 看 — 全部 膨胀的 出去 和 光滑的 和
['sɔːftɪʃ] [laɪk] ['pʌti] .
softish like putty .
柔软 喜欢 油灰 .

我已经……我好像很讨厌那种样子——蓬松、光滑、柔软得像橡皮泥。

[its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['kroʊmoʊ] - [feɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] — " [ə; eɪ][dʒʌst] - [æz; əz] - [gʊd] [feɪs] ,
It's a kind of chromo - face , " she said indignantly — " a just - as - good face ,
它是 一个 种类 的 色度 - 脸 , " 她 说 愤慨地 — " 一个 只是 - 作为 - 好的 脸 ,
[juː; jʊ] [noʊ] !
you know !
你 知道 !

"这是一种彩色脸，"她愤愤不平地说，"一张同样漂亮的脸，你知道吗！"

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [læft] [aʊt] .
" Her father laughed out .
" 她 父亲 笑了 出去 .

她父亲大笑起来。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sævɪdʒli] .
She nodded savagely .
她 点头 野蛮地 .

她凶狠地点了点头。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [fiːl] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] — [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
" That's the way I feel , and I didn't know — till to - day .
" 那就是 这 方式 我 感觉 , 和 我 没有 知道 — 直到 到 - 天 .

"这就是我的感受，而我直到今天才意识到这一点。"

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] ['dʒent(ə)l] .
" Her voice grew gentle .
" 她 嗓音 生长 温和的 .

她的声音变得温柔起来。

" [wen] [aɪ] [get] [oʊld] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['rɪŋklz] — [laɪk] ['mʌðər] ! "
" When I get old I'm going to have wrinkles — like mother ! "
" 什么时候 我 得到 老的 我是 去 到 有 皱纹 — 喜欢 母亲 ! "

"等我老了，我也会像我妈妈一样满脸皱纹！"

" [ðeəz; ðəz] [wʌn] [ɑːn] [jʊr; jər] [noʊz] , [naʊ] — [wer] [jʊə(r)] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [sed] ['ritʃəd] .
" There's one on your nose , now — where you're turning it up , " said Richard .
" 有 一 在 你的 鼻子 , 现在 — 在哪里 你是 转弯 它 向上 , " 说 理查德 .

"你鼻子上现在就有一个——就是你把鼻子拱起来的地方，"理查德说。

" [aɪ] [dəunt] [ker] . . . .
" I don't care . . . .
" 我 不 关心 . . . .

我不在乎……

[naʊ] ['mʌðɝz] ['rɪŋklz] " — [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wʌn] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
Now mother's wrinkles " — she leaned forward and touched one lightly with her
现在 母亲的 皱纹 " — 她 倾斜 向前 和 感动 一 轻轻 和 她
['fɪŋgər] — " ['mʌðɝz] ['rɪŋklz] [ɑːr; ər] — ['bjuːtɪf(ə)l] ! "
finger — " mother's wrinkles are — beautiful ! "
手指 — " 母亲的 皱纹 是 — 美丽的 ! "

"现在，母亲的皱纹——"她向前倾身，用手指轻轻地碰了碰脸上的一条皱纹，"母亲的皱纹——真美！"

" [juː; jʊ] ['flætər] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['elənə; -nɔː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'riːn] [smaɪl] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn]
" You flatter me ! " said Eleanor , with a little serene smile mocking the light in
" 你 奉承 我 ! " 说 埃莉诺 , 和 一个 小的 安详 微笑 嘲讽 这 光 在
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

"你过奖了！"埃莉诺说道，脸上带着一丝宁静的微笑，仿佛在嘲弄她脸上的光芒。

" [ðer; ðər] — !
" There — !
" 那里 — !

"那里-!

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样!

[duː] [juː; jʊ] [siː] ?
Do you see ?
做 你 看 ?

你看到了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" She motioned to her father .
" 她 示意 到 她 父亲 .

她向父亲示意了一下。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] [laɪn] [ðæt] [meɪks] [fʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ! — [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] !
" That little line that makes fun of you ! — I'm going to have one just like that !
" 那 小的 线 那 制作 乐趣 的 你 ! — 我是 去 到 有 一 只是 喜欢 那 !

"那句嘲笑你的台词！——我也要写一句一样的！"

〃 [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɑːr'tɪstɪk][ə'pruːv(ə)l] .

〃	She	leaned	back	and	looked	at	the	wrinkle	with	artistic	approval	.
〃	她	倾斜	后退	和	看起来	在	这	皱纹	和	艺术	赞同	.

她向后靠去，带着艺术家的欣赏目光看着那道皱纹。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

Suddenly	she	jumped	up	and	came	and	put	her	arms	around	her	mother's
突然	她	跳了起来	向上	和	来了	和	放	她	武器	大约	她	母亲的

[nek] .

neck	.
脖子	.

她突然跳起来，跑过来搂住妈妈的脖子。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [let] ['eni] [wʌn] [mə'sɑːʒ] [ðæt] ['rɪŋk(ə)l] [ɔːf] [jʊr; jər] [feɪs] — [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld]

“	Do	you	think	I	would	let	any	one	massage	that	wrinkle	off	your	face	—	you	dear	old
〃	做	你	思考	我	会	让	任何	一	按摩	那	皱纹	离开	你的	脸	—	你	亲爱的	老的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

“你觉得我会让任何人帮你按摩去掉脸上的皱纹吗——你这可爱的老太太？〃

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

你!

〃 [ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)l] .

〃	She	bent	and	kissed	the	wrinkle	.
〃	她	弯曲	和	亲吻	这	皱纹	.

她弯下腰，亲吻了那道皱纹。

[ænd; ənd]['elənə; -nɔː] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [smuːð] [tʃiːk] ,

And	Eleanor	put	up	a	hand	to	the	smooth	cheek	,
和	埃莉诺	放	向上	一个	手	到	这	光滑的	脸颊	,

埃莉诺抬手抚摸着她光滑的脸颊，

[kloʊz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

close	against	her	own	—	with	the	little	flush	coming	and	going	in	it	.
关闭	反对	她	自己的	—	和	这	小的	冲洗	未来	和	去	在	它	.

紧贴着她自己的脸——脸颊上泛起淡淡的红晕。

“ [wʌt] [dɪd] ['hærəld] [seɪ] ?

“	What	did	Harold	say	?
〃	什么	做过	哈罗德	说	?

哈罗德说了什么?

〃 [ʃiː; ʃi] [æskt] .

〃	she	asked	.
〃	她	问	.

她问道。

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[es]

S
S

S

[oʊ] ['ænəbel] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

O	Annabel	was	engaged	.
哦	安娜贝尔	曾是	已订婚的	.

哦，安娜贝尔订婚了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['ænəbel] [wʌz; wəz] ['mærid] ,

And	then	,	almost	before	they	knew	it	,	Annabel	was	married	,
和	然后	,	几乎	前	他们	知道	它	,	安娜贝尔	曾是	已婚	,

然后，几乎在他们还没反应过来的时候，安娜贝尔就结婚了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pleɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] ,

and	her	place	was	removed	from	the	dining	-	table	,
和	她	地方	曾是	已移除	从	这	用餐	-	桌子	,

她的位置从餐桌上被移除。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	the	circle	about	the	table	closed	in	a	little	,
和	这	圆圈	关于	这	桌子	关闭	在	一个	小的	,

桌子周围的圈子稍微缩小了一些。

[ænd; ənd]['elənə; -nɔː] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [rɪ'gretfl] [aɪz] .

and	Eleanor	looked	at	it	with	regretful	eyes	.
和	埃莉诺	看起来	在	它	和	遗憾	眼睛	.

埃莉诺满眼惺忪地看着它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] .

But	the	young	people	were	not	far	off	.
但	这	年轻的	人们	是	不是	远的	离开	.

但年轻人也相差不远。

[ænd; ənd] [tuː] ['ekstrə] [pleɪts] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi][leɪd][fɔːr; fər] ['dɪnər] [ɔːr] ['lʌntʃən] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ;

And	two	extra	plates	had	often	to	be	laid	for	dinner	or	luncheon	,	or	even	for	breakfast	;
和	二	额外的	盘子	有	经常	到	是	铺设	为了	晚餐	或者	午餐	,	或者	甚至	为了	早餐	;

晚餐、午餐甚至早餐，往往需要额外摆放两个盘子；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pleɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][pər'hæps][nɑːt] [mʌtʃ] [rɪ'djʊst]

so	that	the	whole	number	of	plates	for	the	year	was	perhaps	not	much	reduced	.
所以	那	这	所有的	数字	的	盘子	为了	这	年	曾是	也许	不是	很多	减少	.

:
.

因此，全年的车牌总数可能并没有减少太多。

['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nekˌtaɪz] [ænd; ənd] [sɑːks] ,

William	Archer	was	paying	attention	to	his	neckties	and	socks	,
威廉	射手	曾是	付费	注意力	到	他的	领带	和	袜子	,

威廉·阿彻正在注意他的领带和袜子。

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['fʌsi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

and	growing	fussy	about	the	cut	of	his	hair	.
和	生长	挑剔的	关于	这	切	的	他的	头发	.

他对自己的发型越来越挑剔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [dɪ'mændz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [dɪd][nɑːt] [sə'plaɪ] .

And	the	younger	children	were	coming	up	with	demands	for	a	sensible	education	that	the	school	system	of	the	country	did	not	supply	.
和	这	年轻	孩子们	是	未来	向上	和	需求	为了	一个	明智的	教育	那	这	学校	系统	的	这	国家	做过	不是	供应	.

而年纪较小的孩子们则提出了对合理教育的要求，但该国的学校系统却无法提供这些要求。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [ænd; ənd]['eləne; -nɔ:] [mɔ:r] [stɪl] [faʊnd] [laɪf] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [əd'ventʃər]

And	Richard	and	Eleanor	More	still	found	life	a	rich	and	satisfying	adventure
和	理查德	和	埃莉诺	更多的	仍然	成立	生活	一个	富有的	和	令人满意	冒险

.

:

.

理查德和埃莉诺·莫尔夫妇仍然觉得生活是一场丰富而充实的冒险。

['ritʃəd] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɝd] [æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nu:]

Richard	sometimes	wondered	as	he	watched	her	face	and	the	little	new
理查德	有时	想知道	作为	他	观看	她	脸	和	这	小的	新的

['rɪŋklz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] — [wʌt] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['mærid]

wrinkles	coming	to	it	—	what	life	would	have	been	if	he	had	married
皱纹	未来	到	它	—	什么	生活	会	有	到过	如果	他	有	已婚

[sʌm; səm][wʌn] [els] — [sʌm; səm][wʌn] [bɪ'saɪdz] ['eləne; -nɔ:] — [ðə; ði] ['rʌmli] ,

some	one	else	—	some	one	besides	Eleanor	—	the	Rumley	,
一些	一	别的	—	一些	一	除了	埃莉诺	—	这	拉姆利	,

理查德有时会看着她的脸，看着脸上渐渐出现的细小皱纹，心想——如果他娶了别人，除了埃莉诺之外的其他人，比如拉姆利家的埃莉诺，他的生活会是什么样子呢?

[gɜ:rl] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] . . . .

girl	,	for	instance	.	.	.	.
女孩	,	为了	实例	.	.	.	.

例如，女孩.....

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌmli] [gɜ:rl] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [hi:; hi] [rɪ'membər] . .

He	was	almost	engaged	to	the	Rumley	girl	,	at	one	time	,	he	remembered	.	.
他	曾是	几乎	已订婚的	到	这	拉姆利	女孩	,	在	一	时间	,	他	记得	.	.

. .

: :

. .

他记得，他曾经差点和拉姆利家的姑娘订婚.....

[hi:; hi][hæd; həd] ['blʌndəd] [ə'lɔ:ŋ] — [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] [ðə; ði]

He	had	blundered	along	—	and	heaven	knows	,	he	might	have	married	the
他	有	犯错	沿着	—	和	天堂	知道	,	他	可能	有	已婚	这

['rʌmli] [gɜ:rl] ! . . .

Rumley	girl	!	.	.	.
拉姆利	女孩	!	.	.	.

他一路跌跌撞撞地走下去——天知道，他说不定已经娶了拉姆利家的姑娘!

[ðə; ði] [θɔ:t] ['ɔ:lweɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fli:tɪŋ] ['ʃɪvər] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

The	thought	always	gave	him	a	little	fleeting	shiver	down	his	back	.
这	想法	总是	给予	他	一个	小的	转瞬即逝	颤抖	向下	他的	后退	.

想到这一点，他总会感到后背一阵轻微的颤栗。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [wel] - ['bi:ɪŋ] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — [ʌv; əv][ðə; ði]

And	then	a	sense	of	strength	and	well	-	being	swept	over	him	—	of	the
和	然后	一个	感觉	的	力量	和	出色地	-	存在	扫荡	超过	他	—	的	这

[in´evitəblnis] [ʌv; əv][laɪf] .

inevitableness	of	life	.
必然性	的	生活	.

然后，一种力量感和幸福感席卷了他——让他明白了人生的必然性。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] — [ɔ:r] ['eni] [wʌn][bʌt; bət]['eləne; -nɔ:] ! . . .

It	could	not	have	been	any	other	way	—	or	any	one	but	Eleanor	!	.	.	.
它	可以	不是	有	到过	任何	其他	方式	—	或者	任何	一	但	埃莉诺	!	.	.	.

不可能是别的办法——除了埃莉诺，不可能是其他人!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] ['ænəˌbɛlz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] “ [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] . ” . . .

She	had	said	that	Annabel's	engagement	was	“	decided	in	heaven	.	”	.	.	.
她	有	说	那	安娜贝尔的	订婚	曾是	“	决定	在	天堂	.	”	.	.	.

她曾说过，安娜贝尔的订婚是“上天注定的”。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !

That	was	it	!
那	曾是	它	!

就是这样！

['piːp(ə)l] [maɪt] [læf] — [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['feɪtəlɪzəm] —

People	might	laugh	—	and	,	of	course	,	it	was	a	kind	of	fatalism	—
人们	可能	笑	—	和	,	的	课程	,	它	曾是	一个	种类	的	宿命论	—

[bʌt; bət] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] . . . .

but	things	like	that	had	to	be	.	.	.	.
但	事物	喜欢	那	有	到	是	.	.	.	.

人们可能会嘲笑——当然，这是一种宿命论——但诸如此类的事情必须如此.....

[ðə; ði][sʌn][hæd; həd][tuː; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði][iːst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]

The	sun	had	to	rise	in	the	East	to	-	morrow	morning	—	that	was	not
这	太阳	有	到	上升	在	这	东方	到	-	明天	早晨	—	那	曾是	不是

['feɪtəlɪzəm] !

fatalism	!
宿命论	!

明天早上太阳一定会从东方升起——这并非宿命论！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [rɪ'gret] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] — [ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	one	regret	that	followed	him	—	though	he	never	mentioned	it	,
那里	曾是	一	后悔	那	随后	他	—	尽管	他	绝不	提及	它	,

[ænd; ənd][hiː; hi] ['seldəm] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	seldom	thought	of	it	,
和	他	很少	想法	的	它	,

他心中一直萦绕着一个遗憾——尽管他从未提及，也很少想起。

['kɑːnʃəsli] . . . .

consciously	.	.	.	.
有意识地	.	.	.	.

有意识地.....

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɜ-z] [feɪs] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd]

Sometimes	a	look	in	Eleanor's	face	would	bring	it	back	—	and	he	would
有时	一个	看	在	埃莉诺的	脸	会	带来	它	后退	—	和	他	会

['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]

wonder	why	he	should	mind	so	much	—	that	he	had	not	been	able	to	get
想知道	为什么	他	应该	头脑	所以	很多	—	那	他	有	不是	到过	有能力的	到	得到

[ðə; ði][koʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [koʊt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət] ['stuːɜ-ts] [ðæt] [deɪ] . .

the	coat	for	her	—	the	Chinese	coat	they	had	seen	at	Stewart's	that	day	.	.
这	外套	为了	她	—	这	中国人	外套	他们	有	已见	在	斯图尔特的	那	天	.	.

. .

:	:

. .

有时，埃莉诺脸上的表情会让他想起这件事——他会纳闷自己为什么这么在意——他没能给她买到那件外套——那天他们在斯图尔特百货公司看到的那件中国风外套.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['gɑːrmənt] , ['æftər][ɔːl] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? . . .

It	was	not	such	a	wonderful	garment	,	after	all	—	was	it	?	.	.
它	曾是	不是	这样的	一个	精彩的	服装	,	后	全部	—	曾是	它	?	.	.

那件衣服其实也没那么漂亮，对吧?

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ðæt] — [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] —

He	had	given	her	more	expensive	things	than	that	—	more	beautiful	things	—
他	有	给定	她	更多的	昂贵的	事物	比	那	—	更多的	美丽的	事物	—

[hæd; həd][hiː; hi] ? . . .

had	he	?	.	.	.
有	他	?	.	.	.

他送给她的东西比这更贵重，更漂亮，对吧?

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ræpt] [ɪn]

And	then	he	would	see	her	face	as	she	stood	for	a	moment	wrapped	in
和	然后	他	会	看	她	脸	作为	她	站立	为了	一个	片刻	包装	在

[ɪts][foʊldz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

its	folds	and	looking	down	.
它是	折叠	和	寻找	向下	.

然后他会看到她的脸，她裹在毯子里，低头站了一会儿。

[ðə; ði] [deɪ] ['ænəbel] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [koʊt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

The	day	Annabel	mentioned	the	coat	she	had	seen	at	the	tea	he	had	been
这	天	安娜贝尔	提及	这	外套	她	有	已见	在	这	茶	他	有	到过

['diːpli] ['stɑːrtld] .

deeply	startled	.
深	惊慌	.

安娜贝尔提起她在茶会上看到的那件外套时，他感到非常震惊。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['elənə; -nɔː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] .

And	he	wanted	to	speak	to	Eleanor	about	it	afterward	.
和	他	通缉	到	说话	到	埃莉诺	关于	它	之后	.

事后他想和埃莉诺谈谈这件事。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [held] [hɪm; ɪm] .

But	something	held	him	.
但	某物	握住	他	.

但有什么东西阻止了他。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] . . .

Perhaps	she	had	forgotten	.	.	.
也许	她	有	被遗忘的	.	.	.

或许她已经忘记了……

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] — [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['fænsɪd] .

perhaps	she	did	not	care	—	so	much	as	he	fancied	.
也许	她	做过	不是	关心	—	所以	很多	作为	他	幻想	.

或许她并不在意——尽管他自以为很在意。

[wʌns] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] ,

Once	,	when	they	were	going	to	the	opera	,
一次	,	什么时候	他们	是	去	到	这	歌剧	,

有一次，他们正要去歌剧院，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn][ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz]

he	turned	in	the	limousine	and	caught	a	flitting	smile	on	her	lips	as
他	转向	在	这	豪华轿车	和	捕捉	一个	飞掠	微笑	在	她	嘴唇	作为

[ðeɪ] [flæʃt] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .

they	flashed	by	a	light	and	he	asked	her	what	she	was	thinking	about	.
他们	闪光灯	经过	一个	光	和	他	问	她	什么	她	曾是	思维	关于	.

他转过身，看到豪华轿车经过一道灯光时，她嘴角闪过一丝微笑，于是问她在想什么。

[ʃiː; ʃi] [læft] [aʊt] .

She	laughed	out	.
她	笑了	出去	.

她笑了起来。

“ [ðə; ði] [ˌʧaɪˈniːz] [koʊt] , [dɪr] . . . .

“	The	Chinese	coat	,	dear	.	.	.	.
”	这	中国人	外套	,	亲爱的	.	.	.	.

“亲爱的，那件中国外套……”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][wɔːrn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [naɪt] .

I	could	have	worn	it	to	-	night	.
我	可以	有	磨损	它	到	-	夜晚	.

我今晚本来可以穿它的。

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] ['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

”	He	could	not	have	told	whether	there	were	tears	in	her	voice	.
”	他	可以	不是	有	讲述	无论	那里	是	眼泪	在	她	嗓音	.

他无法判断她声音里是否带着哭腔。

[hiː; hi]['oʊnli] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

He	only	thought	as	she	stepped	from	the	car	and	walked	beside	him	into
他	仅有的	想法	作为	她	步	从	这	车	和	步行	旁	他	进入

[ðə; ði] ['lɑːbi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

the	lobby	that	he	had	never	seen	her	so	beautiful	;
这	大厅	那	他	有	绝不	已见	她	所以	美丽的	;

当她从车里出来，和他一起走进大厅时，他心里只有一个念头：他从未见过她如此美丽；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpi] [sens] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə]

and	he	had	had	the	happy	sense	of	people	turning	their	heads	to
和	他	有	有	这	快乐的	感觉	的	人们	转弯	他们的	头部	到

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] — [ster] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . . . .

look	at	her	—	stare	a	little	.	.	.	.
看	在	她	—	盯	一个	小的	.	.	.	.

他感到很开心，因为人们会转头看她——盯着她看一会儿……

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['reɪdiəns] [ə'baʊt] ['eləna; -nɔː] ['sʌmtaɪmz] . . . .

There	was	a	kind	of	radiance	about	Eleanor	sometimes	.	.	.	.
那里	曾是	一个	种类	的	辐射	关于	埃莉诺	有时	.	.	.	.

埃莉诺有时身上散发着一种独特的光彩……

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˌʧaɪˈniːz] [koʊt] .

He	had	given	her	everything	in	the	world	—	except	the	Chinese	coat	.
他	有	给定	她	一切	在	这	世界	—	除了	这	中国人	外套	.

他给了她世上的一切——除了那件中国外套。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'gret] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm] .

And	the	little	regret	never	left	him	.
和	这	小的	后悔	绝不	左边	他	.

而那份淡淡的遗憾始终萦绕在他心头。

['leɪtər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['stjuːət; 'stju-] [maɪt] , ['æftər][ɔːl] ,

Later	it	came	to	him	that	Stewart	might	,	after	all	,
之后	它	来了	到	他	那	斯图尔特	可能	,	后	全部	,

后来他才意识到，斯图尔特或许终究还是会……

[hæv; həv][gɑːt][ðə; ði][koʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['sɪmpli] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl]

have	got	the	coat	for	him	—	and	simply	be	waiting	for	him	to	call
有	得到	这	外套	为了	他	—	和	简单地	是	等待	为了	他	到	称呼

.

:

.

我已经给他准备好了外套，就等着他打电话了。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI

十六

[eɪtʃ]
H
H

H

[iː] [went] [tuː; tə] ['stuːɜts] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
e **went** **to** **Stewart's** **that** **afternoon** **.**
e 去 到 斯图尔特的 那 下午 .

那天下午我们去了斯图尔特家。

[ðə; ði] [stɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'lɑːrdʒd] [ænd; ənd] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] .
The **store** **had** **been** **enlarged** **and** **greatly** **changed** **.**
这 店铺 有 到过 放大 和 非常 已更改 .

商店已经扩建，面貌焕然一新。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] — ['hɑːrdli] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [ə'reɪndʒd] , [ɔːr]
He **had** **not** **seen** **it** **for** **years** **—** **hardly** **since** **the** **day** **when** **he** **arranged** **,** **or**
他 有 不是 已见 它 为了 年 — 几乎 自从 这 天 什么时候 他 安排 , 或者
[θɔːt] [hiː; hi] [ə'reɪndʒd] ,
thought **he** **arranged** **,**
想法 他 安排 ,

他已经很多年没见过它了——几乎自从他安排好（或者自以为安排好）的那天起就没见过。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] “ [send][hɪm; ɪm][wɜːrd] . ” . . .
that **they** **were** **to** **“** **send** **him** **word** **.** **”** **.** **.** **.**
那 他们 是 到 “ 发送 他 单词 . ” . . .

他们的任务是“给他捎个信”。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .
Perhaps **he** **had** **misunderstood** **.**
也许 他 有 被误解 .

或许他误会了。

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [nɑːt][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [bɪ'fɔːr] . . . .
How **foolish** **he** **had** **been** **not** **to** **inquire** **before** **.** **.** **.** **.**
如何 愚蠢 他 有 到过 不是 到 查询 前 . . . .

他之前竟然没有问，真是太愚蠢了……

[rɪ'grɛtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] — [ænd; ənd] ['nevər] ['æskɪŋ] — [wen] [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli]
Regretting **it** **all** **these** **years** **—** **and** **never** **asking** **—** **when** **perhaps** **he** **had** **only**
后悔 它 全部 这些 年 — 和 绝不 问 — 什么时候 也许 他 有 仅有的
[tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ænd; ənd] [seɪ] ['kæʒuəli] :
to **walk** **in** **and** **say** **casually** **:**
到 走 在 和 说 随意地 :

这么多年来他一直后悔不已——却从未开口问过——或许他只需要走进去，随意地说一句：

“ [juː; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][koʊt] — [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [koʊt] — [ðæt] [aɪ] [left] [æn; ən]['ɔːrdər]
“ **You** **don't** **happen** **to** **have** **a** **coat** **—** **a** **Chinese** **coat** **—** **that** **I** **left** **an** **order**
“ 你 不 发生 到 有 一个 外套 — 一个 中国人 外套 — 那 我 左边 一个 命令
[fɔːr; fər] — [bluː] [ænd; ənd][goʊld] ,
for **—** **blue** **and** **gold** **,**
为了 — 蓝色的 和 金子 ,

“你那里碰巧有件外套吗——一件我订做的中式外套——蓝金相间的，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [wɪð; wɪθ]['drægənz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?
I **think** **it** **was** **—** **with** **dragons** **on** **it** **?**
我 思考 它 曾是 — 和 龙 在 它 ?

我想应该是——上面有龙的图案？

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði]['kæʒuəl] ['kwestʃən] , [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] ['oʊnli] [ʃʊk]
" But when he asked the casual question , the girl at the counter only shook
" 但 什么时候 他 问 这 随意的 问题 , 这 女孩 在 这 柜台 仅有的 摇晃
[hɜːr; hər] [hed] .
her head .
她 头 .

但当他随意地问出这个问题时，柜台的女孩只是摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] .
She was indifferent .
她 曾是 冷漠 .

她漠不关心。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wiːk] ?
" Was it this week ?
" 曾是 它 这 星期 ?

是这周吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪv] ['oʊnli] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] . "
" I've only been here a week . "
" 我已经 仅有的 到过 这里 一个 星期 . "

"我才来一周。"

" [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . . . [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , " [sed] ['ritʃəd] [mɔːr] .
" No — it was . . . some time ago , " said Richard More .
" 不 — 它 曾是 . . . 一些 时间 前 , " 说 理查德 更多的 .

"不，那是……一段时间以前的事了，"理查德·莫尔说。

" [pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] ['baɪɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] .
" Perhaps they will know in the buying department .
" 也许 他们 将要 知道 在 这 购买 部门 .

"或许采购部门的人会知道。"

[aɪ] [wɪl] [æsk] .
I will ask .
我 将要 问 .

我会问问。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" She was gone a long time .
" 她 曾是 已消失 一个 长的 时间 .

她离开很久了。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [mɔːr] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
And Richard More looked about him .
和 理查德 更多的 看起来 关于 他 .

理查德·莫尔环顾四周。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] — [ə; eɪ] [greɪt] ['skaɪlaɪt] [hæd; həd]
He would not have known it for the same place — a great skylight had
他 会 不是 有 已知 它 为了 这 相同的 地方 — 一个 伟大的 天窗 有
[bɪn] [pʊt] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːrz] [kʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ruːf] [tuː; tə] ['beɪsmənt] ,
been put in and the floors cut out from roof to basement ,
到过 放 在 和 这 楼层 切 出去 从 屋顶 到 地下室 ,

他肯定认不出这是同一个地方了——那里安装了一个巨大的天窗，从屋顶到地下室的楼层都被拆除了。

['letɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] .
letting **down** **a** **flood** **of** **light** **.**
出租 向下 一个 洪水 的 光 .

一道光芒倾泻而下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['elɪveɪtəz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] — [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər][ðer; ðər]
And **the** **stairs** **and** **elevators** **were** **changed** **—** **they** **used** **to** **be** **over** **there**
和 这 楼梯 和 电梯 是 已更改 — 他们 用过的 到 是 超过 那里
[tuː; tə][ðə; ði] [left] . . . .
to **the** **left** **.** **.** **.** **.**
到 这 左边 . . . .

楼梯和电梯也换了——它们以前在左边那边……

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ə'baʊt] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɑːn][ðə; ði] [koʊt] .
It **must** **have** **been** **just** **about** **here** **that** **she** **stood** **when** **she** **tried** **on** **the** **coat** **.**
它 必须 有 到过 只是 关于 这里 那 她 站立 什么时候 她 尝试 在 这 外套 .

她试穿外套时，应该就是站在这里附近。

[hiː; hi][hæf] - [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd]
He **half** **-** **closed** **his** **eyes** **and** **saw** **her** **there** **—** **and** **all** **the** **hope** **and**
他 一半 - 关闭 他的 眼睛 和 锯 她 那里 — 和 全部 这 希望 和
['freʃnəs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
freshness **came** **back** **to** **him** **—** **and** **the** **look** **in** **her** **face** **.**
新鲜 来了 后退 到 他 — 和 这 看 在 她 脸 .

他半闭着眼睛，看到了她——所有的希望和新鲜感都回到了他身上——还有她脸上的表情。

[ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .
The **girl** **returned** **,** **efficient** **and** **indifferent** **.**
这 女孩 返回 , 高效的 和 冷漠 .

女孩回来了，神情冷漠，做事干练。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][æn; ən]['ɔːrdər] .
“ **They** **have** **not** **had** **an** **order** **.**
〃 他们 有 不是 有 一个 命令 .

他们还没有收到订单。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I **can** **take** **it** **again** **.**
我 能 拿 它 再次 .

我可以再做一次。

〃 [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pæd] .
〃 **She** **reached** **for** **her** **pad** **.**
〃 她 达到 为了 她 软垫 .

她伸手去拿卫生纸。

['ritʃəd] [mɔːr] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'trʌstfəli] .
Richard **More** **looked** **at** **it** **distrustfully** **.**
理查德 更多的 看起来 在 它 不信任地 .

理查德·莫尔用怀疑的眼神看着它。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [siː] ['mɪstər] . ['stjuːət; 'stju-] [hɪm'self] , 〃 [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
“ **I** **think** **I** **will** **see** **Mr** **.** **Stewart** **himself** **,** **〃** **he** **said** **slowly** **.**
〃 我 思考 我 将要 看 先生 . 斯图尔特 他自己 , 〃 他 说 缓慢地 .

“我想我会亲自去见斯图尔特先生，”他缓缓说道。

[hiː; hi][hæf] - ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kɑːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
He **half** **-** **started** **to** **take** **a** **card** **from** **his** **pocket** **.**
他 一半 - 开始 到 拿 一个 卡片 从 他的 口袋 .

他刚要从口袋里掏出一张卡，还没来得及完全掏出来。

[ðen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['dʒestʃər] .

Then	he	changed	the	gesture	.
然后	他	已更改	这	手势	.

然后他改变了手势。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [kɔɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ðer; ðər] . . . .

He	was	suddenly	thinking	of	the	gold	coins	he	had	carried	there	.	.	.	.
他	曾是	突然	思维	的	这	金子	硬币	他	有	携带	那里	.	.	.	.

他突然想起了他带到那里的那些金币……

“ [tel] ['mɪstər] . ['stjuːət; 'stju-] , [pliːz] ,

“	Tell	Mr	.	Stewart	,	please	,
〃	告诉	先生	.	斯图尔特	,	请	,

请告诉斯图尔特先生，

[ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [left] [æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [koʊt] — ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] —

that	the	gentleman	who	left	an	order	for	a	Chinese	coat	—	several	years	ago	—
那	这	绅士	WHO	左边	一个	命令	为了	一个	中国人	外套	—	一些	年	前	—

[wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

would	like	to	speak	with	him	about	it	.
会	喜欢	到	说话	和	他	关于	它	.

几年前订购了一件中式外套的那位先生想和他谈谈这件事。

〃 [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [weɪt] — [ðen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['bʌtnz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd]

〃	There	was	another	long	wait	—	then	a	boy	with	buttons	and	a	little	proud
〃	那里	曾是	其他	长的	等待	—	然后	一个	男生	和	按钮	和	一个	小的	自豪的

[er] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

air	escorted	him	to	the	top	of	the	building	.
空气	护送	他	到	这	顶部	的	这	建筑	.

“又是一阵漫长的等待——然后一个穿着纽扣、略带骄傲的男孩护送他上了楼顶。”

“ ['mɪstər] . ['stjuːət; 'stju-][dəunt] [siː] ['meni] [foʊks] , 〃 [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ]

“	Mr	.	Stewart	don't	see	many	folks	,	〃	he	volunteered	,	as	they	approached	a
〃	先生	.	斯图尔特	不	看	许多	各位	,	〃	他	自愿	,	作为	他们	接近	一个

[dɔːr] .

door	.
门	.

“斯图尔特先生没见到多少人，”当他们走到一扇门前时，他主动说道。

“ ['dʌznt] [hiː; hi] ?

“	Doesn't	he	?
〃	不	他	?

难道不是吗?

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːrtʃənət] .

Then	I	am	fortunate	.
然后	我	是	幸运	.

那我真是幸运。

〃 [ðə; ði] [bɔɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] [ænd; ənd] [ræpt] .

〃	The	boy	nodded	gravely	and	rapped	.
〃	这	男生	点头	严重地	和	说唱	.

男孩严肃地点了点头，然后敲了敲门。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[tiː]

T
T

[hiː; hi] [greɪ] - ['herd] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [desk] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

HE	gray	-	haired	man	at	the	desk	looked	up	with	a	sharp	line	between	the
他	灰色的	-	头发	男人	在	这	桌子	看起来	向上	和	一个	锋利的	线	之间	这

['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] .

bushy	eyebrows	.
茂密的	眉毛	.

办公桌前，一位头发花白的男人抬起头，浓密的眉毛间露出一道锐利的线条。

[hiː; hi][stɛərd][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][gɑːt][ʌp] .

He	stared	a	moment	and	got	up	.
他	凝视	一个	片刻	和	得到	向上	.

他愣了一下，然后站了起来。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] !

“	Is	it	you	!
“	是	它	你	!

“是你吗！

” [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][hænd] .

”	He	held	out	a	cordial	hand	.
”	他	握住	出去	一个	亲切	手	.

他伸出了友好的手。

[hiː; hi] [sɜːrvd] [ɑːn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bɔrdz] [wɪð; wɪθ]['rɑːbərt] [mɔːr] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	served	on	a	dozen	boards	with	Robert	More	—	and	was	proud	of	it	.
他	服务	在	一个	打	板	和	罗伯特	更多的	—	和	曾是	自豪的	的	它	.

他曾与罗伯特·莫尔一起在十几个董事会任职——并为此感到自豪。

“ [aɪ] ['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [koʊt] !

“	I	never	supposed	you	were	interested	in	the	Chinese	coat	!
“	我	绝不	据称	你	是	感兴趣的	在	这	中国人	外套	!

“我从未想过你会对那件中国外套感兴趣！”

” [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [desk] .

”	He	touched	a	paper	on	the	desk	.
”	他	感动	一个	纸	在	这	桌子	.

他摸了摸桌上的一张纸。

“ [sɪt] [daʊn] .

“	Sit	down	.
“	坐	向下	.

“坐下。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [left] [ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz] [hɪr] — [ænd; ənd][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv]

They	said	the	man	who	left	the	order	was	here	—	and	I	happened	to	have
他们	说	这	男人	WHO	左边	这	命令	曾是	这里	—	和	我	发生	到	有

[kept] [ðə; ði] [neɪm] ,

kept	the	name	,
保留	这	姓名	,

他们说离开教会的那个人在这里——而我碰巧记住了他的名字。

- ['rɪtʃəd] [mɔːr] .

'	Richard	More	.
-	理查德	更多的	.

理查德·莫尔。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] !

'	But	it	never	occurred	to	me	it	was	you	!
-	但	它	绝不	发生	到	我	它	曾是	你	!

但我做梦也没想到是你！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['steɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt]
" He was still standing and staring at him as if he could not quite
" 他 曾是 仍然 常设 和 凝视 在 他 作为 如果 他 可以 不是 相当
[bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
believe his eyes .
相信 他的 眼睛 .

"他仍然站在那里，盯着他看，仿佛不敢相信自己的眼睛。"

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði]['ɔːrdər] , " [sed] ['ritʃəd] .
" I did not expect you to remember the order , " said Richard .
" 我 做过 不是 预计 你 到 记住 这 命令 , " 说 理查德 .

"我没想到你会记得订单，"理查德说。

" [aɪ] ['mɪrli] [sent] [ʌp] [wɜːrd] — [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] .
" I merely sent up word — on the chance .
" 我 仅仅 发送 向上 单词 — 在 这 机会 .

"我只是碰碰运气，派人送了个信上去。"

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The other nodded .
" 这 其他 点头 .

另一个人点了点头。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

"哦是的。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [wel] . . . .
I remember it quite well . . . .
我 记住 它 相当 出色地 . . . .

我记得很清楚……

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [tʊk] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [koʊt] .
You see I took personal interest in the coat .
你 看 我 采取 个人的 兴趣 在 这 外套 .

你看，我对这件外套特别感兴趣。

[aɪ] ['nevər] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
I never really meant to sell it . . . .
我 绝不 真的 意思是 到 卖 它 . . . .

我其实从来没想过要卖掉它……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['gɑːrmənt] . . . .
It was a curious garment . . . .
它 曾是 一个 好奇的 服装 . . . .

那是一件很奇特的衣服……

" [ðə; ði] [tuː] [men] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [sæt]['saɪlənt] — [æz; əz] [ɪf] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
" The two men of business sat silent — as if seeing it before them .
" 这 二 男人 的 商业 卫星 沉默的 — 作为 如果 看到 它 前 他们 .

两位商人沉默不语，仿佛亲眼目睹了这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stjuːət; 'stjuː] [huː] [raʊzd] [hɪm'self] [fɜːrst] .
It was Stewart who roused himself first .
它 曾是 斯图尔特 WHO 唤醒 他自己 第一的 .

最先醒来的是斯图尔特。

" [aɪ] [keɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .
" I came on it in a town — a little back in the interior .
" 我 来了 在 它 在 一个 镇 — 一个 小的 后退 在 这 内部的 .

"我是在一个小镇上发现它的——那个小镇位于内陆偏远的地方。"

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑːn] ['ʌðər] ['bɪznəs] ,

I	was	there	on	other	business	,
我	曾是	那里	在	其他	商业	,

我当时是因其他事务去的。

['semi] - [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] — [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðɪs] [koʊt][ænd; ənd]

semi	-	confidential	business	for	the	government	—	and	I	saw	this	coat	and
半	-	机密的	商业	为了	这	政府	—	和	我	锯	这	外套	和

[laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

liked	it	,	and	bought	it	.	.	.	.
喜欢	它	,	和	买	它	.	.	.	.

这是政府的半机密业务——我看到这件外套，很喜欢，就买了……

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hæf] - [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][waɪf] .

I	think	I	had	a	half	-	idea	of	giving	it	to	my	wife	.
我	思考	我	有	一个	一半	-	主意	的	给予	它	到	我的	妻子	.

我当时好像有点想把它送给我妻子。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æbsəntli] .

"	He	smiled	a	little	absently	.
"	他	微笑	一个	小的	心不在焉地	.

他心不在焉地微微一笑。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] , " [sed] ['ritʃəd] [mɔːr] [pə'laɪtli] .

"	I	did	not	know	you	were	married	,	"	said	Richard	More	politely	.
"	我	做过	不是	知道	你	是	已婚	,	"	说	理查德	更多的	礼貌地	.

"我不知道您已婚，"理查德·莫尔礼貌地说。

[hiː; hi] ['riːəli] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] .

He	really	knew	very	little	about	the	man	.
他	真的	知道	非常	小的	关于	这	男人	.

他对这个人其实了解甚少。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [pə'laɪtnəs] .

It	did	not	interest	him	—	except	for	politeness	.
它	做过	不是	兴趣	他	—	除了	为了	礼貌	.

除了出于礼貌之外，他对此并不感兴趣。

['stjuːət; 'stju-] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kiːnli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Stewart	looked	at	him	keenly	a	minute	.
斯图尔特	看起来	在	他	敏锐地	一个	分钟	.

斯图尔特仔细地看了他一分钟。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['mærid] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	not	married	,	"	he	said	.
"	我	是	不是	已婚	,	"	他	说	.

"我还没结婚，"他说。

" [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] . . . .

"	I	never	have	been	.	.	.	.
"	我	绝不	有	到过	.	.	.	.

我从来都不是……

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['mærid] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][let][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [koʊt][goʊ] .

If	I	had	married	I	should	not	have	let	the	Chinese	coat	go	.
如果	我	有	已婚	我	应该	不是	有	让	这	中国人	外套	去	.

如果我结婚了，就不应该把那件中国外套卖掉。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kjʊriəs] ['emfəsɪs] [ænd; ənd] ['ritʃəd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	He	spoke	with	a	certain	curious	emphasis	and	Richard	glanced	at	him	.
"	他	辐	和	一个	肯定	好奇的	强调	和	理查德	瞥了一眼	在	他	.

"他说话时语气中带着某种奇特的强调，理查德瞥了他一眼。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kept][ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi][sed] .

“	I	should	have	kept	it	—	for	her	,	”	he	said	.
”	我	应该	有	保留	它	—	为了	她	,	”	他	说	.

“我应该把它留下来——为了她，”他说。

“ [aɪ] [nuː] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðæt] ! . . .

“	I	knew	enough	for	that	!	.	.	.
”	我	知道	足够的	为了	那	!	.	.	.

“我知道的足够多了！.....

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

It	gives	me	a	queer	kind	of	feeling	to	know	that	you	were	interested	in
它	给予	我	一个	酷儿	种类	的	感觉	到	知道	那	你	是	感兴趣的	在

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

it	too	.
它	也	.

得知你也对它感兴趣，让我感觉很奇妙。

[aɪ] ['sʌmhaʊ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	somehow	should	not	have	suspected	it	of	you	.
我	不知何故	应该	不是	有	怀疑	它	的	你	.

我真不该怀疑是你。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] .

”	He	looked	at	him	thoughtfully	.
”	他	看起来	在	他	深思熟虑	.

他若有所思地看着他。

“ [maɪ][waɪf] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['rɪtʃəd] ['stɪfli] .

“	My	wife	liked	it	,	”	said	Richard	stiffly	.
”	我的	妻子	喜欢	它	,	”	说	理查德	僵硬地	.

“我妻子很喜欢，”理查德生硬地说。

“ [aɪ]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”

“	I	wanted	it	for	her	.	”
”	我	通缉	它	为了	她	.	”

“我本来是想送给她的。”

“ [jes] — [ə; eɪ]['wʊmən] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] . . . .

“	Yes	—	a	woman	would	like	it	.	.	.	.
”	是的	—	一个	女士	会	喜欢	它	.	.	.	.

“是的——女人会喜欢的.....”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ðæt] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] — [ʃiːz] [bɪn] [ded]

I	remember	the	woman	that	had	charge	of	the	department	—	she's	been	dead
我	记住	这	女士	那	有	收费	的	这	部门	—	她是	到过	死的

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

a	number	of	years	,
一个	数字	的	年	,

我记得那个部门的女主管——她已经去世好几年了。

[naʊ] — [aɪ] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

now	—	I	remember	she	always	liked	it	.
现在	—	我	记住	她	总是	喜欢	它	.

现在——我记得她一直很喜欢它。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][bɑːks] — [hæf][ðə; ði][taɪm] .

She	**would**	**keep**	**it**	**in**	**a**	**box**	**—**	**half**	**the**	**time**	**.**
她	会	保持	它	在	一个	盒子	—	一半	这	时间	.

她有一半时间会把它放在盒子里。

['wʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] [wer] ['piːp(ə)l][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] — [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd]

Wouldn't	**have**	**it**	**out**	**where**	**people**	**could**	**see**	**it**	**—**	**seemed**	**to**	**be**	**afraid**
不会	有	它	出去	在哪里	人们	可以	看	它	—	似乎	到	是	害怕的

['sʌmbɑːdi] [wʊd] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] !

somebody	**would**	**buy**	**it**	**!**
某人	会	买	它	!

他不敢把它放在别人能看到的地方——好像怕有人会买走它！

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

"	**He**	**chuckled**	**.**
"	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

" [ɪf] [aɪ'd] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sel] [ðæt] [koʊt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ]

"	**If**	**I'd**	**really**	**wanted**	**to**	**sell**	**that**	**coat**	**I**	**should**	**have**	**been**	**pretty**	**sharp**	**with**
"	如果	ID	真的	通缉	到	卖	那	外套	我	应该	有	到过	漂亮的	锋利的	和

[hɜːr; hər] . " . . .

her	**.**	**"**	**.**	**.**	**.**
她	.	"	.	.	.

"如果我真的想卖掉那件外套，就应该当初更直接地跟她谈谈。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中国外套(The Chinese Coat)
第4/6页

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] .
He roused himself .
他 唤醒 他自己 .

他振作起来。

“ [wel] , [ʃiːz] [ded] ! ”
“ Well , she's dead ! ”
“ 出色地 , 她是 死的 ! ”

“她死了！”

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [faɪnd] [ə'nʌðər] [wʌn] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ” [sed] ['rɪtʃəd] [pə'laɪtli] .
“ You didn't find another one , I suppose ? ” said Richard politely .
“ 你 没有 寻找 其他 一 , 我 认为 ? ” 说 理查德 礼貌地 .

“看来你没找到别的吧？”理查德礼貌地问道。

“ [noʊ] — [nɑːt][ɪg'zæktli] .
“ No — not exactly .
“ 不 — 不是 确切地 .

“不，不完全是。”

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['sʌmθɪŋ] .
” He seemed to be trying to recall something .
” 他 似乎 到 是 尝试 到 记起 某物 .

他似乎在努力回忆什么。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] — [aɪ][gɑːt][wɜːrd][ʌv; əv][wʌn] . . . .
“ There was one — I got word of one . . . .
“ 那里 曾是 一 — 我 得到 单词 的 一 . . . .

“确实有一个——我听说有一个……”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] — ['fɑːrðər] [ɪn][ðæn; ðən][aɪ'd]['evər] [gɔːn] , [ɔːr][hæd; həd]
But it was far in the interior — farther in than I'd ever gone , or had
但 它 曾是 远的 在 这 内部的 — 更远 在 比 ID 曾经 已消失 , 或者 有
[taɪm] [tuː; tə][goʊ] .
time to go .
时间 到 去 .

但它位于内陆很深处——比我曾经去过的任何地方，或者我有时间去的地方都要深。

[aɪ] [left] [wɜːrd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . . . .
I left word in a general way for them to negotiate for it . . . .
我 左边 单词 在 一个 一般的 方式 为了 他们 到 谈判 为了 它 . . . .

我只是大致提了一下，让他们自己去协商……

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [sloʊ] — [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] . . . .
But they're slow — the Chinese . . . .
但 它们是 慢的 — 这 中国人 . . . .

但他们速度很慢——中国人……

['evər] [bɪn] [ðer; ðər] ?
Ever been there ?
曾经 到过 那里 ?

你去过那里吗?

” ['ritʃəd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'tenʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” Richard shook his head — a sudden intention came to him .
” 理查德 摇晃 他的 头 — 一个 突然 意图 来了 到 他 .

理查德摇了摇头——他突然想到了一个主意。

“ [wel] , [its] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['kʌntri] ! ” [sed] ['stju:ət; 'stju-] .

“	Well	,	it's	a	wonderful	country	!	”	said	Stewart	.
”	出色地	,	它是	一个	精彩的	国家	!	”	说	斯图尔特	.

“嗯，这真是个好国家！”斯图尔特说道。

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pi:p(ə)l] .

“	And	they're	a	wonderful	people	.
”	和	它们是	一个	精彩的	人们	.

“他们是一群很棒的人。”

[bʌt; bət] ['dɪfrənt] — ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ju: 'es] . . . .

But	different	—	different	from	us	.	.	.	.
但	不同的	—	不同的	从	我们	.	.	.	.

但它与我们不同……

[ðæts] [wer] [foʊks][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

That's	where	folks	have	always	made	a	mistake	.
那就是	在哪里	各位	有	总是	制成	一个	错误	.

人们总是在这里犯错。

[ðeɪ] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [hæv; həv] ['hedz] [ænd; ənd] [legz] , [ænd; ənd] [wer] [kloʊðz] ,

They	think	because	the	Chinese	have	heads	and	legs	,	and	wear	clothes	,
他们	思考	因为	这	中国人	有	头部	和	腿	,	和	穿	衣服	,

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ˌju: 'es] . . . .

they	are	like	us	.	.	.	.
他们	是	喜欢	我们	.	.	.	.

他们认为中国人有头有腿，穿衣服，就和我们一样……

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] [laɪk] [ˌju: 'es][ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] [tri:z] [ɑ:r; ər] [laɪk] — ['laɪənz] . . . .

But	they	are	no	more	like	us	than	—	than	trees	are	like	—	lions	.	.	.	.
但	他们	是	不	更多的	喜欢	我们	比	—	比	树木	是	喜欢	—	狮子	.	.	.	.

但它们与我们之间的相似之处，就如同树木与狮子之间的相似之处一样……

[ðeə(r)] [bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] [ə'laɪv] ,

They're	both	of	'	em	alive	,
它们是	两个都	的	-	呃	活	,

他们两个都还活着。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] — ” [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

and	that's	about	all	you	can	say	—	”	He	broke	off	with	a	laugh	.
和	那就是	关于	全部	你	能	说	—	”	他	打破	离开	和	一个	笑	.

“你大概只能说这些了——”他笑着停了下来。

['ritʃəd] [smaɪld] .

Richard	smiled	.
理查德	微笑	.

理查德笑了。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ['prɪti] [wel] , [du:][ju:; jʊ] ? ”

“	You	know	them	pretty	well	,	do	you	?	”
”	你	知道	他们	漂亮的	出色地	,	做	你	?	”

你对他们很了解，是吗?

“ [aɪv] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [taɪm] [ðer; ðər] . . . .

“	I've	spent	a	good	deal	of	time	there	.	.	.	.
”	我已经	花费	一个	好的	交易	的	时间	那里	.	.	.	.

“我在那里待了很长时间……

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðem; ðəm] .

But	I	don't	know	them	.
但	我	不	知道	他们	.

但我并不认识他们。

['noʊbɑːdi] [noʊz] - [ɪm] !
Nobody knows ' em !
无人 知道 - 呃 !

没人认识他们!

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['kwaɪət] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'restɪd] ['rɪtʃɝdz] [ə'tenʃ(ə)n] .
" He spoke with quiet conviction and something that arrested Richard's attention .
" 他 辐 和 安静的 定罪 和 某物 那 被捕 理查德的 注意力 .

“他说话时语气平静而坚定，这引起了理查德的注意。”

“ [aɪv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] . " . . .
“ I've sometimes thought I should like to go there . " . . .
" 我已经 有时 想法 我 应该 喜欢 到 去 那里 . " . . .

“我有时想，我应该去那里。”.....

[hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [tuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]
He had thought it not two minutes ago for the first time — but it
他 有 想法 它 不是 二 分钟 前 为了 这 第一的 时间 — 但 它
[siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [goʊ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
seemed to him now that he had always intended to go — that it was
似乎 到 他 现在 那 他 有 总是 故意的 到 去 — 那 它 曾是
['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
something he had been moving toward all his life .
某物 他 有 到过 移动 朝向 全部 他的 生活 .

不到两分钟前，他第一次想到了这件事——但现在他觉得，他一直都打算去那里——这是他一生都在努力追求的事情。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The other nodded .
这 其他 点头 .

另一个人点了点头。

“ [juː; jʊ] [wəʊnt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
“ You won't regret it .
" 你 惯于 后悔 它 .

你不会后悔的。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [maɪ'self] , [sʌm; səm] [taɪm] .
I mean to go back myself , some time .
我 意思是 到 去 后退 我 , 一些 时间 .

我打算找个时间自己回去一趟。

" [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['frendlinəs] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm]
" They parted with a kind of friendliness they would not have expected from
" 他们 分手了 和 一个 种类 的 友善 他们 会 不是 有 预期的 从
[ðer; ðər] ['priːviəs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
their previous knowledge of each other .
他们的 以前的 知识 的 每个 其他 .

“他们临别时表现出的友好，与他们之前对彼此的了解截然不同。”

['ritʃəd] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [sʌtʃ] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] .
Richard had in his pocket such directions as the man could give him .
理查德 有 在 他的 口袋 这样的 方向 作为 这 男人 可以 给 他 .

理查德口袋里装着那人能给他的所有指示。

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [prɪ'saɪsli] [wer] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] , [nɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I can't tell you precisely where the place is , nor how to get to it .
" 我 不能 告诉 你 恰恰 在哪里 这 地方 是 , 也不 如何 到 得到 到 它 .

“我无法准确地告诉你这个地方在哪里，也无法告诉你如何到达那里。”

[aɪ] ['nevər] [nuː] , [maɪ'self] . . . .
I never knew , myself . . . .
我 绝不 知道 , 我 . . . .

我本人一直都不知道.....

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['kʌntri] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] [ɪn] .

And	it's	a	country	you	have	to	find	your	own	way	in	.
和	它是	一个	国家	你	有	到	寻找	你的	自己的	方式	在	.

在这个国家，你必须自己找到自己的生存之道。

[goʊ] [sloʊ] [ænd; ənd] [trʌst] - [ɪm] .

Go	slow	and	trust	'	em	.
去	慢的	和	相信	-	呃	.

慢慢来，相信他们。

[dəunt] ['hɜːri] [ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] . . . .

Don't	hurry	them	too	much	.	.	.	.
不	匆忙	他们	也	很多	.	.	.	.

不要催他们太紧.....

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [juːd] [faɪnd][ðə; ði][koʊt] — [ɪf] [ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz][wʌn] ,

I	wouldn't	be	surprised	if	you'd	find	the	coat	—	if	there	really	was	one	,
我	不会	是	惊讶	如果	你会	寻找	这	外套	—	如果	那里	真的	曾是	一	,

如果你找到了那件外套，我不会感到惊讶——如果真的有这样一件外套的话。

[laɪk][ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [nuː] — [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [juːd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

like	the	one	we	knew	—	I	wouldn't	be	surprised	if	you'd	find	it	just	where	it
喜欢	这	一	我们	知道	—	我	不会	是	惊讶	如果	你会	寻找	它	只是	在哪里	它

[wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

was	twenty	years	ago	when	they	told	me	about	it	.
曾是	二十	年	前	什么时候	他们	讲述	我	关于	它	.

就像我们认识的那一个——如果你发现它还在二十年前他们告诉我它的地方，我不会感到惊讶。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] ['piːp(ə)l] !

They're	a	slow	-	moving	people	!
它们是	一个	慢的	-	移动	人们	!

他们行动很慢!

[bʌt; bət] [ðeɪv] [faʊnd] [aʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] . . .

But	they've	found	out	some	things	.	.	.
但	他们有	成立	出去	一些	事物	.	.	.

但他们发现了一些事情.....

[sʌm; səm] [θɪŋz] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [jet] . . . .

some	things	we	don't	know	yet	.	.	.	.
一些	事物	我们	不	知道	然而	.	.	.	.

有些事情我们还不知道.....

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðeɪv] [fər'gɑːtn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi]['evər] [nuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

In	a	sense	they've	forgotten	more	than	we	ever	knew	,	"	he	added	with	a
在	一个	感觉	他们有	被遗忘的	更多的	比	我们	曾经	知道	,	"	他	额外	和	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

"从某种意义上说，他们忘记的比我们知道的还要多，"他笑着补充道。

" [hɪr] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Here	,	wait	a	minute	!
"	这里	,	等待	一个	分钟	!

"等等！"

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæbɪnət] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪdʒɪnhoʊl] [ə; eɪ]

"	He	went	to	a	cabinet	across	the	room	and	took	from	a	pigeonhole	a
"	他	去	到	一个	内阁	穿过	这	房间	和	采取	从	一个	归档	一个

['jeloʊ] [ænd; ənd] [dis'kʌlərd] [mæp] .

yellow	and	discolored	map	.
黄色的	和	变色	地图	.

他走到房间另一边的柜子旁，从一个隔间里拿出一张泛黄褪色的地图。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

He	brought	it	to	the	table	and	spread	it	out	.
他	带来	它	到	这	桌子	和	传播	它	出去	.

他把它拿到桌子上，摊开。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['riːdʒən][aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] — [ʌp] [hɪr] . . . .

“ Here	is	the	region	I	spoke	of	—	up	here	. . . .
” 这里	是	这	地区	我	辐	的	—	向上	这里	. . . .

“这就是我刚才提到的地区——就在这里……”

[ænd; ənd] [ðiːz] [red] [laɪnz] [ʃoʊ] [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ'self] ;

And	these	red	lines	show	where	I	have	been	myself	;
和	这些	红色的	线条	展示	在哪里	我	有	到过	我	;

这些红线标示着我曾经去过的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] [krɔsiz] [ɑːr; ər] ['pleɪsɪz] [wer] [aɪ][gɑːt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] —

and	the	little	blue	crosses	are	places	where	I	got	information	—	the	right	sort	—
和	这	小的	蓝色的	十字架	是	地方	在哪里	我	得到	信息	—	这	正确的	种类	—

[wer] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['frendli] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] . . . [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] — ”

where	people	are	friendly	and	intelligent	. . .	they	will	not	have	changed	much	—	”
在哪里	人们	是	友好的	和	聪明的	. . .	他们	将要	不是	有	已更改	很多	—	”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæp] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sloʊ]

He	looked	at	the	map	thoughtfully	and	took	it	up	and	folded	it	in	slow
他	看起来	在	这	地图	深思熟虑	和	采取	它	向上	和	折叠	它	在	慢的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

而那些蓝色的小十字标记的地方，是我获得信息的地方——是那种正确的信息——那里的人们友好而聪明……他们应该不会有太大变化——”他若有所思地看着地图，拿起地图，用缓慢的手指把它折叠起来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] .

“ I	am	going	to	give	you	this	.
” 我	是	去	到	给	你	这	.

“我要把这个给你。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [nɑːt][goʊ][maɪ'self] — [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld]

It	may	be	useful	to	you	,	and	I	may	not	go	myself	—	I	am	an	old
它	可能	是	有用	到	你	,	和	我	可能	不是	去	我	—	我	是	一个	老的

[mæn] [naʊ] .

man	now	.
男人	现在	.

这或许对你有用，而我本人可能不会去——我现在年纪大了。

” [soʊ] ['rɪtʃəd] [mɔːr] [tʊk] [ðə; ði][mæp][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

” So	Richard	More	took	the	map	and	went	out	.
” 所以	理查德	更多的	采取	这	地图	和	去	出去	.

于是理查德·莫尔拿着地图出去了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk]

He	had	come	expecting	to	make	a	business	inquiry	,	in	a	businesslike
他	有	来	期待	到	制作	一个	商业	询问	,	在	一个	商业化

[weɪ] ;

way	;
方式	;

他原本是来以商务方式进行业务咨询的；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['bɪznəs] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

and	he	had	encountered	something	that	was	not	business	—	something	that
和	他	有	遭遇	某物	那	曾是	不是	商业	—	某物	那

[ðə; ðiː] [piːs] [ʌv; əv][wɔːrn][ænd; ənd] [dis'kʌlərd] ['peɪpər] [siːmd] ['veɪgli] [tuː; tə] ['wɪspər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

the	piece	of	worn	and	discolored	paper	seemed	vaguely	to	whisper	as	it
这	片	的	磨损	和	变色	纸	似乎	依稀	到	耳语	作为	它

['rʌsld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

rustled	in	his	pocket	.
沙沙作响	在	他的	口袋	.

他遇到了一些与生意无关的事情——那张破旧褪色的纸片在他口袋里沙沙作响时，似乎在隐隐地低语着什么。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII

十八

十八

[tiː]

T

T

T

[hiː; hi][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['rʌnəbaʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [hɔːŋkt] [wʌns] — [ænd; ənd]

HE	next	day	he	brought	the	runabout	to	the	door	and	honked	once	—	and
他	下一个	天	他	带来	这	小型快艇	到	这	门	和	鸣笛	一次	—	和

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

第二天，他把小车开到门口，按了一下喇叭——然后就等着。

['eləna; -nɔː] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pæθ] [staːpt] — [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ][kɑːr] .

Eleanor	coming	down	the	path	stopped	—	and	glanced	at	the	car	.
埃莉诺	未来	向下	这	小路	停止	—	和	瞥了一眼	在	这	车	.

沿着小路走下来的埃莉诺停了下来——瞥了一眼汽车。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [steps] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hæpi] [sər'praɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

She	quickened	her	steps	,	a	look	of	happy	surprise	in	her	face	.
她	加速	她	步骤	,	一个	看	的	快乐的	惊喜	在	她	脸	.

她加快了脚步，脸上露出惊喜的表情。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][draɪv] [jɔːr'self] ! ”

“	You	are	going	to	drive	yourself	!	”
“	你	是	去	到	驾驶	你自己	!	”

“你要自己开车！”

“ [trʌst] [ˌem 'iː] — [kɑːnt][juː; jʊ] ? ” [sed] ['ritʃəd] .

“	Trust	me	—	can't	you	?	”	said	Richard	.
“	相信	我	—	不能	你	?	”	说	理查德	.

“相信我——难道你做不到吗？”理查德说。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]['kɑːntent] .

She	got	in	with	a	sigh	of	content	.
她	得到	在	和	一个	叹	的	内容	.

她满足地叹了口气，走了进去。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['piːp(ə)l] !

“	There	are	always	people	!
“	那里	是	总是	人们	!

“总会有人！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ! — [tɪl] [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] !

”	she	said	,	“	and	people	and	people	!	—	till	you	can't	think	!
”	她	说	,	“	和	人们	和	人们	!	—	直到	你	不能	思考	!

她说：“到处都是人！——直到你无法思考！”

〃 [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['dʒestʃər] .

〃	She	threw	out	her	hands	in	a	whimsical	gesture	.
〃	她	扔	出去	她	双手	在	一个	异想天开	手势	.

她俏皮地伸出双手。

〃 [wel] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] [naʊ] ! . . .

〃	Well	—	you	can	think	now	!	.	.	.
〃	出色地	—	你	能	思考	现在	!	.	.	.

“好了——你现在可以思考了！……”

[noʊ] [wʌn] [tuː; tə] ['hɪndər] !

No	one	to	hinder	!
不	一	到	阻碍	!

无人阻拦！

〃 [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] ['kʌntri] .

〃	They	took	the	road	to	the	open	country	.
〃	他们	采取	这	路	到	这	打开	国家	.

他们选择了通往开阔地带的道路。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [bæk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

And	she	rested	back	beside	him	.
和	她	休息	后退	旁	他	.

她重新躺倒在他身边。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] ['kwaɪət] [kən'tentmənt] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] — [nɑːt] ['iːv(ə)n]

He	could	feel	her	quiet	contentment	—	though	she	did	not	speak	—	not	even
他	可以	感觉	她	安静的	满意	—	尽管	她	做过	不是	说话	—	不是	甚至

[wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['oʊpən] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] ['trævld] [ə; eɪ] [rʌf] [roʊd] [ðæt] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði]

when	they	left	the	open	highway	and	travelled	a	rougher	road	that	skirted	the
什么时候	他们	左边	这	打开	公路	和	旅行	一个	粗糙	路	那	裙摆	这

[hɪlz] [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [græs] - [groʊn] [kɑːrt] - [pæθ] [hæf] - [weɪ]

hills	and	came	at	last	to	the	end	of	a	grass	-	grown	cart	-	path	half	-	way
丘陵	和	来了	在	最后的	到	这	结尾	的	一个	草	-	生长	大车	-	小路	一半	-	方式

[ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

up	the	hill	.
向上	这	爬坡道	.

他能感受到她内心的平静和满足——尽管她没有说话——即使当他们离开开阔的公路，沿着一条绕过山丘的崎岖小路行驶，最终到达半山腰一条长满草的车道尽头时，她也没有说话。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [saɪd] .

He	turned	the	nose	of	the	car	a	little	one	side	.
他	转向	这	鼻子	的	这	车	一个	小的	一	边	.

他把车头稍微偏向一边。

“ [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi] [goʊ] , 〃 [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	As	far	as	we	go	,	〃	he	said	quietly	.
〃	作为	远的	作为	我们	去	,	〃	他	说	悄悄	.

“就我们所能达到的程度而言，”他平静地说。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

She	got	out	with	a	smile	.
她	得到	出去	和	一个	微笑	.

她面带微笑地下了车。

“ ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [læst] [taɪm] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Farther	than	last	time	—	isn't	it	?
〃	更远	比	最后的	时间	—	不是	它	?

比上次更远了，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ['hæpɪli] .
" She looked about her happily .
" 她 看起来 关于 她 快乐地 .

她高兴地环顾四周。

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðen] ? " [hiː; hi] [sed] .
" You remember then ? " he said .
" 你 记住 然后 ? " 他 说 .

"你还记得吗？"他问道。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
He came and stood beside her .
他 来了 和 站立 旁 她 .

他走过来站在她身边。

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [fərˈget] ? "
" Did you think I could forget ? "
" 做过 你 思考 我 可以 忘记 ? "

你以为我会忘记吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — — "
" It has been a long time — — "
" 它 有 到过 一个 长的 时间 — — "

"已经很久了——"

" ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ['geili] .
" Only a minute , " she replied gayly .
" 仅有的 一个 分钟 , " 她 回复 同性恋地 .

"只需一分钟，"她高兴地回答道。

" [kʌm] — [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [ʌp] ? "
" Come — are we going up ? "
" 来 — 是 我们 去 向上 ? "

"走吧——我们要上去吗？"

" [aɪ] ['wʌndər] — ?
" I wonder — ?
" 我 想知道 — ?

"我想知道-?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['daʊtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [hɪl] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
" He looked a little doubtfully at the hill before them — and there was
" 他 看起来 一个 小的 怀疑地 在 这 爬坡道 前 他们 — 和 那里 曾是
[ə; eɪ] [hɪl] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] ,
a hill beyond that ,
一个 爬坡道 超过 那 ,

他有些疑惑地看着眼前的山丘——而山丘后面还有一座山丘，

[hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] .
he knew , and another beyond that .
他 知道 , 和 其他 超过 那 .

他知道，而且知道的远不止这些。

" [its] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klaɪm] [ðæn; ðən] [aɪ] [rɪˈmembər] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] .
" It's more of a climb than I remembered , " he said thoughtfully .
" 它是 更多的 的 一个 爬 比 我 记得 , " 他 说 深思熟虑 .

"比我记忆中要难爬得多，"他若有所思地说。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [əˈhed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
But she was already going on ahead of him ,
但 她 曾是 已经 去 在 前方 的 他 ,

但她已经走在他前面了。

['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [step] . . . .

pushing	aside	the	underbrush	and	walking	with	light	step	.	.	.	.
推动	旁边	这	草丛	和	步行	和	光	步	.	.	.	.

拨开灌木丛，轻盈地走着.....

[ðə; ði][bɜ:rtʃ] [stemz] [keɪm] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər]['heɪzɪli] , ['ɔ:lweɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	birch	stems	came	between	them	and	he	saw	her	hazily	,	always	a	little
这	桦木	茎	来了	之间	他们	和	他	锯	她	朦胧地	,	总是	一个	小的

[ə'hed] ,

ahead	,
前方	,

白桦树干横亘在他们之间，他只能模糊地看到她，她总是稍微走在他前面一点。

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] . . . .

ascending	the	hill	.	.	.
上升	这	爬坡道	.	.	.

爬上山坡.....

[ðen] [hɜ:r; hər] [peɪs] [sləud] [ænd; ənd][hi:; hi] ['hɜ:rid] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜ:r; hər] .

Then	her	pace	slowed	and	he	hurried	and	overtook	her	.
然后	她	步伐	减速	和	他	慌忙	和	超越	她	.

然后她的步伐慢了下来，他加快脚步超过了她。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['stɜ:rnli] .

He	looked	at	her	sternly	.
他	看起来	在	她	严厉地	.

他严厉地看着她。

“ [sɪt] [daʊn] !

“	Sit	down	!
”	坐	向下	!

“坐下！

” [hi:; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[hi:; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] ['mi:kli] .

He	spread	his	coat	and	she	sat	down	on	it	almost	meekly	.
他	传播	他的	外套	和	她	卫星	向下	在	它	几乎	温顺地	.

他铺开外套，她几乎是温顺地坐了上去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [fæst] .

She	was	breathing	fast	.
她	曾是	呼吸	快速地	.

她呼吸急促。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .

There	was	a	little	flush	of	color	in	her	face	.
那里	曾是	一个	小的	冲洗	的	颜色	在	她	脸	.

她脸上泛起了一抹红晕。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['hæpi] [aɪz] .

She	looked	about	her	with	happy	eyes	.
她	看起来	关于	她	和	快乐的	眼睛	.

她满眼欣喜地环顾四周。

“ [oʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! ”

“	Oh	—	I	am	glad	you	thought	of	it	!	”
“	哦	—	我	是	高兴的	你	想法	的	它	!	”

“哦——我很高兴你能想到这一点！”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [sens] ！ ” [sed] ['ritʃəd] ['ʃɔːrtli] .
“ You have no sense ！ ” said Richard shortly .
“ 你 有 不 感觉 ！ ” 说 理查德 不久 .

“你真是没脑子！”理查德简短地说。

“ [sens] — ? . . .
“ Sense — ? . . .
“ 感觉 — ? . . .

“感觉-? ...

[oʊ] ！ ”
Oh ！ ”
哦 ！ ”

哦！ ”

“ [tuː; tə] ['hɜːri] [laɪk] [ðæt] ！ — [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ！ ”
“ To hurry like that ！ — We have the day before us ！ ”
“ 到 匆忙 喜欢 那 ！ — 我们 有 这 天 前 我们 ！ ”

“这么着急！——我们还有一天的时间呢！”

“ [hæv; həv][wiː; wi] ?
“ Have we ?
“ 有 我们 ?

我们有吗?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] ['veɪgnəs] .
” She looked about with a little puzzled vagueness .
” 她 看起来 关于 和 一个 小的 困惑 模糊性 .

她带着一丝困惑和茫然环顾四周。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hʌrɪŋ] — [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][set][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər]
“ I think I must have been hurrying — to get back to set the table for
“ 我 思考 我 必须 有 到过 匆忙 — 到 得到 后退 到 放 这 桌子 为了
['dɪnər] ！
dinner !
晚餐 ！

“我想我当时一定是太着急了——想赶回去摆放餐桌准备晚餐！”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” She was laughing at him .
” 她 曾是 笑 在 他 .

她当时在嘲笑他。

“ [ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] !
“ It felt like being a girl !
“ 它 毛毡 喜欢 存在 一个 女孩 !

“感觉自己像个女孩！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'hed] ['æftər] [ðɪs] , ” [ri'spɔndid] ['ritʃəd] .
“ I shall go ahead after this , ” responded Richard .
“ 我 将 去 前方 后 这 , ” 回应 理查德 .

“我接下来就走，”理查德回答道。

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['feɪntɪŋ] [ə'weɪ][ɔːr] ['twɪstɪŋ] [æn; ən]['æŋk(ə)l] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər]
“ I'm not going to have you fainting away or twisting an ankle , or any other
” 我是 不是 去 到 有 你 昏厥 离开 或者 扭曲 一个 踝 , 或者 任何 其他
['sɪli] [θɪŋ] ! ”
silly thing ! ”
愚蠢的 事物 ! ”

“我可不想让你晕倒、扭伤脚踝或者发生其他任何愚蠢的事情！”

“ ['nɑːnsens] !
“ Nonsense !
” 废话 !

“废话！

” [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ;
” But when they started again he led the way ;
” 但 什么时候 他们 开始 再次 他 引领 这 方式 ;

但当他们再次出发时，他带头前进；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət] [dʒuː'dɪʃəs] ['ɪntərvlz] — [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] [ænd; ənd] [tɔːk]
and they stopped at judicious intervals — to look at the view and talk
和 他们 停止 在 明智的 间隔 — 到 看 在 这 看法 和 讲话
[ʌv; əv] ['siːnəri] — [ænd; ənd] ['ritʃəd] [kept] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['flɪtɪŋ] ['kʌlər] ,
of scenery — and Richard kept a careful eye on the face with its flitting color ,
的 风景 — 和 理查德 保留 一个 小心 眼睛 在 这 脸 和 它是 飞掠 颜色 ,

他们不时停下来欣赏风景，谈论沿途风光，而理查德则仔细观察着她脸上变幻莫测的表情。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] ['kwɪkənd] [breθ] .
and on her quickened breath .
和 在 她 加速 气息 .

她呼吸急促起来。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ðə; ði][læst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
She leaned a little against him the last part of the way .
她 倾斜 一个 小的 反对 他 这 最后的 部分 的 这 方式 .

最后一段路程，她微微靠在他身上。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [blʌf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
Then they came out on the open bluff , with the country lying before them .
然后 他们 来了 出去 在 这 打开 虚张声势 , 和 这 国家 说谎 前 他们 .

然后他们来到了开阔的悬崖边，眼前展现出一片乡村景象。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
She stood gazing down at it with shining eyes .
她 站立 凝视 向下 在 它 和 灼灼 眼睛 .

她站在那里，目光炯炯地俯视着它。

“ ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] !
“ Nothing has changed !
” 没有什么 有 已更改 !

“一切都没有改变！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
” she cried after a minute .
” 她 哭 后 一个 分钟 .

过了一会儿，她哭了起来。

“ [nɑːt][frʌm; frəm][ʌp] [hɪr] , ” [sed] ['ritʃəd] .
“ Not from up here , ” said Richard .
” 不是 从 向上 这里 , ” 说 理查德 .

“从这里看不到，”理查德说。

“ [sɪt] [daʊn] .
“ Sit down .
“ 坐 向下 .

“坐下。

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [bɜːrtʃ] - [triː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ə'genst]
” He made a place for her by a birch - tree and she leaned back against
” 他 制成 一个 地方 为了 她 经过 一个 桦木 - 树 和 她 倾斜 后退 反对
[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [ɪn] ['saɪləns] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪd] ['kʌntri] .
it and they looked out in silence over the wide country .
它 和 他们 看起来 出去 在 沉默 超过 这 宽的 国家 .

“他在一棵白桦树旁为她腾出一个位置，她靠在树上，他们默默地眺望着广袤的乡村。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Presently he turned and looked at her .
目前 他 转向 和 看起来 在 她 .

他随即转过身去看她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .
She had fallen asleep .
她 有 倒下 睡着了 .

她睡着了。

[hɜːr; hər] [hed] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [bɜːrtʃ] - [triː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [sɔːft] [flʌʃ] [ɪn]
Her head rested against the birch - tree and her face wore a soft flush in
她 头 休息 反对 这 桦木 - 树 和 她 脸 穿着 一个 柔软的 冲洗 在
[sliːp] . . . .
sleep . . . .
睡觉 . . . .

她的头靠在白桦树上，睡梦中脸颊泛起淡淡的红晕……

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
Now that it was quiet and the smile was gone ,
现在 那 它 曾是 安静的 和 这 微笑 曾是 已消失 ,

现在周围一片寂静，笑容也消失了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] .
he could see that it was very tired .
他 可以 看 那 它 曾是 非常 疲劳的 .

他看得出来它很累。

[ə; eɪ] [kwɪk] [dɪ'zaɪər] [siːzd] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [feɪs] — [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
A quick desire seized him — to keep the face — to stay the change in it .
一个 快的 欲望 查获 他 — 到 保持 这 脸 — 到 停留 这 改变 在 它 .

他心中迅速涌起一个念头——要保住这张脸——要保持脸上的变化。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [groʊ] [oʊld] ! . . .
A woman should not grow old ! . . .
一个 女士 应该 不是 生长 老的 ! . . .

女人不应该变老！

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
And then as he looked at her ,
和 然后 作为 他 看起来 在 她 ,

然后，当他看着她时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] .
he saw that she was more beautiful than she had ever been .
他 锯 那 她 曾是 更多的 美丽的 比 她 有 曾经 到过 .

他发现她比以往任何时候都更加美丽动人。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['heɪzɪli] .

She	opened	her	eyes	and	smiled	to	him	hazily	.
她	打开	她	眼睛	和	微笑	到	他	朦胧地	.

她睁开眼睛，迷离地对他笑了笑。

“ ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] !

“	Twenty	-	five	years	!
”	二十	-	五	年	!

“二十五年了！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['sliːpɪli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [kloʊzd] .

”	she	murmured	sleepily	,	and	the	eyes	closed	.
”	她	低声说道	昏昏欲睡地	,	和	这	眼睛	关闭	.

她迷迷糊糊地低语了几句，然后闭上了眼睛。

[hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tɪl] [hɜːr; hər] [hed] ['restɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

He	moved	a	little	nearer	to	her	till	her	head	rested	against	him	and
他	已搬	一个	小的	更近	到	她	直到	她	头	休息	反对	他	和

[ʃiː; ʃi] [slept] [ɑːn] .

she	slept	on	.
她	睡着了	在	.

他又靠近了她一些，直到她的头靠在他身上，她便睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

When	she	opened	her	eyes	,	the	light	had	changed	.
什么时候	她	打开	她	眼睛	,	这	光	有	已更改	.

当她睁开眼睛时，光线已经变了。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] [lʊk] .

She	sat	up	with	a	swift	look	.
她	卫星	向上	和	一个	迅速	看	.

她猛地坐起身，目光锐利。

“ [haʊ] ['stuːpɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] ! . . .

“	How	stupid	in	me	—	to	go	to	sleep	!	.	.	.
”	如何	愚蠢的	在	我	—	到	去	到	睡觉	!	.	.	.

我真是太蠢了——竟然去睡觉了！.....

[bʌt; bət] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

But	how	wonderful	it	is	!
但	如何	精彩的	它	是	!

但这真是太棒了！

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['daːkənd] [laɪt] [ðæt] [spred] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri]

”	She	was	gazing	at	the	darkened	light	that	spread	like	a	veil	over	the	country
”	她	曾是	凝视	在	这	变暗	光	那	传播	喜欢	一个	面纱	超过	这	国家

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

她凝视着笼罩在下方大地上的昏暗光线，如同面纱一般。

[ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [triːz] [wɜːr; wər] ['mɪsti] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — ['oʊnli] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['rɪvər] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʌtʃ]

The	grass	and	trees	were	misty	in	it	—	only	a	winding	river	caught	a	touch
这	草	和	树木	是	蒙蒙	在	它	—	仅有的	一个	绕线	河	捕捉	一个	触碰

[ʌv; əv] ['glæmər] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] [sɔːrs] [ænd; ənd] [gləud] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .

of	glamour	from	an	unseen	source	and	glowed	through	the	dusk	.
的	魅力	从	一个	看不见	来源	和	发光	通过	这	黄昏	.

草木笼罩在薄雾之中——只有蜿蜒的河流从无形的源头汲取了一丝魅力，在暮色中闪耀着光芒。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [gruː] [ænd; ənd] ['diːpənd] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] ,

The	darkness	grew	and	deepened	on	the	plain	,
这	黑暗	生长	和	加深	在	这	清楚的	,

平原上的黑暗愈发浓重。

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wɜːr; wər] [blɜːrd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — ['ʃædoʊi] [ʃeɪps] [krept] [ʌp] .

and	the	sides	of	the	hill	were	blurred	in	it	—	shadowy	shapes	crept	up	.
和	这	侧面	的	这	爬坡道	是	模糊	在	它	—	阴暗的	形状	悄悄地爬	向上	.

山坡在光影中变得模糊不清——模糊的影子缓缓升起。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] , ” [sed] ['ritʃəd] .

“	We	must	go	,	”	said	Richard	.
”	我们	必须	去	,	”	说	理查德	.

“我们必须走了，”理查德说。

“ [ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] . ”

“	The	days	are	short	.	”
”	这	天	是	短的	.	”

“白昼短暂。”

“ [jes] ” — [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] — “ [jes] — [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] .

“	Yes	”	—	she	breathed	a	little	sigh	—	“	yes	—	we	must	go	.
”	是的	”	—	她	呼吸	一个	小的	叹	—	“	是的	—	我们	必须	去	.

“是的，”她轻轻叹了口气，“是的，我们必须走了。”

” [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] .

”	She	got	up	.
”	她	得到	向上	.

她起床了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [steɪd] [hɜːr; hər]

But	he	stayed	her
但	他	入住	她

但他留了下来

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'restɪd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	she	stood	arrested	,	looking	down	at	him	.
和	她	站立	被捕	,	寻找	向下	在	他	.

她被逮捕了，低头看着他。

“ [ðer; ðər] — [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	There	—	was	something	—	I	wanted	to	tell	you	,	”	he	said	.
”	那里	—	曾是	某物	—	我	通缉	到	告诉	你	,	”	他	说	.

“有件事——我想告诉你，”他说。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][pleɪn] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gliːmɪŋ] ['rɪvər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

She	glanced	at	the	plain	—	with	the	little	gleaming	river	shining	in	it	.
她	瞥了一眼	在	这	清楚的	—	和	这	小的	闪闪发光	河	灼灼	在	它	.

她瞥了一眼平原——平原上有一条闪闪发光的小河。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] !

“	It	is	late	!
”	它	是	晚的	!

“现在已经晚了！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ] [brɔːt] [maɪ] [bʌg] - [laɪt] .

“	I	brought	my	bug	-	light	.
”	我	带来	我的	漏洞	-	光	.

我带了驱蚊灯。

” [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

”	He	touched	his	pocket	.
”	他	感动	他的	口袋	.

他摸了摸自己的口袋。

“ [sɪt] [daʊn] .
“ Sit down .
“ 坐 向下 .

“坐下。

” [soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ðiː][mæp][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]
” So she sat down beside him and he told her of the map in his pocket
” 所以 她 卫星 向下 旁 他 和 他 讲述 她 的 这 地图 在 他的 口袋
.
:
.

于是她在他旁边坐了下来，他告诉她他口袋里的地图。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
He took it out and spread it before her .
他 采取 它 出去 和 传播 它 前 她 .

他把它拿出来，摊在她面前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðiː][dɪm] [laɪt] — ['stʌdiɪŋ] [ðə; ðiː] [dis'kʌlərd] [laɪnz][æz; əz]
And she leaned toward it in the dim light — studying the discolored lines as
和 她 倾斜 朝向 它 在 这 暗淡 光 — 学习 这 变色 线条 作为
[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .
he explained them to her .
他 解释 他们 到 她 .

在昏暗的光线下，她凑近仔细端详着那幅画——他一边向她解释，一边让她研究画上褪色的线条。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt] — [tuː; tə][goʊ] — [soʊ] [mʌtʃ] ?
“ Do you want — to go — so much ?
“ 做 你 想 — 到 去 — 所以 很多 ?

你真的那么想去吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][læst] .
” she asked , looking up at last .
” 她 问 , 寻找 向上 在 最后的 .

“她终于抬起头问道。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] — [jes] .
“ If you want to — Yes .
“ 如果 你 想 到 — 是的 .

“如果你愿意的话——是的。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
” She was silent a minute .
” 她 曾是 沉默的 一个 分钟 .

她沉默了一会儿。

“ ['mɑːrtn] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪ'reləvəntli] .
“ Martin thinks he is going to be an engineer , ” she said irrelevantly .
“ 马丁 思考 他 是 去 到 是 一个 工程师 , ” 她 说 无关紧要 .

“马丁认为他将来会成为一名工程师，”她漫不经心地说道。

[hiː; hi] [spɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
He spurned it .
他 被拒绝 它 .

他拒绝了。

“ ['mɑːrtn][hæz; həz] [sens] — [hiː; hi] ['dʌznt] [niːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [tuː; tə][hæv; həv] [sens] [fɔːr; fər]
“ Martin has sense — he doesn't need his mother — to have sense for
“ 马丁 有 感觉 — 他 不 需要 他的 母亲 — 到 有 感觉 为了
[hɪm; ɪm] ! ”
him ! ”
他 ! ”

“马丁很有头脑——他不需要他母亲——他母亲要有他的道理！”

“ [bʌt; bət][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] !
“ But an engineer !
” 但 一个 工程师 !

但是，工程师！

” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ðeɪ] [wɪl] [li:d] [ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ” [hi:; hi] [ri'spɔndid] .
“ They will lead the world to - morrow , ” he responded .
” 他们 将要 带领 这 世界 到 - 明天 , ” 他 回应 .

“他们将引领世界走向明天，”他回答道。

“ [oʊ] — !
“ Oh — !
” 哦 — !

“哦-！

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] .
” It was a little sigh of surprise and relief .
” 它 曾是 一个 小的 叹 的 惊喜 和 宽慰 .

“那是一声略带惊讶和如释重负的叹息。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['ɛndʒə'nɪrz] [wɜ:r; wər] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] !
“ I didn't know engineers were anything important !
” 我 没有 知道 工程师 是 任何事物 重要的 !

“我以前根本不知道工程师这么重要！”

” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
” she added after a minute .
” 她 额外 后 一个 分钟 .

“她过了一会儿又补充道。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [læft] [aʊt] .
Then she laughed out .
然后 她 笑了 出去 .

然后她笑了起来。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['gæðərd] ['kloʊzər] — ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvər]
The darkness gathered closer — coming up from the plain — and the little river
这 黑暗 聚集 更近 — 未来 向上 从 这 清楚的 — 和 这 小的 河
[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [gli:m] [θru:] [ɪts] [veɪl] [ʌv; əv] [heɪz] .
was only a gleam through its veil of haze .
曾是 仅有的 一个 闪耀 通过 它是 面纱 的 阴霾 .

黑暗从平原涌来，越来越近，小河在薄雾中闪烁着微光。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
She looked down on it .
她 看起来 向下 在 它 .

她瞧不起它。

“ ['veri] [wel] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ Very well , ” she said .
” 非常 出色地 , ” 她 说 .

“很好，”她说。

“ [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] .
“ We will go .
” 我们 将要 去 .

“我们会去。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][goʊ] . . . .

I	am	ready	to	go	.	.	.	.
我	是	准备好	到	去	.	.	.	.

我准备出发了.....

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rest] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] .

Perhaps	it	will	rest	me	to	go	.
也许	它	将要	休息	我	到	去	.

或许离开能让我得到休息。

〞 [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

〞	XIX
〞	十九

“十九世纪”

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [hoʊl] ['fæməli][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

he	whole	family	was	at	the	station	to	see	them	off	.
他	所有的	家庭	曾是	在	这	车站	到	看	他们	离开	.

全家人都到车站送他们了。

['ænəbel] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] ['lʌntʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tiː] - ['bæskɪt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['piləuz] [ænd; ənd]

Annabel	had	provided	luncheon	and	a	tea	-	basket	and	little	pillows	and
安娜贝尔	有	假如	午餐	和	一个	茶	-	篮子	和	小的	枕头	和

[wækst] ['peɪpər][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌps] ,

waxed	paper	and	drinking	-	cups	,
打蜡	纸	和	喝	-	杯子	,

安娜贝尔准备了午餐、茶篮、小枕头、蜡纸和水杯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flitid] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] ['wɑːtʃfl] [aɪz] .

and	she	flitted	about	her	mother	with	watchful	eyes	.
和	她	飞掠	关于	她	母亲	和	警惕	眼睛	.

她警惕地在母亲身边转来转去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dʒeləs] ['lɔɪəlti] [ɪn][hɜːr; hər] ,

There	was	a	kind	of	jealous	loyalty	in	her	,
那里	曾是	一个	种类	的	嫉妒的	忠诚	在	她	,

她身上有一种嫉妒式的忠诚，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hoʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [baɪ][meɪn] [fɔːrs] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]

as	if	she	would	hold	her	mother	by	main	force	from	this	foolish	thing	she
作为	如果	她	会	抓住	她	母亲	经过	主要的	力量	从	这	愚蠢	事物	她

[hæd; həd] ['entərd] [ə'pɑːn] . . . .

had	entered	upon	.	.	.	.
有	进入	之上	.	.	.	.

仿佛她要用蛮力阻止母亲卷入这件愚蠢的事情.....

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] ['setld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪloʊ] [ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd]

She	went	with	them	into	the	car	and	settled	the	little	pillow	in	place	and
她	去	和	他们	进入	这	车	和	定居	这	小的	枕头	在	地方	和

[stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['ʃoʊldər] . . . .

stood	with	her	hand	on	her	mother's	shoulder	.	.	.	.
站立	和	她	手	在	她	母亲的	肩膀	.	.	.	.

她跟着他们上了车，把小枕头放好，然后把手搭在妈妈的肩膀上.....

[ˌaʊt'saɪd] , [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] .

Outside	,	through	the	window	,	she	could	see	the	others	laughing	and	talking	.
外部	,	通过	这	窗户	,	她	可以	看	这	其他的	笑	和	说	.

透过窗户，她可以看到外面其他人有说有笑。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['kwɪkli] .

Her	mother	lifted	her	face	quickly	.
她	母亲	抬起	她	脸	迅速地	.

她母亲迅速抬起头来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kærid] [ɔːf] !

"	You	will	be	carried	off	!
"	你	将要	是	携带	离开	!

你将被带走!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] .

"	she	said	hurriedly	.
"	她	说	匆匆	.

她急忙说道。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [broʊk] [ɪn]['lɪt(ə)l] ,

The	younger	woman	smiled	down	at	her	—	and	her	face	broke	in	little	,
这	年轻	女士	微笑	向下	在	她	—	和	她	脸	打破	在	小的	,

['helpləs] [laɪnz] .

helpless	lines	.
无助	线条	.

年轻女子低头看着她，脸上露出了无助的笑容——但她的脸上却浮现出细小的皱纹。

[ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .

She	bent	and	kissed	her	almost	fiercely	.
她	弯曲	和	亲吻	她	几乎	激烈地	.

她俯身几乎是粗暴地吻了她。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ! . . .

"	You	take	care	of	yourself	!	.	.	.
"	你	拿	关心	的	你自己	!	.	.	.

"你要照顾好自己！.....

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] — !

If	anything	happened	to	you	—	!
如果	任何事物	发生	到	你	—	!

如果你出了什么事——!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	And	she	was	gone	.
"	和	她	曾是	已消失	.

她就这么走了。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [gruːp] [muːvd] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [weɪvd] [ɪ'neɪn] ['fɛə'welz] .

Outside	,	the	group	moved	and	laughed	and	waved	inane	farewells	.
外部	,	这	团体	已搬	和	笑了	和	挥手	无聊	告别	.

外面，这群人走来走去，笑着挥手告别，场面荒唐可笑。

['ænəbel] [dʒɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Annabel	joined	it	wiping	her	eyes	.
安娜贝尔	加入	它	擦拭	她	眼睛	.

安娜贝尔擦着眼泪也加入了进来。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [æt; ət][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [dæbd] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli]

She	waved	her	handkerchief	at	the	receding	window	and	dabbed	it	swiftly
她	挥手	她	手帕	在	这	消退	窗户	和	轻拍	它	迅速地

[ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] .

across	her	eyes	.
穿过	她	眼睛	.

她对着渐渐远去的窗外挥了挥手帕，然后迅速地擦了擦眼睛。

[ðə; ði] [red] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [kɑːr] [riˈsiːdid] [ˈɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈtʌn(ə)l] .

The	red	light	at	the	end	of	the	rear	car	receded	into	a	dark	tunnel	.
这	红色的	光	在	这	结尾	的	这	后部	车	消退	进入	一个	黑暗的	隧道	.

后车尾部的红灯消失在黑暗的隧道中。

[ˈænəbel] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .

Annabel	caught	her	breath	.
安娜贝尔	捕捉	她	气息	.

安娜贝尔喘了口气。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [wiː; wi][let][hɜːr; hər][duː][ˌaɪ ˈtiː] !

“	I	don't	see	why	we	let	her	do	it	!
”	我	不	看	为什么	我们	让	她	做	它	!

“我不明白我们为什么要让她这么做！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhelpləsli] .

”	she	said	helplessly	.
”	她	说	无助地	.

她无奈地说。

“ [juː; jʊ] [ˈkudnt] [stɑːp] [ˈmʌðər] !

“	You	couldn't	stop	mother	!
”	你	不能	停止	母亲	!

“你阻止不了妈妈！”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪljəm] [ˈɑːrtʃər] .

”	It	was	William	Archer	.
”	它	曾是	威廉	射手	.

是威廉·阿彻。

[hiː; hi] [tʌkt] [hɜːr; hər][hænd] [prəˈtektɪŋlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

He	tucked	her	hand	protectingly	in	his	arm	.
他	塞进去	她	手	保护性地	在	他的	手臂	.

他小心翼翼地将她的手护在臂弯里。

“ [ʃiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] !

“	She'll	be	all	right	!
”	壳	是	全部	正确的	!

“她会没事的！”

” [hiː; hi] [sed] [ˌriːəˈʃʊrɪŋli] .

”	he	said	reassuringly	.
”	他	说	令人安心	.

“他安慰地说。”

[ˈænəbel] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Annabel	shook	her	head	.
安娜贝尔	摇晃	她	头	.

安娜贝尔摇了摇头。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

They	had	turned	away	from	the	blackness	of	the	tunnel	and	were
他们	有	转向	离开	从	这	黑	的	这	隧道	和	是

[ˈwɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .

walking	toward	the	station	.
步行	朝向	这	车站	.

他们已经转身离开隧道的黑暗，朝着车站走去。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈskætərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [gɔːn] [ɑːn] [əˈhed] .

The	others	had	scattered	a	little	,	and	gone	on	ahead	.
这	其他的	有	疏散	一个	小的	,	和	已消失	在	前方	.

其他人则稍微分散开来，继续向前走去。

['ænəˌbɛlz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

Annabel's	eyes	followed	them	.
安娜贝尔的	眼睛	随后	他们	.

安娜贝尔的目光追随着他们。

“ [ʃiː; ʃi] ['iznt] [fɪt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] !

“	She	isn't	fit	to	do	it	!
”	她	不是	合身	到	做	它	!

“她不适合做这件事！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] . . . .

”	she	said	.	.	.	.
”	她	说	.	.	.	.

她说……

“ [ʃiːz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

“	She's	like	a	child	.
”	她是	喜欢	一个	孩子	.

“她就像个孩子。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] — !

I	feel	as	if	I	couldn't	—	!
我	感觉	作为	如果	我	不能	—	!

我感觉我好像做不到——！

” [hɜːr; hər] [lɪp] ['trembld] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] .

”	Her	lip	trembled	,	and	she	broke	off	.
”	她	唇	颤抖	,	和	她	打破	离开	.

她的嘴唇颤抖着，然后就停了下来。

['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

William	Archer	smiled	down	at	her	.
威廉	射手	微笑	向下	在	她	.

威廉·阿彻低头微笑着看着她。

“ ['mʌðɚz] [ɔːl] [raɪt] !

“	Mother's	all	right	!
”	母亲的	全部	正确的	!

“妈妈没事！”

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [ʌp] — [faɪv] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

She	brought	us	up	—	five	of	us	.
她	带来	我们	向上	—	五	的	我们	.

她把我们五个人带了过来。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['prɪti] [nɪr] [brɔːt] ['fɑːðər] [ʌp] — [ænd; ənd] [aɪ] [ges] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃainəmən] [wəʊnt]

And	she's	pretty	near	brought	father	up	—	and	I	guess	a	few	Chinamen	won't
和	她是	漂亮的	靠近	带来	父亲	向上	—	和	我	猜测	一个	很少	中国人	惯于

['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] !

frighten	her	!
吓唬	她	!

她几乎是父亲一手带大的——我想几个中国人吓不倒她吧！

” ['ænəbel] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['æbsəntli] .

”	Annabel	looked	at	him	absently	.
”	安娜贝尔	看起来	在	他	心不在焉地	.

安娜贝尔心不在焉地看了他一眼。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɜːr; hər] [wer] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['ekstrə] ['flænəlz] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stiːmər] .

“	I	didn't	tell	her	where	I	put	the	extra	flannels	—	for	the	steamer	.
”	我	没有	告诉	她	在哪里	我	放	这	额外的	法兰绒	—	为了	这	汽船	.

“我没告诉她我把多余的法兰绒放在哪里了——是给蒸汽熨斗用的。”

[ðeɪ] [seɪ] [its] [koʊld] — ['sʌmtaɪmz] ! ”
They say it's cold — sometimes ! ”
他们 说 它是 寒冷的 — 有时 ! ”

他们说这里有时候很冷!

“ ['telɪgræf] ! ” [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] ['prɑːmptli] .
“ Telegraph ! ” replied William Archer promptly .
” 电报 ! ” 回复 威廉 射手 及时 .

“电报!”威廉·阿彻立即回答道。

“ [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
“ Want me to go home with you ?
” 想 我 到 去 家 和 你 ?

“你想让我跟你回家吗?”

” [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
” They stood at the corner of the street .
” 他们 站立 在 这 角落 的 这 街道 .

他们站在街角。

['ænəbel] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Annabel shook her head .
安娜贝尔 摇晃 她 头 .

安娜贝尔摇了摇头。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
“ Of course not !
” 的 课程 不是 !

当然不是!

[dəunt][biː; bi] ['sɪli] ! . . .
Don't be silly ! . . .
不 是 愚蠢的 ! . . .

别傻了!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['telɪgræf] [tuː; tə] - [naɪt] — [ə; eɪ] [naɪt] - ['letər] . ”
I shall telegraph to - night — a night - letter . ”
我 将 电报 到 - 夜晚 — 一个 夜晚 - 信 . ”

我今晚将发出一封夜讯。

“ [hwɛə'tuː] ?
“ Whereto ?
” 到哪里 ?

“去哪儿?”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['helpləsli] .
” She looked at him helplessly .
” 她 看起来 在 他 无助地 .

她无助地看着他。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] . . . .
“ I don't know . . . .
” 我 不 知道 . . . .

“我不知道....

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [fɪkst] [bɪ'fɔːr] !
And she's always been so fixed before !
和 她是 总是 到过 所以 固定的 前 !

她以前一直都很固执!

[wer'evər] [aɪ] [went] , [aɪ] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɜːrklɪŋ] [ə'raʊnd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ]

Wherever	I	went	,	I	seemed	always	just	kind	of	circling	around	mother	and	coming
无论	我	去	,	我	似乎	总是	只是	种类	的	盘旋	大约	母亲	和	未来

[bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

back	to	her	.
后退	到	她	.

无论我走到哪里，我似乎总是在母亲身边徘徊，最终又回到她身边。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [ɔːf] [laɪk] [ðæt] — ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]['ɪntuː] [speɪs] !

And	now	she's	off	like	that	—	whirling	into	space	!
和	现在	她是	离开	喜欢	那	—	旋转	进入	空间	!

现在她就这样飞走了——旋转着冲向太空！

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	She	made	a	sweeping	gesture	of	her	hands	and	looked	up	to	him
"	她	制成	一个	扫荡	手势	的	她	双手	和	看起来	向上	到	他

[ə'piːlɪŋli] .

appealingly	.
吸引人的	.

她挥动双手，仰头望着他，眼神充满爱意。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læf] [left] ['wɪljəm] ['ɑːrtʃɝz] [feɪs] .

The	little	laugh	left	William	Archer's	face	.
这	小的	笑	左边	威廉	弓箭手的	脸	.

威廉·阿彻脸上露出一丝轻笑。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [laɪk] ['mʌðər] . . . .

"	There's	no	one	in	the	world	,	of	course	,	like	mother	.	.	.	.
"	有	不	一	在	这	世界	,	的	课程	,	喜欢	母亲	.	.	.	.

"当然，世界上没有人能像母亲一样....."

['nevər] [hæz; həz] [bɪn] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . . . .

Never	has	been	—	for	me	.	.	.	.
绝不	有	到过	—	为了	我	.	.	.	.

对我来说，从来都不是.....

[aɪ] [sə'poʊz] [ɔːl] [men] [fiːl] [ðæt] [wei] — [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['mʌðərz] .

I	suppose	all	men	feel	that	way	—	about	their	mothers	.
我	认为	全部	男人	感觉	那	方式	—	关于	他们的	母亲们	.

我想所有男人都会对自己的母亲有这种感觉。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

"	He	said	it	slowly	and	looked	at	her	inquiringly	.
"	他	说	它	缓慢地	和	看起来	在	她	询问地	.

他缓缓地说着，疑惑地看着她。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [pər'tɪkjələr] — [ænd; ənd]

"	But	it	seems	somehow	as	if	she	were	somebody	in	particular	—	and
"	但	它	似乎	不知何故	作为	如果	她	是	某人	在	特别的	—	和

['noʊbɑːdi] [els] [kʊd; kəd] [noʊ] — [haʊ] [wiː; wi] [fiːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . "

nobody	else	could	know	—	how	we	feel	about	her	.	"
无人	别的	可以	知道	—	如何	我们	感觉	关于	她	.	"

"但不知为何，她似乎是某个特别的人——只有她才能知道——我们对她的感受。"

" [ðeɪ] [kɑːnt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] ! " [sed] ['ænəbel] ['grɪmli] .

"	They	can't	—	and	they	don't	!	"	said	Annabel	grimly	.
"	他们	不能	—	和	他们	不	!	"	说	安娜贝尔	阴沉地	.

"他们做不到——而且他们也确实没做到！"安娜贝尔冷冷地说。

[ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

They	stood	looking	at	each	other	with	quiet	understanding	.
他们	站立	寻找	在	每个	其他	和	安静的	理解	.

他们静静地对视着，眼神中带着一丝默契。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][felt][soʊ] [nɪr] [tə'geðər] [ɪn] ['jɪrz] ,

They	had	not	felt	so	near	together	in	years	,
他们	有	不是	毛毡	所以	靠近	一起	在	年	,

他们多年来从未感到如此亲近。

[nɑːt] [sɪns] [ðeɪ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] - [triː] ,

not	since	they	played	in	the	branches	of	the	oak	-	tree	,
不是	自从	他们	玩	在	这	分支	的	这	橡木	-	树	,

自从他们在橡树枝间玩耍以来，就再也没有这样过了。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] [hæd; həd] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [bræntʃ] : “

and	William	Archer	had	called	down	to	her	from	the	topmost	branch	:	“
和	威廉	射手	有	称为	向下	到	她	从	这	最顶层	分支	:	“

[kʌm] [ɑːn][ʌp] !

Come	on	up	!
来	在	向上	!

威廉·阿切尔从最高的树枝上喊道：“上来吧！”

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n]

”	She	nodded	to	him	with	a	little	smile	of	remembrance	and	affection
”	她	点头	到	他	和	一个	小的	微笑	的	纪念	和	感情

,

,
,

她带着一丝怀念和爱意的微笑，朝他点了点头。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ðer; ðər] ['seprət] [weɪz] .

and	they	turned	and	went	their	separate	ways	.
和	他们	转向	和	去	他们的	分离	方式	.

于是他们转身各自离去。

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[ef]

F
F

F

[rɑːm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ['elənə; -nɔː] [mɔːr] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn] [griːn] [fiːldz] .

rom	the	window	of	the	train	Eleanor	More	looked	out	on	green	fields	.
只读存储器	这	窗户	的	这	火车	埃莉诺	更多的	看起来	出去	在	绿色的	字段	.

埃莉诺·莫尔从火车车窗向外望去，看到的是绿色的田野。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sprɪŋ] [deɪ] .

They	had	emerged	from	the	dark	mouth	of	the	tunnel	into	a	spring	day	.
他们	有	出现	从	这	黑暗的	嘴	的	这	隧道	进入	一个	春天	天	.

他们从黑暗的隧道口走了出来，迎接他们的是春光明媚的一天。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['dɪstənt] [wʊdz]

The	evening	light	was	on	the	fields	,	and	they	stretched	away	to	distant	woods
这	晚上	光	曾是	在	这	字段	,	和	他们	拉伸	离开	到	遥远	树林

.

:
.

傍晚的阳光洒在田野上，田野一直延伸到远处的树林。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [kɔːt] [ə; eɪ] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

The	shadows	along	the	ground	caught	a	glow	from	the	sky	.
这	阴影	沿着	这	地面	捕捉	一个	辉光	从	这	天空	.

地面上的阴影映照着天空的光芒。

“ [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [sed] ['ritʃəd] .

“	Looks	like	a	clear	day	to	-	morrow	,	”	said	Richard	.
“	看起来	喜欢	一个	清除	天	到	-	明天	,	”	说	理查德	.

“明天看起来是个晴朗的日子，”理查德说。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['kwaɪətli] .

She	nodded	quietly	.
她	点头	悄悄	.

她轻轻地点了点头。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] [griːn] [fiːldz] [ðæt] [muːvd] [pæst][ðem; ðəm] , [maɪl]['æftər][maɪl] .

Her	eyes	were	on	the	level	green	fields	that	moved	past	them	,	mile	after	mile	.
她	眼睛	是	在	这	等级	绿色的	字段	那	已搬	过去的	他们	,	英里	后	英里	.

她的目光投向一望无际的绿色田野，一英里又一英里地延伸开去。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːrz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

He	put	out	his	hand	and	covered	hers	where	it	lay	on	the	seat	between	them	.
他	放	出去	他的	手	和	涵盖	她的	在哪里	它	躺	在	这	座位	之间	他们	.

他伸出手，盖住了她放在两人中间座位上的手。

“ ['taɪərd] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Tired	?	”	he	asked	.
“	疲劳的	?	”	他	问	.

“累了吗？”他问。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

Then	she	drew	a	long	breath	and	looked	at	him	with	a	smile	.
然后	她	画	一个	长的	气息	和	看起来	在	他	和	一个	微笑	.

然后她长长地吸了一口气，微笑着看着他。

“ [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] !

“	How	good	it	seems	!
“	如何	好的	它	似乎	!

“看起来真不错！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

”	she	said	slowly	.
”	她	说	缓慢地	.

她缓缓说道。

“ [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] — [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] ! ”

“	How	good	it	seems	—	to	get	away	from	them	all	!	”
“	如何	好的	它	似乎	—	到	得到	离开	从	他们	全部	!	”

“远离他们所有人，感觉真好！”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] , ” [hiː; hi] [ri'spɔndid] .

“	We	are	beginning	all	over	,	”	he	responded	.
“	我们	是	开始	全部	超过	,	”	他	回应	.

“一切都要从头开始，”他回答道。

“ [jes] . . . . [aɪ][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [wɒts] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] . . . .

“	Yes	.	.	.	I	can't	seem	to	worry	about	what's	happening	to	them	.	.	.	.
“	是的	.	.	.	我	不能	似乎	到	担心	关于	是什么	发生	到	他们	.	.	.	.

“是啊……我好像没办法去担心他们身上发生了什么事……”

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜːri] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] ['wɜːri] — [ðæts] [ɔːl] ! ”

Just	a	little	worry	—	because	I	don't	worry	—	that's	all	!	”
只是	一个	小的	担心	—	因为	我	不	担心	—	那就是	全部	!	”

只是有点小担心——因为我平时不怎么担心——仅此而已!

“ [juːl] [get]['oʊvər] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kɑːnfɪdəntli] .

“	You'll	get	over	that	in	a	mile	or	so	,	”	he	replied	confidently	.
”	你会	得到	超过	那	在	一个	英里	或者	所以	,	”	他	回复	自信地	.

“你走个一英里左右就能克服这个问题了,”他自信地回答道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ,

It	would	seem	she	did	get	over	it	—	or	at	least	if	she	did	not	,
它	会	似乎	她	做过	得到	超过	它	—	或者	在	至少	如果	她	做过	不是	,

看来她确实走出了阴影——或者至少，即便她没有，

[ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] ['skɪlfəli] .

she	concealed	it	skilfully	.
她	暗	它	巧妙地	.

她巧妙地隐藏了起来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [smuːðd] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [lʊk] [keɪm]

The	little	lines	in	her	face	smoothed	,	one	by	one	,	and	a	tranquil	look	came
这	小的	线条	在	她	脸	平滑	,	一	经过	一	,	和	一个	宁静	看	来了

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

她脸上的细纹一条条消失了，取而代之的是平静安详的神情。

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər] ['aʊərz] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [muːvd] ['oʊvər][ðə; ði]['lev(ə)l] [pleɪn] ,

She	sat	for	hours	as	the	train	moved	over	the	level	plain	,
她	卫星	为了	小时	作为	这	火车	已搬	超过	这	等级	清楚的	,

她一坐就是几个小时，火车缓缓驶过平坦的平原。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn]

the	look	of	abstraction	in	her	eyes	and	the	gentleness	and	strength	in
这	看	的	抽象	在	她	眼睛	和	这	温柔	和	力量	在

[hɜːr; hər] [feɪs] [rɪ'viːlɪŋ] [ðəm'selvz] — [æz; əz][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz]

her	face	revealing	themselves	—	as	the	lines	of	a	landscape	are	sometimes
她	脸	揭示	他们自己	—	作为	这	线条	的	一个	景观	是	有时

[rɪ'viːld] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] — [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

revealed	by	a	change	of	light	or	by	the	passing	of	a	storm	—	all	the	surface
揭晓	经过	一个	改变	的	光	或者	经过	这	通过	的	一个	风暴	—	全部	这	表面

[laɪf] [slɪpt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

life	slipped	from	it	.
生活	滑倒了	从	它	.

她眼中流露出的抽象神情，以及她脸上流露出的温柔与坚强——就像风景的线条有时会随着光线的变化或暴风雨的过境而显现出来一样——所有表面的生命力都从她身上消失了。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [mɔːr] , ['wɑtʃɪŋ] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [fɔːrs]

And	Richard	More	,	watching	,	had	a	sudden	sense	of	the	mysterious	force
和	理查德	更多的	,	观看	,	有	一个	突然	感觉	的	这	神秘	力量

[ʌv; əv] ['veri] [fə'mɪliər] [θɪŋz] . . . .

of	very	familiar	things	.	.	.	.
的	非常	熟悉的	事物	.	.	.	.

而理查德·莫尔在一旁观看，突然间，他感受到了一种非常熟悉的事物所蕴含的神秘力量……

[ðɪs] [wʌz; wəz]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] [feɪs] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ;

This	was	Eleanor's	face	—	that	he	had	known	and	loved	for	years	;
这	曾是	埃莉诺的	脸	—	那	他	有	已知	和	喜爱	为了	年	;

这是埃莉诺的脸——他认识并深爱了她多年;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] ,

and	it	was	the	face	of	a	strange	woman	,
和	它	曾是	这	脸	的	一个	奇怪的	女士	,

那是一张陌生女人的脸。

[æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [məˈdʒestɪk] ['prez(ə)ns] [huː] [muːvd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] .

an	unknown	majestic	presence	who	moved	beside	him	always	.
一个	未知	雄伟	在场	WHO	已搬	旁	他	总是	.

一个神秘而威严的存在始终伴随在他身边。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][mæsk][ʌv; əv] ['greɪtnəs] [wʊd] [slɪp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

And	then	the	mask	of	greatness	would	slip	from	her	,
和	然后	这	面具	的	伟大	会	滑	从	她	,

然后，她身上那层伟大的面具就会滑落。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['tʃætər] [fɔːr; fər] [deɪz] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ,

and	she	would	chatter	for	days	about	nothing	,
和	她	会	喋喋不休	为了	天	关于	没有什么	,

她会连续几天喋喋不休地说些无关紧要的话。

['trɪviəl] [θɪŋz] — [diˈlaitɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ðɪ] [disˈkʌvəriz] [hiː; hi] [brɔːt] [ænd; ənd] [leɪd] [ɪn]

trivial	things	—	delighting	like	a	child	in	the	discoveries	he	brought	and	laid	in
琐碎的	事物	—	令人愉悦	喜欢	一个	孩子	在	这	发现	他	带来	和	铺设	在

[hɜːr; hər][læp] [wen] [hiː; hi] [əˈlaɪt] [æt; ət][sʌm; səm] ['loʊnli] ['steɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɔːr][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

her	lap	when	he	alighted	at	some	lonely	station	—	a	flower	or	a	bit	of
她	膝	什么时候	他	下车	在	一些	孤独	车站	—	一个	花	或者	一个	少量	的

['mɪnərəl] ;

mineral	;
矿物	;

一些琐碎的小事——比如他带回来的、放在她膝上的发现，让她像个孩子一样欣喜若狂，每当他停在某个偏僻的车站时——一朵花或一小块矿石；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [treɪn] [wʊd] [plʌndʒ] [ɑːn] [əˈgen] , ['dɪpɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [kɜːrv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

and	the	train	would	plunge	on	again	,	dipping	around	the	curve	of	a	hill	,
和	这	火车	会	暴跌	在	再次	,	浸渍	大约	这	曲线	的	一个	爬坡道	,

火车会再次俯冲而下，绕过山丘的弯道，

['klaɪmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] ['dɪzi] [klɪf] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

climbing	along	a	dizzy	cliff	,	while	she	sat	beside	him	,
攀登	沿着	一个	晕眩的	悬崖	,	尽管	她	卫星	旁	他	,

她坐在他身旁，他正沿着令人眩晕的悬崖攀爬。

[hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [breθ] [hæf] [steɪd] [baɪ][ə; eɪ] [glæns]

her	hand	a	little	reached	out	to	him	,	her	breath	half	stayed	by	a	glance
她	手	一个	小的	达到	出去	到	他	,	她	气息	一半	入住	经过	一个	瞥一眼

[ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

of	delight	.
的	喜	.

她微微伸出手去够他，脸上带着欣喜的笑容，几乎屏住了呼吸。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

“	It	is	a	voyage	of	discovery	,	”	he	said	in	her	ear	.
”	它	是	一个	航程	的	发现	,	”	他	说	在	她	耳朵	.

“这是一次发现之旅，”他在她耳边轻声说道。

“ [haʊ] ['fuːlɪʃ] — [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] — ['ɔːlweɪz] !

“	How	foolish	—	to	want	to	stay	in	one	place	—	always	!
”	如何	愚蠢	—	到	想	到	停留	在	一	地方	—	总是	!

“多么愚蠢啊——想要永远待在一个地方！”

" [hɜːr; hər][hænd] [swept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['paɪlɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] , ['gleɪʃ(ə)l] ['væstnəs] [ðæt]
" **Her hand swept up to the piling masses of snow , glacial vastnesses that**
" 她 手 扫荡 向上 到 这 桩 群众 的 雪 , 冰川 广袤无垠 那
[gliːmd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
gleamed high above them .
闪闪发光 高的 多于 他们 .

她的手扫向堆积如山的积雪，冰川浩瀚无垠，在他们头顶闪耀着光芒。

" [haʊ] ['fuːlɪʃ] !
" **How foolish !**
" 如何 愚蠢 !

"真是愚蠢！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
" **she said softly .**
" 她 说 轻轻 .

她轻声说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [streŋθ] [keɪm] ['swɪftli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
And the strange look of dignity and strength came swiftly into her face .
和 这 奇怪的 看 的 尊严 和 力量 来了 迅速地 进入 她 脸 .

她脸上迅速浮现出一种奇特的尊严和坚强的神情。

" [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] . . . .
" **A voyage of discovery , " he repeated . . . .**
" 一个 航程 的 发现 , " 他 重复 . . . .

"一次发现之旅，"他重复道……

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Do you think we shall find it ?**
" 做 你 思考 我们 将 寻找 它 ?

你认为我们能找到它吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] .
" **She looked at him with puzzled eyes .**
" 她 看起来 在 他 和 困惑 眼睛 .

她一脸疑惑地看着他。

" [faɪnd] — ?
" **Find — ?**
" 寻找 — ?

"寻找-?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['veɪgli] .
" **she said vaguely .**
" 她 说 依稀 .

她含糊其辞地说。

" [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [koʊt] ? "
" **The Chinese coat ? "**
" 这 中国人 外套 ? "

"那件中国外套？"

" [oʊ] — !
" **Oh — !**
" 哦 — !

"哦-!

" [ʃiː; ʃi] [læft] [aʊt] .
" **she laughed out .**
" 她 笑了 出去 .

她大笑起来。

“ [pərˈhæps][soʊ] .
“ Perhaps so .
” 也许 所以 .

“或许如此。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] — [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
It doesn't matter — does it ?
它 不 事情 — 做 它 ?

这无关紧要，对吧?

” [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [piːks] [ʌv; əv] [snoʊ] — [ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [pɪŋk]
” She nodded toward the distant peaks of snow — a faint tinge of pink
” 她 点头 朝向 这 遥远 高峰 的 雪 — 一个 头晕的 色调 的 粉色的
[wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][ðem; ðəm] . . . .
was beginning to rest on them . . . .
曾是 开始 到 休息 在 他们 . . . .

她朝远处的雪峰点了点头——雪峰上开始泛起淡淡的粉红色.....

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] !
“ It does not matter !
” 它 做 不是 事情 !

“不要紧!

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] .
” she said softly .
” 她 说 轻轻 .

她轻声说道。

“ [noʊ] — [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] . . . .
“ No — it does not matter . . . .
” 不 — 它 做 不是 事情 . . . .

“不——这无关紧要.....”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
But I should like to find it — for you .
但 我 应该 喜欢 到 寻找 它 — 为了 你 .

但我很想找到它——为了你。

” [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
” When she looked at him her eyes were full of tears .
” 什么时候 她 看起来 在 他 她 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

“当她看着他时，她的眼里充满了泪水。”

“ [ˈfuːlɪʃ] [bɔɪ] !
“ Foolish boy !
” 愚蠢 男生 !

“愚蠢的男孩！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tuː; tə] [ker] — [fɔːr; fər] [ðæt] ! ”
” she said , “ to care — for that ! ”
” 她 说 , “ 到 关心 — 为了 那 ! ”

她说：“要关心——关心这个！”

“ [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] — [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ” [hiː; hi] [riˈspɔndid] .
“ We will go back — if you say so , ” he responded .
” 我们 将要 去 后退 — 如果 你 说 所以 , ” 他 回应 .

“如果你这么说，我们就回去，”他回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkloʊsli] .
He was watching her closely .
他 曾是 观看 她 密切 .

他一直在密切地观察她。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [kwɪk] [hænd] .

She	reached	out	a	quick	hand	.
她	达到	出去	一个	快的	手	.

她迅速伸出手。

“ [noʊ] — [oʊ] , [noʊ] !

“	No	—	Oh	,	no	!
”	不	—	哦	,	不	!

“不——哦，不!

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] !

We	must	go	on	!
我们	必须	去	在	!

我们必须继续前进!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

”	she	cried	under	her	breath	.
”	她	哭	在下面	她	气息	.

她低声啜泣着。

[hiː; hi] [læft] [aʊt] .

He	laughed	out	.
他	笑了	出去	.

他大笑起来。

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] !

“	I	thought	so	!
”	我	想法	所以	!

“我是这么想的!

[juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] . . . .

You	care	for	it	—	as	much	as	I	do	.	.	.	.
你	关心	为了	它	—	作为	很多	作为	我	做	.	.	.	.

你和我一样，都很在意它.....

['oʊnli]

Only
仅有的

仅有的

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['swɪftli] .

“	I	want	to	go	on	,	”	she	said	swiftly	.
”	我	想	到	去	在	,	”	她	说	迅速地	.

“我想继续，”她迅速说道。

“ [wʌt] [wʊd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [seɪ] — [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [naʊ] ? ”

“	What	would	the	children	say	—	if	we	should	come	back	now	?	”
”	什么	会	这	孩子们	说	—	如果	我们	应该	来	后退	现在	?	”

“如果我们现在回去，孩子们会怎么说？”

“ [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] — [tuː; tə] [siː] [juː 'es] [wɔːk] [ɪn] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

“	They	would	be	a	little	surprised	—	to	see	us	walk	in	,	”	he	admitted	.
”	他们	会	是	一个	小的	惊讶	—	到	看	我们	走	在	,	”	他	承认	.

“他们看到我们走进来会有点惊讶，”他承认道。

“ ['veri] [wel] , ['mædəm] — [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɑːn] .

“	Very	well	,	madam	—	to	please	you	,	we	will	go	on	.
”	非常	出色地	,	女士	—	到	请	你	,	我们	将要	去	在	.

“好的，夫人——为了让您满意，我们将继续下去。”

〃 [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn] ['eni] ['fuːlɪʃ] [weɪ] [ðæt] [pliːzd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['hɜːri] [ɑːn][ðə; ði]

〃	They	talked	in	any	foolish	way	that	pleased	them	,	and	they	did	not	hurry	on	the
〃	他们	谈话	在	任何	愚蠢	方式	那	高兴	他们	,	和	他们	做过	不是	匆忙	在	这

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

他们说着各种愚蠢的话，只顾自己开心，而且旅途也不急。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [taɪm] - ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][laɪn] [ðeɪ]

He	had	a	time	-	table	of	the	dates	of	sailing	of	the	Japanese	line	they
他	有	一个	时间	-	桌子	的	这	日期	的	帆船	的	这	日本人	线	他们

[wɜːr; wər][tuː; tə]['træv(ə)l][baɪ] ,

were	to	travel	by	,
是	到	旅行	经过	,

他有一份他们即将乘坐的日本航线的航行日期时间表。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn] [iːtʃ] [boʊt] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [mʌnθ] .

and	a	stateroom	engaged	on	each	boat	sailing	for	the	next	month	.
和	一个	客舱	已订婚的	在	每个	船	帆船	为了	这	下一个	月	.

并且每艘航行的船上都预定了一个船舱，供接下来一个月使用。

[wʌn] ['æftər][wʌn][hiː; hi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðem; ðəm] , [baɪ] ['telɪgræf] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [slɪpt] [baɪ] .

One	after	one	he	relinquished	them	,	by	telegraph	,	as	the	days	slipped	by	.
一	后	一	他	放弃	他们	,	经过	电报	,	作为	这	天	滑倒了	经过	.

随着时间流逝，他一个接一个地通过电报放弃了这些财产。

[ðeɪ] [stɑːpt] [ɔːf][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] ['maʊnt(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [laɪkt] ;

They	stopped	off	for	two	weeks	at	a	high	mountain	inn	that	they	liked	;
他们	停止	离开	为了	二	周	在	一个	高的	山	客栈	那	他们	喜欢	;

他们在一家他们很喜欢的高山旅馆停留了两周；

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ðeɪ] ['restɪd] [fɔːr; fər] [deɪz] [ɪn][sʌm; səm][spɑːt] [ðæt] [pliːzd] [hɜːr; hər]['fænsi] .

and	several	times	they	rested	for	days	in	some	spot	that	pleased	her	fancy	.
和	一些	时代	他们	休息	为了	天	在	一些	点	那	高兴	她	想要	.

他们曾多次在她喜欢的地方休息数日。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] .

He	watched	her	face	.
他	观看	她	脸	.

他注视着她的脸。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [fə'tiːgd] ,

When	it	grew	fatigued	,
什么时候	它	生长	疲劳	,

当它感到疲倦时，

[hiː; hi] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['kəriər] [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]

he	gave	directions	to	the	Japanese	courier	who	had	joined	them	at	a
他	给予	方向	到	这	日本人	导游	WHO	有	加入	他们	在	一个

[pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

point	on	the	journey	,
观点	在	这	旅行	,

他向途中加入他们队伍的日本信使指明了方向。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] .

and	they	left	the	train	at	the	next	station	.
和	他们	左边	这	火车	在	这	下一个	车站	.

他们在下一站下了火车。

[ðə; ði] ['kəriər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːt] — ['sʌmtaɪmz] [ə'hed] [ʌv; əv]

The	courier	came	and	went	like	a	shadow	along	the	route	—	sometimes	ahead	of
这	导游	来了	和	去	喜欢	一个	阴影	沿着	这	路线	—	有时	前方	的

[ðem; ðəm][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['fɑːloʊɪŋ] ,

them	and	sometimes	following	,
他们	和	有时	下列的	,

信使像影子一样沿着路线来来往往——有时在他们前面，有时在他们后面。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hænd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

but	always	at	hand	when	he	was	needed	.
但	总是	在	手	什么时候	他	曾是	需要	.

但每当需要他的时候，他总是随叫随到。

['elənə; -nɔː] [gruː] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['miːtiər]

Eleanor	grew	to	watch	for	his	face	as	if	he	were	a	kind	of	meteor
埃莉诺	生长	到	手表	为了	他的	脸	作为	如果	他	是	一个	种类	的	流星

[ðæt] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

that	played	a	game	with	them	.
那	玩	一个	游戏	和	他们	.

埃莉诺渐渐开始关注他的脸，仿佛他是一颗流星，在和他们玩游戏。

“ [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !

“	There	he	is	!
“	那里	他	是	!

“他在那里！”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'skleɪm][æt; ət][sʌm; səm]['steɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt][ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps]

”	she	would	exclaim	at	some	station	as	she	looked	out	and	caught	a	glimpse
”	她	会	惊叹	在	一些	车站	作为	她	看起来	出去	和	捕捉	一个	一瞥

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

“当她在某个车站向外望去，瞥见他时，她会惊呼道。”

“ [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , ['ritʃəd] !

“	There	he	is	,	Richard	!
“	那里	他	是	,	理查德	!

“理查德，他就在那儿！”

” [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [treɪn] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

”	And	if	the	train	went	on	without	him	,
”	和	如果	这	火车	去	在	没有	他	,

“如果火车不等他就继续行驶了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pres] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [liːn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [tɪl] [hiː; hi]

she	would	press	her	face	to	the	glass	and	lean	forward	to	watch	till	he
她	会	按	她	脸	到	这	玻璃	和	倾斜	向前	到	手表	直到	他

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

was	out	of	sight	.
曾是	出去	的	视线	.

她会把脸贴在玻璃上，向前倾身观看，直到他消失在视线中。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['piːp(ə)l] !

“	What	a	wonderful	people	!
“	什么	一个	精彩的	人们	!

“多么美好的人民啊！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] — ['ɔːlmoʊst] !

“	When	I	see	him	I	seem	to	understand	—	almost	!
”	什么时候	我	看	他	我	似乎	到	理解	—	几乎	!

“当我看到他时，我似乎就明白了——几乎明白了！”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] !

And	then	he	is	gone	!
和	然后	他	是	已消失	!

然后他就消失了！

[ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] — [ɔːl][ðə; ði] [wei] ? ”

Is	he	going	with	us	—	all	the	way	?	”
是	他	去	和	我们	—	全部	这	方式	?	”

他会和我们一起走完全程吗?

“ [pər'hæps][soʊ] , ” [sed] ['rɪtʃəd] .

“	Perhaps	so	,	”	said	Richard	.
”	也许	所以	,	”	说	理查德	.

“也许是这样，”理查德说。

“ [aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊnli][tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] .

“	I	had	arranged	with	him	only	to	San	Francisco	.
”	我	有	安排	和	他	仅有的	到	圣	弗朗西斯科	.

“我只和他约定去旧金山。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . . . .

But	we	can	keep	him	on	if	you	like	.	.	.	.
但	我们	能	保持	他	在	如果	你	喜欢	.	.	.	.

如果你愿意的话，我们可以让他留下来.....

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [boʊt] .

There	will	be	plenty	like	him	on	the	boat	.
那里	将要	是	很多	喜欢	他	在	这	船	.

船上像他这样的人还有很多。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]['dʒæps][ɑːn][ðə; ði][boʊt] .

They	are	all	Japs	on	the	boat	.
他们	是	全部	日本人	在	这	船	.

船上全是日本人。

” [ˌɛks'ɛks'aɪ]

”	XXI
”	二十一

“XXI

[oʊ]

O
哦

哦

[en][ðə; ði] ['stiːmər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [æz; əz] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [ɔːl][ˌdʒæpə'niːz] .

n	the	steamer	they	were	,	as	Richard	had	predicted	,	all	Japanese	.
n	这	汽船	他们	是	,	作为	理查德	有	预测	,	全部	日本人	.

正如理查德预料的那样，轮船上的乘客全是日本人。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd] [ə'tendənts] ,

Not	only	the	crew	and	attendants	,
不是	仅有的	这	全体人员	和	服务员	,

不仅是机组人员和乘务员，

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ʃoʊd] [ðə; ði][dɑːrk][skɪn] [ænd; ənd] [streɪt] [her] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	many	of	the	passengers	showed	the	dark	skin	and	straight	hair	of	the
但	许多	的	这	乘客	显示	这	黑暗的	皮肤	和	直的	头发	的	这

[reɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .

race	to	the	west	.
种族	到	这	西方	.

但许多乘客都展现出西部民族特有的黝黑皮肤和直发。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌtʃaɪ'niːz] , [tuː] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['fɔːrən] ['feɪsɪz] [ðæt] ['ritʃəd]

There	were	Chinese	,	too	,	and	strange	foreign	faces	that	Richard
那里	是	中国人	,	也	,	和	奇怪的	外国的	面孔	那	理查德

那里也有中国人，还有一些理查德看到的陌生外国人面孔。

[mɔːr] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

More	did	not	know	.
更多的	做过	不是	知道	.

更多的人并不知情。

[ə; eɪ] [fjuː] [ə'mɛrɪkənz] [wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] — [baʊnd] [ɑːn] ['bɪznəs] [ɔːr] ['pleʒər] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd]

A	few	Americans	were	on	board	—	bound	on	business	or	pleasure	to	China	and
一个	很少	美国人	是	在	木板	—	边界	在	商业	或者	乐趣	到	中国	和

[dʒə'pæn] — [bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['eɪliən] [reɪs] .

Japan	—	but	the	majority	of	the	passengers	were	of	alien	race	.
日本	—	但	这	多数	的	这	乘客	是	的	外星人	种族	.

机上有一些美国人——他们或因公出差，或因私前往中国和日本——但大多数乘客都是外种族。

['ritʃəd] [mɔːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['stiːmər] - [tʃerz] ,

Richard	More	and	his	wife	sat	day	after	day	in	their	steamer	-	chairs	,
理查德	更多的	和	他的	妻子	卫星	天	后	天	在	他们的	汽船	-	椅子	,

理查德·莫尔和他的妻子日复一日地坐在蒸汽船的椅子上，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] [drɪft] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

looking	out	to	sea	and	watching	the	strange	faces	drift	between	them	and
寻找	出去	到	海	和	观看	这	奇怪的	面孔	漂移	之间	他们	和

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [laɪn] . . . .

the	horizon	line	. . . .
这	地平线	线	. . . .

眺望大海，看着那些陌生的面孔在海平线和地平线之间飘荡……

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , ['driːmlaɪk] [ænd; ənd] [veɪg] . . . .

They	came	and	went	,	dreamlike	and	vague	. . . .
他们	来了	和	去	,	如梦似幻	和	模糊的	. . . .

他们来来往往，如梦似幻，模糊不清……

[naʊ] [ə; eɪ] [feɪs] [wʊd] [ˌsɪlu'et] [ɪt'self] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] ,

Now	a	face	would	silhouette	itself	on	the	sky	,
现在	一个	脸	会	轮廓	本身	在	这	天空	,

现在，天空中会浮现出一张脸的轮廓。

['tɜːrbənd] [ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [west] ; [ænd; ənd] [naʊ]

turbaned	and	dark	and	motionless	against	the	approaching	west	;	and	now
戴头巾的	和	黑暗的	和	静止不动	反对	这	接近	西方	;	和	现在

[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [hændz] [muːvd] ['swɪftli] ,

gesticulating	hands	moved	swiftly	,
做手势	双手	已搬	迅速地	,

头戴头巾，肤色黝黑，一动不动地迎着西边逼近的人群；而现在，一双挥舞着手臂的手迅速地动了起来。

[ænd; ənd] [ʃɑːrp] - [wɜːrdz] [flitid] [baɪ][ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] .

and	sharp	staccatoed	words	flitted	by	them	along	the	deck	.
和	锋利的	-	字	飞掠	经过	他们	沿着	这	甲板	.

尖锐而断断续续的词语沿着甲板从他们身边掠过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [wɜːrld] , [ə; eɪ][kɑːz'mɑːpəˌlaɪt][wɜːrld] — [ə; eɪ] ['restləs] , ['muːvɪŋ]

They	were	in	a	foreign	world	,	a	cosmopolite	world	—	a	restless	,	moving
他们	是	在	一个	外国的	世界	,	一个	世界公民	世界	—	一个	不安	,	移动

['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][laɪf] . . . .

strangeness	of	life	.	.	.	.
奇怪	的	生活	.	.	.	.

他们身处一个陌生的世界，一个国际化的世界——一种躁动不安、令人着迷的奇特生活……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [fiːl] , [diːp] [ˌʌndər'niːθ] ,

It	was	not	possible	not	to	feel	,	deep	underneath	,
它	曾是	不是	可能的	不是	到	感觉	,	深的	下	,

内心深处，不可能不有所感觉。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [taɪ][ʌv; əv] [reɪs] [ɔːr]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][wʌn] . . . .

the	common	tie	of	race	or	nation	that	made	them	one	.	.	.
这	常见的	领带	的	种族	或者	国家	那	制成	他们	一	.	.	.

种族或民族这一共同纽带将他们联系在一起……

['oʊnli][ə; eɪ] [boʊt] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] — [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Only	a	boat	moving	to	the	west	—	and	the	faces	moving	with	it	.
仅有的	一个	船	移动	到	这	西方	—	和	这	面孔	移动	和	它	.

只有一艘向西航行的船——以及随之移动的面孔。

[ðə; ði] ['kəriər] [left] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] [æt; ət][sæn][frən'sɪskoʊ] .

The	courier	left	them	at	the	dock	at	San	Francisco	.
这	导游	左边	他们	在	这	码头	在	圣	弗朗西斯科	.

快递员把他们留在了旧金山的码头。

['elənə; -nɔː] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [muːvd] [aʊt]

Eleanor	caught	a	glimpse	of	his	face	among	the	crowd	as	the	boat	moved	out
埃莉诺	捕捉	一个	一瞥	的	他的	脸	之中	这	人群	作为	这	船	已搬	出去

.

:
.

船驶离港口时，埃莉诺在人群中瞥见了他的脸。

“ [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !

“	There	he	is	!
”	那里	他	是	!

“他在那里！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] ['ritʃəd] , [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði]

”	she	cried	to	Richard	,	her	hand	on	his	arm	and	her	eyes	searching	the
”	她	哭	到	理查德	,	她	手	在	他的	手臂	和	她	眼睛	搜索	这

[dɑːk] .

dock	.
码头	.

她对理查德喊道，一只手搭在他的胳膊上，目光扫视着码头。

[ðen] [ðə; ði] [kraʊd] ['dʒɔsəld] — [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Then	the	crowd	jostled	—	and	the	face	was	gone	.
然后	这	人群	推搡	—	和	这	脸	曾是	已消失	.

然后人群开始拥挤——那张脸就消失了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [dɑːrk]['feɪsɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dɑːks] [edʒ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [rɪ'siːd] ,

There	were	many	dark	faces	along	the	dock's	edge	,	watching	the	boat	recede	,
那里	是	许多	黑暗的	面孔	沿着	这	码头	边缘	,	观看	这	船	消退	,

码头边有很多黑脸，他们正看着船渐渐远去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] [fə'mɪliər] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] .

and	she	could	not	see	that	one	was	more	familiar	than	another	.
和	她	可以	不是	看	那	一	曾是	更多的	熟悉的	比	其他	.

她看不出其中一个比另一个更熟悉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['fænsi][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['kəriər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

She	had	come	to	fancy	on	the	journey	that	she	knew	the	courier	a	little	;
她	有	来	到	想要	在	这	旅行	那	她	知道	这	导游	一个	小的	;

在旅途中，她渐渐觉得她和这位信使有些相识；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['streɪndʒnəs] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dʌzənz]

but	now	she	saw	that	she	had	known	only	his	strangeness	;	there	were	dozens
但	现在	她	锯	那	她	有	已知	仅有的	他的	奇怪	;	那里	是	几十个

[laɪk] [hɪm; ɪm] ,

like	him	,
喜欢	他	,

但现在她明白，她之前只知道他很古怪；像他这样的人还有很多。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [diːpər] ['eɪljənˌɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

and	he	was	merged	in	the	deeper	alienism	of	his	race	.
和	他	曾是	合并	在	这	更深	异乡主义	的	他的	种族	.

他融入了他种族更深层次的异化之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn'tɜːrprətər] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][ækt][æz; əz] [gaɪd] [fɔːr; fər]

He	was	replaced	by	a	Chinese	interpreter	who	was	to	act	as	guide	for
他	曾是	替换	经过	一个	中国人	翻译	WHO	曾是	到	行为	作为	指导	为了

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

the	rest	of	the	journey	.
这	休息	的	这	旅行	.

他被一名中文翻译取代，该翻译将担任剩余旅程的向导。

['ritʃəd] [mɔːr] ,

Richard	More	,
理查德	更多的	,

理查德·莫尔

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kəriər] [huː] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd]

searching	for	a	courier	who	was	familiar	with	the	languages	and
搜索	为了	一个	导游	WHO	曾是	熟悉的	和	这	语言	和

['daɪəlekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['prɑːvənsəz][ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ,

dialects	of	the	different	provinces	of	China	,
方言	的	这	不同的	省份	的	中国	,

寻找一位熟悉中国各省语言和方言的快递员。

[hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][koʊ; kaʊ] ['jɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [hoʊm] .

had	come	upon	Kou	Ying	,	who	was	contemplating	a	journey	home	.
有	来	之上	kou	英	,	WHO	曾是	沉思	一个	旅行	家	.

遇到了正在考虑回家的寇英。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

For	a	consideration	,
为了	一个	考虑	,

考虑到这一点，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

he	was	willing	to	go	with	them	into	the	interior	and	to	remain
他	曾是	愿意的	到	去	和	他们	进入	这	内部的	和	到	保持

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] .

with	them	as	long	as	they	wished	.
和	他们	作为	长的	作为	他们	希望	.

他愿意和他们一起深入内陆，并和他们待多久都行。

['elənə; -nɔ:][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm]['oʊnli][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl][ænd; ənd]

Eleanor	**had**	**seen**	**him**	**only**	**at**	**a**	**distance**	**,**	**leaning**	**against**	**the**	**rail**	**and**
埃莉诺	有	已见	他	仅有的	在	一个	距离	,	倾斜	反对	这	轨	和

['lʊkɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [si:] ,

looking	**out**	**to**	**sea**	**,**
寻找	出去	到	海	,

埃莉诺只是远远地见过他，他倚在栏杆上，眺望着大海。

[ɔ:r] ['roʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [tʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [hændz] [ɪk'stendɪŋ]

or	**rolling**	**a**	**cigarette**	**with**	**slow**	**lingering**	**touch**	**in**	**his**	**yellow**	**hands**	**extending**
或者	滚动	一个	卷烟	和	慢的	挥之不去的	触碰	在	他的	黄色的	双手	扩展

[frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪd] ,

from	**the**	**wide**	**,**
从	这	宽的	,

或者用他那双从宽阔的、泛黄的手指缓慢而轻柔地卷着一支香烟，

['sɪlkən] [sli:vz] .

silken	**sleeves**	**.**
丝	袖子	.

丝绸袖子。

[ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] , [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] ,

She	**fancied**	**,**	**once**	**or**	**twice**	**,**
她	幻想	,	一次	或者	两次	,

她曾一两次幻想过，

[ðæt] [ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bli:k] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ɪn'tentnɪs] .

that	**a**	**glance**	**from**	**the**	**oblique**	**eyes**	**rested**	**on**	**her**	**with**	**slow**	**intentness**	**.**
那	一个	瞥一眼	从	这	斜	眼睛	休息	在	她	和	慢的	专注	.

那双斜视的眼睛缓缓地、专注地瞥了她一眼。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [glæns] [wʌz; wəz]['veɪkənt][ʌv; əv] ['mi:nɪŋ]

But	**when**	**she**	**looked**	**again**	**she**	**saw**	**that**	**the**	**glance**	**was**	**vacant**	**of**	**meaning**
但	什么时候	她	看起来	再次	她	锯	那	这	瞥一眼	曾是	空缺	的	意义

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [slɪpt] [pæst][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pæθlɪs] [si:] [tu:; tə][ðə; ði]

and	**that**	**it**	**slipped**	**past**	**her**	**and**	**gazed**	**out**	**along**	**the**	**pathless**	**sea**	**to**	**the**
和	那	它	滑倒了	过去的	她	和	凝视	出去	沿着	这	无路	海	到	这

[west] .

west	**.**
西方	.

但当她再次看向远处时，她发现那目光空洞无物，从她身边掠过，凝视着西方无垠的大海。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] !

“	**I**	**cannot**	**make**	**him**	**out**	**!**
〃	我	不能	制作	他	出去	!

我看不清他!

〃 [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['ritʃəd] .

”	**she**	**said**	**to**	**Richard**	**.**
〃	她	说	到	理查德	.

她对理查德说。

“ [dəunt][ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?

“	**Don't**	**you**	**like**	**him**	**?**
〃	不	你	喜欢	他	?

你不喜欢他吗?

〃 [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .

”	**he**	**demanded**	**.**
〃	他	要求	.

他质问道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ʃæŋˈhaɪ] .

“	We	will	exchange	him	at	Shanghai	.
”	我们	将要	交换	他	在	上海	.

我们将在上海交换他。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈplenti] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] .

There	are	always	plenty	to	be	had	,	I	understand	.
那里	是	总是	很多	到	是	有	,	我	理解	.

据我了解，这类东西总是很多的。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][mæn] [siːmd] [ɪnˈtelɪdʒənt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [ˈgɪvz] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

But	I	thought	the	man	seemed	intelligent	—	and	the	boat	gives	us	a	little
但	我	想法	这	男人	似乎	聪明的	—	和	这	船	给予	我们	一个	小的

[tʃæns] [tuː; tə] [get] [əˈkweɪntɪd] .

chance	to	get	acquainted	.
机会	到	得到	熟人	.

但我认为这个人看起来很聪明——而且这艘船给了我们一个相互了解的机会。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkiːnli] .

”	He	looked	at	her	keenly	.
”	他	看起来	在	她	敏锐地	.

他目光锐利地打量着她。

“ [wiː; wi][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	We	don't	need	to	keep	him	,	you	know	.
”	我们	不	需要	到	保持	他	,	你	知道	.

“我们没必要留着他，你知道的。”

” [ʃiː; ʃi] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pərˈpleksəti] ,

”	She	wrinkled	her	eyes	in	a	little	perplexity	,
”	她	皱	她	眼睛	在	一个	小的	困惑	,

她有些困惑地皱起了眼睛。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ðæt] [stʊd] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] . . . .

gazing	at	the	figure	that	stood	well	to	the	front	of	the	boat	.	.	.	.
凝视	在	这	数字	那	站立	出色地	到	这	正面	的	这	船	.	.	.	.

凝视着站在船头远处的那个身影……

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ˈbloʊɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [boʊt] [fɪld]

His	back	was	turned	to	them	and	the	wind	blowing	against	the	boat	filled
他的	后退	曾是	转向	到	他们	和	这	风	吹	反对	这	船	已填

[ðə; ði] [bluː] [koʊt] [ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [bəˈluːnz] .

the	blue	coat	and	trousers	like	little	balloons	.
这	蓝色的	外套	和	裤子	喜欢	小的	气球	.

他背对着他们，风吹过船身，吹得他的蓝色外套和裤子像小气球一样鼓了起来。

[wʌn] [kʊd; kəd] [ˈfænsi] [ðə; ði] [θɪn] [ˈjeloʊ] [legz] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [bəˈluːnz] ,

One	could	fancy	the	thin	yellow	legs	inside	the	balloons	,
一	可以	想要	这	薄的	黄色的	腿	里面	这	气球	,

人们或许会对气球里纤细的黄色腿感到好奇，

[ˈhoʊldɪŋ] [laɪk] [grɪm] [ˈlɪt(ə)l] [stiːl] [paɪps] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

holding	like	grim	little	steel	pipes	to	the	deck	.
保持	喜欢	严峻	小的	钢	管道	到	这	甲板	.

像一根根冰冷的小钢管一样紧紧地固定在甲板上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['waɪəri] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['grɪpɪŋ] ['fɔːrsflnəs]

There	was	a	wiry	strength	in	the	man	and	a	kind	of	gripping	forcefulness
那里	曾是	一个	细长的	力量	在	这	男人	和	一个	种类	的	扣人心弦	力量

[ðæt] [went] ['ɑːdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['plæsɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [sloʊ] ['fɪgjər] .

that	went	oddly	with	the	placid	face	and	slow	figure	.
那	去	奇怪	和	这	平静	脸	和	慢的	数字	.

这个人身上有一种精瘦的力量，以及一种令人难以抗拒的强大气场，这与他平静的面容和缓慢的身姿形成了奇特的对比。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

“	I	don't	know	what	it	is	,	”	she	said	slowly	.
”	我	不	知道	什么	它	是	,	”	她	说	缓慢地	.

“我不知道那是什么，”她缓缓说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt][dɪs'laɪk][hɪm; ɪm] .

“	I	do	not	dislike	him	.
”	我	做	不是	不喜欢	他	.

我并不讨厌他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] [kwɪr] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tɑːpsi] - ['tɝːvi] ,

But	he	makes	me	feel	as	if	the	world	were	queer	—	a	little	topsy	-	turvy	,
但	他	制作	我	感觉	作为	如果	这	世界	是	酷儿	—	一个	小的	颠倒	-	颠簸	,

但他让我觉得这个世界有点怪异——有点颠倒错乱，

[aɪ] [θɪŋk] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][paɪn] - [triː] [lɪft] [ɪts] [ruːts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd]

I	think	—	almost	as	if	I	saw	a	pine	-	tree	lift	its	roots	out	of	the	ground
我	思考	—	几乎	作为	如果	我	锯	一个	松树	-	树	举起	它是	根	出去	的	这	地面

[ænd; ənd][goʊ] ['skɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [græs] !

and	go	skipping	along	the	grass	!
和	去	跳过	沿着	这	草	!

我感觉——就好像我看到一棵松树把根从土里拔出来，在草地上蹦蹦跳跳地走了一样！

” [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [læft] [aʊt] .

”	Her	husband	laughed	out	.
”	她	丈夫	笑了	出去	.

“她丈夫大笑起来。”

“ [koʊ; kaʊ] ['jɪŋ] ['dʌznt] [skɪp] [mʌtʃ] ! ”

“	Kou	Ying	doesn't	skip	much	!	”
”	kou	英	不	跳过	很多	!	”

“寇颖很少落下功夫！”

“ [noʊ] . . . . [hɪz; ɪz][soʊl] [skɪps] ! ”

“	No	.	.	.	His	soul	skips	!	”
”	不	.	.	.	他的	灵魂	跳过	!	”

“不……他的灵魂跳动了！”

“ [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	All	the	better	for	us	,	isn't	it	?	”
”	全部	这	更好的	为了	我们	,	不是	它	?	”

这对我们来说岂不是更好吗?

“ [pər'hæps] — ” [hɜːr; hər] [aɪz] [bruːdid] [ɑːn][ðə; ði] [bə'luːnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , ['æŋkər] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Perhaps	—	”	Her	eyes	brooded	on	the	ballooning	little	figure	,	anchored	to	the
”	也许	—	”	她	眼睛	沉思	在	这	热气球	小的	数字	,	锚定	到	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

“或许——”她的目光凝视着甲板上那个不断膨胀的小身影。

“ [noʊ] — [dəunt] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !
“ No — Don't send him away !
“ 不 — 不 发送 他 离开 !

“不——别把他送走！”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
” She shook her head with decision .
” 她 摇晃 她 头 和 决定 .

她果断地摇了摇头。

“ [wel] , [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
“ Well , I'm glad you like him .
“ 出色地 , 我是 高兴的 你 喜欢 他 .

“嗯，我很高兴你喜欢他。”

[aɪ] ['fænsi] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɪti] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['leɪtər] [ɑːn] .
I fancy he's going to be pretty useful to us later on .
我 想要 他是 去 到 是 漂亮的 有用 到 我们 之后 在 .

我觉得他以后对我们很有用。

” [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] ['stroʊld] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] ,
” He got up and strolled over to the man ,
” 他 得到 向上 和 漫步 超过 到 这 男人 ,

他起身，踱步走到那人跟前。

[ænd; ənd] ['elənə; -nɔː] [mɔːr] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] — [ðə; ði] [tɔːl] ,
and Eleanor More watched the two figures side by side — the tall ,
和 埃莉诺 更多的 观看 这 二 数据 边 经过 边 — 这 高的 ,

埃莉诺·莫尔注视着并排站着的两个人影——高大的那个，

[wel] - [bɪlt] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪn] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [stiːl] [ɪn] [ɪts] ['swelɪŋ] , [pʌft] - [aʊt]
well - built American and the thin little figure of steel in its swelling , puffed - out
出色地 - 建造 美国人 和 这 薄的 小的 数字 的 钢 在 它是 肿胀 , 膨胀的 - 出去
['gɑːrmənts] .
garments .
服装 .

一个身材魁梧的美国人，穿着臃肿蓬松的衣服，却像钢铁般纤细的身影。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
Presently they moved along the deck and passed out of sight .
目前 他们 已搬 沿着 这 甲板 和 通过了 出去 的 视线 .

随后，他们沿着甲板移动，消失在视线之外。

[wen] [ðeɪ] [ˌriːə'piəd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] , ['elənə; -nɔː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [hæf] -
When they reappeared , at the other end of the boat , Eleanor was lying half -
什么时候 他们 再次出现 , 在 这 其他 结尾 的 这 船 , 埃莉诺 曾是 说谎 一半 -
[ə'sliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

当他们再次出现时，在船的另一端，埃莉诺正半睡半醒地躺着。

[hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['veri] ['kwaɪət] .
her eyes closed and her face very quiet .
她 眼睛 关闭 和 她 脸 非常 安静的 .

她双眼紧闭，面容十分平静。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] .
She opened her eyes , as they came up .
她 打开 她 眼睛 , 作为 他们 来了 向上 .

他们上来的时候，她睁开了眼睛。

[ðə; ði] [ə'bliːk] [geɪz] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .

The	oblique	gaze	was	looking	down	on	her	out	of	an	impassive	face	.
这	斜	目光	曾是	寻找	向下	在	她	出去	的	一个	冷漠	脸	.

那道斜视的目光从一张面无表情的脸上俯视着她。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['driːmɪli] . . . .

She	smiled	dreamily	.	.	.
她	微笑	梦幻般地	.	.	.

她露出梦幻般的微笑……

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .

Now	she	understood	.
现在	她	理解	.

她现在明白了。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['dʒɜːrniɪŋ] [tuː] .

The	man	was	journeying	too	.
这	男人	曾是	旅程	也	.

那人也是在旅途中。

“ [ðɪs] [ɪz][koʊ; kaʊ] ['jɪŋ] , ” [sed] ['ritʃəd] ['kæʒuəli] .

“	This	is	Kou	Ying	,	”	said	Richard	casually	.
“	这	是	kou	英	,	”	说	理查德	随意地	.

“这是寇颖，”理查德漫不经心地说道。

[ðə; ði][ɔːri'ent(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪn] - [triː] [dɑːnst] ['heɪzɪli]

The	Oriental	made	a	gesture	of	service	.	.	.	and	the	pine	-	tree	danced	hazily
这	东方	制成	一个	手势	的	服务	.	.	.	和	这	松树	-	树	跳舞	朦胧地

[bɪ'fɔːr] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] [aɪz] .

before	Eleanor's	eyes	.
前	埃莉诺的	眼睛	.

东方人做了个服侍的姿态……松树在埃莉诺眼前朦胧地舞动着。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

She	smiled	a	little	.
她	微笑	一个	小的	.

她微微一笑。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː 'es] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	You	are	going	with	us	?	”	she	asked	.
“	你	是	去	和	我们	?	”	她	问	.

“你们要和我们一起去吗？”她问道。

[ðə; ði]['stɑːlɪd] [feɪs] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .

The	stolid	face	had	not	changed	.
这	沉稳	脸	有	不是	已更改	.

那张表情冷峻的脸没有丝毫变化。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] , [fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] [smaɪl] .

But	something	,	far	back	in	the	eyes	,	responded	to	the	smile	.
但	某物	,	远的	后退	在	这	眼睛	,	回应	到	这	微笑	.

但是，在你眼底深处，有什么东西回应了你的微笑。

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ['kɜːrtiəsli] .

“	As	long	as	you	need	me	,	madam	,	”	said	the	man	courteously	.
“	作为	长的	作为	你	需要	我	,	女士	,	”	说	这	男人	礼貌地	.

“只要您需要我，夫人，”那人礼貌地说道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][koʊt] , ” [sed] ['ritʃəd] .

“	We	are	looking	for	a	coat	,	”	said	Richard	.
“	我们	是	寻找	为了	一个	外套	,	”	说	理查德	.

“我们在找一件外套，”理查德说。

“ ['hædnt] [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] ? ” [æskt] ['eləna; -nɔː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] .

“	**Hadn't**	**you**	**told**	**him**	**?**	**”**	**asked**	**Eleanor**	**,**	**a**	**little**	**astonished**	**.**
”	之前没有	你	讲述	他	?	”	问	埃莉诺	,	一个	小的	惊讶	.

“你没告诉他吗？”埃莉诺有些惊讶地问道。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

She	**sat**	**up**	**in**	**her**	**chair**	**.**
她	卫星	向上	在	她	椅子	.

她坐直了身子。

“ [noʊ] . [aɪ] ['weɪtɪd] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

“	**No**	**.**	**I**	**waited**	**—**	**to**	**be**	**sure**	**.**
”	不	.	我	等待	—	到	是	当然	.

“不，我等了一段时间——为了确保万无一失。”

” [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [aɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn'kjʊriəs] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

”	**The**	**Chinese**	**eyes**	**regarded**	**him**	**,**	**incurious**	**and**	**quiet**	**.**
”	这	中国人	眼睛	认为	他	,	不好奇的	和	安静的	.

“中国人的目光冷漠而平静地注视着他。”

“ [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][koʊt] , ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [sed] ['ritʃəd] , [ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm] .

“	**We**	**saw**	**a**	**coat**	**,**	**several**	**years**	**ago**	**,**	**”**	**said**	**Richard**	**,**	**addressing**	**them**	**.**
”	我们	锯	一个	外套	,	一些	年	前	,	”	说	理查德	,	解决	他们	.

“几年前我们见过一件外套，”理查德对他们说。

“ [ə; eɪ][koʊt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd] — [ɔːr][wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**A**	**coat**	**that**	**we**	**should**	**like**	**to**	**find**	**—**	**or**	**one**	**like**	**it**	**.**	**”**
”	一个	外套	那	我们	应该	喜欢	到	寻找	—	或者	一	喜欢	它	.	”

“一件我们很想找到的外套——或者类似的。”

“ [ə; eɪ]['mændərɪn] [koʊt] ? ” [æskt] [ðə; ði][mæn]['kwaɪətli] .

“	**A**	**mandarin**	**coat**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**man**	**quietly**	**.**
”	一个	普通话	外套	?	”	问	这	男人	悄悄	.

“一件中式大衣？”那人轻声问道。

“ [noʊ] - [oʊ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

“	**No**	**-**	**o**	**—**	**I**	**don't**	**think**	**so**	**.**
”	不	-	o	—	我	不	思考	所以	.

“不，我不这么认为。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːŋgər] — — ”

It	**was**	**longer**	**—**	**—**	**”**
它	曾是	更长	—	—	”

时间更长了——”

“ [bluː] , [wɪð; wɪθ][goʊld] [θɪŋz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — ['drægənz] , ” [sed] ['eləna; -nɔː] ['iːgərli] ,

“	**Blue**	**,**	**with**	**gold**	**things**	**on**	**it**	**—**	**Dragons**	**,**	**”**	**said**	**Eleanor**	**eagerly**	**,**
”	蓝色的	,	和	金子	事物	在	它	—	龙	,	”	说	埃莉诺	急切地	,

“蓝色的，上面有金色的图案——是龙，”埃莉诺兴奋地说。

“ [ænd; ənd][maːrks] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [laɪk] [ðɪs] — ” [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər]

“	**and**	**marks**	**down**	**the**	**front**	**like**	**this**	**—**	**”**	**She**	**drew**	**a**	**few**	**lines**	**on**	**the**	**paper**
”	和	标记	向下	这	正面	喜欢	这	—	”	她	画	一个	很少	线条	在	这	纸

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

beside	**her**	**.**
旁	她	.

“然后在前面画上这样的标记——” 她在旁边的纸上画了几条线。

“ [ɑː] — !

“	**Ah**	**—**	**!**
”	啊	—	!

“啊-！

" [ðə; ði]['mænz] [breθ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] . . . .
" **The man's breath gave a little whistling sound . . . .**
" 这 男人的 气息 给予 一个 小的 吹口哨 声音 . . . .

"那人的呼吸发出了一声轻微的哨音……"

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][koʊt] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .
" **That is a very old coat , " he said softly .**
" 那 是 一个 非常 老的 外套 , " 他 说 轻轻 .

"那是一件很旧的外套，"他轻声说道。

" ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] — ['veri] , ['veri] [oʊld] .
" **Hundreds of years — very , very old .**
" 数百 的 年 — 非常 , 非常 老的 .

"几百年了——非常非常古老。"

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [rɪ'mu:vd] [lʊk] .
" **His face took on a strange , removed look .**
" 他的 脸 采取 在 一个 奇怪的 , 已移除 看 .

"他的脸上露出一种奇怪的、疏离的神情。"

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .
" **It will be difficult to find — I am afraid .**
" 它 将要 是 难的 到 寻找 — 我 是 害怕的 .

"恐怕很难找到。"

" [hi:; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] , ['klɪpɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]
" **He spoke the words with a clear , clipping sound , and looked out to the**
" 他 辐 这 字 和 一个 清除 , 剪裁 声音 , 和 看起来 出去 到 这
[west] ,
west ,
西方 ,

他用清晰利落的声音说完这些话，然后向西望去。

['stediŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
steadying himself to the motion of the boat .
稳定 他自己 到 这 运动 的 这 船 .

他稳住身子，以适应船的摇晃。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['meni] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [greɪv]
" **There are not many chances of finding it , " he said at last with grave**
" 那里 是 不是 许多 机会 的 寻找 它 , " 他 说 在 最后的 和 严重
['æksent] .
accent .
口音 .

"找到它的机会不多，"他最后用严肃的语气说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "
" **But I will help you — if I can . "**
" 但 我 将要 帮助 你 — 如果 我 能 . "

"但我会尽我所能帮助你。"

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [di'pendiŋ] [ɑ:n][ju:; jʊ] , " [sed] ['rɪtʃəd] [mɔ:r] .
" **We are depending on you , " said Richard More .**
" 我们 是 取决于 在 你 , " 说 理查德 更多的 .

"我们指望你了，"理查德·莫尔说道。

[ðə; ði][mæn] [boʊd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
The man bowed and walked away .
这 男人 鞠躬 和 步行 离开 .

那人鞠了一躬，然后走开了。

['æftər] [ðæt] ['elənə; -nɔ:] [sɔ:] [hɪm; ɪm]['ɔ:f(ə)n] ,

After	that	Eleanor	saw	him	often	,
后	那	埃莉诺	锯	他	经常	,

此后，埃莉诺经常见到他。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfrənt] [gru:ps] [ʌv; əv] ['tʃaɪnəmən] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd]

mingling	with	the	different	groups	of	Chinamen	on	the	deck	and	talking	and
混杂	和	这	不同的	团体	的	中国人	在	这	甲板	和	说	和

['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['i:zi] [fə,mɪli'ærəti] .

laughing	with	easy	familiarity	.
笑	和	简单的	熟悉	.

在甲板上与不同群体的中国人交流，轻松自在地谈笑风生。

“ [hi:; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz] , ” [sed] ['ritʃəd] .

“	He	is	making	inquiries	,	”	said	Richard	.
“	他	是	制作	查询	,	”	说	理查德	.

“他正在进行调查，”理查德说。

“ [hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n] [bɔ:rd] [frʌm; frəm] ['nɪrli] ['evri] ['prɑ:vɪns] [ɪn] ['tʃaɪnə] .

“	He	tells	me	there	are	people	on	board	from	nearly	every	province	in	China	.
“	他	讲述	我	那里	是	人们	在	木板	从	几乎	每一个	省	在	中国	.

“他告诉我，船上有来自中国几乎每个省份的人。

[hi:; hi] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [klu:] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [li:v] [ðə; ði] [boʊt] .

He	may	find	a	clew	before	we	leave	the	boat	.
他	可能	寻找	一个	线索	前	我们	离开	这	船	.

在我们离开船之前，他或许能找到线索。

” [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑ:n]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɔ-z][pɑ:rt] [ðæt] [ðə; ði] [gru:ps] [ʌv; əv]

”	It	might	have	been	only	imagination	on	Eleanor's	part	that	the	groups	of
”	它	可能	有	到过	仅有的	想像力	在	埃莉诺的	部分	那	这	团体	的

['tʃaɪnəmən] [bɪ'gæn][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

Chinamen	began	to	regard	her	with	interest	.
中国人	开始	到	看待	她	和	兴趣	.

“或许只是埃莉诺的想象，她才觉得那些中国人开始对她感兴趣。”

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [hɜ:r; hər] [tʃer] ,

As	they	passed	her	chair	,
作为	他们	通过了	她	椅子	,

当他们经过她的椅子时，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['fænsi][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [gli:m] [ɪn][ðə; ði] [oʊ'peɪk] [blæk] [aɪz] . . . .

she	would	fancy	for	a	moment	she	caught	a	gleam	in	the	opaque	black	eyes	. . . .
她	会	想要	为了	一个	片刻	她	捕捉	一个	闪耀	在	这	不透明	黑色的	眼睛	. . . .

她仿佛在那双漆黑的眼睛里捕捉到了一丝光芒……

[ðen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] . . . .

Then	,	as	she	looked	,	it	was	gone	. . . .
然后	,	作为	她	看起来	,	它	曾是	已消失	. . . .

然后，当她回头看时，它已经不见了……

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [baɪ][ðə; ði] ['ʃɪps] [reɪl] , ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [klɪr] [stə'kɑ:toʊ] [toʊnz] ,

A	group	of	them	,	by	the	ship's	rail	,	talking	in	clear	staccato	tones	,
一个	团体	的	他们	,	经过	这	船的	轨	,	说	在	清除	断奏	音调	,

他们一群人靠在船舷边，用清晰而断断续续的声音交谈着。

[wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kloʊsli] [kən'sɜ:rnd] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ]

would	give	her	a	sudden	sense	that	she	was	closely	concerned	in	what	they
会	给	她	一个	突然	感觉	那	她	曾是	密切	担心的	在	什么	他们

[wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] .

were	saying	.
是	说	.

这会让她突然觉得，自己非常关心他们所说的话。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

But	when	she	looked	,
但	什么时候	她	看起来	,

但当她回头看时，

[ðə; ði]['stɑːlɪd]['feɪsɪz][wɜːr; wər][æz; əz] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [kjuːz] [di'pendiŋ] [frʌm; frəm]

the	stolid	faces	were	as	impassive	as	the	long	black	queues	depending	from
这	沉稳	面孔	是	作为	冷漠	作为	这	长的	黑色的	队列	取决于	从

[iːtʃ] [raʊnd] [hæt]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪps] [dek] [ænd; ənd][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][ɪn] [ə'bliːk] [blæk]

each	round	hat	almost	to	the	ship's	deck	and	responding	in	oblique	black
每个	圆形的	帽子	几乎	到	这	船的	甲板	和	回应	在	斜	黑色的

[laɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv]['grævətɪ] — [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [muːvd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] . . . .

lines	to	the	attraction	of	gravity	—	as	the	boat	moved	up	and	down	.	.	.
线条	到	这	景点	的	重力	—	作为	这	船	已搬	向上	和	向下	.	.	.

那些面无表情的脸庞，如同从每顶圆帽垂下的长长的黑色发带一样，几乎一直延伸到船甲板上，随着船只上下起伏，发带也斜斜地垂下。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

After	a	time	she	ceased	to	think	of	them	.
后	一个	时间	她	停止	到	思考	的	他们	.

过了一段时间，她不再想起他们了。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] ,

She	sat	in	her	chair	,	day	after	day	,	with	half	-	closed	eyes	,
她	卫星	在	她	椅子	,	天	后	天	,	和	一半	-	关闭	眼睛	,

她日复一日地坐在椅子上，双眼半闭着。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz] [drɪft] [pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃɪps] [reɪl] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl] .

watching	the	faces	drift	past	and	the	water	beyond	the	ship's	rail	rise	and	fall	.
观看	这	面孔	漂移	过去的	和	这	水	超过	这	船的	轨	上升	和	落下	.

看着一张张面孔从眼前掠过，看着船舷外的水面涨落。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII
二十二

二十二

[tiː]

T
T

T

[heɪ] [meɪd] [noʊ] [frendz] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] .

HEY	made	no	friends	on	the	boat	as	they	had	made	none	in	the	train	.
嘿	制成	不	朋友们	在	这	船	作为	他们	有	制成	没有任何	在	这	火车	.

他们在船上没交到朋友，就像他们在火车上也没交到朋友一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['restɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ɔːl]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'haɪnd][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [muːvd]

It	had	rested	her	to	leave	all	social	relations	behind	as	the	train	moved
它	有	休息	她	到	离开	全部	社会的	关系	在后面	作为	这	火车	已搬

[west] ,

west	,
西方	,

火车西行的途中，她得以彻底放下所有社交关系，这让她感到轻松自在。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] ['fɔːmiŋ] [nuː] [taɪz] .

and	she	showed	a	strange	reluctance	to	forming	new	ties	.
和	她	显示	一个	奇怪的	不情愿	到	成型	新的	领带	.

她表现出一种奇怪的不愿建立新关系的倾向。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [swʌŋ] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] . . . .

She	seemed	to	have	swung	free	from	the	past	.	.	.	.
她	似乎	到	有	摇摆	自由的	从	这	过去的	.	.	.	.

她似乎已经摆脱了过去的束缚.....

['ritʃəd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,

Richard	,	as	he	watched	her	,
理查德	,	作为	他	观看	她	,

理查德看着她，

[hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [tuː; tə]

had	a	sense	that	she	gathered	herself	for	something	she	was	journeying	to
有	一个	感觉	那	她	聚集	她自己	为了	某物	她	曾是	旅程	到

[miːt] . . . .

meet	.	.	.
见面	.	.	.

她似乎在为即将要遇到的某个人做准备.....

[hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['stiːmər] - [tʃer] [siːmd] [tuː; tə][əb'zɔːrb] [laɪt] .

Her	face	against	the	steamer	-	chair	seemed	to	absorb	light	.
她	脸	反对	这	汽船	-	椅子	似乎	到	吸收	光	.

她的脸贴在蒸汽椅上，似乎吸收了光线。

[ˌaɪ 'tiː][held][ə; eɪ] [stɪl] [lʊk] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] [sʌm; səm]['sɪgnəl] .

It	held	a	still	look	—	as	if	it	waited	some	signal	.
它	握住	一个	仍然	看	—	作为	如果	它	等待	一些	信号	.

它面无表情，仿佛在等待某种信号。

[bʌt; bət] [ɪf] ['elənə; -nɔː] [mɔːr] , ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [meɪd] [noʊ] [ə'kweɪntəns] [ɑːn][ðə; ði][boʊt] ,

But	if	Eleanor	More	,	lying	in	her	chair	,	made	no	acquaintances	on	the	boat	,
但	如果	埃莉诺	更多的	,	说谎	在	她	椅子	,	制成	不	熟人	在	这	船	,

但如果埃莉诺·莫尔躺在椅子上，在船上没有结识任何新朋友，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] ['tʃainəmən] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ]

and	if	the	groups	of	Chinamen	did	not	seem	to	observe	her	as	they
和	如果	这	团体	的	中国人	做过	不是	似乎	到	观察	她	作为	他们

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

如果那些中国人经过时似乎没有注意到她，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði][boʊt] [huː] [ʃoʊd] ['oʊpən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['fɪgjər] [ðæt]

there	were	others	on	the	boat	who	showed	open	interest	in	the	quiet	figure	that
那里	是	其他的	在	这	船	WHO	显示	打开	兴趣	在	这	安静的	数字	那

[leɪ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ['lʊkɪŋ] ['ʌndər] ['loʊɝd] [lɪdz][tuː; tə][ðə; ði] [west] .

lay	day	after	day	looking	under	lowered	lids	to	the	west	.
躺	天	后	天	寻找	在下面	降低	盖子	到	这	西方	.

船上还有其他人对这个日复一日低着头、静静地躺在那里向西眺望的身影表现出了浓厚的兴趣。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['wʊmən] [sləud] [hɜːr; hər] [peɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] ['stiːmər] - [tʃer] .

More	than	one	woman	slowed	her	pace	as	she	came	near	the	steamer	-	chair	.
更多的	比	一	女士	减速	她	步伐	作为	她	来了	靠近	这	汽船	-	椅子	.

不止一位女士在靠近蒸汽椅时放慢了脚步。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['redi] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Sometimes	they	lingered	a	moment	ready	to	enter	into	conversation	.
有时	他们	徘徊不去	一个	片刻	准备好	到	进入	进入	对话	.

有时他们会稍作停留，准备开始交谈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ritʃəd] [mɔːr] [huː] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

But	it	was	always	Richard	More	who	spoke	to	them	,
但	它	曾是	总是	理查德	更多的	WHO	辐	到	他们	,

但始终是理查德·莫尔与他们交谈。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['kɜːrtiəs] [tɔːk] [wɔːkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]

and	after	a	minute's	courteous	talk	walked	on	with	them	,	leaving	the
和	后	一个	分钟	有礼貌	讲话	步行	在	和	他们	,	离开	这

['stiːmər] - [tʃer] [tuː; tə][ɪts][ʌn'broʊkən]['kwaɪət] .

steamer	-	chair	to	its	unbroken	quiet	.
汽船	-	椅子	到	它是	未破	安静的	.

经过一分钟礼貌的交谈后，他与他们一起继续前行，留下蒸汽椅继续保持着寂静。

[hɪz; ɪz] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst] ['revərənt] ['wɑːtʃflnəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ðɪ]

His	care	for	his	wife	,	his	almost	reverent	watchfulness	for	the	figure	in	the
他的	关心	为了	他的	妻子	,	他的	几乎	虔诚的	警惕	为了	这	数字	在	这

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

他对妻子的关怀，他对椅子上那个人近乎虔诚的注视，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'pɑːrt] , [æn; ən] [ə'luːfnəs] [ðæt] [noʊ][wʌn] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn] .

gave	it	a	place	apart	,	an	aloofness	that	no	one	broke	in	upon	.
给予	它	一个	地方	除	,	一个	冷漠	那	不	一	打破	在	之上	.

赋予它一个与众不同的位置，一种无人打扰的疏离感。

[jet] ['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Yet	often	they	saw	her	,	from	a	distance	,	laughing	and	talking	with	her
然而	经常	他们	锯	她	,	从	一个	距离	,	笑	和	说	和	她

['hʌzbənd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

husband	like	a	child	.
丈夫	喜欢	一个	孩子	.

然而，他们经常远远地看到她像个孩子一样和丈夫有说有笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'wɔːrəntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

There	was	something	unwarranted	in	the	sweetness	and	freshness	of	her
那里	曾是	某物	毫无根据的	在	这	甜味	和	新鲜	的	她

[læf] . . . .

laugh	.	.	.	.
笑	.	.	.	.

她那甜美清爽的笑声中，似乎隐藏着某种不寻常的东西.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中国外套(The Chinese Coat)
第5/6页

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ker] [bɪˈhaɪnd] ,
It **seemed** **to** **have** **left** **care** **behind** **,**
它 似乎 到 有 左边 关心 在后面 ,

它似乎把关怀抛在了身后。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] [ðæt] [spræŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [pleɪs] .
and **yet** **to** **be** **filled** **with** **sympathy** **that** **sprang** **from** **a** **deep** **place** **.**
和 然而 到 是 已填 和 同情 那 弹簧 从 一个 深的 地方 .

然而，内心深处却充满了同情。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [faɪn] [laɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmoʊbəl] [maʊθ] [lʊkt]
A **woman** **with** **little** **fine** **lines** **in** **her** **face** **and** **a** **quick** **mobile** **mouth** **looked**
一个 女士 和 小的 美好的 线条 在 她 脸 和 一个 快的 移动的 嘴 看起来
[æt; ət][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
at **her** **companion** **and** **smiled** **,**
在 她 伴侣 和 微笑 ,

一位脸上几乎没有细纹、说话很快的女士看了看她的同伴，笑了笑。

[æz; əz][ðə; ði] [læf] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
as **the** **laugh** **came** **to** **them** **.**
作为 这 笑 来了 到 他们 .

他们笑了起来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [boʊt] - [reɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
They **had** **been** **standing** **by** **the** **boat** **-** **rail** **,** **looking** **out** **to** **sea** **,** **silent** **for** **a**
他们 有 到过 常设 经过 这 船 - 轨 , 寻找 出去 到 海 , 沉默的 为了 一个
[lɔːŋ] [taɪm] .
long **time** **.**
长的 时间 .

他们站在船舷边，眺望着大海，沉默了很久。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [smaɪl] .
He **returned** **the** **smile** **.**
他 返回 这 微笑 .

他回以微笑。

“ [wel] ? ”
“ **Well** **?** **”**
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [noʊz] !
“ **I** **was** **only** **thinking** **—** **she** **knows** **!**
“ 我 曾是 仅有的 思维 — 她 知道 !

“我当时只是在想——她知道！”

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒestʃər] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈstiːmər] - [tʃer] .
” **She** **made** **a** **little** **gesture** **toward** **the** **steamer** **-** **chair** **.**
” 她 制成 一个 小的 手势 朝向 这 汽船 - 椅子 .

她朝蒸汽椅做了个小小的手势。

“ [noʊz] [wʌt] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] [ˈveɪgli] .
“ **Knows** **what** **?** **”** **said** **the** **man** **vaguely** **.**
“ 知道 什么 ? ” 说 这 男人 依稀 .

“知道什么？”那人含糊地说道。

“ ['evriθɪŋ] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ **Everything** **!** ” **replied** **the** **woman** **.**
“ 一切 ! ” 回复 这 女士 .

“全部！”女人回答道。

“ [θɪŋz] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] !
“ **Things** **I** **would** **give** **my** **life** **for** **!**
“ 事物 我 会 给 我的 生活 为了 !

“我愿意为之付出生命！”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
” **She** **turned** **her** **back** **on** **him** **.**
” 她 转向 她 后退 在 他 .

她背过身去，不再理会他。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [foʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['boʊts] [weɪk] .
Her **eyes** **followed** **the** **foam** **in** **the** **boat's** **wake** **.**
她 眼睛 随后 这 泡沫 在 这 船的 唤醒 .

她的目光追随着船尾激起的泡沫。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] ['saɪləns] .
He **watched** **her** **a** **minute** **in** **silence** **.**
他 观看 她 一个 分钟 在 沉默 .

他默默地注视了她一分钟。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɜːrz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn]
Then **he** **moved** **nearer** **to** **her** **and** **laid** **his** **hand** **on** **hers** **where** **it** **lay** **on**
然后 他 已搬 更近 到 她 和 铺设 他的 手 在 她的 在哪里 它 躺 在
[ðə; ði] ['boʊts] [reɪl] .
the **boat's** **rail** **.**
这 船的 轨 .

然后他走近她，把手放在她放在船舷上的手上。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Why** **not** **?** **”** **he** **said** **.**
“ 为什么 不是 ? ” 他 说 .

“为什么不呢？”他说道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .
She **shook** **her** **head** **and** **smiled** **.**
她 摇晃 她 头 和 微笑 .

她摇了摇头，笑了笑。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] !
“ **I** **cannot** **be** **sure** **!**
“ 我 不能 是 当然 !

我无法确定！

” [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
” **She** **faced** **him** **.**
” 她 面对 他 .

她面对着他。

“ [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] . . . [aɪ] [wʊd] ['mæri] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [tuː; tə] - [deɪ] — ['eni] [taɪm] !
“ **If** **I** **were** **sure** **.** **.** **.** **I** **would** **marry** **you** **to** **-** **morrow** **—** **to** **-** **day** **—** **any** **time** **!**
“ 如果 我 是 当然 . . . 我 会 结婚 你 到 - 明天 — 到 - 天 — 任何 时间 !

“如果我确定的话……我明天——今天——任何时候都愿意嫁给你！”

” [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrdz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
” **She** **threw** **the** **words** **at** **him** **.**
” 她 扔 这 字 在 他 .

她把这些话抛给了他。

“ [haʊ] [kæn; kən][wʌn][biː; bi] [ʃʊr] ?

“	How	can	one	be	sure	?
”	如何	能	一	是	当然	?

“如何才能确定呢？”

” [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['greɪvli] .

”	He	regarded	her	gravely	.
”	他	认为	她	严重地	.

他神情严肃地看着她。

“ ['iznt] [ðæt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ? . . .

“	Isn't	that	what	it	means	?	.	.	.
”	不是	那	什么	它	方法	?	.	.	.

难道不就是这个意思吗？.....

['iznt] [ðæt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] ? . . .

Isn't	that	a	part	of	it	—	to	take	the	risk	?	.	.	.
不是	那	一个	部分	的	它	—	到	拿	这	风险	?	.	.	.

难道承担风险不也是其中的一部分吗?

[sə'poʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][rɪsk] . . . [wʊd] [ðæt] [biː; bi] — [lʌv] ? ”

Suppose	there	were	no	risk	.	.	.	would	that	be	—	love	?	”
认为	那里	是	不	风险	.	.	.	会	那	是	—	爱	?	”

假设没有风险.....那会是——爱吗?

“ [oʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] ! — [aɪ][dəunt] [noʊ] !

“	Oh	—	I	don't	know	!	—	I	don't	know	!
”	哦	—	我	不	知道	!	—	我	不	知道	!

“哦——我不知道！——我不知道！”

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] ['ɜːdʒd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] .

”	She	spoke	as	if	urged	by	something	within	.
”	她	辐	作为	如果	敦促	经过	某物	之内	.

她说话时仿佛受到某种内在力量的驱使。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Suddenly	she	turned	to	him	.
突然	她	转向	到	他	.

她突然转向他。

“ [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['sɪmp(ə)l] — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] . . . .

“	It	used	to	be	so	simple	—	to	be	a	woman	.	.	.	.
”	它	用过的	到	是	所以	简单的	—	到	是	一个	女士	.	.	.	.

“以前做女人是多么简单.....

[wʌn] [lʌvd] [ænd; ənd] ['mærid] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [daɪd] .

One	loved	and	married	—	and	there	were	children	—	and	then	one	died	.
一	喜爱	和	已婚	—	和	那里	是	孩子们	—	和	然后	一	死亡	.

一人相爱、结婚，并育有子女，然后一人去世。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] !

That	was	all	!
那	曾是	全部	!

就这些了!

[bʌt; bət] [naʊ] — !

But	now	—	!
但	现在	—	!

但是现在——!

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] .

”	She	broke	off	.
”	她	打破	离开	.

她突然停了下来。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] — [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [friː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃuːz] — [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz]
Now , you are free — and being free , you must choose — And that means
现在 , 你 是 自由的 — 和 存在 自由的 , 你 必须 选择 — 和 那 方法
['nɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

现在，你自由了——而自由意味着选择——这意味着知识。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['nærəʊli] .
” He looked at her narrowly .
” 他 看起来 在 她 勉强 .

他眯起眼睛打量着她。

“ [jes] !
“ Yes !
” 是的 !

“是的!

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
” She moved a little from him .
” 她 已搬 一个 小的 从 他 .

她稍微远离了他一点。

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] — [wen] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] — [pər'hæps] ! ”
“ And I shall know — when I have made the mistake — perhaps ! ”
” 和 我 将 知道 — 什么时候 我 有 制成 这 错误 — 也许 ! ”

“或许，当我犯错的时候，我就会知道了！”

“ [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] !
“ When you take the risk !
” 什么时候 你 拿 这 风险 !

当你承担风险时!

” [hiː; hi] [ri'spɔndid] ['tʃɪrfəli] .
” he responded cheerfully .
” 他 回应 愉快地 .

他愉快地回答道。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [wɔːk] ?
“ Shall we go for our walk ?
” 将 我们 去 为了 我们的 走 ?

我们去散步吧?

[ðæt] [ɪz] [seɪf] — [ten] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði] [dek] — [sɪks] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] !
That is safe — ten times round the deck — six times a day !
那 是 安全的 — 十 时代 圆形的 这 甲板 — 六 时代 一个 天 !

那很安全——绕甲板走十圈——一天六次!

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [ðeɪ] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːzi]
” She smiled and placed her hand in his arm and they swung into the easy
” 她 微笑 和 放置 她 手 在 他的 手臂 和 他们 摇摆 进入 这 简单的
[step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] .
step of the ship's constitutional .
步 的 这 船的 宪法 .

她笑了笑，把手放在他的胳膊上，他们轻松地迈着船舱的步伐。

[sɪks] [taɪmz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]['kwaɪət] ['fɪgjər] [ɪn][ɪts] [tʃer] .

Six	times	they	passed	the	quiet	figure	in	its	chair	.
六	时代	他们	通过了	这	安静的	数字	在	它是	椅子	.

他们六次经过坐在椅子上的那个安静的身影。

[ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [sləud] [hɜːr; hər] [peɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Then	the	woman	slowed	her	pace	a	little	.
然后	这	女士	减速	她	步伐	一个	小的	.

然后，那女人稍微放慢了脚步。

“ [aɪ]['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] — [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] !

“	I	cannot	bear	it	any	longer	—	not	to	know	!
”	我	不能	熊	它	任何	更长	—	不是	到	知道	!

“我再也无法忍受这种不知道的感觉了！”

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] [ræpt] [ɪn][ɪts] ['stiːmər] - [rʌg] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [soʊ]

”	She	lifted	her	hand	to	the	figure	wrapped	in	its	steamer	-	rug	and	lying	so
”	她	抬起	她	手	到	这	数字	包装	在	它是	汽船	-	小地毯	和	说谎	所以

[stɪl] .

still	.
仍然	.

她抬起手，抚摸着裹在毯子里一动不动躺着的人影。

“ [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] — [aɪ]['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ! . . .

“	When	I	look	at	her	—	I	cannot	bear	it	!	.	.	.
”	什么时候	我	看	在	她	—	我	不能	熊	它	!	.	.	.

“每当我看到她——我就无法忍受！.....

[ʃiː; ʃi] [noʊz] .

She	knows	.
她	知道	.

她知道。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɔːr'gæðərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] — !

She	has	foregathered	with	the	great	—	!
她	有	聚集	和	这	伟大的	—	!

她与伟人们齐聚一堂！

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði]['siːkrət] !

She	knows	the	secret	!
她	知道	这	秘密	!

她知道这个秘密！

” [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

”	They	had	come	to	a	stop	,	and	she	turned	to	him	.
”	他们	有	来	到	一个	停止	,	和	她	转向	到	他	.

他们停了下来，她转过身看着他。

“ [ɪf] [aɪ] ['mæri] [juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['hæpi] — ” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θroʊ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz]

“	If	I	marry	you	I	shall	not	be	happy	—	”	She	seemed	to	throw	out	the	words
”	如果	我	结婚	你	我	将	不是	是	快乐的	—	”	她	似乎	到	扔	出去	这	字

[ə'kjuːzɪŋli] .

accusingly	.
指责地	.

“如果我嫁给你，我不会幸福的——”她似乎带着指责的语气说出了这句话。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] [naʊ] ?

“	Are	you	happy	now	?
”	是	你	快乐的	现在	?

你现在开心了吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['dʒentli] .
" he asked gently .
" 他 问 轻轻地 .

他温和地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] !
" I am free !
" 我 是 自由的 !

"我自由了!

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bæk] . . . .
" she flung back . . . .
" 她 扔 后退 . . . .

她猛地向后一甩……

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] ['wɪmɪn] [mʌst; məst][duː] — [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] !
" There are things women must do — for the world !
" 那里 是 事物 女性 必须 做 — 为了 这 世界 !

"有些事情女性必须去做——为了世界!"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['veɪgli] .
" She looked about her vaguely .
" 她 看起来 关于 她 依稀 .

她茫然地环顾四周。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [pər'hæps] .
" This is one of them — perhaps .
" 这 是 一 的 他们 — 也许 .

"这或许是其中之一。"

[bʌt; bət] — " [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['nærəʊli] .
But — " He looked at her narrowly .
但 — " 他 看起来 在 她 勉强 .

但是——"他眯起眼睛看着她。

" [nɑːt] [ən'les] — [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .
" Not unless — you love me .
" 不是 除非 — 你 爱 我 .

除非——你爱我。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] ['sʌtəli] .
" She looked at him and smiled subtly .
" 她 看起来 在 他 和 微笑 微妙地 .

她看着他，微微一笑。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [breɪv] [θɪŋz] .
" I want to do brave things .
" 我 想 到 做 勇敢的 事物 .

"我想做勇敢的事。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [vəʊt] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrm] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [steɪts] .
I want to vote and reform cities and states .
我 想 到 投票 和 改革 城市 和 各州 .

我想投票并改革城市和州。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [faʊnd] ['kiŋdəmz] [ænd; ənd] [ruːl] [ðem; ðəm] !
I want to found kingdoms and rule them !
我 想 到 成立 王国 和 规则 他们 !

我想建立王国并统治它们!

[bʌt; bət] — [aɪ][ˌeɪ 'em] — ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .
But — I am — going to marry you .
但 — 我 是 — 去 到 结婚 你 .

但是——我——要嫁给你。

〃 [hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

〃	**He**	**moved**	**a**	**little**	**toward**	**her**	**.**
〃	他	已搬	一个	小的	朝向	她	.

他朝她稍微挪了挪身子。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd] .

She	**held**	**up**	**her**	**hand**	**.**
她	握住	向上	她	手	.

她举起了手。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði]['siːkrət] — [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] . .

“	**I**	**am**	**going**	**to**	**marry**	**you**	**—**	**because**	**you**	**hold**	**the**	**secret**	**—**	**of**	**the**	**Past**	**.**	**.**
〃	我	是	去	到	结婚	你	—	因为	你	抓住	这	秘密	—	的	这	过去的	.	.

. .

:	**:**
.	.

“我要娶你——因为你掌握着过去的秘密……”

[aɪ]['kænɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**cannot**	**live**	**without**	**it**	**.**
我	不能	居住	没有	它	.

我离不开它。

〃 [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd][hæf] [riːtʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hændz] — [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ]

〃	**She**	**caught**	**her**	**breath**	**and**	**half**	**reached**	**out**	**her**	**hands**	**—**	**as**	**if**	**to**	**a**
〃	她	捕捉	她	气息	和	一半	达到	出去	她	双手	—	作为	如果	到	一个

[blaɪnd][gɑːd] [huː] [di'mɑːndid] ['sækrɪfaɪs] .

blind	**god**	**who**	**demanded**	**sacrifice**	**.**
瞎的	上帝	WHO	要求	牺牲	.

她喘了口气，伸出半张手——仿佛在向一位要求献祭的盲神祈祷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

There	**was**	**a**	**wistful**	**look**	**in**	**her**	**face**	**.**
那里	曾是	一个	怅惘	看	在	她	脸	.

她脸上带着一丝惆怅的神情。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːrpli] .

He	**regarded**	**it**	**sharply**	**.**
他	认为	它	尖锐地	.

他对此看法很深刻。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ['fæðəm] [ðə; ði][pæst] — [baɪ] ['mæriŋ] [ˌem 'iː] ? . . .

“	**You**	**think**	**you**	**will**	**fathom**	**the**	**Past**	**—**	**by**	**marrying**	**me**	**?**	**.**	**.**	**.**
〃	你	思考	你	将要	捉摸	这	过去的	—	经过	结婚	我	?	.	.	.

你以为嫁给我就能了解过去吗？……

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

That	**is**	**why**	**you**	**do**	**it**	**?**
那	是	为什么	你	做	它	?

这就是你这么做的原因吗?

〃 [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .

〃	**She**	**nodded**	**gravely**	**.**
〃	她	点头	严重地	.

她郑重地点了点头。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] , [aʊt][tuː; tə] [siː] .

He	**turned**	**his**	**back**	**on**	**her**	**and**	**looked**	**over**	**the**	**rail**	**,**	**out**	**to**	**sea**	**.**
他	转向	他的	后退	在	她	和	看起来	超过	这	轨	,	出去	到	海	.

他背过身去，望着栏杆外的大海。

“ [noʊ] ['wʊmən] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] , [slæmɪŋ] [dɔːz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] !

“	No	woman	is	going	to	march	through	my	heart	,	slamming	doors	behind	her	!
”	不	女士	是	去	到	行进	通过	我的	心	,	猛击	门	在后面	她	!

“任何女人都不能闯进我的心房，摔门而去！”

” [hiː; hi] ['sed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

”	he	said	under	his	breath	.
”	他	说	在下面	他的	气息	.

他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [bæk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['tendər] . . . .

She	regarded	the	obstinate	back	a	minute	and	her	face	grew	tender	.	.	.	.
她	认为	这	顽固	后退	一个	分钟	和	她	脸	生长	投标	.	.	.	.

她盯着那顽固的背影看了一会儿，脸色变得有些红润……

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dʒent(ə)l] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['preʃəs] .

She	had	become	gentle	—	as	if	she	saw	something	precious	.
她	有	变得	温和的	—	作为	如果	她	锯	某物	宝贵的	.

她变得温柔起来——仿佛看到了什么珍贵的东西。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

She	put	out	her	hand	and	touched	his	arm	.
她	放	出去	她	手	和	感动	他的	手臂	.

她伸出手，碰了碰他的手臂。

“ [dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ['gɔːrdn] !

“	Don't	be	afraid	of	me	,	Gordon	!
”	不	是	害怕的	的	我	,	戈登	!

“别怕我，戈登！”

[aɪ] [wɪl] [weɪt] — [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] !

I	will	wait	—	at	the	threshold	!
我	将要	等待	—	在	这	临界点	!

我将在门槛边等待！

” [hiː; hi] [wiːld] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

”	He	wheeled	suddenly	and	held	out	his	arms	.
”	他	带轮子的	突然	和	握住	出去	他的	武器	.

他突然转身，伸出双臂。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

But	she	glanced	over	her	shoulder	.
但	她	瞥了一眼	超过	她	肩膀	.

但她回头瞥了一眼。

['oʊnli] [ðə; ði] ['empti] [deks] — [ə; eɪ] [ˌdʒæpə'niːz] ['seɪlər] ['laʊndʒɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [reɪl] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪət]

Only	the	empty	decks	—	a	Japanese	sailor	lounging	by	the	rail	—	and	the	quiet
仅有的	这	空的	甲板	—	一个	日本人	水手	休闲	经过	这	轨	—	和	这	安静的

['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'sliːp] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] .

figure	of	the	woman	asleep	in	her	chair	.
数字	的	这	女士	睡着了	在	她	椅子	.

只有空荡荡的甲板——一个日本水手懒洋洋地躺在栏杆旁——以及一个女人安静地睡在椅子上。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

She	put	up	her	face	with	the	breath	of	a	kiss	and	drew	near	to	him	.
她	放	向上	她	脸	和	这	气息	的	一个	吻	和	画	靠近	到	他	.

. . .

: : :

. . .

她抬起头，带着一丝吻意，靠近了他……

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hæf] - ['slʌmbər] , [bɪ'niːθ] ['loʊɝd] [lɪdz] , ['elənə; -nɔː] [mɔːr] [driːmd] [ɑːn] . . . .

And	in	her	half	-	slumber	,	beneath	lowered	lids	,	Eleanor	More	dreamed	on	.	.	.	.
和	在	她	一半	-	睡眠	,	下面	降低	盖子	,	埃莉诺	更多的	梦见	在	.	.	.	.

在半梦半醒之间，埃莉诺·莫尔低垂着眼睑，继续做着梦……

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][west] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] — [ðə; ði][oʊld][wɜːrld]

And	the	boat	moved	to	the	west	and	to	the	new	world	—	the	old	world
和	这	船	已搬	到	这	西方	和	到	这	新的	世界	—	这	老的	世界

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — [nuː] [wɪð; wɪθ] ['kʌmɪŋ] [laɪf][ɪn][ðə; ði]['saɪkəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn]

of	the	Past	—	new	with	coming	life	in	the	cycles	of	the	earth	and	the	sun
的	这	过去的	—	新的	和	未来	生活	在	这	循环	的	这	地球	和	这	太阳

.

:

.

于是，船向西驶向新世界——过去的旧世界——随着地球和太阳的循环，新的生命即将到来。

[æt; ət] [ˌʃæŋˈhaɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [waɪl] [koʊ; kaʊ] ['jɪŋ] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər]

At	Shanghai	there	were	a	few	days	of	delay	while	Kou	Ying	arranged	for
在	上海	那里	是	一个	很少	天	的	延迟	尽管	kou	英	安排	为了

[əˌkɑːmə'deɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - ['stiːmər] ,

accommodations	on	the	river	-	steamer	,
住宿	在	这	河	-	汽船	,

在上海耽搁了几天，因为寇英安排了河轮上的住宿。

[ænd; ənd] ['tɛləˌgræft] [ə'hed] [fɔːr; fər] [rʌnəːz] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd][æn; ən]['eskɔːrt][tuː; tə]

and	telegraphed	ahead	for	runners	and	provisions	and	an	escort	to
和	电报	前方	为了	跑步者	和	条款	和	一个	护送	到

[biː; bi] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] [pɔɪnts] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə][stɑːp][ɔːf] .

be	waiting	at	the	various	points	where	they	might	wish	to	stop	off	.
是	等待	在	这	各种各样的	积分	在哪里	他们	可能	希望	到	停止	离开	.

他们提前发电报，安排信使、补给和护卫在他们可能想停留的各个地点等候。

['ritʃəd] [hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [ðæt] [wʊd] [liːv] [ðem; ðəm] [friː]

Richard	had	instructed	him	to	make	arrangements	that	would	leave	them	free
理查德	有	指示	他	到	制作	安排	那	会	离开	他们	自由的

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['eni] [kluː] [ðæt] [dɪ'veləpt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

to	follow	any	clew	that	developed	as	they	went	.
到	跟随	任何	线索	那	发达	作为	他们	去	.

理查德指示他做出安排，以便他们能够自由地追踪沿途出现的任何线索。

[strɪŋz] [ʌv; əv] [kæʃ] [wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd][ænd; ənd] [peɪd] [aʊt][baɪ][koʊ; kaʊ] ['jɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒuː'dɪʃəs] ,

Strings	of	cash	were	provided	and	paid	out	by	Kou	Ying	with	judicious	,
字符串	的	现金	是	假如	和	有薪酬的	出去	经过	kou	英	和	明智的	,

['wɑːtʃfl] [hænd] ;

watchful	hand	;
警惕	手	;

寇英谨慎而谨慎地提供和支付了成捆的现金；

[ænd; ənd][bæŋks][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [rɪ'siːvd] [wɜːrd][tuː; tə][hoʊld] [sʌmz] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][kɔːl] .

and	banks	in	the	interior	received	word	to	hold	sums	subject	to	call	.
和	银行	在	这	内部的	已收到	单词	到	抓住	总和	主题	到	称呼	.

内陆地区的银行接到通知，要冻结可能被追缴的款项。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] , ['penətreɪtɪd] [fɑːr] [ə'hed] . . . .

The	news	of	the	American	who	was	to	follow	,	penetrated	far	ahead	.	.	.	.
这	消息	的	这	美国人	WHO	曾是	到	跟随	,	渗透	远的	前方	.	.	.	.

关于随后到来的那位美国人的消息，早已传遍四方……

[ɪf] ['eni] [help] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['ruːmər] [koʊ; kaʊ] ['jɪŋ] [hæd; həd]

If	any	help	were	to	be	had	from	tradition	or	rumor	Kou	Ying	had
如果	任何	帮助	是	到	是	有	从	传统	或者	谣言	kou	英	有

[set] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [wiːlz] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ]

set	turning	the	wheels	that	would	bring	it	to	them	as	they	ascended	the	long
放	转弯	这	车轮	那	会	带来	它	到	他们	作为	他们	上升	这	长的

[miˈændərɪŋ] ['rɪvər] [ðæt] ['stretʃɪz] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [fɔːrmz]

meandering	river	that	stretches	from	east	to	west	across	the	country	and	forms
弯曲	河	那	伸展	从	东方	到	西方	穿过	这	国家	和	表格

[ðə; ði] ['wɔːtərweɪ] [ænd; ənd] [nuːz] [ruːt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌpər] ['tʃaɪnə] .

the	waterway	and	news	route	of	all	upper	China	.
这	水路	和	消息	路线	的	全部	上	中国	.

如果能从传统或传闻中获得任何帮助，寇英早已开始运转，让他们沿着蜿蜒曲折的长河逆流而上，这条河从东到西横贯中国，是整个中国上游的水道和新闻通道。

['iːv(ə)n][ɪn] [ˌʃæŋ'haɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɪntrəst] .

Even	in	Shanghai	the	little	party	became	the	subject	of	almost	official	interest	.
甚至	在	上海	这	小的	派对	成为	这	主题	的	几乎	官方的	兴趣	.

即使在上海，这个小团体也引起了官方的关注。

['kɜːrtiəs] ['oʊvɜ˞ˌtʃʊrz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] ['ritʃəd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]

Courteous	overtures	were	made	to	Richard	More	of	information	to	be	had
有礼貌	序曲	是	制成	到	理查德	更多的	的	信息	到	是	有

— [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] .

—	at	a	price	.
—	在	一个	价格	.

有人礼貌地向理查德·莫尔示意，要获取更多信息——当然，是有代价的。

[ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][koʊ; kaʊ] ['jɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] ['ʃæŋ'haɪz]

The	capacious	suite	of	rooms	Kou	Ying	engaged	for	them	in	Shanghai's
这	宽敞	套房	的	房间	kou	英	已订婚的	为了	他们	在	上海的

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hoʊ'tel] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [em'pɔːriəm] [ʌv; əv] [sɪlks] [ænd; ənd] [stʌfs] [ænd; ənd]['woʊv(ə)n]

leading	hotel	became	an	emporium	of	silks	and	stuffs	and	woven
领导	酒店	成为	一个	商场	的	帛	和	东西	和	编织

['gɑːrmənts] [ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪp] [ænd; ənd][kaɪnd] . . . .

garments	of	every	shape	and	kind	.	.	.	.
服装	的	每一个	形状	和	种类	.	.	.	.

寇英为他们在上海最好的酒店租下的宽敞套房，变成了丝绸、织物和各种款式、各种材质服装的商场……

['kʌlərd] [broʊ'keɪdz] , [rɪtʃ] [im'brɔɪdəriz] [stɪf] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] [dɪ'zaɪnz] [leɪ] [ə'baʊt]

Colored	brocades	,	rich	embroideries	stiff	with	gold	and	gorgeous	designs	lay	about
有色	锦缎	,	富有的	刺绣	僵硬的	和	金子	和	华丽的	设计	躺	关于

[ɑːn] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] ;

on	chairs	and	tables	;
在	椅子	和	表格	;

彩色锦缎、缀满金线、图案华丽的刺绣品散落在椅子和桌子上；

[ænd; ənd] ['jeloʊ] - [skɪnd] ['mɜːtʃənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪv] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [dɪ'spleɪd]

and	yellow	-	skinned	merchants	from	the	native	part	of	the	city	displayed
和	黄色的	-	去皮	商人	从	这	本国的	部分	的	这	城市	显示

[ðer; ðər] [treɪz] [ænd; ənd][roʊlz][ʌv; əv] ['preʃəs] [koʊts] [ænd; ənd] [roʊbz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdiːz]

their	trays	and	rolls	of	precious	coats	and	robes	for	the	American	lady's
他们的	托盘	和	卷	的	宝贵的	外套	和	长袍	为了	这	美国人	女士的

[tʃɔɪs] .

choice	.
选择	.

来自该市本地的黄皮肤商人展示了他们的托盘和卷筒珍贵外套和长袍，供美国女士挑选。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

But	she	turned	from	them	all	with	a	little	smile	.
但	她	转向	从	他们	全部	和	一个	小的	微笑	.

但她转过身去，脸上带着一丝微笑。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] — [aɪ]

“	It	was	much	simpler	than	any	of	these	,	and	more	beautiful	—	I
〃	它	曾是	很多	更简单	比	任何	的	这些	,	和	更多的	美丽的	—	我

[θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

think	,	”	she	said	quietly	.
思考	,	〃	她	说	悄悄	.

“它比这些都简单得多，也更漂亮——我想，”她轻声说道。

[ænd; ənd] [wen] [koʊ; kaʊ] ['jɪŋ] [ɪn'tɜːrprətɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [riː'pækt] [ðə; ði]

And	when	Kou	Ying	interpreted	her	words	,	to	them	,	they	repacked	the
和	什么时候	kou	英	翻译	她	字	,	到	他们	,	他们	重新包装	这

['gɑːrmənts] [ɪn][ðer; ðər] [lɔːŋ] [treɪz] ,

garments	in	their	long	trays	,
服装	在	他们的	长的	托盘	,

当寇英把她的话转述给他们听时，他们便把衣服重新装回了长长的托盘里。

[ænd; ənd] [sə'luːtid] [hɜːr; hər] ['greɪvli] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] . . . .

and	saluted	her	gravely	and	retired	.	.	.	.
和	敬礼	她	严重地	和	退休	.	.	.	.

他郑重地向她敬了个礼，然后退下了……

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]['fænsi] ,

Was	it	only	fancy	,
曾是	它	仅有的	想要	,

它只是徒有其表吗?

[ɔːr][dɪd] [swɪft] [lʊks] [krɔːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] ['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?

or	did	swift	looks	cross	between	the	impassive	faces	as	they	moved	from	her	?
或者	做过	迅速	看起来	叉	之间	这	冷漠	面孔	作为	他们	已搬	从	她	?

或者，当他们离开她时，那些面无表情的脸上是否闪过一丝眼神?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [veɪld] [wɜːrld] — ['tɪsjuː, 'tɪʃuːz][ʌv; əv] ['fɪlmi] ['θɪnnəs] . . .

It	was	as	if	she	were	in	a	veiled	world	—	tissues	of	filmy	thinness	.	.	.
它	曾是	作为	如果	她	是	在	一个	含蓄	世界	—	组织	的	电影	薄	.	.	.

.

:
.

她仿佛置身于一个被面纱笼罩的世界——一层薄如蝉翼的薄膜……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [brʌʃ] [ðem; ðəm][ə'saɪd] — [tuː; tə][faɪnd]

She	had	only	to	put	out	her	hand	and	brush	them	aside	—	to	find
她	有	仅有的	到	放	出去	她	手	和	刷子	他们	旁边	—	到	寻找

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] — ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [faɪn] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ðæt] ['weɪtɪd] .

what	she	sought	—	something	beautiful	and	fine	and	eternal	that	waited	.
什么	她	寻求	—	某物	美丽的	和	美好的	和	永恒	那	等待	.

她只需伸出手将它们拂开——就能找到她所寻找的东西——美丽、美好、永恒的事物在等待着她。

['ruːməz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ðæt] [koʊ; kaʊ] ['jɪŋ] ['sɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs]

Rumors	from	the	old	city	were	brought	that	Kou	Ying	sifted	with	cautious
谣言	从	这	老的	城市	是	带来	那	kou	英	筛过的	和	谨慎

[hænd] .

hand	.
手	.

从老城区传来消息，说寇英小心翼翼地进行筛选。

[ʌv; əv][sʌm; səm][hiː; hi] [meɪd] [noʊts] [ɑːn][ðə; ði] [θɪn] , ['jeloʊ] , ['rʌslɪŋ] ['peɪpər][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid]

Of	some	he	made	notes	on	the	thin	,	yellow	,	rustling	paper	he	always	carried
的	一些	他	制成	笔记	在	这	薄的	,	黄色的	,	沙沙声	纸	他	总是	携带

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

with	him	;
和	他	;

他将其中一些内容记在了他一直随身携带的那种薄薄的、泛黄的、沙沙作响的纸上；

[ænd; ənd][sʌm; səm][hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrt] [weɪv] [ðæt] [swept] [ðə; ði] ['berərz] [ɪn]

and	some	he	dismissed	with	a	curt	wave	that	swept	the	bearers	in
和	一些	他	解雇	和	一个	简短	海浪	那	扫荡	这	持有者	在

[ˌɪgnəˈmɪniəs] [rɪˈtriːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

ignominious	retreat	from	his	presence	.
可耻	撤退	从	他的	在场	.

而有些人，他只是冷冷地挥了挥手，就把那些抬着东西的人扫得灰溜溜地离开了他的视线。

[ðeɪ] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːgəst] [ræθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə'merɪkən] [weɪz] ,

They	fled	from	the	august	wrath	of	this	man	who	had	learned	American	ways	,
他们	逃亡	从	这	八月	愤怒	的	这	男人	WHO	有	学习	美国人	方式	,

他们逃离了这个已经掌握了美国生活方式的男人的威严怒火。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [fərˈgɑːtn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] , [ðə; ði][duːˈplɪsəti][ænd; ənd] ['krukidnis]

but	who	had	not	forgotten	,	it	would	seem	,	the	duplicity	and	crookedness
但	WHO	有	不是	被遗忘的	,	它	会	似乎	,	这	表里不一	和	弯曲

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] !

of	his	native	land	!
的	他的	本国的	土地	!

但他似乎并没有忘记他祖国的虚伪和奸诈!

['elənə; -nɔː] [mɔːr] [sɔː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][koʊ; kaʊ] ['jɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .

Eleanor	More	saw	very	little	of	Kou	Ying	during	these	days	of	preparation	.
埃莉诺	更多的	锯	非常	小的	的	kou	英	期间	这些	天	的	准备	.

在这些准备的日子里，埃莉诺·莫尔几乎没有见到寇英。

[ɪkˈsept] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪnˈtɜːrprətər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went]

Except	when	he	was	acting	as	interpreter	for	her	,	he	came	and	went
除了	什么时候	他	曾是	表演	作为	翻译	为了	她	,	他	来了	和	去

[wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] ,

with	even	,
和	甚至	,

除了担任她的翻译之外，他几乎形影不离。

[ɪnˈskruːtəb(ə)l] ['kaʊntənəns] , [ɜˈeɪndʒɪŋ] ['diːteɪlz] , [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ] ['muːvmənts] — [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər]

inscrutable	countenance	,	arranging	details	,	directing	movements	—	preparing	for
难以捉摸	面容	,	安排	细节	,	导演	移动	—	准备	为了

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['dʒɜːrni] [ðæt] [leɪ] [əˈhed] .

the	long	and	difficult	journey	that	lay	ahead	.
这	长的	和	难的	旅行	那	躺	前方	.

他面容深不可测，安排着细节，指挥着行动——为即将到来的漫长而艰难的旅程做准备。

['nevər] [baɪ][wɜːrd][ɔːr] ['muːvmənt] [dɪd][hiː; hi] ['ɪndɪkeɪt] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl] ['ɪntrəst] [ɪn]

Never	by	word	or	movement	did	he	indicate	other	than	the	most	casual	interest	in
绝不	经过	单词	或者	移动	做过	他	表明	其他	比	这	最多	随意的	兴趣	在

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmpˈlɔɪəz] .

the	object	of	their	journey	or	in	his	employers	.
这	目的	的	他们的	旅行	或者	在	他的	雇主	.

他从未通过言语或举动表现出对他们此行的目的或他的雇主有任何异议。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [əˈgriːd] [əˈpɑːn][ænd; ənd][hiː; hi]['hændəld] ['ritʃəd] [mɔːrz] ['mʌni] [wɪð; wɪθ]

He	gave	the	service	agreed	upon	and	he	handled	Richard	More's	money	with
他	给予	这	服务	同意	之上	和	他	处理	理查德	更多	钱	和

['skruːpjələs] [ɪgˈzæktnəs] ;

scrupulous	exactness	;
一丝不苟的	精确	;

他提供了约定的服务，并且一丝不苟地处理了理查德·莫尔的钱款；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] ['ʌðər] [saɪn][ʌv; əv] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɔːr][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn]

but	he	showed	no	other	sign	of	caring	for	the	expedition	or	of	interest	in
但	他	显示	不	其他	符号	的	关怀	为了	这	远征	或者	的	兴趣	在

[ɪts] [sək'ses] .

its	success	.
它是	成功	.

但他没有表现出对这次探险的关心，也没有表现出对探险成败的兴趣。

[wen] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [kən'kluːdid] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['boʊts]

When	the	preliminary	arrangements	were	concluded	and	they	sat	on	the	boat's
什么时候	这	初步的	安排	是	结束	和	他们	卫星	在	这	船的

[dek] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['lændskeɪp] [ðæt] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] ['wɔːtər] [meɪd]

deck	looking	out	across	the	Chinese	landscape	that	the	season	of	high	water	made
甲板	寻找	出去	穿过	这	中国人	景观	那	这	季节	的	高的	水	制成

['vɪzəb(ə)l][ɑːn] ['iːðər] [bæŋk] ,

visible	on	either	bank	,
可见的	在	任何一个	银行	,

当初步安排妥当后，他们坐在船甲板上，眺望着涨潮时分两岸显露出的中国田园风光。

[koʊ; kaʊ] ['jɪŋ] [ʃoʊd] ['iːv(ə)n] [les] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] ['muːvmənts] .

Kou	Ying	showed	even	less	interest	in	their	movements	.
kou	英	显示	甚至	较少的	兴趣	在	他们的	移动	.

寇颖对他们的举动表现出更淡漠的兴趣。

[hiː; hi][sæt] , [ɔːr] [stʊd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

He	sat	,	or	stood	,	a	little	distance	from	them	,
他	卫星	,	或者	站立	,	一个	小的	距离	从	他们	,

他坐在或站在离他们稍远的地方，

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['restɪŋ] ['stɑːlɪdli] [ɑːn][ðə; ði]['levə)l] [fiːldz] [ænd; ənd] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [krɑːps] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd]

his	gaze	resting	stolidly	on	the	level	fields	and	low	-	lying	crops	,	as	they	moved
他的	目光	休息	沉稳地	在	这	等级	字段	和	低的	-	说谎	农作物	,	作为	他们	已搬

[pæst] .

past	.
过去的	.

他的目光坚定地停留在平坦的田野和低矮的庄稼上，看着他们经过。

[æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] ['rɪtʃəd] [hiː; hi] [wʊd] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

At	a	sign	from	Richard	he	would	approach	and	explain	some	point	of
在	一个	符号	从	理查德	他	会	方法	和	解释	一些	观点	的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

理查德示意后，他就会走过来解释一些有趣的地方。

[ɔːr] [gɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [jiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrtl] [sɔɪl] [ɔːr][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]

or	give	information	as	to	the	average	yield	of	the	fertile	soil	or	the	price	of
或者	给	信息	作为	到	这	平均的	屈服	的	这	沃	土壤	或者	这	价格	的

[krɑːps] .

crops	.
农作物	.

或者提供有关肥沃土壤的平均产量或农作物价格的信息。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɑːləteri]

Then	,	after	a	courteous	moment	of	silence	,	he	would	return	to	his	solitary
然后	,	后	一个	有礼貌	片刻	的	沉默	,	他	会	返回	到	他的	孤

['wɑtʃɪŋ] ,

watching	,
观看	,

然后，在短暂而礼貌的沉默之后，他会继续独自观看。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [wɪð'drɔːəl] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	the	look	of	withdrawal	would	come	over	his	face	.
和	这	看	的	退出	会	来	超过	他的	脸	.

他脸上会浮现出沮丧的神情。

[maɪl]['æftər][maɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] [fiːldz] [goʊ][baɪ] ,

Mile	after	mile	they	saw	the	unvarying	fields	go	by	,
英里	后	英里	他们	锯	这	不变的	字段	去	经过	,

他们看到的是一望无际的田野，绵延不绝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['boʊts] [pæs] [ænd; ənd] [ˌriˈpæs] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] .

and	the	multitudinous	boats	pass	and	repass	on	the	great	river	.
和	这	众多	船	经过	和	重传	在	这	伟大的	河	.

无数的船只在大河上往来穿梭。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː]

For	years	,	it	seemed	to	them	,	they	had	been	making	their	way	through
为了	年	,	它	似乎	到	他们	,	他们	有	到过	制作	他们的	方式	通过

[ðɪs] ['fɜːrtl] [lænd] ,

this	fertile	land	,
这	沃	土地	,

在他们看来，多年来，他们似乎一直在这片肥沃的土地上艰难跋涉。

[plaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['stedi] [kɔːrs] [ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [striːm] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['kʌntri] [ðeɪ]

plying	a	steady	course	up	the	winding	stream	that	led	to	the	unknown	country	they
合奏	一个	稳定的	课程	向上	这	绕线	溪流	那	引领	到	这	未知	国家	他们

[sɔːt] .

sought	.
寻求	.

他们沿着蜿蜒的小溪稳步向上游去，前往他们所寻找的未知国度。

[ðen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [koʊ; kaʊ] ['jɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Then	one	morning	Kou	Ying	came	to	them	.
然后	一	早晨	kou	英	来了	到	他们	.

一天早上，寇英来到了他们面前。

“ [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [wiː; wi] [ˌdɪsɪm'bɑːrk] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtiəsli] .

“	In	a	few	hours	we	disembark	,	”	he	said	courteously	.
“	在	一个	很少	小时	我们	下船	,	”	他	说	礼貌地	.

“几个小时后我们就下船了，”他礼貌地说。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn] [ɪ'tʃæŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['vɪzɪt] .

“	There	is	a	shop	in	Ichang	you	may	wish	to	visit	.
“	那里	是	一个	店铺	在	宜昌	你	可能	希望	到	访问	.

“宜昌有一家商店，您或许想去看看。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪn] [ɪ'tʃæŋ] [pruːvd] ['oʊnli][ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] [ʌv; əv][oʊld] [ˌʃæŋ'haɪ]

”	But	the	shop	in	Ichang	proved	only	a	duplicate	of	the	shops	of	old	Shanghai
”	但	这	店铺	在	宜昌	已证实	仅有的	一个	复制	的	这	商店	的	老的	上海

,

,

,

“但宜昌的这家店只不过是老上海店铺的翻版而已。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] — [ðɪs] [taɪm][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [boʊt] ,

and	they	returned	to	the	river	and	moved	on	—	this	time	in	their	own	boat	,
和	他们	返回	到	这	河	和	已搬	在	—	这	时间	在	他们的	自己的	船	,

[ə; eɪ] ['klʌmzi] ,

a	clumsy	,
一个	笨拙	,

于是他们返回河边继续前行——这次他们乘坐的是自己的小船，一艘笨拙的船。

['ruːmiˌ'rʊmi][dʒʌŋk] [ðæt] [went] [mɔːr] ['sloʊli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'peld] [baɪ][ðə; ði][wɪnd][ɔːr][baɪ]

roomy	junk	that	went	more	slowly	and	was	propelled	by	the	wind	or	by
宽敞	垃圾	那	去	更多的	缓慢地	和	曾是	推进	经过	这	风	或者	经过

['stɔːlwərt] ['rəʊəz] — [ʌp] [θruː] [greɪt] [gɔːdʒz] ,

stalwart	rowers	—	up	through	great	gorges	,
坚定的	划船者	—	向上	通过	伟大的	峡谷	,

宽敞的帆船航行速度较慢，依靠风力或强壮的划桨手推动，逆流而上，穿过巨大的峡谷。

[wer] [ðə; ði]['rɪvər] [meɪd] [ɪts] ['tɔːrtʃuəs] [weɪ] — [ʌp] , ['stedəli] [ʌp] ,

where	the	river	made	its	tortuous	way	—	up	,	steadily	up	,
在哪里	这	河	制成	它是	曲折	方式	—	向上	,	稳步	向上	,

河流蜿蜒流淌，一路向上，稳步向上，

['oʊvər]['ræpɪdz][ɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [smuːð] - ['floʊɪŋ] ['wɔːtər] [bɪ'twiːn] [dʒaɪ'gæntɪk] [wɔːlz] .

over	rapids	or	along	the	smooth	-	flowing	water	between	gigantic	walls	.
超过	急流	或者	沿着	这	光滑的	-	流动	水	之间	巨大	墙壁	.

越过湍急的河流，或沿着巨墙之间平缓流动的水面前行。

[ænd; ənd][æz; əz]['elənə; -nɔː] [mɔːr] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['mʌslz] [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['neɪkɪd] [bæks] ,

And	as	Eleanor	More	watched	the	muscles	in	the	half	-	naked	backs	,
和	作为	埃莉诺	更多的	观看	这	肌肉	在	这	一半	-	裸	背部	,

当埃莉诺·莫尔注视着那些半裸的背部肌肉时，

['bendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ɔːr] ['tʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][roʊp] [ðæt] [hɔːld] [ðə; ði]

bending	to	the	oars	or	tugging	and	straining	at	the	rope	that	hauled	the
弯曲	到	这	桨	或者	拉扯	和	紧张	在	这	绳索	那	拖拽	这

[boʊt] [θruː] [swɪft] ['foʊmɪŋ] ['ræpɪdz] ,

boat	through	swift	foaming	rapids	,
船	通过	迅速	起泡	急流	,

弯腰划桨，或者用力拉拽绳索，将船拖过湍急的泡沫激流。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [sʌm; səm] [greɪt] ['rɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [wɜːrld] . . . .

she	felt	as	if	she	ascended	some	great	river	of	a	dream	world	.	.	.	.
她	毛毡	作为	如果	她	上升	一些	伟大的	河	的	一个	梦	世界	.	.	.	.

她感觉自己仿佛沿着梦境世界中的一条大河逆流而上……

[soʊ]['dænti] [meɪ] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ə'pɪr] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] ,

So	Dante	may	have	watched	the	shades	appear	and	vanish	,
所以	但丁	可能	有	观看	这	色调	出现	和	消失	,

所以但丁可能目睹了阴影的出现和消失。

[ɔːr][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [rɪ'viːl] [nuː] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

or	a	turn	of	the	journey	reveal	new	and	mysterious	regions	of	the	unknown
或者	一个	转动	的	这	旅行	揭示	新的	和	神秘	地区	的	这	未知

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

或者，旅途中的一个转折点会揭示出未知世界中新的、神秘的区域。

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] .

Already	they	had	fallen	into	the	habit	of	saying	little	.
已经	他们	有	倒下	进入	这	习惯	的	说	小的	.

他们已经养成了少说话的习惯。

[ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði][sɪ'dæn] [tʃerz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌpər] ['riːtʃɪz] ,

They	sat	in	the	sedan	chairs	that	had	been	provided	for	the	upper	reaches	,
他们	卫星	在	这	轿车	椅子	那	有	到过	假如	为了	这	上	到达	,

['moʊʃnləs] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

motionless	and	silent	.
静止不动	和	沉默的	.

他们坐在为上层准备的轿子里，一动不动，一言不发。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [greɪt] [wɔːlz] [stretʃt] ['dɪzɪli] [ɔːr]['oʊpənd] [aʊt] [ə'raʊnd]['kwaɪət]['wɔːtərz] [wer]

Above	them	the	great	walls	stretched	dizzily	or	opened	out	around	quiet	waters	where
多于	他们	这	伟大的	墙壁	拉伸	晕眩地	或者	打开	出去	大约	安静的	水	在哪里

[ðə; ði] [laɪt] [leɪ] ['dæzlɪŋ] [ɑːn]['dɪstənt] [piːks] ;

the	light	lay	dazzling	on	distant	peaks	;
这	光	躺	耀眼的	在	遥远	高峰	;

在他们上方，巨大的城墙令人眼花缭乱地延伸开来，或者环绕着平静的水面展开，远处的山峰在阳光的照耀下熠熠生辉；

[ɔːr] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ænd; ənd] [swɜːld] [ə'baʊt] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd]

or	they	watched	the	water	as	it	broke	and	swirled	about	the	bow	and
或者	他们	观看	这	水	作为	它	打破	和	旋转	关于	这	弓	和

[ðə; ði] [boʊt] [groʊn] [ænd; ənd] [bʌmpt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʌgɪŋ] [streɪn] [ðæt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [læst]

the	boat	groaned	and	bumped	under	the	tugging	strain	that	brought	it	at	last
这	船	呻吟	和	撞	在下面	这	拉扯	拉紧	那	带来	它	在	最后的

[wʌn] [riːtʃ] ['haɪər] [ʌp] .

one	reach	higher	up	.
一	抵达	更高	向上	.

或者他们看着水花在船头翻滚、旋转，船在拉力的作用下发出呻吟和颠簸，最终被拉高了一尺。

['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz]['hɔːltɪd][fɔːr; fər] [ekspɪ'dɪʃnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn][wʌn][saɪd][ɔːr][ðə; ði]

Often	the	journey	was	halted	for	expeditions	into	the	country	on	one	side	or	the
经常	这	旅行	曾是	停止	为了	探险	进入	这	国家	在	一	边	或者	这

['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ['stedəli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ti'betən] ['reɪndʒɪz] [ðæt] [stretʃt]

other	as	they	made	their	way	steadily	toward	the	Thibetan	ranges	that	stretched
其他	作为	他们	制成	他们的	方式	稳步	朝向	这	西藏	范围	那	拉伸

[tuː; tə][ðə; ði] [west] .

to	the	west	.
到	这	西方	.

在向西延伸至西藏山脉的途中，他们经常会因为向一侧或另一侧的内陆地区进行探险而中断旅程。

[bʌt; bət][noʊ] [kluː] [hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] . . . .

But	no	clew	had	been	reached	.	.	.	.
但	不	线索	有	到过	达到	.	.	.	.

但是，至今仍未获得任何线索.....

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['kɜːrtiəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][koʊ; kaʊ] [jɪŋz] [in'kwaiəriz] — ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['spredɪŋ]

Always	the	courteous	reception	of	Kou	Ying's	inquiries	—	always	the	spreading
总是	这	有礼貌	接待	的	kou	英的	查询	—	总是	这	传播

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] [roʊbz][ænd; ənd] ['flaʊər] - [im'brɔidəd] ['gɑːrmənts] — [bʌt; bət][noʊ]

before	them	of	gorgeous	robes	and	flower	-	embroidered	garments	—	but	no
前	他们	的	华丽的	长袍	和	花	-	绣花	服装	—	但	不

[glɪmps] [ɔːr] [hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] [koʊt][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['drægənz] .

glimpse	or	hint	of	a	blue	coat	and	shining	dragons	.
一瞥	或者	暗示	的	一个	蓝色的	外套	和	灼灼	龙	.

寇英的询问总是受到礼貌的接待——总是摆出华丽的长袍和绣花服饰——但始终没有一丝蓝色外套和闪亮龙的踪迹。

“ [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [driːm] , ” [sed] ['elənə; -nɔː] ,

“	I	begin	to	feel	as	if	it	were	a	dream	,	”	said	Eleanor	,
“	我	开始	到	感觉	作为	如果	它	是	一个	梦	,	”	说	埃莉诺	,

“我感觉这一切就像一场梦，”埃莉诺说。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'membərɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] — ['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] - [koʊt] .

“	we	have	been	remembering	all	these	years	—	only	a	dream	-	coat	.
“	我们	有	到过	记住	全部	这些	年	—	仅有的	一个	梦	-	外套	.

“这么多年来，我们一直记得——只不过是一件梦幻外套。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

It	was	so	long	ago	!
它	曾是	所以	长的	前	!

那已经是很久以前的事了！

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
" she mused .
" 她 沉思 .

她沉思道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [əˈnʌðər] [laɪf] .
" And this is another life .
" 和 这 是 其他 生活 .

"而这是另一种人生。"

" [ʃiː; ʃi] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [fiːldz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [loʊ] [ˈhaʊzɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
" She motioned to the strange fields about them — the low houses among the
" 她 示意 到 这 奇怪的 字段 关于 他们 — 这 低的 房屋 之中 这
[triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaːvd] ,
trees and the carved ,
树木 和 这 雕刻 ,

她指了指周围奇特的田野——树木间的低矮房屋和雕刻的，

[fænˈtæstɪk][ˈtemp(ə)l] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [groʊv] [nɪr] [baɪ] .
fantastic temple rising from the grove near by .
极好的 寺庙 上升 从 这 树林 靠近 经过 .

附近树林中耸立着一座宏伟的寺庙。

" [ˈɔːlmoʊst] [əˈnʌðər] [wɜːrld] !
" Almost another world !
" 几乎 其他 世界 !

"简直是另一个世界！"

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ðə; ði][sɪˈdæn] [tʃerz] [ˈhɔːltɪd] [fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] .
The sedan chairs halted for luncheon .
这 轿车 椅子 停止 为了 午餐 .

轿子停下来吃午饭。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] , [ðə; ði] [ˈberərz] [sæt][ɔːr] [lɔld] [æt; ət] [rest] .
A little distance away , the bearers sat or lolled at rest .
一个 小的 距离 离开 , 这 持有者 卫星 或者 懒散地 在 休息 .

不远处，搬运工们或坐或躺着休息。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [koʊ; kaʊ] [ˈjɪŋ] [kənˈsʌltɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdaʊɪst] [priːst] , [huː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]
In the distance Kou Ying consulted with a Taoist priest , who shook his head
在 这 距离 kou 英 咨询 和 一个 道教 牧师 , WHO 摇晃 他的 头
[ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
and turned away .
和 转向 离开 .

远处，寇英向一位道士请教，道士摇了摇头，转身离去。

[ðeɪ] [sɔː] [koʊ; kaʊ] [ˈjɪŋ] [muːv] [ˈswɪftli] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pres] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
They saw Kou Ying move swiftly after him and press a coin in his hand .
他们 锯 kou 英 移动 迅速地 后 他 和 按 一个 硬币 在 他的 手 .

他们看到寇英迅速跟在他身后，并将一枚硬币塞进手里。

[ðə; ði] [priːst] [stɑːpt] [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈpæsɪŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː]
The priest stopped and regarded it with passing motion , and spoke a few
这 牧师 停止 和 认为 它 和 通过 运动 , 和 辐 一个 很少
[wɜːrdz] [əˈgen] ,
words again ,
字 再次 ,

牧师停下脚步，漫不经心地看了一眼，又说了几句话。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .

and	shook	his	head	and	went	on	to	his	temple	.
和	摇晃	他的	头	和	去	在	到	他的	寺庙	.

他摇了摇头，继续走向他的太阳穴。

[koʊ; kaʊ] ['jɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl]['fɔːrmjələ][ʌv; əv] ['feɪljər] .

Kou	Ying	returned	to	them	with	the	usual	formula	of	failure	.
kou	英	返回	到	他们	和	这	通常	公式	的	失败	.

寇英带着老一套的失败告终。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['berərz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

He	motioned	to	the	bearers	to	take	up	the	chairs	and	continue	the	journey	.
他	示意	到	这	持有者	到	拿	向上	这	椅子	和	继续	这	旅行	.

他示意抬椅的人搬起椅子继续行程。

[bʌt; bət] ['ritʃəd] [mɔːr] [steɪd] [hɪm; ɪm] .

But	Richard	More	stayed	him	.
但	理查德	更多的	入住	他	.

但理查德·莫尔留住了他。

“ [weɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Wait	,	”	he	said	.
“	等待	,	”	他	说	.

“等等，”他说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

He	was	searching	in	his	pocket	for	something	.
他	曾是	搜索	在	他的	口袋	为了	某物	.

他正在口袋里摸索着什么。

[koʊ; kaʊ] ['jɪŋ] [pɔːzd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] .

Kou	Ying	paused	without	interest	.
kou	英	暂停	没有	兴趣	.

寇颖漫不经心地停顿了一下。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [mɔːr] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['peɪpər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʌn'foʊld][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sloʊ] ,

And	Richard	More	took	from	his	pocket	a	yellow	paper	,	and	began	to	unfold	it	with	slow	,
和	理查德	更多的	采取	从	他的	口袋	一个	黄色的	纸	,	和	开始	到	展开	它	和	慢的	,

理查德·莫尔从口袋里掏出一张黄纸，开始慢慢地展开它。

['rʌslɪŋ] ['fɪŋgərz] .

rustling	fingers	.
沙沙声	手指	.

窸窸窣窣的手指声。

[ðə; ði] [ˌɔːri'ɛntəlz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['sʌtəli] .

The	Oriental's	face	changed	subtly	.
这	东方的	脸	已更改	微妙地	.

东方人的脸色微微一变。

[hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	moved	toward	it	and	reached	out	his	hand	.
他	已搬	朝向	它	和	达到	出去	他的	手	.

他走过去，伸出手。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

“	What	is	that	?
“	什么	是	那	?

那是什么?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

['ritʃəd] [mɔːr] [lʊkt] [ʌp] .
Richard More looked up .
理查德 更多的 看起来 向上 .

理查德·莫尔抬起头来。

" [aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] ['æbsəntli] .
" I had forgotten — that I had it , " he said absently .
" 我 有 被遗忘的 — 那 我 有 它 , " 他 说 心不在焉地 .

"我都忘了——我还有它，"他心不在焉地说。

[koʊ; kaʊ] ['jɪŋ] [riːtʃt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
Kou Ying reached to it .
kou 英 达到 到 它 .

寇颖伸手去够它。

[bʌt; bət] ['ritʃəd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
But Richard held it away .
但 理查德 握住 它 离开 .

但理查德一直把它藏了起来。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [treɪst] [ə; eɪ] [laɪn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪpər] [ænd; ənd] [pɔːzd] . . . .
His finger traced a line along the paper and paused . . . .
他的 手指 追踪 一个 线 沿着 这 纸 和 暂停 . . . .

他的手指沿着纸面划过一道线，然后停顿了一下……

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] — [hɪr] ?
" This must be the place — here ?
" 这 必须 是 这 地方 — 这里 ?

"这里一定是这个地方——就是这里吗？"

" [hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['daʊɪst]['temp(ə)l][ɑːn]
" He looked about him , at the clustering houses and the Taoist temple on
[ðə; ði] [raɪt] .
the right .
这 正确的 .

他环顾四周，看到了成片的房屋和右侧的道教寺庙。

[koʊ; kaʊ] [jɪŋz] [feɪs] [bent] ['iːgərli] [əˈbʌv] [ðə; ði]['peɪpər] .
Kou Ying's face bent eagerly above the paper .
kou 英的 脸 弯曲 急切地 多于 这 纸 .

寇颖的脸急切地贴近纸张。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] ?
" Where did you get this ?
" 在哪里 做过 你 得到 这 ?

"你从哪儿弄来的？"

" [hiː; hi] [æskt] ['hʌskɪli] .
" he asked huskily .
" 他 问 沙哑地 .

他沙哑地问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['kwaɪət] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [feɪs] .
There was a strange , quiet gleam in the yellow face .
那里 曾是 一个 奇怪的 , 安静的 闪耀 在 这 黄色的 脸 .

那张黄脸上闪烁着一种奇异而静谧的光芒。

“ [ðə; ði][mæn][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] — [ˈstjuːət; ˈstju-] — [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] . . . .

“	The	man	I	told	you	of	—	Stewart	—	gave	it	to	me	.	.	.	.
”	这	男人	我	讲述	你	的	—	斯图尔特	—	给予	它	到	我	.	.	.	.

“我跟你说过的那个人——斯图尔特——把它给了我……”

[aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] — [tɪl] [naʊ] .

I	had	forgotten	—	till	now	.
我	有	被遗忘的	—	直到	现在	.

我之前一直忘了——直到现在。

[wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [help] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Will	it	help	,	do	you	think	?
将要	它	帮助	,	做	你	思考	?

你觉得这会有帮助吗?

” [koʊ; kaʊ] [ˈjɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [kəmˈpæʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] .

”	Kou	Ying	looked	at	him	,	almost	with	compassion	,	it	seemed	.
”	kou	英	看起来	在	他	,	几乎	和	同情	,	它	似乎	.

寇颖看着他，眼神中似乎带着一丝怜悯。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈpeɪpər] .

His	finger	touched	the	paper	.
他的	手指	感动	这	纸	.

他的手指触碰到了纸张。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [muːv] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	he	made	no	further	move	to	take	it	.
但	他	制成	不	更远	移动	到	拿	它	.

但他没有采取进一步行动去夺取它。

“ [hoʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] !

“	Hold	it	to	the	light	!
”	抓住	它	到	这	光	!

“对着光看！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ænd; ənd] [wen] [ˈritʃəd] [mɔːr] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst] [ðə; ði] [laɪt] [ðeɪ] [sɔː] , [ˈgliːmɪŋ] [haɪ] ,

And	when	Richard	More	held	it	against	the	light	they	saw	,	gleaming	high	,
和	什么时候	理查德	更多的	握住	它	反对	这	光	他们	锯	,	闪闪发光	高的	,

当理查德·莫尔把它对着光线举起来时，他们看到它高高地闪闪发光。

[æn; ən] [ɪmˈpɪriəl] [ˈdrægən][ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [fɔːr] [streɪndʒ] [ˌkæbəˈlɪstɪk][maːrks] .

an	imperial	dragon	and	beside	it	the	four	strange	cabalistic	marks	.
一个	帝国	龙	和	旁	它	这	四	奇怪的	神秘主义	标记	.

一条帝王龙，旁边是四个神秘的卡巴拉符号。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [siːl] , ” [sed] [koʊ; kaʊ] [ˈjɪŋ] [ˈkwaɪətli] — “ [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdaɪnəsti] [lɔːŋ]

“	It	is	the	royal	seal	,	”	said	Kou	Ying	quietly	—	“	the	seal	of	a	dynasty	long
”	它	是	这	皇家	海豹	,	”	说	kou	英	悄悄	—	“	这	海豹	的	一个	王朝	长的

[sɪns] [dɪˈpəʊzd] .

since	deposed	.
自从	被罢免	.

“这是皇家印章，”寇英平静地说，“是早已被废黜的王朝的印章。”

[ˈoʊnli][ˈdɑːkjuments][ʌv; əv] [rer] [ˈvæljuː][ɑːr; ər] [ɪnˈskraɪbd] [ɑːn] [ðɪs] [ˈpeɪpər] .

Only	documents	of	rare	value	are	inscribed	on	this	paper	.
仅有的	文件	的	稀有的	价值	是	铭文	在	这	纸	.

只有极其珍贵的文件才会被记录在这张纸上。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .

"	He	waited	a	moment	in	silence	.
"	他	等待	一个	片刻	在	沉默	.

他沉默地等了一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] ,

"	It	will	tell	us	the	way	,
"	它	将要	告诉	我们	这	方式	,

它会告诉我们方向，

" [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] — " [huː'evər] [siːz] [ðæt] ['peɪpər][mʌst; məst] [spiːk] [truː] [wɜːrdz] — [ɑːn] ['penəlti]

"	he	said	slowly	—	"	Whoever	sees	that	paper	must	speak	true	words	—	on	penalty
"	他	说	缓慢地	—	"	谁	看到	那	纸	必须	说话	真的	字	—	在	惩罚

[ʌv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

他缓缓说道："凡看到这张纸的人，必须说出真话，否则将被处死。"

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	held	out	his	hand	.
"	他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Give	it	to	me	,	"	he	said	quietly	.
"	给	它	到	我	,	"	他	说	悄悄	.

"给我吧，"他轻声说道。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [mɔːr] ['jiːldɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɜːr] .

And	Richard	More	yielded	it	without	demur	.
和	理查德	更多的	产生	它	没有	异议	.

理查德·莫尔毫无异议地屈服了。

[ðə; ði]['mænz] [hoʊl] ['berɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

The	man's	whole	bearing	had	changed	.
这	男人的	所有的	轴承	有	已更改	.

男人的整个神态都变了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['sʌlən] [lʊk] .

His	face	had	lost	its	sullen	look	.
他的	脸	有	丢失的	它是	忧郁	看	.

他脸上阴郁的神情消失了。

[hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['jeləud] ['peɪpər][wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [ɪn'tentnɪs] .

He	gazed	down	at	the	yellowed	paper	with	quiet	intentness	.
他	凝视	向下	在	这	泛黄	纸	和	安静的	专注	.

他低头专注地凝视着泛黄的纸张，神情肃穆。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

Presently	he	looked	up	.
目前	他	看起来	向上	.

他抬起头来。

[ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['juːθfl] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] .

The	smile	on	his	face	was	youthful	and	full	of	light	.
这	微笑	在	他的	脸	曾是	青春	和	满的	的	光	.

他脸上的笑容充满青春活力，灿烂夺目。

[ðə; ði][æn'tægənɪzəm][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [reɪs] .

The	antagonism	was	gone	,	and	the	repression	and	difference	of	race	.
这	对抗	曾是	已消失	,	和	这	抑制	和	不同之处	的	种族	.

敌对情绪消失了，种族压迫和差异也消失了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [bɪˈfɔːr] — [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkærid] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] .

“	I	wish	I	had	known	before	—	that	you	carried	this	,	”	he	said	gently	.
”	我	希望	我	有	已知	前	—	那	你	携带	这	,	”	他	说	轻轻地	.

“我真希望我早点知道——你带着这个，”他轻声说道。

[hiː; hi] [smuːðd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjeloʊ] [ˈfɪŋgərz] .

He	smoothed	it	in	his	yellow	fingers	.
他	平滑	它	在	他的	黄色的	手指	.

他用他那泛黄的手指把它抚平了。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] — [ˈdɪfrənt] ? ” [æskt] [ˈritʃəd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkjʊriəs] .

“	What	would	you	have	done	—	different	?	”	asked	Richard	,	a	little	curious	.
”	什么	会	你	有	完毕	—	不同的	?	”	问	理查德	,	一个	小的	好奇的	.

“你会采取什么不同的做法呢？”理查德有些好奇地问道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [juː; jʊ][ɪn] [ˈspɪrɪt] , ” [sed] [koʊ; kaʊ] [ˈjɪŋ] .

“	I	should	have	served	you	in	spirit	,	”	said	Kou	Ying	.
”	我	应该	有	服务	你	在	精神	,	”	说	kou	英	.

“我应该在精神上为您服务，”寇颖说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ˈkʌntri] .

“	This	is	the	map	of	the	spirit	country	.
”	这	是	这	地图	的	这	精神	国家	.

这是灵界的地图。

” [hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrevərəntli] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

”	He	touched	it	reverently	and	waited	a	moment	.
”	他	感动	它	虔诚地	和	等待	一个	片刻	.

他虔诚地触摸了它，等了一会儿。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] .

“	I	cannot	tell	you	more	.
”	我	不能	告诉	你	更多的	.

我不能透露更多信息。

[maɪ] [wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈmiːnɪŋ] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] — — —

My	words	would	not	have	meaning	—	for	you	—	—	—
我的	字	会	不是	有	意义	—	为了	你	—	—	—

我的话语对你来说毫无意义——

” [bʌt; bət][ˈelənə; -nɔː] [mɔːr] [liːnd] [ˈfɔːrwərd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ˈpɑːrtɪd] [lɪps] .

”	But	Eleanor	More	leaned	forward	a	little	,	with	parted	lips	.
”	但	埃莉诺	更多的	倾斜	向前	一个	小的	,	和	分手了	嘴唇	.

“但埃莉诺·莫尔微微向前倾身，嘴唇微张。”

“ [tel] [ˌjuː ˈes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈswɪftli] .

“	Tell	us	,	”	she	said	swiftly	.
”	告诉	我们	,	”	她	说	迅速地	.

“告诉我们，”她迅速说道。

[ænd; ənd][koʊ; kaʊ] [ˈjɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [greɪv] [ˈsaɪləns] .

And	Kou	Ying	looked	at	her	a	moment	in	grave	silence	.
和	kou	英	看起来	在	她	一个	片刻	在	严重	沉默	.

寇颖沉默地看了她一会儿，神情凝重。

[ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈreɪdieɪt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [rɪˈmuːv] [hɪm; ɪm]

The	paper	in	his	hand	seemed	to	radiate	a	kind	of	light	and	remove	him
这	纸	在	他的	手	似乎	到	辐射	一个	种类	的	光	和	消除	他

[ˈmɪstəli] .

mistily	.
朦胧地	.

他手中的纸张似乎散发着某种光芒，将他笼罩在一片朦胧之中。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ — [ɔːl] [ðæt] [ðə; ðɪ]['peɪpər][kæn; kən] [tel] .

“	You	will	know	,	”	he	said	,	“	—	all	that	the	paper	can	tell	.
”	你	将要	知道	,	”	他	说	,	“	—	全部	那	这	纸	能	告诉	.

“你会知道的，”他说，“——报纸能告诉你的一切。”

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] — [suːn] . . . .

You	will	know	—	soon	.	.	.	.
你	将要	知道	—	很快	.	.	.	.

你很快就会知道了……

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

But	I	cannot	tell	you	.
但	我	不能	告诉	你	.

但我不能告诉你。

” [hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['berərz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] [tʃerz] [ænd; ənd] [muːvd]

”	He	motioned	to	the	bearers	and	they	took	up	the	chairs	and	moved
”	他	示意	到	这	持有者	和	他们	采取	向上	这	椅子	和	已搬

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

他向抬椅的人示意，他们便搬起椅子向前走去。

[ænd; ənd] [wer'evər] [ðə; ðɪ] [tʃerz] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['peɪpər][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] ,

And	wherever	the	chairs	halted	and	the	paper	was	presented	,
和	无论	这	椅子	停止	和	这	纸	曾是	呈现	,

无论椅子停在哪里，论文在哪里发表，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [swɪft] ['hʌrɪŋ] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][koʊ; kaʊ] [jɪŋz] ['kwestʃənz]

there	was	swift	hurrying	and	obedient	response	to	Kou	Ying's	questions
那里	曾是	迅速	匆忙	和	听话	回复	到	kou	英的	问题

[ænd; ənd] [dɪ'mændz] .

and	demands	.
和	需求	.

对于寇颖的提问和要求，他们迅速而顺从地作出了回应。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['kɑːnvɔɪ] .

The	little	procession	became	a	kind	of	royal	convoy	.
这	小的	游行	成为	一个	种类	的	皇家	护航	.

这支小型队伍逐渐演变成一支皇家护卫队。

[iːtʃ] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['entərd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [sɜːrv]

Each	village	that	was	entered	received	it	with	honor	and	hastened	to	serve
每个	村庄	那	曾是	进入	已收到	它	和	荣誉	和	加快	到	服务

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] [spiːd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts] [wei] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][soʊ]

it	and	to	speed	it	on	its	way	—	almost	as	if	eager	to	be	rid	of	so
它	和	到	速度	它	在	它是	方式	—	几乎	作为	如果	渴望的	到	是	摆脱	的	所以

['feɪtfl] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

fateful	a	mission	.
命运的	一个	使命	.

每个进入村庄的人都以礼相待，并迅速为它服务，加快它的前行——仿佛急于摆脱这项充满命运的任务。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dæliːɪŋ] [ɪn] ['prɑːgres] [naʊ] , [ænd; ənd][noʊ] ['diːtuəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['fruːtləs]

There	was	no	dallying	in	progress	now	,	and	no	detours	leading	to	fruitless
那里	曾是	不	磨蹭	在	进步	现在	,	和	不	绕道	领导	到	徒劳无功

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

现在没有拖延，也没有走弯路导致徒劳无功。

[iːtʃ] [hɔːlt] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːt] [əˈhed] [prɪˈperd] [ænd; ənd] [dəˈrekʃ(ə)nz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [koʊ; kaʊ] [jɪŋz]

Each	halt	found	the	route	ahead	prepared	and	directions	ready	for	Kou	Ying's
每个	停止	成立	这	路线	前方	准备	和	方向	准备好	为了	kou	英的

[hænd] . . . .

hand	. . . .
手	. . . .

每到一个地方，前面的路都已规划好，指示也已准备就绪，等待寇英的指示……

[bʌt; bət] [ðə; ði] [end] [ðæt] [ðeɪ] [sɔːt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] — [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈdʒɜːrni]

But	the	end	that	they	sought	was	always	a	little	farther	on	—	a	day's	journey
但	这	结尾	那	他们	寻求	曾是	总是	一个	小的	更远	在	—	一个	天	旅行

[ɑːn] .

on	.
在	.

但他们所追求的终点总是在更远的地方——一天的路程之外。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈtrævld] [ˈriːdʒən] [ænd; ənd] [əˈsendɪd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈhɪli] [ˈkʌntri] [wer] [ðə; ði] [roʊd]

They	left	the	travelled	region	and	ascended	into	a	hilly	country	where	the	road
他们	左边	这	旅行	地区	和	上升	进入	一个	丘陵	国家	在哪里	这	路

[wuːnd] [ˈkɑːnstəntli] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈberərz] [wɜːr; wər] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː]

wound	constantly	up	and	the	bearers	were	obliged	to	force	their	way	through
伤口	不断地	向上	和	这	持有者	是	有义务	到	力量	他们的	方式	通过

[pæðz] [ðæt] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [waɪd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [tuː] [əˈbrest] .

paths	that	were	no	longer	wide	enough	for	two	abreast	.
路径	那	是	不	更长	宽的	足够的	为了	二	并排	.

他们离开了旅行区域，进入了丘陵地带，那里的道路蜿蜒曲折，抬车的人不得不强行通过狭窄的小路，这些小路已经不够两个人并排走了。

[æt; ət] [læst] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈempti] [tʃerz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈkærid] [ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈsendɪd] [baɪ] [sloʊ]

At	last	only	the	empty	chairs	could	be	carried	and	they	ascended	by	slow
在	最后的	仅有的	这	空的	椅子	可以	是	携带	和	他们	上升	经过	慢的

[ˈsteɪdʒɪz] ,

stages	,
阶段	,

最后只能抬着空椅子，他们一步一步地缓缓向上移动。

[ˈhɔːltɪŋ] [ˈɔːf(ə)n] [tuː; tə] [rest] .

halting	often	to	rest	.
停止	经常	到	休息	.

经常停下来休息。

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɪr] [ðə; ði] [end] [naʊ] !

“	We	are	near	the	end	now	!
”	我们	是	靠近	这	结尾	现在	!

“我们现在快要结束了！”

” [koʊ; kaʊ] [ˈjɪŋ] [lʊkt] [ˈgreɪvli] [æt; ət] [ˈelənə; -nɔː] [mɔːr] .

”	Kou	Ying	looked	gravely	at	Eleanor	More	.
”	kou	英	看起来	严重地	在	埃莉诺	更多的	.

寇颖神情严肃地看着埃莉诺·莫尔。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtaɪərd] ,

Her	face	had	grown	a	little	tired	,
她	脸	有	生长	一个	小的	疲劳的	,

她的脸色看起来有些疲惫。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [held] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [skænd] [iːtʃ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈkwaɪət] [ˈhæpinəs] .

but	it	held	a	light	that	scanned	each	break	in	the	road	with	quiet	happiness	.
但	它	握住	一个	光	那	扫描	每个	休息	在	这	路	和	安静的	幸福	.

但它却带着一丝光芒，静静地、幸福地扫视着路上的每一个缝隙。

['ritʃəd] [mɔːr] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzɪli] .

Richard	More	watched	her	uneasily	.
理查德	更多的	观看	她	不安地	.

理查德·莫尔不安地看着她。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['taɪərd] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	You	are	not	tired	?	”	he	asked	.
”	你	是	不是	疲劳的	?	”	他	问	.

“你不累吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['streɪndʒli] ['restɪd] . . . .

“	I	am	strangely	rested	.	.	.	.
”	我	是	奇怪的	休息	.	.	.	.

“我感觉精神焕发……

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['æklɪmeɪt; ə'klaɪmət] , [pər'hæps] .

I	am	getting	acclimated	,	perhaps	.
我	是	获得	适应	,	也许	.

或许我正在逐渐适应。

” [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət] [feɪs] .

”	He	looked	again	at	the	quiet	face	.
”	他	看起来	再次	在	这	安静的	脸	.

他再次看向那张平静的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['restɪd] — [mɔːr] ['restɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn]

It	was	true	that	it	seemed	rested	—	more	rested	than	he	had	ever	seen
它	曾是	真的	那	它	似乎	休息	—	更多的	休息	比	他	有	曾经	已见

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它的确看起来休息得很好——比他以往见过的任何时候都更加休息好了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pælər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] .

But	there	was	a	pallor	about	it	that	touched	him	strangely	.
但	那里	曾是	一个	苍白	关于	它	那	感动	他	奇怪的	.

但那份苍白却让他感到莫名的触动。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] , ['gaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ,

He	took	her	hand	and	held	it	in	his	as	they	ascended	the	hill	,	guiding	her	,
他	采取	她	手	和	握住	它	在	他的	作为	他们	上升	这	爬坡道	,	指导	她	,

他牵着她的手，一路护送她上山。

['ɔːlmoʊst] ['kærɪɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz] ,

almost	carrying	her	over	the	rough	places	,
几乎	携带	她	超过	这	粗糙的	地方	,

几乎是背着她越过崎岖的路段，

[tɪl] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ['oʊpənd] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

till	the	path	before	them	opened	out	into	a	little	clearing	and	they	stood	on	the	summit	of	the	mountain	.
直到	这	小路	前	他们	打开	出去	进入	一个	小的	清理	和	他们	站立	在	这	首脑	的	这	山	.

直到他们面前的小路豁然开朗，出现了一片小空地，他们站在了山顶上。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [pæθ] [wu:nd] ['daʊnwərd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv] [tri:z] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['fɑ:rmz]
Below **them** **the** **path** **wound** **downward** **to** **a** **valley** **of** **trees** **and** **little** **farms**
以下 他们 这 小路 伤口 向下 到 一个 谷 的 树木 和 小的 农场
[ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪn] ;
that **stretched** **away** **to** **the** **plain** **;**
那 拉伸 离开 到 这 清楚的 ;

在他们下方，小路蜿蜒向下，通往一片树木繁茂、点缀着小农场的山谷，一直延伸到平原；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [stʊd] [ə; eɪ] [wɔ:ld] ['sɪti] . . . .
and **in** **the** **centre** **of** **the** **valley** **stood** **a** **walled** **city** **. . . .**
和 在 这 中心 的 这 谷 站立 一个 有围墙的 城市 . . . .

山谷中央耸立着一座有城墙的城市.....

[ðeɪ] ['noʊtɪd][ðə; ði] ['sɜ:rklɪŋ] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] ['taʊərz] [ðæt] [θrʌst] ['ʌpwərd] .
They **noted** **the** **circling** **walls** **and** **the** **gates** **and** **towers** **that** **thrust** **upward** **.**
他们 著名的 这 盘旋 墙壁 和 这 大门 和 塔楼 那 推力 向上 .

他们注意到环绕的城墙和高耸的城门和塔楼。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] ['maʊnt(ə)n] ,
In **the** **midst** **of** **the** **city** **was** **a** **curious** **and** **rounded** **mountain** **,**
在 这 中间 的 这 城市 曾是 一个 好奇的 和 圆润 山 ,

城市中心耸立着一座奇特而圆润的山峰，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tu:] [θɪn] ,
and **on** **the** **summit** **of** **the** **mountain** **two** **thin** **,**
和 在 这 首脑 的 这 山 二 薄的 ,

山顶上有两个细长的，

['ʃaɪnɪŋ] [tri:z] [ænd; ənd][ə; eɪ]['temp(ə)l][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [pi:ks] [glɪntid] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] . .
shining **trees** **and** **a** **temple** **with** **little** **points** **and** **peaks** **glinted** **in** **the** **light** **. .**
灼灼 树木 和 一个 寺庙 和 小的 积分 和 高峰 闪闪发光 在 这 光 . .
. .
: :
. .

闪闪发光的树木和一座带有尖顶的寺庙在阳光下熠熠生辉.....

[bɪ'loʊ] [ðə; ði]['temp(ə)l] , [ʃraɪnd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] [gləud] .
Below **the** **temple** **,** **shrined** **in** **the** **face** **of** **the** **mountain** **,** **something** **glowed** **.**
以下 这 寺庙 , 神龛 在 这 脸 的 这 山 , 某物 发光 .

在寺庙下方，依山而建的神龛里，有什么东西在发光。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
The **light** **fell** **on** **it** **and** **shifted** **a** **little** **and** **the** **sun** **that** **had** **been**
这 光 跌倒 在 它 和 转移 一个 小的 和 这 太阳 那 有 到过
['strʌglɪŋ] [θru:] [greɪ] [klaʊdz] [ʃoʊn] [fʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:d] — [hju:n] [frʌm; frəm]
struggling **through** **gray** **clouds** **shone** **full** **on** **the** **face** **of** **the** **god** **—** **hewn** **from**
挣扎 通过 灰色的 云 闪耀 满的 在 这 脸 的 这 上帝 — 凿 从
[ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊn] [laɪk] [bræs] . . . .
the **ribs** **of** **the** **mountain** **and** **gilded** **till** **it** **shone** **like** **brass** **. . . .**
这 肋骨 的 这 山 和 镀金 直到 它 闪耀 喜欢 黄铜 . . . .

阳光洒在上面，微微移动了一下，原本穿透灰色云层的太阳，终于完全照耀在神像的脸上——神像由山脊雕刻而成，镀金后闪闪发光，如同黄铜一般.....

[kə'lɑ:s(ə)l][ɪn] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] ,
Colossal **in** **dignity** **and** **repose** **,**
庞大 在 尊严 和 休息 ,

庄严而沉稳，气势恢宏。

[ðə; ði] [greɪt] [feɪs] [geɪzd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [ru:fs] [ænd; ənd] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:ld] ['sɪti] ,
the **great** **face** **gazed** **out** **over** **the** **roofs** **and** **towers** **of** **the** **walled** **city** **,**
这 伟大的 脸 凝视 出去 超过 这 屋顶 和 塔楼 的 这 有围墙的 城市 ,

那张巨大的脸庞俯瞰着城墙环绕的城市的屋顶和塔楼。

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'jɑːnd] .

to	the	plain	beyond	.
到	这	清楚的	超过	.

到更远处的平原。

['elənə; -nɔː] [mɔːr] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [aɪz] .

Eleanor	More	caught	her	breath	and	leaned	forward	,	gazing	with	quiet	eyes	.
埃莉诺	更多的	捕捉	她	气息	和	倾斜	向前	,	凝视	和	安静的	眼睛	.

埃莉诺·莫尔屏住呼吸，向前倾身，目光平静地凝视着。

[koʊ; kaʊ] ['jɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [kraɪ][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['prɑːstreɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]

Kou	Ying	beside	her	gave	a	quick	cry	and	flung	himself	prostrate	on	his	face
kou	英	旁	她	给予	一个	快的	哭	和	扔	他自己	前列腺	在	他的	脸

. . . .

: : : :

. . . .

她身旁的寇英惊叫一声，俯身趴倒在地……

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['berərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['retənuː] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['stræglɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

And	all	the	bearers	of	the	little	retinue	as	they	came	straggling	into	the
和	全部	这	持有者	的	这	小的	随从	作为	他们	来了	零散的	进入	这

['oʊpənɪŋ] ['prɔsˌtreɪtid] [ðəm'selvz] ,

opening	prostrated	themselves	,
开幕	俯卧	他们自己	,

而所有抬着小队行李的人，当他们跌跌撞撞地走进门口时，都匍匐在地。

[wɪð; wɪθ][hæf] - ['ʌtəd] [saʊndz] [ʌv; əv] [ɔː] .

with	half	-	uttered	sounds	of	awe	.
和	一半	-	说出	声音	的	敬畏	.

带着半声惊叹。

['rɪtʃəd] [mɔːr] , ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['fɪgjərz] ,

Richard	More	,	standing	among	the	kneeling	figures	,
理查德	更多的	,	常设	之中	这	跪着	数据	,

理查德·莫尔站在跪着的人群中

['noʊtɪd]['kwaɪətli][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [pæθ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

noted	quietly	the	distance	of	the	descending	path	that	led	to	the	city	.
著名的	悄悄	这	距离	的	这	下降	小路	那	引领	到	这	城市	.

他默默地记下了通往城市的下山小路的距离。

[ænd; ənd] [wen] [koʊ; kaʊ] ['jɪŋ] [roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

And	when	Kou	Ying	rose	and	stood	beside	him	,
和	什么时候	kou	英	玫瑰	和	站立	旁	他	,

寇英起身走到他身边时，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['moʊʃənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd] [ðæt] [feɪst] [ðem; ðəm] ,

the	American	motioned	with	his	hand	to	the	mountain	and	the	god	that	faced	them	,
这	美国人	示意	和	他的	手	到	这	山	和	这	上帝	那	面对	他们	,

美国人用手指向他们面前的山峰和神像。

['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːlz] .

rising	above	the	city	walls	.
上升	多于	这	城市	墙壁	.

高耸于城墙之上。

“ [frʌm; frəm] [hɪr] [wiː; wi][goʊ][ɑːn][ə'loʊn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	From	here	we	go	on	alone	,	”	he	said	.
“	从	这里	我们	去	在	独自的	,	”	他	说	.

“从现在开始，我们将独自前行，”他说。

[koʊ; kaʊ] ['jɪŋ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .

Kou	**Ying**	**gazed**	**at**	**him**	**a**	**moment**	**in**	**silence**	**.**
kou	英	凝视	在	他	一个	片刻	在	沉默	.

寇英沉默地凝视了他片刻。

[hiː; hi] [siːmd] ['weɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	**seemed**	**weighing**	**something**	**in**	**his**	**mind**	**.**
他	似乎	称重	某物	在	他的	头脑	.

他似乎在权衡什么。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

“	**You**	**will**	**need**	**an**	**interpreter**	**,**	**”**	**he**	**said**	**gravely**	**.**
”	你	将要	需要	一个	翻译	,	”	他	说	严重地	.

“你需要一个翻译，”他严肃地说。

['rɪtʃəd] [mɔːr] [læft] [aʊt] .

Richard	**More**	**laughed**	**out**	**.**
理查德	更多的	笑了	出去	.

理查德·莫尔大笑起来。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [kæʃ] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

He	**touched**	**the**	**string**	**of**	**cash**	**that**	**hung**	**beneath**	**his**	**coat**	**.**
他	感动	这	细绳	的	现金	那	悬挂	下面	他的	外套	.

他摸了摸挂在外套下的那一串现金。

“ [ðɪs] [wɪl] [tɔːk] !

“	**This**	**will**	**talk**	**!**
”	这	将要	讲话	!

“这下可有话要说了！”

” [bʌt; bət][koʊ; kaʊ] ['jɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

”	**But**	**Kou**	**Ying**	**shook**	**his**	**head**	**with**	**a**	**smile**	**.**
”	但	kou	英	摇晃	他的	头	和	一个	微笑	.

但寇英笑着摇了摇头。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] — [nɑːt][ðə; ði][wʌn] [ə'bʌv] , [bʌt; bət] [bɪ'loʊ] .

“	**You**	**must**	**go**	**to**	**the**	**temple**	**—**	**not**	**the**	**one**	**above**	**,**	**but**	**below**	**.**
”	你	必须	去	到	这	寺庙	—	不是	这	一	多于	,	但	以下	.

“你们必须去圣殿——不是上面的那座，而是下面的那座。”

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['buːdəˌbʊdə] — [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Beside	**the**	**Buddha**	**—**	**can**	**you**	**see**	**it**	**?**
旁	这	佛	—	能	你	看	它	?

佛像旁边——你能看到吗?

” ['rɪtʃəd] [mɔːr] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

”	**Richard**	**More**	**shaded**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**nodded**	**assent**	**.**
”	理查德	更多的	阴影	他的	眼睛	,	和	点头	同意	.

理查德·莫尔眯起眼睛，点头表示同意。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , ['raɪzɪŋ] ['berli] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['siːtɪd] ['fɪgjər] ,

At	**the**	**base**	**of**	**the**	**mountain**	**,**	**rising**	**barely**	**to**	**the**	**knees**	**of**	**the**	**great**	**seated**	**figure**	**,**
在	这	根据	的	这	山	,	上升	仅仅	到	这	膝盖	的	这	伟大的	坐着	数字	,

山脚下，只到那尊巨大坐像的膝盖处，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['temp(ə)l] ['hʌdld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

he	**could**	**see**	**the**	**other**	**temple**	**huddled**	**among**	**the**	**trees**	**.**
他	可以	看	这	其他	寺庙	蜷缩着	之中	这	树木	.

他可以看到另一座寺庙隐匿在树林之中。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	can	see	it	,	”	he	said	.
”	我	能	看	它	,	”	他	说	.

“我能看到，”他说。

“ [goʊ][ðer; ðər] — [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪər] .

“	Go	there	—	and	inquire	.
”	去	那里	—	和	查询	.

“去那里打听一下。”

[hɪr] — [teɪk] [ðə; ði][mæp] .

Here	—	take	the	map	.
这里	—	拿	这	地图	.

给你，拿着地图。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈveri] [nɪr] [naʊ] .

I	think	we	are	very	near	now	.
我	思考	我们	是	非常	靠近	现在	.

我认为我们现在已经非常接近目标了。

[bʌt; bət] — ” [koʊ; kaʊ] [ˈjɪŋ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

But	—	”	Kou	Ying	hesitated	.
但	—	”	kou	英	犹豫了一下	.

但是——”寇颖犹豫了一下。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˈseɪfər] — ” [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] .

“	I	should	feel	safer	—	”	he	murmured	.
”	我	应该	感觉	更安全	—	”	他	低声说道	.

“我应该感到更安全才对——”他喃喃自语道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ˈelənə; -nɔː] [mɔːr] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlækst] [hændz] , [ˈweɪtɪŋ] ,

Then	his	eyes	fell	on	Eleanor	More	standing	with	relaxed	hands	,	waiting	,
然后	他的	眼睛	跌倒	在	埃莉诺	更多的	常设	和	轻松	双手	,	等待	,

然后他的目光落在了埃莉诺·莫尔身上，她双手放松地站在那里，静静地等待着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd] [gləʊd] [ˈkjʊriəsli] .

and	his	face	lighted	and	glowed	curiously	.
和	他的	脸	照明	和	发光	奇怪的是	.

他的脸上顿时容光焕发，充满了好奇。

[hiː; hi] [druː] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ˌæbnɪˈgeɪʃ(ə)n] .

He	drew	aside	with	a	gesture	of	abnegation	.
他	画	旁边	和	一个	手势	的	放弃	.

他摆出一副不屑一顾的姿态，走到一边。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ˌem ˈiː] , [ˈsɪgnəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] — [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

“	If	you	need	me	,	signal	from	the	gate	—	or	from	the	wall	.
”	如果	你	需要	我	,	信号	从	这	门	—	或者	从	这	墙	.

“如果你需要我，请从大门或墙上发出信号。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] — [ænd; ənd] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ˌem ˈiː] .

I	shall	wait	here	with	the	men	—	and	come	if	you	need	me	.
我	将	等待	这里	和	这	男人	—	和	来	如果	你	需要	我	.

我会在这里和男人们一起等着——如果需要我，我就过来。

” [hiː; hi] [boʊd] [ˈgreɪvli] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [men] .

”	He	bowed	gravely	and	motioned	to	the	men	.
”	他	鞠躬	严重地	和	示意	到	这	男人	.

他郑重地鞠了一躬，并向男人们做了个手势。

[ðeɪ] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [dɪ'send] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [ðæt] [led] [tuː; tə]

They	drew	back	and	watched	the	two	figures	descend	the	winding	path	that	led	to
他们	画	后退	和	观看	这	二	数据	下降	这	绕线	小路	那	引领	到

[ðə; ði] ['væli] .

the	valley	.
这	谷	.

他们后退几步，看着那两个人影沿着蜿蜒的小路走向山谷。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [rɑːk] [əb'skjuəd][ðem; ðəm] ,

Sometimes	a	rock	obscured	them	,
有时	一个	岩石	模糊不清	他们	,

有时它们会被一块石头遮挡住。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [pæst] ['ʌndər] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [triːz] [ɔːr] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɑːrtʃ]

and	sometimes	they	passed	under	overhanging	trees	or	disappeared	beneath	the	arch
和	有时	他们	通过了	在下面	悬垂	树木	或者	消失	下面	这	拱

[ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɔːr][fæn'tæstɪk] ['taʊər] [ðæt] [spænd] [ðə; ði] [wei] . . . .

of	a	bridge	or	fantastic	tower	that	spanned	the	way	.	.	.
的	一个	桥	或者	极好的	塔	那	跨越	这	方式	.	.	.

有时他们会从枝繁叶茂的大树下穿过，或者消失在横跨道路的桥梁拱门或奇特高塔之下……

[iːtʃ] [taɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['siːtɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Each	time	a	little	nearer	to	the	city	and	to	the	great	seated	figure	of	the
每个	时间	一个	小的	更近	到	这	城市	和	到	这	伟大的	坐着	数字	的	这

['buːdəˌbʊdə][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

Buddha	of	the	mountain	.
佛	的	这	山	.

一次比一次更接近城市和山中那尊巨大的佛像。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]

And	when	the	two	figures	halted	a	minute	at	the	gate	and	disappeared
和	什么时候	这	二	数据	停止	一个	分钟	在	这	门	和	消失

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [koʊ; kaʊ] ['jɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['dʒestʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [men] ;

within	the	wall	Kou	Ying	made	a	significant	gesture	to	the	men	;
之内	这	墙	kou	英	制成	一个	重要的	手势	到	这	男人	;

当这两个人影在城门前停留了一会儿，消失在城墙内时，寇英向那两个人做了一个意味深长的手势；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['retənuː] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['væli] [fel] [ɑːn]

and	the	little	retinue	in	the	clearing	on	the	mountain	above	the	valley	fell	on
和	这	小的	随从	在	这	清理	在	这	山	多于	这	谷	跌倒	在

[ðer; ðər]['feɪsɪz][ɪn]['saɪləns] . . . .

their	faces	in	silence	.	.	.	.
他们的	面孔	在	沉默	.	.	.	.

山谷上方山间空地上的那小队随从，无声地趴倒在地……

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] , [ðə; ði] [greɪt] ['buːdəˌbʊdə] [bruːdid] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][roʊz][ðə; ði]['temp(ə)l]

Across	the	valley	,	the	great	Buddha	brooded	,	and	above	it	rose	the	temple
穿过	这	谷	,	这	伟大的	佛	沉思	,	和	多于	它	玫瑰	这	寺庙

[ænd; ənd] [tuː] [θɪn] [triːz] ,

and	two	thin	trees	,
和	二	薄的	树木	,

山谷对面，巍峨的佛像静静伫立，佛像上方耸立着寺庙和两棵纤细的树木。

[trænsˈpærənt] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] .

transparent	in	the	gray	morning	light	.
透明的	在	这	灰色的	早晨	光	.

在灰蒙蒙的晨光中，它显得透明。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [plæ'toʊ] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði][gɑːd] ,

And	on	the	high	plateau	that	faced	the	god	,
和	在	这	高的	高原	那	面对	这	上帝	,

在面向神像的高地上，

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][koʊ; kaʊ] ['jɪŋ] [stʊd] [ɪ'rekt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] [men] [ænd; ənd] [kept]

the	single	figure	of	Kou	Ying	stood	erect	among	the	kneeling	men	and	kept
这	单身的	数字	的	kou	英	站立	直立	之中	这	跪着	男人	和	保留

[wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ɔːr][ðə; ði]['sɪti] [wɔːl] .

watch	for	a	signal	from	the	gate	or	the	city	wall	.
手表	为了	一个	信号	从	这	门	或者	这	城市	墙	.

寇英孤零零地站在跪着的士兵中间，警惕地注视着城门或城墙上的信号。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII

二十三

二十三

[tiː]

T

T

T

[θruː] [hɪz; ɪz] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði][oʊld] [priːst] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːɪŋ]

hrough	his	barred	window	,	the	old	priest	looked	out	at	them	with	unseeing
通过	他的	禁止	窗户	,	这	老的	牧师	看起来	出去	在	他们	和	看不见

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

透过装有铁栅栏的窗户，老牧师茫然地望着他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

There	was	an	interval	and	he	stood	beside	them	,
那里	曾是	一个	间隔	和	他	站立	旁	他们	,

短暂的停顿后，他站在他们旁边。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðer; ðər] ['dʌsti] [kloʊðz] [ænd; ənd]['træv(ə)l] - [steɪnd] ['feɪsɪz][wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ,

looking	down	at	their	dusty	clothes	and	travel	-	stained	faces	with	quiet	,
寻找	向下	在	他们的	尘土飞扬	衣服	和	旅行	-	染色	面孔	和	安静的	,

[ˌʌndər'stændɪŋ] [geɪz] .

understanding	gaze	.
理解	目光	.

低头看着他们沾满灰尘的衣服和饱经风霜的脸庞，眼神平静而理解。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haɪ] , [sɪŋ] - [sɔːŋ] [wɜːrdz] [ðæt]

Even	before	the	interpreter	came	,	with	his	high	,	sing	-	song	words	that
甚至	前	这	翻译	来了	,	和	他的	高的	,	唱歌	-	歌曲	字	那

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðer; ðər] [wɪʃɪz] ,

translated	their	wishes	,
翻译	他们的	愿望	,

甚至在翻译到来之前，他那高亢、抑扬顿挫的语调就已经翻译出了他们的愿望。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['rɪtʃəd] [mɔːr] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [mæp][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

even	before	Richard	More	took	from	his	pocket	the	yellow	map	and	laid	it	in
甚至	前	理查德	更多的	采取	从	他的	口袋	这	黄色的	地图	和	铺设	它	在

[ðə; ði][oʊld] ['priːsts] [hænd] ,

the	old	priest's	hand	,
这	老的	牧师的	手	,

甚至在理查德·莫尔从口袋里掏出那张黄色地图并把它放在老牧师手里之前，

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] .

they	knew	that	they	were	come	to	the	end	of	their	search	.
他们	知道	那	他们	是	来	到	这	结尾	的	他们的	搜索	.

他们知道他们的寻找已经走到了尽头。

[ðə; ði] [priːst] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] .

The	priest	listened	with	bowed	head	.
这	牧师	听着	和	鞠躬	头	.

牧师低着头聆听。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] ['fɪnɪʃt] ,

Once	or	twice	he	nodded	assent	,	and	when	the	interpreter	finished	,
一次	或者	两次	他	点头	同意	,	和	什么时候	这	翻译	完成的	,

他点头表示同意一两次，翻译说完后，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['elənə; -nɔː] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , [kaɪnd] [aɪz] .

He	looked	at	Eleanor	More	with	slow	,	kind	eyes	.
他	看起来	在	埃莉诺	更多的	和	慢的	,	种类	眼睛	.

他用缓慢而温柔的目光看着埃莉诺·莫尔。

[hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði][mæp][ænd; ənd]['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs]

He	folded	the	map	and	handed	it	back	and	pointed	to	a	little	house
他	折叠	这	地图	和	递交	它	后退	和	尖	到	一个	小的	房子

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

among	the	trees	.
之中	这	树木	.

他折好地图递还给对方，并指着树林中的一间小房子。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər]

Then	he	spoke	to	the	interpreter	in	a	low	tone	and	motioned	to	the	figure
然后	他	辐	到	这	翻译	在	一个	低的	语气	和	示意	到	这	数字

[ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [ə'bʌv] ,

of	the	god	cut	in	the	rock	above	,
的	这	上帝	切	在	这	岩石	多于	,

然后他低声对翻译说了几句话，并指了指上方岩石上雕刻的神像。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['temp(ə)l] .

and	entered	the	temple	.
和	进入	这	寺庙	.

然后进入了圣殿。

[æn; ən][oʊld][mæn] , [hæf] - [ə'sliːp] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , [raʊzd] [hɪm'self] .

An	old	man	,	half	-	asleep	before	his	door	,	roused	himself	.
一个	老的	男人	,	一半	-	睡着了	前	他的	门	,	唤醒	他自己	.

一位半睡半醒的老人从门前的睡梦中惊醒过来。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	listened	to	the	interpreter	and	shook	his	head	.
他	听着	到	这	翻译	和	摇晃	他的	头	.

他听了翻译的解释，然后摇了摇头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ðə; ði][plæŋk][ˌaɪ 'tiː] [liːnd] [ə'genst] .

His	face	was	as	motionless	as	the	plank	it	leaned	against	.
他的	脸	曾是	作为	静止不动	作为	这	板	它	倾斜	反对	.

他的脸像它倚靠的木板一样纹丝不动。

[ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [spoʊk] [ə'gen] , ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

The	interpreter	spoke	again	,	sharply	,	and	the	old	eyes	turned	to	him	with
这	翻译	辐	再次	,	尖锐地	,	和	这	老的	眼睛	转向	到	他	和

[sloʊ] , [ɪn'kjʊriəs] [lʊk] .

slow	,	incurious	look	.
慢的	,	不好奇的	看	.

翻译再次开口，语气生硬，那双苍老的眼睛缓缓地、漫不经心地看向他。

[ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [flʌŋ] [wʌn][hænd] ['ʌpwərd] , [tɔːrd] [ðə; ði] ['siːtɪd] ['buːdəˌbʊdə] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] ;

The	interpreter	flung	one	hand	upward	,	toward	the	seated	Buddha	towering	above	;
这	翻译	扔	一	手	向上	,	朝向	这	坐着	佛	参天	多于	;

翻译员向上伸出一只手，指向上方高耸的坐佛；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [geɪz] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'stedəli] — [ʌp] — [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['gɪldɪd] [feɪs] .

and	the	old	gaze	followed	it	unsteadily	—	up	—	up	to	the	great	gilded	face	.
和	这	老的	目光	随后	它	不稳定地	—	向上	—	向上	到	这	伟大的	镀金	脸	.

那双苍老的眼睛不稳地追随着它——向上——向上，直到那张巨大的镀金面孔。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][gɑːd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

For	a	long	minute	he	gazed	at	the	god	in	the	face	of	the	mountain	.
为了	一个	长的	分钟	他	凝视	在	这	上帝	在	这	脸	的	这	山	.

他凝视着山体上的神像，足足有一分钟之久。

[ðen] [hiː; hi][roʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['daːkənd] [haʊs] .

Then	he	rose	slowly	and	entered	the	darkened	house	.
然后	他	玫瑰	缓慢地	和	进入	这	变暗	房子	.

然后他缓缓起身，走进了昏暗的房子。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['skreɪpɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kriːkɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ðen] ['saɪləns] . . . .

They	heard	a	sound	of	scraping	within	and	a	creaking	,	as	if	a	door	opened	,	then	silence	.	.	.	.
他们	听到	一个	声音	的	刮擦	之内	和	一个	嘎吱作响	,	作为	如果	一个	门	打开	,	然后	沉默	.	.	.	.

他们听到里面传来刮擦声和吱嘎声，好像有扇门开了，然后就安静了……

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [in'təunɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] .

The	city	was	very	quiet	about	them	—	a	gentle	intoning	from	the	temple	and	a	rustling	of	leaves	on	the	mountainside	.
这	城市	曾是	非常	安静的	关于	他们	—	一个	温和的	吟唱	从	这	寺庙	和	一个	沙沙声	的	树叶	在	这	山坡	.

这座城市对他们非常安静——只有寺庙里传来轻柔的吟唱声，以及山坡上树叶沙沙作响的声音。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hæf] - [swʌŋ] [dɔːr] .

For	a	long	time	they	waited	in	the	silence	before	the	half	-	swung	door	.
为了	一个	长的	时间	他们	等待	在	这	沉默	前	这	一半	-	摇摆	门	.

他们沉默地在半开的门前等了很久。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ['kwaɪət] .

The	old	man	appeared	and	beckoned	to	them	and	they	passed	into	the	cool	quiet	.
这	老的	男人	出现	和	招手	到	他们	和	他们	通过了	进入	这	凉爽的	安静的	.

老人出现了，向他们招了招手，他们便走进了凉爽寂静之中。

[ðeɪ] ['trævəst] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [krɔːst] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] [loʊ] [ruːm] .

They	traversed	a	passage	and	crossed	a	court	and	entered	a	low	room	.
他们	穿越	一个	通道	和	交叉	一个	法庭	和	进入	一个	低的	房间	.

他们穿过一条通道，越过一个庭院，进入了一间低矮的房间。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [tuː] ['ɑːbdʒekts][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] — [ə; eɪ] [ʃraɪn] [tuː; tə]['buːdəˌbʊdə] [rɪ'viːld] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːz] [ðə; ði][gɑːd] [wɪ'ðɪn] ;

The	room	was	empty	except	for	two	objects	on	the	right	as	they	entered	—	a	shrine	to	Buddha	revealed	through	the	half	-	open	doors	the	god	within	;
这	房间	曾是	空的	除了	为了	二	对象	在	这	正确的	作为	他们	进入	—	一个	神社	到	佛	揭晓	通过	这	一半	-	打开	门	这	上帝	之内	;

房间里空无一物，只有他们进入房间时右侧的两件物品——一座佛龛，透过半开的门可以看到里面的神像；

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ə; eɪ] [reɪzd] ['plætfɔːrm] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʃraɪn] [stʊd] [ə; eɪ] [red] -

and	across	the	room	on	a	raised	platform	facing	the	shrine	stood	a	red	-
和	穿过	这	房间	在	一个	提高	平台	面向	这	神社	站立	一个	红色的	-

[ænd; ənd] - [blæk] ['lækərd] ['kɔːfɪn] .

and	-	black	lacquered	coffin	.
和	-	黑色的	漆面	棺材	.

房间另一侧，面向神龛的高台上，摆放着一口红黑相间的漆棺。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfɪn] ['elənə; -nɔː] [mɔːrz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['sʌtəli] .

At	the	sight	of	the	coffin	Eleanor	More's	face	changed	subtly	.
在	这	视线	的	这	棺材	埃莉诺	更多	脸	已更改	微妙地	.

看到棺材，埃莉诺·莫尔的脸色微微一变。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] .

She	turned	to	the	interpreter	.
她	转向	到	这	翻译	.

她转向翻译。

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ?

“	Why	have	you	brought	us	to	a	house	of	mourning	?
“	为什么	有	你	带来	我们	到	一个	房子	的	丧	?

“你们为什么把我们带到哀悼之家？”

” [hɜːr; hər][hænd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [reɪzd] ['plætfɔːrm] .

”	Her	hand	moved	toward	the	raised	platform	.
”	她	手	已搬	朝向	这	提高	平台	.

她的手伸向了高台。

[ðə; ði][oʊld][mæn][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprɪtərz] [saɪd] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] . . . .

The	old	man	at	the	interpreter's	side	spoke	a	few	words	.	.	.	.
这	老的	男人	在	这	翻译的	边	辐	一个	很少	字	.	.	.	.

翻译旁边的老人说了几句话……

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [vɔɪs] .

And	the	interpreter	translated	in	his	sing	-	song	voice	.
和	这	翻译	翻译	在	他的	唱歌	-	歌曲	嗓音	.

翻译用他那抑扬顿挫的语调进行翻译。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][sʌn] — [huː] [ɪz] [ded] .

“	It	is	his	son	—	who	is	dead	.
“	它	是	他的	儿子	—	WHO	是	死的	.

“是他的儿子——已经去世了。”

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['ɑːnər] , ” [hiː; hi] [tʃɑːntid] ['sloʊli] ,

He	has	no	other	to	do	him	honor	,	”	he	chanted	slowly	,
他	有	不	其他	到	做	他	荣誉	,	”	他	吟诵	缓慢地	,

“他别无他人可以荣耀他，”他缓缓吟诵道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['presɪdʒ] .

as	if	the	words	were	full	of	presage	.
作为	如果	这	字	是	满的	的	预示	.

仿佛这些话语充满了预兆。

[ænd; ənd]['elənə; -nɔː] [mɔːrz] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [lʊk] .

And	Eleanor	More's	eyes	turned	to	the	old	man	with	a	quiet	look	.
和	埃莉诺	更多	眼睛	转向	到	这	老的	男人	和	一个	安静的	看	.

埃莉诺·莫尔的目光平静地转向了老人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['stɑːlɪd] [feɪs] [geɪv] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

But	the	stolid	face	gave	no	response	.
但	这	沉稳	脸	给予	不	回复	.

但那张面无表情的脸没有做出任何反应。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] ['dʒestʃər][ænd; ənd][ə; eɪ][loʊ] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] ,

With	a	courteous	gesture	and	a	low	word	to	the	interpreter	,
和	一个	有礼貌	手势	和	一个	低的	单词	到	这	翻译	,

他礼貌地向翻译做了个手势，并低声说了句话。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] , ['skwɑːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	old	man	moved	toward	the	shrine	across	the	room	and	,	squatting	before	it	,
这	老的	男人	已搬	朝向	这	神社	穿过	这	房间	和	,	蹲姿	前	它	,

老人走到房间另一头的神龛前，蹲了下来，

['oʊpənd] [ə; eɪ] [drɔːr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːz] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [bɑːks] .

opened	a	drawer	beneath	the	half	-	open	doors	and	drew	out	an	oblong	box	.
打开	一个	抽屉	下面	这	一半	-	打开	门	和	画	出去	一个	长方形	盒子	.

打开半开的门下面的抽屉，拿出一个长方形盒子。

[ðə; ði] [θriː] ['piːp(ə)l] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [red] - [ænd; ənd] - [blæk] ['kɔːfɪn] ['weɪtɪd] ['kwaɪətli][æz; əz][hiː; hi]

The	three	people	standing	by	the	red	-	and	-	black	coffin	waited	quietly	as	he
这	三	人们	常设	经过	这	红色的	-	和	-	黑色的	棺材	等待	悄悄	作为	他

['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

lifted	it	and	turned	to	them	.
抬起	它	和	转向	到	他们	.

站在红黑相间棺材旁的三个人静静地等待着，他抬起棺材，转身面向他们。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['ritʃəd] [mɔːr] .

“	What	is	it	?	”	asked	Richard	More	.
“	什么	是	它	?	”	问	理查德	更多的	.

“那是什么？”理查德·莫尔问道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θrɪl] — [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kwest] [hiː; hi][pʊt]

He	had	a	curious	thrill	—	as	if	at	the	end	of	a	long	quest	he	put
他	有	一个	好奇的	刺激	—	作为	如果	在	这	结尾	的	一个	长的	寻求	他	放

[aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['hjuːmən][hænd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

out	his	hand	in	the	dark	and	touched	a	human	hand	like	his	own	.
出去	他的	手	在	这	黑暗的	和	感动	一个	人类	手	喜欢	他的	自己的	.

他感到一种奇特的兴奋——仿佛在漫长的探索之后，他在黑暗中伸出手，触摸到了一只和自己一样的人类的手。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [krɔːst] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['saɪləns] ,

The	old	man	crossed	to	them	in	silence	,
这	老的	男人	交叉	到	他们	在	沉默	,

老人默默地走到他们跟前。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][baɪ][ðə; ði] ['kɔːfɪn] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd] . . . .

and	laying	the	box	on	the	platform	by	the	coffin	lifted	the	lid	.	.	.	.
和	躺下	这	盒子	在	这	平台	经过	这	棺材	抬起	这	盖	.	.	.	.

将盒子放在棺材旁的平台上，然后掀开了盖子……

[ə; eɪ] [feɪnt] [sent] [ʌv; əv]['spaɪsɪz] ['drɪftɪd] [aʊt] ;

A	faint	scent	of	spices	drifted	out	;
一个	头晕的	香味	的	香料	漂移	出去	;

一股淡淡的香料味飘了出来；

[ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

it	floated	about	them	and	enveloped	them	as	he	took	out	,	one	by	one	,
它	漂浮	关于	他们	和	被包裹	他们	作为	他	采取	出去	,	一	经过	一	,

它漂浮在他们周围，将他们包裹起来，他一个接一个地把他们带了出来。

[ðə; ði][sɔːft] [θɪn] ['pepərz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][bɑːks] ,

the	soft	thin	papers	that	filled	the	box	,
这	柔软的	薄的	文件	那	已填	这	盒子	,

盒子里装满了柔软的薄纸。

[ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [gləud] [ænd; ənd] ['ʃɪməd] [ə; eɪ]

and	revealed	lying	at	the	bottom	something	that	glowed	and	shimmered	a
和	揭晓	说谎	在	这	底部	某物	那	发光	和	闪闪发光	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

结果发现底部躺着一些微微发光闪烁的东西。

['elənə; -nɔ:] [mɔ:r] [li:nd] ['fɔ:rwərd] ['breθləs] .

Eleanor	More	leaned	forward	breathless	.
埃莉诺	更多的	倾斜	向前	喘不过气	.

埃莉诺·莫尔气喘吁吁地向前倾身。

[hɜ:r; hər][hændz][hæf] - [ri:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [blu:] [ænd; ənd][goʊld][æz; əz][ðə; ði][oʊld]

Her	hands	half	-	reached	to	the	shimmer	of	blue	and	gold	as	the	old
她	双手	一半	-	达到	到	这	闪烁	的	蓝色的	和	金子	作为	这	老的

[mæn] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [sloʊ] ,

man	lifted	it	from	the	box	and	opened	it	with	slow	,
男人	抬起	它	从	这	盒子	和	打开	它	和	慢的	,

当老人从盒子里取出那件物品，缓缓打开时，她的手伸向了那闪烁着蓝金色光芒的物品。

['revərənt] ['fɪŋgərz] . . . .

reverent	fingers	.	.	.	.
虔诚的	手指	.	.	.	.

虔诚的手指.....

[ðə; ði] ['drægənz] [pleɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,

The	dragon's	played	across	the	surface	,
这	龙的	玩	穿过	这	表面	,

巨龙在水面上游荡，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [brest] [æz; əz][hi:; hi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɜ:r; wər] [fɔ:r] [ˌkæbə'lɪstɪk][ma:rks] — [ðə; ði] [saɪnz]

and	on	the	breast	as	he	held	it	up	were	four	cabalistic	marks	—	the	signs
和	在	这	胸部	作为	他	握住	它	向上	是	四	神秘主义	标记	—	这	标志

[ɪn][ðə; ði] [træns'pærənt] [mæp] [ðæt] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] .

in	the	transparent	map	that	guided	them	on	their	journey	.
在	这	透明的	地图	那	引导	他们	在	他们的	旅行	.

当他把胸前的东西举起来时，胸前出现了四个神秘的符号——透明地图上的符号，指引着他们踏上旅程。

[ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .

They	stood	a	moment	in	silence	.
他们	站立	一个	片刻	在	沉默	.

他们沉默了一会儿。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] [si:md] [tu:; tə] ['gæðər] [tu:; tə][ə; eɪ] [sɔ:ft] [ɪn'tensəti] , [ænd; ənd] [gloʊ] .

All	the	color	of	the	coat	seemed	to	gather	to	a	soft	intensity	,	and	glow	.
全部	这	颜色	的	这	外套	似乎	到	收集	到	一个	柔软的	强度	,	和	辉光	.

外套上的所有颜色似乎都汇聚成一种柔和的光泽。

['elənə; -nɔ:] [mɔ:r] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] .

Eleanor	More	caught	her	breath	with	a	little	sound	.
埃莉诺	更多的	捕捉	她	气息	和	一个	小的	声音	.

埃莉诺·莫尔轻轻地喘了口气。

“ [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] !

“	I	had	forgotten	!
”	我	有	被遗忘的	!

我竟然忘了！

” [ʃi:; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] . . . . !
“ I had forgotten . . . . !
“ 我 有 被遗忘的 . . . . !

我竟然忘了……！

” [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [pə'veɪdid] [ˌaɪ 'tiː] .
” Her face was filled with light — a look of happiness pervaded it .
” 她 脸 曾是 已填 和 光 — 一个 看 的 幸福 弥漫 它 .

“她的脸上洋溢着光彩——幸福的神情弥漫在她身上。”

['ritʃəd] [mɔːr] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Richard More glanced at her .
理查德 更多的 瞥了一眼 在 她 .

理查德·莫尔瞥了她一眼。

“ [æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] .
“ Ask him how much it is , ” he said in a low voice to the interpreter .
“ 问 他 如何 很多 它 是 , ” 他 说 在 一个 低的 嗓音 到 这 翻译 .

“问问他多少钱，”他低声对翻译说。

[ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['lisnd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd]
The interpreter spoke the words and listened a moment and
这 翻译 辐 这 字 和 听着 一个 片刻 和
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði] ['ænsər] ['swɪftli] :
translated the answer swiftly :
翻译 这 回答 迅速地 :

翻译员说完话，听了一会儿，迅速翻译了答案：

“ ['mʌni] [wɪl] [nɑːt] [baɪ] [ðə; ði] [koʊt] — [nɑːt][ɔːl][ðə; ði][goʊld][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] , ” [hiː; hi] [tʃɑːntid] [bæk] .
“ Money will not buy the coat — not all the gold in all the world , ” he chanted back .
“ 钱 将要 不是 买 这 外套 — 不是 全部 这 金子 在 全部 这 世界 , ” 他 吟诵 后退 .
: .

“金钱买不到这件外套——就算把全世界所有的黄金都拿出来也买不到，”他高声回应道。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ritʃəd] [mɔːr] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] . . . .
Again and again Richard More made his demand . . . .
再次 和 再次 理查德 更多的 制成 他的 要求 . . . .

理查德·莫尔一再提出他的要求……

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['ɔːfərd] ['lɑːrdʒər] [sʌmz] .
And again he offered larger sums .
和 再次 他 提供 更大的 总和 .

他又一次提出了更高的报价。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [feɪs] ['ɑːpəzɪt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] .
But the old face opposite remained untouched .
但 这 老的 脸 对面的 剩余 未受触碰 .

但对面那张老照片却完好无损。

“ ['mʌni] ['kænɑːt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] .
“ Money cannot buy it , ” replied the interpreter .
“ 钱 不能 买 它 , ” 回复 这 翻译 .

“金钱买不到它，”翻译回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'freɪn] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] ,
It was like a refrain that came and went between the two men ,
它 曾是 喜欢 一个 避免 那 来了 和 去 之间 这 二 男人 ,

这就像一句反复出现的旋律，在两人之间不断萦绕。

[æz; əz] [ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] — ['ritʃəd] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt] , [ɪm'pɪriəs] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] ; [ðə; ði][oʊld]

as	they	faced	each	other	—	Richard	More	urgent	,	imperious	,	and	strong	;	the	old
作为	他们	面对	每个	其他	—	理查德	更多的	紧迫的	,	专横	,	和	强的	;	这	老的

['tʃaɪnəmən] [ɪm'pæsɪv] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

Chinaman	impassive	and	quiet	.
中国人	冷漠	和	安静的	.

他们面对面站着——理查德·莫尔显得急切、专横、强势；而那位老中国人则显得冷漠、安静。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ɪts] [lʊk] [ʌv; əv][kɑːm] [ɪn'dʊrəns] .

His	face	had	not	changed	from	its	look	of	calm	endurance	.
他的	脸	有	不是	已更改	从	它是	看	的	冷静的	耐力	.

他脸上依旧是平静坚忍的神情。

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [sel] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] .

“	He	will	not	sell	it	,	”	repeated	the	interpreter	.
“	他	将要	不是	卖	它	,	”	重复	这	翻译	.

“他不会卖的，”翻译重复道。

“ [hiː; hi]['oʊnli] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['priːsts] [kə'mænd] .

“	He	only	shows	it	to	you	at	the	priest's	command	.
“	他	仅有的	演出	它	到	你	在	这	牧师的	命令	.

“他只有在神父的命令下才会给你看。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['legəsi] — [frʌm; frəm] ['mʌðər] [tuː; tə] [sʌn] . ”

It	is	a	legacy	—	from	mother	to	son	.	”
它	是	一个	遗产	—	从	母亲	到	儿子	.	”

这是母亲传给儿子的遗产。

“ [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪz] [ded] , ” [sed] ['ritʃəd] ['ɔːlmoʊst] ['hɑːrʃli] .

“	His	son	is	dead	,	”	said	Richard	almost	harshly	.
“	他的	儿子	是	死的	,	”	说	理查德	几乎	严厉地	.

“他的儿子死了，”理查德几乎是冷酷地说。

[hɪz; ɪz][hænd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] ['dʒestʃər] . . . .

His	hand	moved	to	the	coffin	with	an	abrupt	gesture	.	.	.	.
他的	手	已搬	到	这	棺材	和	一个	突然	手势	.	.	.	.

他突然将手伸向棺材.....

“ [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪz] [ded] — — -

“	His	son	is	dead	—	—	-
“	他的	儿子	是	死的	—	—	-

他的儿子死了——

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [held] [ðəm'selvz] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

”	The	words	held	themselves	on	his	lips	.
”	这	字	握住	他们自己	在	他的	嘴唇	.

那些话哽在了他的唇边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

He	was	facing	a	small	door	across	the	room	.
他	曾是	面向	一个	小的	门	穿过	这	房间	.

他正对着房间另一侧的一扇小门。

[hɪz; ɪz][hænd] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

His	hand	fell	to	his	side	in	a	gesture	of	silence	.
他的	手	跌倒	到	他的	边	在	一个	手势	的	沉默	.

他无声地垂下手。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [diːp] , [ɪn'tent] [geɪz] .

The	woman	in	the	doorway	stood	looking	at	them	with	deep	,	intent	gaze	.
这	女士	在	这	门口	站立	寻找	在	他们	和	深的	,	意图	目光	.

门口的女人站在那里，目光深邃而专注地看着他们。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] — [æz; əz][wʌn] [huː] [kʌmz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] .

Then	she	moved	toward	them	—	as	one	who	comes	in	her	own	right	.
然后	她	已搬	朝向	他们	—	作为	一	WHO	来	在	她	自己的	正确的	.

然后她走向他们——像一个独立自主的人。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] .

She	spoke	a	word	to	the	interpreter	.
她	辐	一个	单词	到	这	翻译	.

她跟翻译说了几句话。

[hiː; hi] [geɪv] ['kwaɪət] [ə'sent] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

He	gave	quiet	assent	and	waited	while	she	spoke	.
他	给予	安静的	同意	和	等待	尽管	她	辐	.

他默默地表示同意，然后等着她说话。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði][koʊt][ɪz][ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['lɪnɪɪdʒ] , ” [hiː; hi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['sloʊli] — “ [ə; eɪ]

“	She	says	the	coat	is	of	royal	lineage	,	”	he	translated	slowly	—	“	a
“	她	说道	这	外套	是	的	皇家	血统	,	”	他	翻译	缓慢地	—	“	一个

['herɪtɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər]['fæməli] — [sɪns] [taɪm] . . . .

heritage	in	her	family	—	since	Time	.	.	.	.
遗产	在	她	家庭	—	自从	时间	.	.	.	.

“她说这件外套是皇室血统的，”他缓缓翻译道，“是她家族自古以来就有的传家宝……”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪnəsti] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'pəʊzd] .

She	is	of	a	dynasty	long	since	deposed	.
她	是	的	一个	王朝	长的	自从	被罢免	.

她出身于一个早已被推翻的王朝。

['oʊnli][ðə; ði][koʊt] [rɪ'meɪnz] .

Only	the	coat	remains	.
仅有的	这	外套	遗迹	.

只剩下外套了。

[noʊ][wʌn] [ri'membəz] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [noʊ][wʌn] [riːdz] [ðə; ði]['drægən][maːrks] . . . .

No	one	remembers	whence	it	came	—	no	one	reads	the	dragon	marks	.	.	.	.
不	一	记得	何处	它	来了	—	不	一	阅读	这	龙	标记	.	.	.	.

没人记得它来自哪里——没人能解读龙纹……

” [hiː; hi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][ɪn] [kweɪnt]

”	He	translated	the	words	as	they	came	from	her	lips	in	quaint
”	他	翻译	这	字	作为	他们	来了	从	她	嘴唇	在	古雅

[ɪg'zækt] ['freɪzɪŋ] .

exact	phrasing	.
精确的	措辞	.

他用古雅而精准的措辞，将她口中说出的话翻译了下来。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] [ɑːn] — — -

“	But	there	is	a	tradition	—	”	his	voice	went	on	—	—	-
“	但	那里	是	一个	传统	—	”	他的	嗓音	去	在	—	—	-

“但是有一种传统——”他的声音继续说道——

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ə'gen] — [ə; eɪ][hæf] - ['kjʊriəs] ['flʌtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪdz] ['restɪd] [ɑːn]['elənə; -nɔː] [mɔːrz]

He	listened	again	—	a	half	-	curious	flutter	of	his	lids	rested	on	Eleanor	More's
他	听着	再次	—	一个	一半	-	好奇的	扑	的	他的	盖子	休息	在	埃莉诺	更多

[feɪs] .

face	.
脸	.

他再次侧耳倾听——他半是好奇地眨了眨眼，目光落在埃莉诺·莫尔的脸上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [red] - [ænd; ənd]

She	had	withdrawn	to	one	side	and	stood	looking	down	at	the	red	-	and
她	有	撤回	到	一	边	和	站立	寻找	向下	在	这	红色的	-	和

- [blæk] ['lækərd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfɪn] . . . .

-	black	lacquered	surface	of	the	coffin	.	.	.	.
-	黑色的	漆面	表面	的	这	棺材	.	.	.	.

她退到一边，低头看着棺材红黑相间的漆面……

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər]['foʊldɪd]['kwaɪətli] .

Her	hands	were	folded	quietly	.
她	双手	是	折叠	悄悄	.

她双手静静地交叠在一起。

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ɪt'self] [rɪ'moʊt] .

Something	within	her	seemed	to	hold	itself	remote	.
某物	之内	她	似乎	到	抓住	本身	偏僻的	.

她内心深处似乎有什么东西在与世隔绝。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ræn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [stʊd] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt]

His	gaze	ran	from	her	to	the	woman	who	stood	speaking	the	words	that
他的	目光	跑	从	她	到	这	女士	WHO	站立	请讲	这	字	那

[hiː; hi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ,

he	translated	,
他	翻译	,

他的目光从她身上移开，转向了那个站在那里说着他翻译的话语的女人。

[hæf] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] — — —

half	under	his	breath	—	—	—
一半	在下面	他的	气息	—	—	—

他低声说道——

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] — ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sɔːftli] , “ [ðæt] [ðə; ði] [koʊt] [ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] —

“	There	is	a	tradition	—	”	he	repeated	softly	,	“	that	the	coat	is	immortal	—
“	那里	是	一个	传统	—	”	他	重复	轻轻	,	“	那	这	外套	是	不朽	—

“有一种传统——”他轻声重复道，“说这件外套是不朽的——”

” [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] .

”	They	turned	to	it	where	it	lay	beside	the	coffin	.
”	他们	转向	到	它	在哪里	它	躺	旁	这	棺材	.

他们转过身，发现它就躺在棺材旁边。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃɪmər] [ænd; ənd] ['gæðər] [laɪt] .

It	seemed	to	shimmer	and	gather	light	.
它	似乎	到	闪烁	和	收集	光	.

它似乎闪烁着光芒。

“ — [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [koʊt] [ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	—	a	tradition	that	the	coat	is	immortal	,	”	went	on	the	singing	voice	of	the
“	—	一个	传统	那	这	外套	是	不朽	,	”	去	在	这	歌唱	嗓音	的	这

[ɪn'tɜːrprətər] . . . .

interpreter	.	.	.	.
翻译	.	.	.	.

“——这是一种外套永垂不朽的传统，”翻译用歌唱般的语调继续说道……

“ [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] — [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [aʊt]

“	And	one	day	there	shall	come	from	the	East	—	a	woman	—	a	woman	out
“	和	一	天	那里	将	来	从	这	东方	—	一个	女士	—	一个	女士	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] . . . .

of	the	East	.	.	.
的	这	东方	.	.	.

“有一天，将有一位女子从东方而来——一位来自东方的女子……”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌnz] [ʃæl; ʃəl] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [koʊt] !

And	her	sons	shall	cherish	the	coat	!
和	她	儿子们	将	珍惜	这	外套	！

她的儿子们将会珍爱这件外衣!

" ['elənə; -nɔː] [mɔːr] [stɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Eleanor	More	stirred	a	little	.
"	埃莉诺	更多的	搅拌	一个	小的	.

埃莉诺·莫尔动了一下。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [noʊt] , ['ɔːltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	voice	of	the	interpreter	took	on	a	high	sing	-	song	note	,	alternating	with
这	嗓音	的	这	翻译	采取	在	一个	高的	唱歌	-	歌曲	笔记	,	交替	和

[ðə; ði] [loʊ] ,

the	low	,
这	低的	,

翻译的声音变得高亢婉转，与低沉的音调交替出现，

['dʒent(ə)l] ['freɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wʊmənz] [wɜːrdz] . . . .

gentle	phrasing	of	the	Chinese	woman's	words	.	.	.	.
温和的	措辞	的	这	中国人	女性的	字	.	.	.	.

中国女性说话的措辞很温柔.....

" [hɜːr; hər] [sʌnz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌnz] - [sʌnz] — [fər'evər] .

"	Her	sons	and	her	sons	'	sons	—	forever	.
"	她	儿子们	和	她	儿子们	-	儿子们	—	永远	.

“她的儿子和她儿子的儿子们——永远。

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .

"	The	voice	ceased	and	the	room	was	very	still	.
"	这	嗓音	停止	和	这	房间	曾是	非常	仍然	.

声音消失了，房间里一片寂静。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [roʊz][ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] .

From	somewhere	in	the	house	came	a	rustling	sound	that	rose	and	died	away	.
从	某处	在	这	房子	来了	一个	沙沙声	声音	那	玫瑰	和	死亡	离开	.

屋子里某个地方传来一阵窸窣声，时而响起，时而消失。

['elənə; -nɔː] [mɔːr] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedfæstli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] .

Eleanor	More	raised	her	eyes	and	looked	steadfastly	at	the	other	woman	.
埃莉诺	更多的	提高	她	眼睛	和	看起来	坚定不移	在	这	其他	女士	.

埃莉诺·莫尔抬起头，目光坚定地盯着对方。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] [step] — [ænd; ənd] [hæf] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] .

She	moved	a	step	—	and	half	held	out	her	hands	.
她	已搬	一个	步	—	和	一半	握住	出去	她	双手	.

她向前迈了一步，双手半伸出。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt][stɜːr][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . . . .

But	the	other	did	not	stir	and	she	crossed	the	space	between	them	.	.	.	.
但	这	其他	做过	不是	搅拌	和	她	交叉	这	空间	之间	他们	.	.	.	.

但另一个人一动不动，她便从他们中间穿过去.....

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['iːkwəl] [haɪt] .

They	were	of	equal	height	.
他们	是	的	平等的	高度	.

他们身高一样。

[æz; əz] ['rɪtʃəd] [mɔːr] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [glæns] ,

As	Richard	More	turned	a	startled	glance	,
作为	理查德	更多的	转向	一个	惊慌	瞥一眼	,

理查德·莫尔惊愕地转过头来，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkjʊriəsli] [əˈlaɪk][ɪn][ðə; ði] [tuː] [ˈfɪgjərz] — [ə; eɪ][lɪft][ʌv; əv][ðə; ði]

he	was	aware	of	something	curiously	alike	in	the	two	figures	—	a	lift	of	the
他	曾是	意识到的	的	某物	奇怪的是	同样	在	这	二	数据	—	一个	举起	的	这

[hed] ,

head	,
头	,

他注意到这两个人身上有一个非常相似的特征——抬头的动作。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [ɪnˈdʊrəns] — [bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdɪgnəti] —

an	air	of	quiet	endurance	—	but	more	than	all	,	a	kind	of	dignity	—
一个	空气	的	安静的	耐力	—	但	更多的	比	全部	,	一个	种类	的	尊严	—

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːgl] — [ðæt] [stɜːrd] [veɪg] [ˈmeməriz] . . . .

something	regal	—	that	stirred	vague	memories	.	.	.	.
某物	尊贵	—	那	搅拌	模糊的	回忆	.	.	.	.

一种沉静的坚韧气息——但更重要的是，一种尊严——一种王者之气——唤起了模糊的记忆……

[wen] [hæd; həd][hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [siːn] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ðʌs] ? . . .

When	had	he	stood	before	and	seen	two	women	thus	?	.	.
什么时候	有	他	站立	前	和	已见	二	女性	因此	?	.	.

他之前是什么时候见过两个女人这样站着的?

[ˈʃʊrli] [ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [laɪf] — [ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [eɪdʒ][ænd; ənd] [taɪm] ,

Surely	in	some	other	life	—	in	some	other	age	and	time	,
一定	在	一些	其他	生活	—	在	一些	其他	年龄	和	时间	,

肯定在来世——在另一个时代，

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] [suˈpriːm] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌæbnɪˈgeɪʃ(ə)n] .

he	had	looked	on	at	a	supreme	moment	of	joy	and	abnegation	.
他	有	看起来	在	在	一个	最高	片刻	的	喜悦	和	放弃	.

他曾亲眼目睹过至乐至乐、忘我奉献的极致时刻。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [kənˈfrʌntɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [geɪzɪŋ] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði]

For	a	long	moment	,	the	two	women	confronted	each	other	,	gazing	deep	into	the
为了	一个	长的	片刻	,	这	二	女性	面对	每个	其他	,	凝视	深的	进入	这

['ʌðɚz] [aɪz] .

other's	eyes	.
其他的	眼睛	.

两个女人对视了许久，彼此深深地凝视着对方的眼睛。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] , [ðə; ði][ˌɔːriˈent(ə)l] , [ɪn][hɜːr; hər] ['sɔːftli] ['rʌslɪŋ] ['gɑːrmənts] ,

Then	with	a	little	gesture	,	the	Oriental	,	in	her	softly	rustling	garments	,
然后	和	一个	小的	手势	,	这	东方	,	在	她	轻轻	沙沙声	服装	,

然后，那位东方女子微微一笑，她身上的衣衫发出轻柔的沙沙声。

[muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [koʊt][ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [pleɪst]

moved	to	the	platform	and	lifted	the	Chinese	coat	in	her	hands	and	placed
已搬	到	这	平台	和	抬起	这	中国人	外套	在	她	双手	和	放置

[ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['elənə; -nɔː] [mɔːrz] .

it	in	Eleanor	More's	.
它	在	埃莉诺	更多	.

她走到站台上，拿起手中的中国外套，把它放在埃莉诺·莫尔的手里。

[wɜːr; wər][ðer; ðər] [terz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [geɪzd] . . . [ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ] [diːp] , [stɪl] [dʒɔɪ] ?

Were	there	tears	in	the	eyes	that	gazed	.	.	.	or	only	a	deep	,	still	joy	?
是	那里	眼泪	在	这	眼睛	那	凝视	.	.	.	或者	仅有的	一个	深的	,	仍然	喜悦	?

凝视的眼神中是否噙着泪水……还是只有深沉而宁静的喜悦?

[bɪˈfɔːr] ['ritʃəd] [mɔːr] [kʊd; kəd] ['kwestʃən] — [ðə; ði] [lʊk] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Before	Richard	More	could	question	—	the	look	was	gone	.
前	理查德	更多的	可以	问题	—	这	看	曾是	已消失	.

理查德·莫尔还没来得及提出疑问，那眼神就消失了。

[ðə; ðì][ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ðì] [dɔːr] [kloʊzd] [ˈsɔːftli]

The	Oriental	woman	was	moving	from	them	and	the	door	closed	softly
这	东方	女士	曾是	移动	从	他们	和	这	门	关闭	轻轻

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .

behind	her	.
在后面	她	.

那位东方女子正要离开他们，身后的门轻轻地关上了。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [swɪŋ] [təˈgeðər] ,

He	watched	it	swing	together	,
他	观看	它	摇摆	一起	,

他看着它们一起摆动，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪrɪˈtriːvəbl] [hæd; həd] [pæst] — [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd]

with	a	sense	that	something	irretrievable	had	passed	—	a	mystery	and
和	一个	感觉	那	某物	无法挽回的	有	通过了	—	一个	神秘	和

[ˈwʌndər] — [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] . . . .

wonder	—	out	of	life	. . . .
想知道	—	出去	的	生活	. . . .

仿佛生命中某些无法挽回的东西——神秘和奇迹——已经消逝了……

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [feɪs] .

Then	he	turned	and	saw	his	wife's	face	.
然后	他	转向	和	锯	他的	妻子的	脸	.

然后他转过身，看到了妻子的脸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðì] [koʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [fɪr] .

She	was	gazing	down	at	the	coat	with	a	look	almost	of	fear	.
她	曾是	凝视	向下	在	这	外套	和	一个	看	几乎	的	害怕	.

她低头看着那件外套，眼神中带着一丝恐惧。

“ [hɜːr; hər] [sʌnz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌnz] - [sʌnz] — [fərˈevər] , ” [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] . . . .

“	Her	sons	and	her	sons	'	sons	—	forever	,	”	flashed	through	his	mind	. . . .
”	她	儿子们	和	她	儿子们	-	儿子们	—	永远	,	”	闪光灯	通过	他的	头脑	. . . .

“她的儿子们，以及她儿子的子孙——永远如此，”这个念头闪过他的脑海……

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ðì] [koʊt] .

She	lifted	her	eyes	and	smiled	at	him	,	holding	out	the	coat	.
她	抬起	她	眼睛	和	微笑	在	他	,	保持	出去	这	外套	.

她抬起头，对他微笑，递出外套。

“ [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [dɪk] !

“	Carry	it	for	me	,	Dick	!
”	携带	它	为了	我	,	迪克	!

“迪克，帮我拿一下！”

” [hiː; hi] [muːvd] [ˈkwɪkli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

”	He	moved	quickly	toward	her	.
”	他	已搬	迅速地	朝向	她	.

他迅速向她走去。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd] ? ” [hiː; hi] [sed] [ˈtendərli] .

“	You	are	tired	?	”	he	said	tenderly	.
”	你	是	疲劳的	?	”	他	说	温柔地	.

“你累了吗？”他温柔地问道。

“ [noʊ] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈtaɪərd] !

“	No	—	I	am	not	tired	!
”	不	—	我	是	不是	疲劳的	!

“不——我不累！”

〃 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
〃 She looked about her .
〃 她 看起来 关于 她 .

她环顾四周。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem]['oʊnli][glæd] . . . .
“ I am only glad . . . .
〃 我 是 仅有的 高兴的 . . . .

我只感到高兴……

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , ['wɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
It was a long journey , wasn't it ?
它 曾是 一个 长的 旅行 , 不是 它 ?

那是一段漫长的旅程，不是吗?

〃 [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [kənˈvɪkʃn] .
〃 She spoke with quiet conviction .
〃 她 辐 和 安静的 定罪 .

她语气平静而坚定。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ʃɔːrt] — [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] . . . .
“ But now it seems short — and easy to find . . . .
〃 但 现在 它 似乎 短的 — 和 简单的 到 寻找 . . . .

但现在看来它很短，而且很容易找到……

〃 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [əˈgen] .
〃 She looked about her again .
〃 她 看起来 关于 她 再次 .

她再次环顾四周。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] ['wʌndrɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]
Her eyes rested wonderingly on the shrine of the Buddha and on the
她 眼睛 休息 惊奇地 在 这 神社 的 这 佛 和 在 这
['ʃæloʊ] ['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɔːfɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [men] ['stændɪŋ] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] . . . .
shallow platform with its coffin and the three men standing by it . . . .
浅的 平台 和 它是 棺材 和 这 三 男人 常设 经过 它 . . . .

她的目光充满惊奇地落在佛龛上，落在摆放着棺材的浅台上，以及站在棺材旁的三个男人身上……

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [bɪˈfɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [jet] . . .
“ I have been here before , I think — and yet . . .
〃 我 有 到过 这里 前 , 我 思考 — 和 然而 . . .

“我想我以前来过这里——然而……”

〃 [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] .
〃 She passed her hand across her eyes .
〃 她 通过了 她 手 穿过 她 眼睛 .

她用手揉了揉眼睛。

“ [aɪ] ['kænɑːt] — — 〃
“ I cannot — — 〃
〃 我 不能 — — 〃

“我不能——”

“ ['nevər] [maɪnd] !
“ Never mind !
〃 绝不 头脑 !

“没关系!

〞 [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][koʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər]

〞	He	had	taken	the	coat	from	her	and	handed	it	to	the	interpreter
〞	他	有	已采取	这	外套	从	她	和	递交	它	到	这	翻译
,													
,													
,													

他从她手中接过外套，递给了翻译。

[huː] [wʌz; wəz] ['foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sloʊ] , ['skɪlfl] [hændz] .

who	was	folding	it	in	slow	,	skilful	hands	.
WHO	曾是	折叠式的	它	在	慢的	,	熟练	双手	.

谁用缓慢而熟练的双手把它折叠起来。

[ðə; ði][oʊld] ['tʃaɪnəmən] [hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

The	old	Chinaman	had	not	stirred	from	his	place	,	a	little	to	one	side	.
这	老的	中国人	有	不是	搅拌	从	他的	地方	,	一个	小的	到	一	边	.

那位老中国人一动不动地坐在旁边。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ɪm'pæsɪv] [geɪz] .

He	looked	on	with	impassive	gaze	.
他	看起来	在	和	冷漠	目光	.

他面无表情地看着。

['ritʃəd] [mɔːr] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['wʌntɪd] [keɪm] [tuː; tə]

Richard	More	glanced	at	him	and	a	sense	of	something	wonted	came	to
理查德	更多的	瞥了一眼	在	他	和	一个	感觉	的	某物	惯常	来了	到

[hɪm; ɪm] . . .

him	.	.	.
他	.	.	.

理查德·莫尔瞥了他一眼，一种似曾相识的感觉涌上心头……

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] - [triː] [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [ruːts] [prə'truːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

a	sudden	vision	of	the	oak	-	tree	with	its	great	roots	protruding	from	the
一个	突然	想象	的	这	橡木	-	树	和	它是	伟大的	根	突出	从	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

眼前突然浮现出一棵橡树，它巨大的根系从地面伸出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] - [swʌŋ] ['bræntʃɪz] .

and	the	low	-	swung	branches	.
和	这	低的	-	摇摆	分支	.

还有低垂的树枝。

[hiː; hi] [muːvd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

He	moved	quickly	to	the	platform	.
他	已搬	迅速地	到	这	平台	.

他迅速走向站台。

[frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [strɪŋz] [ʌv; əv] [kæʃ] [ænd; ənd] [pleɪst]

From	about	his	neck	he	removed	the	long	strings	of	cash	and	placed
从	关于	他的	脖子	他	已移除	这	长的	字符串	的	现金	和	放置

[ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [tʊk] ['hændfulz] [ʌv; əv][ðə; ði]

them	beside	the	coffin	and	from	his	pocket	he	took	handfuls	of	the
他们	旁	这	棺材	和	从	他的	口袋	他	采取	一把	的	这

[ˌtʃaɪ'niːz] ['sɪlvər] “ [ʃuːz] ” [ðæt] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] . . . .

Chinese	silver	“	shoes	”	that	had	served	them	on	their	journey	.	.	.	.
中国人	银	“	鞋	”	那	有	服务	他们	在	他们的	旅行	.	.	.	.

他从脖子上取下长长的银条，放在棺材旁边，又从口袋里掏出一把把陪伴他们一路走来的中国银“鞋”……

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [ðem; ðəm] [naʊ] . . . .

They	would	not	need	them	now	.	.	.	.
他们	会	不是	需要	他们	现在	.	.	.	.

他们现在不需要它们了……

[hiː; hi] [paɪld] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] .

He	piled	them	about	the	coffin	.
他	堆积	他们	关于	这	棺材	.

他把它们堆放在棺材周围。

[ðə; ði] [oʊld] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [geɪzd] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

The	old	eyes	of	the	Chinaman	gazed	straight	before	him	.
这	老的	眼睛	的	这	中国人	凝视	直的	前	他	.

中国人苍老的眼睛直直地望着前方。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [ˈpɑːrtɪd] [ɪn] [hæf] - [ˈspoʊkən] [wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈtɜːrprətər] [tʊk] [ʌp] , [træns'leitiŋ] [ˈsɔːftli] .

His	lips	parted	in	half	-	spoken	words	that	the	interpreter	took	up	,	translating	softly	.
他的	嘴唇	分手了	在	一半	-	说	字	那	这	翻译	采取	向上	,	翻译	轻轻	.

他嘴唇微张，说着一些未说出口的话，翻译员接过话茬，轻声翻译。

“ [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈænsestərz] . . . .

“	He	will	go	to	the	grave	of	his	ancestors	.	.	.	.
”	他	将要	去	到	这	严重	的	他的	祖先	.	.	.	.

他将前往祖先的坟墓……

[hiː; hi] [ɪz] [oʊld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ɑːr; ər] [ded] . . . .

He	is	old	and	his	sons	are	dead	.	.	.	.
他	是	老的	和	他的	儿子们	是	死的	.	.	.	.

他年老了，儿子们都去世了……

[hiː; hi] [wɪl] [ˈberi] [ðɪs] [sʌn] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] — ″ [hɪz; ɪz] [hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈlækərd]

He	will	bury	this	son	,	the	last	of	his	race	—	”	His	hand	touched	the	lacquered
他	将要	埋葬	这	儿子	,	这	最后的	的	他的	种族	—	″	他的	手	感动	这	漆面

[ˈsɜːrfɪs] [ˈdʒentli] .

surface	gently	.
表面	轻轻地	.

他将埋葬这个儿子，他族中最后一个儿子——”他的手轻轻地抚摸着漆面。

“ [hiː; hi] [wɪl] [ˈɔːfər] [ˈwɜːrʃɪp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [peɪ] [vaʊz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tuːm]

“	He	will	offer	worship	at	the	sacred	mountain	and	pay	vows	before	the	tomb
”	他	将要	提供	崇拜	在	这	神圣	山	和	支付	誓言	前	这	墓

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈænsestərz] .

of	his	ancestors	.
的	他的	祖先	.

“他将在圣山上进行祭拜，并在祖先的坟墓前许愿。”

[ðə; ði] [ˈmʌni] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [glæd] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈænsestərz] .

The	money	you	have	given	shall	make	glad	the	hearts	of	his	ancestors	.
这	钱	你	有	给定	将	制作	高兴的	这	心	的	他的	祖先	.

你所捐赠的钱财将使他的祖先感到欣慰。

″ [hiː; hi] [ˈsiːst] .

”	He	ceased	.
″	他	停止	.

他停了下来。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] .

The	old	man	approached	the	coffin	.
这	老的	男人	接近	这	棺材	.

老人走向棺材。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hændz] ['restɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]

For	a	long	moment	he	stood	with	hands	resting	on	it	—	as	if	he	would
为了	一个	长的	片刻	他	站立	和	双手	休息	在	它	—	作为	如果	他	会

['gæðər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

gather	from	it	something	of	the	strength	of	the	race	that	was	passing	.
收集	从	它	某物	的	这	力量	的	这	种族	那	曾是	通过	.

他双手放在上面，站了很久——仿佛要从中汲取即将逝去的种族的力量。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [feɪs] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [kæʃ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ə'baʊt]

Then	with	grave	face	he	lifted	the	strings	of	cash	and	placed	them	about
然后	和	严重	脸	他	抬起	这	字符串	的	现金	和	放置	他们	关于

[hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ʃuːz] [frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ænd; ənd] [tʊk]

his	neck	and	gathered	up	the	silver	shoes	from	beside	the	coffin	and	took
他的	脖子	和	聚集	向上	这	银	鞋	从	旁	这	棺材	和	采取

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃelf] [baɪ][ðə; ði]['plætfɔːrm][ə; eɪ] [red] [ʌm'brelə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hæf] -

from	a	little	shelf	by	the	platform	a	red	umbrella	and	a	pair	of	half	-
从	一个	小的	架子	经过	这	平台	一个	红色的	伞	和	一个	一对	的	一半	-

[wɔːrn]['sænd(ə)lz] .

worn	sandals	.
磨损	凉鞋	.

然后，他神情严肃地拿起一串串现金，挂在脖子上，从棺材旁拿起银鞋，从站台旁的小架子上拿出一把红伞和一双半旧的凉鞋。

[wɪð; wɪθ] ['kɜːrtiəs] ['dʒestʃər] [hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

With	courteous	gesture	he	passed	from	the	room	.
和	有礼貌	手势	他	通过了	从	这	房间	.

他彬彬有礼地离开了房间。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

XXIV

二十四

二十四

|In [ðə; ði] [groʊv] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] [ðeɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [rest] .

|In	the	grove	outside	the	city	wall	they	paused	to	rest	.
|In	这	树林	外部	这	城市	墙	他们	暂停	到	休息	.

在城墙外的树林里，他们停下来休息。

[ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] ,

The	interpreter	,
这	翻译	,

翻译员，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [liːv]

who	had	come	with	them	from	the	house	and	refused	to	leave
WHO	有	来	和	他们	从	这	房子	和	拒绝	到	离开

[ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] [wʌz; wəz] [riːtʃt] ,

them	till	the	city	gate	was	reached	,
他们	直到	这	城市	门	曾是	达到	,

那些和他们一起从房子里出来的人，直到到达城门口才肯离开。

[hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] .

had	been	paid	and	was	returning	to	the	temple	.
有	到过	有薪酬的	和	曾是	返回	到	这	寺庙	.

他已经领到了报酬，正返回寺庙。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['hwispəz]

As	they	passed	through	the	streets	,	they	had	been	conscious	of	curious	whispers
作为	他们	通过了	通过	这	街道	,	他们	有	到过	有意识的	的	好奇的	低语

,

,

,

他们走过街道时，就注意到周围传来好奇的窃窃私语。

[glɑːnsiz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [oʊ'peɪk] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [frʌm; frəm] [kən'siːld] ['dɔːˌweɪz]

glances	from	behind	opaque	windows	and	rustling	from	concealed	doorways
眼神	从	在后面	不透明	视窗	和	沙沙声	从	暗	门口

[ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bɪ'jɑːnd] — [soʊ][ə; eɪ] [haɪv] [ʌv; əv] [biːz] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][ɪts] [koʊm] [stəːz]

and	passages	beyond	—	so	a	hive	of	bees	despoiled	of	its	comb	stirs
和	段落	超过	—	所以	一个	蜂巢	的	蜜蜂	掠夺	的	它是	梳子	搅拌

[wɪð; wɪθ] [loʊ] - ['mɜːmɜd] [saʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['restləs] [wɜːr] [ʌv; əv] [wɪŋz] . . . .

with	low	-	murmured	sound	and	the	restless	whir	of	wings	.	.	.	.
和	低的	-	低声说道	声音	和	这	不安	嗡嗡	的	翅膀	.	.	.	.

从不透明的窗户后探出头来，从隐蔽的门道和通道里传来窸窣声——蜂巢被毁的蜂群发出低沉的嗡嗡声和不安的翅膀嗡鸣声……

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] ,

But	no	one	had	approached	them	,
但	不	一	有	接近	他们	,

但没有人接近他们。

[noʊ][wʌn] [bɑːrd] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ['ɑːblɔːŋ] [bɑːks] [ðæt] ['ritʃəd] [mɔːr] ['kærid] [soʊ] ['kerfəli]

no	one	barred	passage	to	the	light	oblong	box	that	Richard	More	carried	so	carefully
不	一	禁止	通道	到	这	光	长方形	盒子	那	理查德	更多的	携带	所以	小心

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

in	his	hand	.
在	他的	手	.

没有人阻挡理查德·莫尔小心翼翼地拿着那个浅色的长方形盒子。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [groʊv] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .

At	the	entrance	to	the	grove	he	glanced	at	his	wife	.
在	这	入口	到	这	树林	他	瞥了一眼	在	他的	妻子	.

在树林入口处，他瞥了一眼妻子。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rest] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

“	We	shall	rest	here	,	”	he	said	with	quiet	decision	.
“	我们	将	休息	这里	,	”	他	说	和	安静的	决定	.

“我们就在这里休息吧。”他平静而坚定地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌækwɪ'es] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]

And	she	acquiesced	—	a	little	smile	coming	to	her	lips	as	they	entered	the
和	她	默许	—	一个	小的	微笑	未来	到	她	嘴唇	作为	他们	进入	这

[groʊv] .

grove	.
树林	.

她欣然同意了——当他们走进小树林时，她的嘴角露出一丝微笑。

[ðə; ði] [griːn] [laɪt] ['fɪltərd] [θruː] [ðə; ði] [baʊz] .

The	green	light	filtered	through	the	boughs	.
这	绿色的	光	过滤	通过	这	树枝	.

绿光透过树枝洒下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中国外套(The Chinese Coat)

[ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [trʌŋks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒnəs] .

It	**touched**	**the**	**twisted**	**trunks**	**with**	**a**	**still**	**look**	**of**	**mystery**	**and**	**strangeness**	**.**
它	感动	这	扭曲	树干	和	一个	仍然	看	的	神秘	和	奇怪	.

它带着神秘和奇异的静谧目光，触摸着扭曲的树干。

“ [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] !

“	**How**	**beautiful**	**!**
“	如何	美丽的	!

“多么美丽啊！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

”	**she**	**said**	**under**	**her**	**breath**	**.**
”	她	说	在下面	她	气息	.

她低声说道。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]

He	**made**	**a**	**place**	**for**	**her**	**to**	**sit**	**down**	**,**	**and**	**as**	**she**	**leaned**	**against**	**the**
他	制成	一个	地方	为了	她	到	坐	向下	,	和	作为	她	倾斜	反对	这

[nɑːrld] [trʌŋk] ,

gnarled	**trunk**	**,**
盘根错节的	树干	,

他给她腾出一块地方坐下，她靠在虬曲的树干上，

['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [baʊz] [wer] [ðə; ði] ['fɪltərɪŋ] [laɪt] [keɪm] [θruː] ,

looking	**up**	**to**	**the**	**boughs**	**where**	**the**	**filtering**	**light**	**came**	**through**	**,**
寻找	向上	到	这	树枝	在哪里	这	过滤	光	来了	通过	,

抬头望向阳光透过树枝洒下来的斑驳光影，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði]['pælər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

he	**was**	**struck**	**again**	**by**	**the**	**pallor**	**of**	**her**	**face**	**.**
他	曾是	击	再次	经过	这	苍白	的	她	脸	.

她苍白的脸色再次让他感到震惊。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] !

“	**You**	**are**	**tired**	**!**
“	你	是	疲劳的	!

你累了！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	**he**	**exclaimed**	**.**
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɪgnəl][koʊ; kaʊ] ['jɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃerz] !

“	**I**	**shall**	**signal**	**Kou**	**Ying**	**to**	**bring**	**the**	**chairs**	**!**
“	我	将	信号	kou	英	到	带来	这	椅子	!

“我示意寇英把椅子搬过来！”

” [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [steɪd] [hɪm; ɪm] .

”	**He**	**moved**	**to**	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**grove**	**—**	**but**	**she**	**stayed**	**him**	**.**
”	他	已搬	到	这	入口	的	这	树林	—	但	她	入住	他	.

他走到树林入口处——但她拦住了他。

“ [noʊ] — [weɪt] !

“	**No**	**—**	**wait**	**!**
“	不	—	等待	!

“不——等等！”

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] — [tuː; tə] [biː; bi] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . . . .

I	like	it	—	to	be	alone	with	you	.	.	.	.
我	喜欢	它	—	到	是	独自的	和	你	.	.	.	.

我喜欢这样——和你单独待在一起……

[dəunt] [kɔːl] [koʊ; kaʊ] [ˈjɪŋ] — [jet] !

Don't	call	Kou	Ying	—	yet	!
不	称呼	kou	英	—	然而	!

暂时别给寇颖打电话!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈdriːmi] [aɪz] .

"	She	looked	about	with	dreamy	eyes	.
"	她	看起来	关于	和	梦幻般的	眼睛	.

她眼神迷离地环顾四周。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hɪr] — [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rest] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsloʊli] .

“	It	is	so	beautiful	here	—	and	quiet	—	I	shall	rest	,	"	she	said	slowly	.
"	它	是	所以	美丽的	这里	—	和	安静的	—	我	将	休息	,	"	她	说	缓慢地	.

“这里真美，真安静，我要休息一下了。”她缓缓说道。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

Then	her	eyes	fell	on	the	box	and	she	smiled	.
然后	她	眼睛	跌倒	在	这	盒子	和	她	微笑	.

然后她的目光落在了盒子上，她笑了。

“ ['oʊpən] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	Open	it	!
"	打开	它	!

打开它!

" [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːndid] .

"	she	commanded	.
"	她	命令	.

她命令道。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ʌnˈdɪd] [ðə; ði] [kɔːrd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [θɪn] ['rʌslɪŋ] ['pepərz] [ænd; ənd]

And	as	his	fingers	undid	the	cord	and	lifted	the	thin	rustling	papers	and
和	作为	他的	手指	撤销	这	绳索	和	抬起	这	薄的	沙沙声	文件	和

[druː] [ðə; ði] [koʊt] [frʌm; frəm] [ɪts] [pleɪs] ,

drew	the	coat	from	its	place	,
画	这	外套	从	它是	地方	,

他的手指解开绳子，掀开沙沙作响的薄纸，从原处取下外套。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [tʃæt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

she	laughed	and	chatted	like	a	child	.
她	笑了	和	聊天	喜欢	一个	孩子	.

她像个孩子一样笑着聊天。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['læftər] , ['saʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [groʊv] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd]

And	her	laughter	,	sounding	through	the	grove	,	had	something	sweet	and
和	她	笑声	,	听起来	通过	这	树林	,	有	某物	甜的	和

[streɪndʒ] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

strange	in	it	.
奇怪的	在	它	.

她的笑声在树林中回荡，带着一丝甜蜜而奇特的意味。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

He	lifted	the	coat	and	laid	it	before	her	.
他	抬起	这	外套	和	铺设	它	前	她	.

他拿起外套，放在她面前。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

She	looked	down	at	it	.
她	看起来	向下	在	它	.

她低头看了看。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði]['drægənz] , [ðə; ði] ['læftər] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]

She	put	out	her	hand	and	stroked	the	dragons	,	the	laughter	still	in	her	eyes
她	放	出去	她	手	和	抚摸	这	龙	,	这	笑声	仍然	在	她	眼睛

.

:

.

她伸出手抚摸着龙，眼中依然带着笑意。

“ [fɔːr; fər] ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	For	William	Archer	,	”	she	said	.
”	为了	威廉	射手	,	”	她	说	.

“为了威廉·阿彻，”她说。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] , ” [ri'spɔndid] ['ritʃəd] .

“	And	his	sons	,	”	responded	Richard	.
”	和	他的	儿子们	,	”	回应	理查德	.

“还有他的儿子们，”理查德回答道。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] - [sʌnz] [fər'evər] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['driːmɪli] .

“	And	his	sons	'	sons	forever	,	”	she	finished	dreamily	.
”	和	他的	儿子们	-	儿子们	永远	,	”	她	完成的	梦幻般地	.

“以及他的子孙后代，直到永远，”她梦呓般地说道。

[hɜːr; hər][hænd] [stɪl] [stroʊkt] [ðə; ði]['drægənz] .

Her	hand	still	stroked	the	dragons	.
她	手	仍然	抚摸	这	龙	.

她的手依然抚摸着那些龙。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] — [wʊd] [get][ˌaɪ ˈtiː] — [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !

“	I	did	not	think	you	—	would	get	it	—	for	me	!
”	我	做过	不是	思考	你	—	会	得到	它	—	为了	我	!

“我没想到你会——帮我——买到它！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get][ˌaɪ ˈtiː] — [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . . . .

“	Of	course	I	should	get	it	—	if	you	wanted	it	.	.	.	.
”	的	课程	我	应该	得到	它	—	如果	你	通缉	它	.	.	.	.

“当然我应该买——如果你想要的话……”

[juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”

You	had	only	to	say	you	wanted	it	!	”
你	有	仅有的	到	说	你	通缉	它	!	”

你只需要说你想要就行了！

“ [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] !

“	You	knew	that	!
”	你	知道	那	!

“你早就知道了！”

” [hiː; hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

”	he	added	after	a	minute	.
”	他	额外	后	一个	分钟	.

“他过了一会儿又补充道。”

“ [jes] , [aɪ] [nuː] .
“ Yes , I knew .
“ 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。”

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [lɪps] .
” A little sigh touched her lips .
” 一个 小的 叹 感动 她 嘴唇 .

她轻轻叹了口气。

[ðeɪ] [sæt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['saɪləns] .
They sat a moment in silence .
他们 卫星 一个 片刻 在 沉默 .

他们沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [koʊt] .
Then he lifted the coat .
然后 他 抬起 这 外套 .

然后他掀起了外套。

“ [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , ” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] ['dʒentli] .
“ Put it on , ” he insisted gently .
“ 放 它 在 , ” 他 坚持 轻轻地 .

“穿上它，”他温和地坚持道。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] [sliːvz] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ræpt]
She lifted her arms to the sleeves and smiled at him as he wrapped
她 抬起 她 武器 到 这 袖子 和 微笑 在 他 作为 他 包装
[ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . . . .
it about her . . . .
它 关于 她 . . . .

她抬起手臂，抓住袖子，在他为她披上衣服时，对他笑了笑……

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['pælər] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
Suddenly the look of pallor was in her face .
突然 这 看 的 苍白 曾是 在 她 脸 .

她脸上突然露出了惨白的脸色。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['streɪndʒli] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['wɪstflnəs] [kɜːrvd] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv]
It grew strangely quiet , and a touch of wistfulness curved the smile of
它 生长 奇怪的 安静的 , 和 一个 触碰 的 怅惘 弯曲 这 微笑 的
[ðə; ði][lɪps] .
the lips .
这 嘴唇 .

周围变得异常安静，一丝怅然若失的微笑勾起了我的嘴角。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['stɑːrtld] . . .
He looked down at her , startled . . .
他 看起来 向下 在 她 , 惊慌 . . .

他低头看着她，吓了一跳……

[ðə; ði] ['pælər] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [feɪs] [siːmd] [pæst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
the pallor in the quiet face seemed passed to his own .
这 苍白 在 这 安静的 脸 似乎 通过了 到 他的 自己的 .

那张平静的脸上的苍白似乎也传染给了他。

['heɪstɪli] [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stɪl] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] . .
Hastily he laid down the still figure and ran to the entrance of the grove . .
草草 他 铺设 向下 这 仍然 数字 和 跑 到 这 入口 的 这 树林 . .
. .
: :
. .

他匆匆放下那具静止的身影，跑向树林入口……

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] —

At	the	edge	of	the	path	he	paused	and	looked	up	and	motioned	—
在	这	边缘	的	这	小路	他	暂停	和	看起来	向上	和	示意	—

[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['swɪftli] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [plæ'toʊ] [ə'bʌv] .

gesticulating	swiftly	to	a	single	figure	on	the	plateau	above	.
做手势	迅速地	到	一个	单身的	数字	在	这	高原	多于	.

走到小路尽头，他停下脚步，抬头望去，迅速地向上方高原上的一个人影做了个手势。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst] [ə'bʌv] [koʊ; kaʊ] ['jɪŋ] ['stɑːrtɪd] .

From	his	post	above	Kou	Ying	started	.
从	他的	邮政	多于	kou	英	开始	.

从他上面的帖子开始，寇英就发帖了。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] [swɪft] ['dʒestʃər] .

He	leaned	forward	and	lifted	his	hand	in	a	swift	gesture	.
他	倾斜	向前	和	抬起	他的	手	在	一个	迅速	手势	.

他向前倾身，迅速抬起手。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [kɔːl] .

He	gave	a	harsh	call	.
他	给予	一个	残酷的	称呼	.

他做出了严厉的评价。

[ðə; ði][men] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [liːpt] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] .

The	men	behind	him	leaped	to	their	feet	and	ran	from	the	trees	.
这	男人	在后面	他	跳跃	到	他们的	脚	和	跑	从	这	树木	.

他身后的人跳起来，从树林里跑了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['hɜːri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] ['tʃætər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

There	was	confusion	and	hurry	and	a	swift	chatter	of	voices	,
那里	曾是	困惑	和	匆忙	和	一个	迅速	喋喋不休	的	声音	,

现场一片混乱，人们匆匆忙忙，说话声此起彼伏。

[æz; əz] [ðeɪ] [siːzd] [ðə; ði] ['empti] [sɪ'dæn] [tʃerz] [ænd; ənd] [slʌŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

as	they	seized	the	empty	sedan	chairs	and	slung	them	to	their	shoulders	,
作为	他们	查获	这	空的	轿车	椅子	和	吊着	他们	到	他们的	肩膀	,

他们抓起空轿子，扛在肩上，

[ænd; ənd] [muːvd] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] .

and	moved	forward	toward	the	winding	path	that	led	from	the	hill	.
和	已搬	向前	朝向	这	绕线	小路	那	引领	从	这	爬坡道	.

然后沿着蜿蜒的小路从山上走去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [koʊ; kaʊ] ['jɪŋ] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] .

From	the	edge	of	the	hill	before	he	descended	Kou	Ying	looked	down	again	.
从	这	边缘	的	这	爬坡道	前	他	下降	kou	英	看起来	向下	再次	.

在下山之前，寇英站在山坡边缘，再次向下望去。

[ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] .

The	valley	below	was	still	.
这	谷	以下	曾是	仍然	.

山谷下方一片寂静。

[noʊ][wʌn] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

No	one	moved	among	the	trees	.
不	一	已搬	之中	这	树木	.

树林间寂静无声。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['ɑːpəzɪt] , [ðə; ði]['kwaɪət] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə]

From	the	mountain	opposite	,	the	quiet	face	of	the	Buddha	looked	across	to
从	这	山	对面的	,	这	安静的	脸	的	这	佛	看起来	穿过	到

[ðə; ði] [pleɪn] .

the	plain	.
这	清楚的	.

从对面的山上，佛陀平静的面容眺望着平原。

[ˌɛksˈɛksˈviː]

XXV

25

二十五

[aɪ]

I

我

我

[en][ðə; ði] [groʊv] [hiː; hi] [bent] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['deθˌlaɪk] [feɪs] .

n	the	grove	he	bent	above	the	deathlike	face	.
n	这	树林	他	弯曲	多于	这	死气沉沉	脸	.

在树林里，他俯身俯视着那张死气沉沉的脸。

[ə; eɪ] ['tremər] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

A	tremor	crossed	it	.
一个	震颤	交叉	它	.

一阵震动掠过。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ə; eɪ][hænd] ['laɪtli] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] ['vɪʒənz] [fled] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

She	brushed	a	hand	lightly	across	her	eyes	,	as	if	visions	fled	,	and	sat	up	.
她	刷过	一个	手	轻轻	穿过	她	眼睛	,	作为	如果	愿景	逃亡	,	和	卫星	向上	.

她轻轻地用手抹了抹眼睛，仿佛幻象已经消失，然后坐了起来。

[ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

The	color	came	slowly	back	to	her	face	.
这	颜色	来了	缓慢地	后退	到	她	脸	.

她的脸色慢慢恢复了红润。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] !

“	I	had	a	dream	!
“	我	有	一个	梦	!

我做了一个梦！

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

”	she	breathed	.
”	她	呼吸	.

她轻声说道。

[ðə; ði] [griːn] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] ['ʃɪməd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] .

The	green	light	of	the	grove	shimmered	about	her	softly	and	touched	her	face	.
这	绿色的	光	的	这	树林	闪闪发光	关于	她	轻轻	和	感动	她	脸	.

树林里的绿光柔和地在她周围闪烁，轻抚着她的脸庞。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊt] .

“	It	was	William	Archer	and	the	coat	.
”	它	曾是	威廉	射手	和	这	外套	.

“那是威廉·阿彻和那件外套。”

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [rɪ'membər] — ” [ʃi:; ʃi] [pæst] [ə; eɪ][hænd][ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .

But	I	cannot	remember	—	”	She	passed	a	hand	across	her	forehead	.
但	我	不能	记住	—	”	她	通过了	一个	手	穿过	她	前额	.

但我记不起来了——”她用手揉了揉额头。

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [sed] ['ritʃəd] .

“	Never	mind	,	”	said	Richard	.
”	绝不	头脑	,	”	说	理查德	.

“没事了，”理查德说。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [hoʊm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

“	We	are	going	to	take	it	home	to	him	.
”	我们	是	去	到	拿	它	家	到	他	.

“我们要把它带回家给他。”

” [hɜ:r; hər][hænd] [drɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ði]['drægənz][ænd; ənd] [smu:ðd] [ðem; ðəm] ['æbsəntli] .

”	Her	hand	dropped	to	the	dragons	and	smoothed	them	absently	.
”	她	手	掉落	到	这	龙	和	平滑	他们	心不在焉地	.

她的手垂落到龙身上，漫不经心地抚平了它们。

“ [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] - [sʌnz] [fər'evər] !

“	And	to	his	sons	'	sons	forever	!
”	和	到	他的	儿子们	-	儿子们	永远	!

“直到永远，他的子孙后代！”

” [ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] ['hæpɪli] .

”	she	murmured	happily	.
”	她	低声说道	快乐地	.

她高兴地低声说道。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [groʊv] ,

At	the	entrance	to	the	grove	,
在	这	入口	到	这	树林	,

在树林入口处，

[dɑ:rk] [ɪn'kjʊriəs] ['feɪsɪz] [piəd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [blu:] - [roʊbd] ['fɪgjər] [ðæt] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði]

dark	incurious	faces	peered	in	at	the	blue	-	robed	figure	that	rested	against	the
黑暗的	不好奇的	面孔	窥视	在	在	这	蓝色的	-	身着长袍	数字	那	休息	反对	这

[nɑ:rld] [trʌŋk] . . . .

gnarled	trunk	.	.	.	.
盘根错节的	树干	.	.	.	.

一张张阴沉而冷漠的面孔窥视着倚靠在虬曲树干上的身穿蓝色长袍的身影……

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [kwɪk] , [ˌɪn'drɔ:n] [breθ] [pæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [li:vz] .

The	sound	of	quick	,	indrawn	breath	passed	among	the	leaves	.
这	声音	的	快的	,	内嵌	气息	通过了	之中	这	树叶	.

急促的吸气声在树叶间传来。

['ritʃəd] [mɔ:r] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

Richard	More	lifted	her	to	her	feet	.
理查德	更多的	抬起	她	到	她	脚	.

理查德·莫尔把她扶了起来。

“ [kʌm] !

“	Come	!
”	来	!

“来！

” [hi:; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [groʊv] [wer] [ðə; ði] [sɪ'dæn] [tʃerz] ['weɪtɪd] [ðem; ðəm] .

They	passed	out	of	the	grove	where	the	sedan	chairs	waited	them	.
他们	通过了	出去	的	这	树林	在哪里	这	轿车	椅子	等待	他们	.

他们走出树林，轿子在那里等候着他们。

[ðə; ði] ['berərz] [proʊn] [ɑːn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ['ʌtəd] [loʊ] [wɜːrdz] [ðæt] [roʊz] [ɪn] [ə; eɪ]

The	bearers	prone	on	their	faces	on	the	ground	uttered	low	words	that	rose	in	a
这	持有者	易于	在	他们的	面孔	在	这	地面	说出	低的	字	那	玫瑰	在	一个

[kaɪnd] [ʌv; əv] [tʃænt] [ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌɪn'drɔːn] [noʊt] [ʌv; əv] [ɔː] .

kind	of	chant	and	ended	in	the	long	indrawn	note	of	awe	.
种类	的	呗	和	结束	在	这	长的	内嵌	笔记	的	敬畏	.

俯卧在地上的抬棺者低声吟诵着，声音渐渐高亢，如同吟唱一般，最后以一声悠长的敬畏之音结束。

[koʊ; kaʊ] ['jɪŋ] [ə'loʊn] [stʊd] [ɪ'rekt] .

Kou	Ying	alone	stood	erect	.
kou	英	独自的	站立	直立	.

寇英独自一人挺立着。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] - [roʊbd] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['eskɔːtid] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	held	out	his	hand	to	the	blue	-	robed	figure	and	escorted	it	to	the
他	握住	出去	他的	手	到	这	蓝色的	-	身着长袍	数字	和	护送	它	到	这

[sɪ'dæn] [tʃer] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ker] .

sedan	chair	and	seated	it	with	grave	care	.
轿车	椅子	和	坐着	它	和	严重	关心	.

他向身穿蓝色长袍的人伸出手，护送他到轿子旁，并郑重其事地扶他坐下。

['ritʃəd] [mɔːr] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Richard	More	took	his	place	in	the	chair	beside	her	.
理查德	更多的	采取	他的	地方	在	这	椅子	旁	她	.

理查德·莫尔在她旁边的椅子上坐了下来。

“ [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [baɪ] [ðə; ði] ['loʊər] [ruːt] , ” [sed] [koʊ; kaʊ] ['jɪŋ] .

“	We	return	by	the	lower	route	,	”	said	Kou	Ying	.
“	我们	返回	经过	这	降低	路线	,	”	说	kou	英	.

“我们走下面的路返回，”寇颖说。

[hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['berərz] .

He	spoke	a	sharp	word	to	the	bearers	.
他	辐	一个	锋利的	单词	到	这	持有者	.

他严厉地训斥了送信人。

[ðeɪ] [spræŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['hændlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃerz] .

They	sprang	to	their	feet	and	touched	the	handles	of	the	chairs	.
他们	弹簧	到	他们的	脚	和	感动	这	把手	的	这	椅子	.

他们猛地站起身，抓住椅子的把手。

“ [kiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊər] [hɪl] [baɪ] [ðə; ði] [spɜːr] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

“	Keep	to	the	lower	hill	by	the	spur	,	”	he	commanded	.
“	保持	到	这	降低	爬坡道	经过	这	刺	,	”	他	命令	.

“沿着山脊下的山坡走，”他命令道。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [loʊ] [hɪl] [ðæt] [edʒd] [ðə; ði] [pleɪn] .

The	procession	moved	toward	the	low	hill	that	edged	the	plain	.
这	游行	已搬	朝向	这	低的	爬坡道	那	边缘	这	清楚的	.

队伍朝着平原边缘的低矮山丘行进。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊp] [æt; ət] [æn; ən] ['iːzi] [trɑːt] ['ritʃəd]

And	as	they	made	their	way	up	the	long	slope	at	an	easy	trot	Richard
和	作为	他们	制成	他们的	方式	向上	这	长的	坡	在	一个	简单的	小跑	理查德

[mɔːrz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

More's	eyes	rested	on	his	wife	.
更多	眼睛	休息	在	他的	妻子	.

当他们轻松地小跑着上长长的斜坡时，理查德·莫尔的目光落在了他的妻子身上。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ɪ'rekt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kænəpi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,

She	sat	erect	beneath	the	canopy	of	the	chair	,
她	卫星	直立	下面	这	树冠	的	这	椅子	,

她端坐在椅子的顶篷下，身姿挺拔。

[ðə; ði] [bluː] [roʊb] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [goʊld] ['drægənz] [ræpt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

the	blue	robe	with	its	gold	dragons	wrapped	about	her	.
这	蓝色的	长袍	和	它是	金子	龙	包装	关于	她	.

她身披饰有金色龙纹的蓝色长袍。

[hɜːr; hər] ['træŋkwɪl] [feɪs] [ɪn] [ɪts] [waɪt] [her] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] . . . .

Her	tranquil	face	in	its	white	hair	looked	across	the	plain	. . . .
她	宁静	脸	在	它是	白色的	头发	看起来	穿过	这	清楚的	. . . .

她那张宁静的脸庞，在一头白发的映衬下，眺望着平原.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] [hɜːr; hər] !

She	was	more	beautiful	than	he	had	ever	known	her	!
她	曾是	更多的	美丽的	比	他	有	曾经	已知	她	!

她比他以往认识的任何人都更美丽！

[ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn] [ðɪs] [roʊb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] !

A	queen	in	this	robe	of	the	Past	!
一个	女王	在	这	长袍	的	这	过去的	!

身着昔日华服的女王！

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] .

He	reached	his	hand	till	it	touched	the	one	that	lay	on	the	arm	of	the	chair	.
他	达到	他的	手	直到	它	感动	这	一	那	躺	在	这	手臂	的	这	椅子	.

他伸出手，直到碰到放在椅子扶手上的那只手。

[ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['træŋkwɪl] [smaɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

The	face	with	its	tranquil	smile	turned	to	him	.
这	脸	和	它是	宁静	微笑	转向	到	他	.

那张带着宁静微笑脸庞转向了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv]

And	he	saw	with	a	start	that	the	blue	of	the	eyes	and	the	blue	of
和	他	锯	和	一个	开始	那	这	蓝色的	的	这	眼睛	和	这	蓝色的	的

[ðə; ði] [koʊt] [wɜːr; wər] [wʌn] . . . .

the	coat	were	one	. . . .
这	外套	是	一	. . . .

他猛然发现，眼睛的蓝色和外套的蓝色竟然是同一种颜色.....

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [spɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [koʊ; kaʊ] ['jɪŋ] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [hɔːlt] .

They	reached	the	spur	of	the	hill	and	Kou	Ying	gave	the	signal	to	halt	.
他们	达到	这	刺	的	这	爬坡道	和	kou	英	给予	这	信号	到	停止	.

他们到达山脊边缘，寇英发出停止的信号。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] [ðə; ði] ['siːtɪd] ['buːdəˌbʊdə] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn]

Behind	them	in	the	face	of	the	cliff	the	seated	Buddha	looked	across	the	plain
在后面	他们	在	这	脸	的	这	悬崖	这	坐着	佛	看起来	穿过	这	清楚的

.

:

.

在他们身后的悬崖边，坐着的佛陀眺望着平原。

[ænd; ənd] [ə'hed] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] ,

And	ahead	,	far	beyond	them	on	the	plain	,
和	前方	,	远的	超过	他们	在	这	清楚的	,

而在他们前方很远的平原上，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɪgjər] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [red] [ʌm'brelə] [plɔdid] ['stɑːlɪdli] [ɑːn] , ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [tuːm]

a	single	figure	beneath	a	red	umbrella	plodded	stolidly	on	,	moving	toward	the	tomb
一个	单身的	数字	下面	一个	红色的	伞	蹒跚而行	沉稳地	在	,	移动	朝向	这	墓

[ʌv; əv][ɪts] ['ænsestərz] .

of	its	ancestors	.
的	它是	祖先	.

一个撑着红伞的身影，步履蹒跚地走向祖先的坟墓。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [ðə; ði] [red] [ʌm'brelə] [bɑːbd] ['sloʊli] ,

And	as	it	went	the	red	umbrella	bobbed	slowly	,
和	作为	它	去	这	红色的	伞	波波德	缓慢地	,

随着它移动，那把红伞缓缓地上下晃动着。

[ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ['greɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

a	spot	of	color	in	the	distant	far	-	reaching	grayness	of	the	plain	.
一个	点	的	颜色	在	这	遥远	远的	-	到达	灰色	的	这	清楚的	.

在远处无垠的灰色平原上，点缀着一抹色彩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神